叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 安德洛玛刻(andromache) 000001

2. 安德洛玛刻(andromache) 000002

3. 安德洛玛刻(andromache) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

安德洛玛刻(Andromache)
第1/3页

- [ˌbiː ˈsiː]
430 BC
- 公元前

公元前430年

[ænˈdrɒməki]
ANDROMACHE
安德洛玛刻

安德洛玛奇

[baɪ][juːˈrɪpədiːz]
by Euripides
经过 欧里庇得斯

欧里庇得斯

[trænzˈleɪtɪd] [baɪ][iː] . [piː] . [ˈkəʊlərɪdʒ]
translated by E . P . Coleridge
翻译 经过 E . P . 柯尔律治

由E.P.柯尔律治翻译

[ˈkærəktəz] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪ]
CHARACTERS IN THE PLAY
人物 在 这 玩

剧中人物

[ænˈdrɒməki]
ANDROMACHE
安德洛玛刻

安德洛玛奇

[meɪd] [ɒv; əv] [ænˈdrɒməki]
MAID OF ANDROMACHE
女佣 的 安德洛玛刻

安德洛玛刻的少女

[ˈkɔːrəs] [ɒv; əv] - [ˈwɪmɪn]
CHORUS OF PHTHIAN WOMEN
合唱 的 - 女性

菲提亚妇女合唱团

[həːˈmaiəni] , [ˈdɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ˌmenəˈleɪəs] [ænd; ənd] [waɪf] [ɒv; əv] [ˌniːɔpˈtɔləməs]
HERMIONE , daughter of MENELAUS and wife of Neoptolemus
赫敏 , 女儿 的 梅涅劳斯 和 妻子 的 新眼托勒姆斯

赫米奥妮，墨涅拉俄斯的女儿，尼奥普托勒摩斯的妻子

[ˌmenəˈleɪəs] , [kɪŋ] [ɒv; əv] [ˈspɑːtə]
MENELAUS , King of Sparta
梅涅劳斯 , 国王 的 斯巴达

斯巴达国王墨涅拉俄斯

[məˈlɒsəs] , [sʌn] [ɒv; əv] [ænˈdrɒməki] [ænd; ənd] [ˌniːɔpˈtɔləməs]
MOLOSSUS , son of ANDROMACHE and Neoptolemus
獴 , 儿子 的 安德洛玛刻 和 新眼托勒姆斯

莫洛斯 (MOLOSSUS)，安德洛马赫和涅俄普托勒摩斯之子

['pi:ljus] , ['fɑ:ðə(r)][ɒv; əv] [ə'kɪli:z]
PELEUS , father of Achilles
佩琉斯 , 父亲 的 阿喀琉斯

阿喀琉斯的父亲珀琉斯

[nɜ:s] [ɒv; əv] [hə:'maiəni]
NURSE OF HERMIONE
护士 的 赫敏

赫敏的护士

[ɒ'resti:z] , [sʌn] [ɒv; əv] [ˌægə'memnən]
ORESTES , son of Agamemnon
奥雷斯特斯 , 儿子 的 阿伽门农

阿伽门农之子俄瑞斯忒斯

['mesɪndʒə(r)]
MESSENGER
信使

信使

['θitɪs] , [ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs] , [waɪf] [ɒv; əv] ['pi:ljus]
THETIS , the goddess , wife of PELEUS
忒提斯 , 这 女神 , 妻子 的 佩琉斯

忒提斯，女神，珀琉斯的妻子

['veəriəs] [ə'tendənts]
Various attendants
各种各样的 服务员

各种服务员

[æn'drɒməki]
ANDROMACHE
安德洛玛刻

安德洛玛奇

[æn'drɒməki]
ANDROMACHE
安德洛玛刻

安德洛玛奇

([si:n] : - [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði]['temp(ə)l][ɒv; əv] ['θitɪs] [ɪn] ['θesəli] .
(SCENE : - Before the temple of THETIS in Thessaly .
(场景 : - 前 这 寺庙 的 忒提斯 在 色萨利 .

（场景：-在帖撒利忒提斯神庙前。

[æn'drɒməki] , [drest] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌpliənt] , [ɪz] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:ltə(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]
ANDROMACHE , dressed as a suppliant , is clinging to the altar in front of the
安德洛玛刻 , 穿着 作为 一个 请求者 , 是 依恋 到 这 坛 在 正面 的 这
['temp(ə)l] .
temple .
寺庙 .

安德洛玛刻身着祈求者的装束，紧紧抓住神庙前的祭坛。

[ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv] [ə'kɪli:z] [ɪz] [ˌnɪə'baɪ] .)
The palace of Achilles is nearby .)
这 宫殿 的 阿喀琉斯 是 附近 .)

阿喀琉斯的宫殿就在附近。）

[æn'drɒməki] [əʊ] ['sɪti] [ɒv; əv] [θi:bz] , ['glɔ:ri] [ɒv; əv]['eɪʒə; 'eɪʃə] ,
ANDROMACHE O CITY of Thebes , glory of Asia ,
安德洛玛刻 哦 城市 的 底比斯 , 荣耀 的 亚洲 ,

安德洛玛刻啊，底比斯城，亚洲的荣耀，

[wens] [ɒn][ə; eɪ] [deɪ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['praɪəmz] ['prɪnsli] [həʊm] [wɪð] ['meni] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd]

whence	on	a	day	I	came	to	Priam's	princely	home	with	many	a	rich	and
何处	在	一个	天	我	来了	到	普里阿摩斯的	王子	家	和	许多	一个	富有的	和

['kɒstli] [θɪŋ] [ɪn][maɪ]['daʊə(r)] ,

costly	thing	in	my	dower	,
昂贵	事物	在	我的	嫁妆	,

于是有一天，我带着许多珍贵华丽的嫁妆来到了普里阿摩斯的王宫。

[ə'faɪənst] ['ʌntə; 'ʌntu]['hektə(r)][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , [aɪ] [æn'drɒməki] ,

affianced	unto	Hector	to	be	the	mother	of	his	children	,	I	Andromache	,
已订婚	到	赫克托	到	是	这	母亲	的	他的	孩子们	,	我	安德洛玛刻	,

我，安德洛玛刻，已与赫克托耳订婚，将为他生儿育女。

['envid] [neɪm] [ɪn] [deɪz] [ɒv; əv] [jɔː(r)] ,

envied	name	in	days	of	yore	,
令人羡慕	姓名	在	天	的	昔时	,

昔日令人艳羡的名字

[bʌt; bət] [naʊ] [ɒv; əv] [ɔːl] ['wɪmɪn] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] [ɔː(r)] [jet] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði][məʊst] [ʌn'fɔːtʃənət] ;

but	now	of	all	women	that	have	been	or	yet	shall	be	the	most	unfortunate	;
但	现在	的	全部	女性	那	有	到过	或者	然而	将	是	这	最多	不幸	;

但现在，在所有曾经或将来会成为不幸的女性中，最不幸的莫过于此；

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə] [siː] [maɪ] ['hʌzbənd] ['hektə(r)] [sleɪn] [baɪ] [ə'kɪliːz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

for	I	have	lived	to	see	my	husband	Hector	slain	by	Achilles	,	and	the
为了	我	有	居住地	到	看	我的	丈夫	赫克托	被杀	经过	阿喀琉斯	,	和	这

[beɪb] [ə'staiənæks] ,

babe	Astyanax	,
宝贝	阿斯提阿那克斯	,

因为我亲眼目睹了我的丈夫赫克托耳被阿喀琉斯杀死，还有我的孩子阿斯提阿那克斯。

[huːm] [aɪ][bɔː(r)][maɪ] [lɔːd] , [həːl] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['taʊərɪŋ] ['bætlmənts] , [wen] [ðə; ði] ['hɛˌlinz]

whom	I	bore	my	lord	,	hurled	from	the	towering	battlements	,	when	the	Hellenes
谁	我	钻孔	我的	主	,	投掷	从	这	参天	城垛	,	什么时候	这	希腊人

[sækt] ['aʊə(r)]['trəʊdʒən] [həʊm] ;

sacked	our	Trojan	home	;
被解雇	我们的	特洛伊木马	家	;

我怀着我的丈夫，从高耸的城墙上被扔了下来，当时希腊人攻陷了我们的特洛伊家园；

[ænd; ənd][aɪ][maɪ'self][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə] ['heləs] [æz; əz][ə; eɪ] [sleɪv] ,

and	I	myself	am	come	to	Hellas	as	a	slave	,
和	我	我	是	来	到	希腊	作为	一个	奴隶	,

而我本人则是以奴隶的身份来到希腊的。

[ðəʊ] [aɪ][wɒz; wəz] [ɪs'tiːmd] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [məʊst] [friː] , ['gɪv(ə)n][tuː; tə]

though	I	was	esteemed	a	daughter	of	a	race	most	free	,	given	to
尽管	我	曾是	尊敬的	一个	女儿	的	一个	种族	最多	自由的	,	给定	到

[ˌniːɔp'tɔləməs] [ðæt] ['aɪlənd] - [prɪns] ,

Neoptolemus	that	island	-	prince	,
新眼托勒姆斯	那	岛	-	王子	,

虽然我被尊为最自由种族的女儿，嫁给了岛屿王子尼奥普托勒摩斯，

[ænd; ənd][set] [ə'pɑːt][fɔː(r); fə(r)][hɪm][æz; əz][hɪz; ɪz]['speʃ(ə)l] [praɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] [spɔɪlz] [ɒv; əv] [trɔɪ] .

and	set	apart	for	him	as	his	special	prize	from	the	spoils	of	Troy	.
和	放	除	为了	他	作为	他的	特别的	奖	从	这	战利品	的	特洛伊	.

并从特洛伊的战利品中挑选出来，作为他特别的奖赏。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ai] [dwel] [ə'pɒn][ðə; ði] ['baʊndriz] [ɒv; əv] ['θɪθiə] [ænd; ənd] - [taʊn] , [weə(r)]
And here I dwell upon the boundaries of Phthia and Pharsalia's town , where
和 这里 我 住 之上 这 边界 的 弗提亚 和 - 镇 , 在哪里
['θitɪs] [ɜ:st] ,
Thetis erst ,
忒提斯 最初 ,

我在此地居住于弗提亚和法萨利亚城的边界，忒提斯曾居住于此。

[ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs][ɒv; əv][ðə; ði] [si:] , [ə'bəʊd] [wɪð] ['pi:ljus] [ə'pɑ:t][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜ:ld] , [ə'vɔɪdɪŋ]
the goddess of the sea , abode with Peleus apart from the world , avoiding
这 女神 的 这 海 , 住所 和 珀琉斯 除 从 这 世界 , 避免
[ðə; ði] [θrɒŋ] [ɒv; əv][men] ;
the throng of men ;
这 人群 的 男人 ;

海神与珀琉斯远离尘世喧嚣，隐居于世外桃源，避开熙熙攘攘的人群；

['weəfɔ:(r)] [ðə; ði][fəʊk][ɒv; əv] ['θesəli] [kɔ:l][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði]['seɪkrɪd] [pleɪs] [ɒv; əv] ['θitɪs] ,
wherefore the folk of Thessaly call it the sacred place of Thetis ,
因此 这 民间 的 色萨利 称呼 它 这 神圣 地方 的 忒提斯 ,

因此，色萨利人称这里为忒提斯的圣地。

[ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɑ:dɛsɪz] ['mærɪdʒ] .
in honour of the goddess's marriage .
在 荣誉 的 这 女神的 婚姻 .

为了庆祝女神的婚礼。

[hɪə(r)] [dwel] [ðə; ði][sʌn][ɒv; əv] [ə'kɪli:z] [ænd; ənd] ['sʌfə] ['pi:ljus] [stɪl] [tu:; tə] [ru:l] [fɑ:'seiliə] ,
Here dwells the son of Achilles and suffers Peleus still to rule Pharsalia ,
这里 居住地 这 儿子 的 阿喀琉斯 和 遭受 珀琉斯 仍然 到 规则 法萨利亚 ,

这里居住着阿喀琉斯的儿子，并且允许珀琉斯继续统治法萨利亚。

[nɒt] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [ə'sju:m] [ðə; ði]['septə(r)] [waɪl] [ðə; ði][əʊld][mæn][laɪvz; lɪvz] .
not wishing to assume the sceptre while the old man lives .
不是 祝 到 认为 这 权杖 尽管 这 老的 男人 生活 .

不愿在老人在世时接过权杖。

[wɪ'ðɪn] [ði:z] [hɔ:lz] [hæv; həv] [bɔ:n] [ə; eɪ] [bɔɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [ə'kɪli:z] , [maɪ]['mɑ:stə(r)] .
Within these halls have borne a boy to the son of Achilles , my master .
之内 这些 大厅 有 出生 一个 男生 到 这 儿子 的 阿喀琉斯 , 我的 掌握 .

在这殿堂里，我的主人阿喀琉斯的儿子生下了一个男孩。

[naʊ] [ə'fɔ:ˌtaɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][maɪ] ['mɪzəri] [ai]['evə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [həʊp] [tu:; tə] [li:d] [ˌem 'i:][ɒn] ,
Now aforetime for all my misery I ever had a hope to lead me on ,
现在 之前 为了 全部 我的 苦难 我 曾经 有 一个 希望 到 带领 我 在 ,

尽管我过去饱受苦难，但我始终抱有一线希望，希望能够指引我前行。

[ðæt] , [ɪf] [maɪ] [tʃaɪld] [wɜ:(r); wə(r)] [seɪf] , [ai] [mait] [faɪnd][sʌm; səm] [help] [ænd; ənd] [prə'tekʃ(ə)n] [frɒm; frəm]
that , if my child were safe , I might find some help and protection from
那 , 如果 我的 孩子 是 安全的 , 我 可能 寻找 一些 帮助 和 保护 从
[maɪ] [wəu] ;
my woes ;
我的 烦恼 ;

如果我的孩子安全了，我或许就能从我的困境中获得一些帮助和保护；

[bʌt; bət] [sɪns] [maɪ] [lɔ:d] [ɪn] [skɔ:n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] - [tʃɑ:ms] [hæθ] ['wedɪd] [ðæt] ['spɑ:t(ə)n]
but since my lord in scorn of his bondmaid's charms hath wedded that Spartan
但 自从 我的 主 在 轻蔑 的 他的 - 魅力 有 已婚 那 斯巴达
[hə:'maiəni] ,
Hermione ,
赫敏 ,

但是，既然我的主人轻蔑地对待他的女仆的美貌，娶了那位斯巴达女子赫敏为妻，

[ai][ˌeɪ 'em] ['tɔ:mentid] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)][məʊst] ['kru:əli] ;

I	am	tormented	by	her	most	cruelly	;
我	是	饱受折磨	经过	她	最多	残酷地	;

她对我进行了极其残酷的折磨;

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] [seθ] [ðæt] [ai][baɪ] ['si:krət] [ɪn'tʃɑ:ntmənt] [ˌeɪ 'em] ['meɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['bærən] [ænd; ənd]

for	she	saith	that	I	by	secret	enchantment	am	making	her	barren	and
为了	她	赛斯说	那	我	经过	秘密	魅力	是	制作	她	荒芜	和

[dɪs'teɪstfl] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

distasteful	to	her	husband	,
令人厌恶的	到	她	丈夫	,

因为她说我用秘密的魔法使她不孕，使她丈夫厌恶她。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [dɪ'zaɪn] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,

and	that	I	design	to	take	her	place	in	this	house	,
和	那	我	设计	到	拿	她	地方	在	这	房子	,

而我计划取代她在这所房子里的位置，

[aust] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] ['mɪstrəs] [baɪ] [fɔ:s] ;

ousting	her	the	rightful	mistress	by	force	;
驱逐	她	这	正当的	情妇	经过	力量	;

用武力将她这位合法的女主人赶走;

[ˌweər'æz] [ai][æt; ət][fɜ:st] [səb'mɪtɪd] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] [ænd; ənd] [naʊ] [hæv; həv] [rɪ'zaɪnd] [maɪ] [pleɪs] ;

whereas	I	at	first	submitted	against	my	will	and	now	have	resigned	my	place	;
然而	我	在	第一的	提交	反对	我的	将要	和	现在	有	辞职	我的	地方	;

而我最初是被迫服从的，现在我已经辞去了我的职位;

[bi:; bi] [ɔ:l'maɪti] [zju:s] [maɪ] ['wɪtnəs] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [fri:] [wɪl] [ai] [bɪ'keɪm]

be	almighty	Zeus	my	witness	that	it	was	not	of	my	own	free	will	I	became
是	全能的	宙斯	我的	证人	那	它	曾是	不是	的	我的	自己的	自由的	将要	我	成为

[hɜ:(r); hə(r)]['raɪv(ə)l] !

her	rival	!
她	竞争对手	!

全能的宙斯可以作证，我并非出于自愿才成为她的对手!

[bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [kən'vɪns] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lɒŋz] [tu:; tə] [kɪl] [ˌem 'i:] ,

But	I	cannot	convince	her	,	and	she	longs	to	kill	me	,
但	我	不能	说服	她	,	和	她	长	到	杀	我	,

但我无法说服她，她恨不得杀了我。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][ˌmenə'leɪəs][ɪz][æn; ən] [ə'kʌmplɪs] [ɪn] [ðɪs] .

and	her	father	Menelaus	is	an	accomplice	in	this	.
和	她	父亲	梅涅劳斯	是	一个	同案犯	在	这	.

她的父亲墨涅拉俄斯也是这起事件的同谋。

[i:n] [naʊ] [ɪz][hi:; hi] [wɪ'ðɪn] , [ə'raɪvd] [frɒm; frəm] ['spɑ:tə] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['veri] ['pɜ:pəs] ,

E'en	now	is	he	within	,	arrived	from	Sparta	for	this	very	purpose	,
e'en	现在	是	他	之内	,	到达的	从	斯巴达	为了	这	非常	目的	,

他现在就在里面，特地从斯巴达来到这里，就是为了这个目的。

[waɪl] [ai][ɪn] ['terə(r)] [ˌeɪ 'em] [kʌm] [tu:; tə] [teɪk] [ʌp] [pə'zɪʃ(ə)n] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [ʃraɪn] [ɒv; əv] ['θɪtɪs]

while	I	in	terror	am	come	to	take	up	position	here	in	the	shrine	of	Thetis
尽管	我	在	恐怖	是	来	到	拿	向上	位置	这里	在	这	神社	的	忒提斯

[ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ,

adjoining	the	house	,
相邻的	这	房子	,

我怀着恐惧来到这所房子旁边的忒提斯神庙，并在此安顿下来。

[ɪf] ['hæpli] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [seɪv] [ˌem 'i:][frɒm; frəm] [deθ] ;

if	haply	it	may	save	me	from	death	;
如果	或许	它	可能	节省	我	从	死亡	;

如果这能让我免于一死的话;

[fɔː(r); fə(r)] ['piːljus] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'sendənts] [həʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ɒnə(r)] [æz; əz]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

for	Peleus	and	his	descendants	hold	it	in	honour	as	symbol	of	his
为了	珀琉斯	和	他的	后代	抓住	它	在	荣誉	作为	象征	的	他的

['mærɪdʒ] [wɪð] [ðə; ðɪ]['nɪərɪɪd] .

marriage	with	the	Nereid	.
婚姻	和	这	海仙女	.

珀琉斯和他的后代将其视为他与涅瑞伊得斯婚姻的象征，并以此表达敬意。

[maɪ]['əʊnli] [sʌn] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['siːkrətli] [kən'veɪɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪbərz] [haʊs] [ɪn][fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

My	only	son	am	I	secretly	conveying	to	a	neighbour's	house	in	fear	for	his
我的	仅有的	儿子	是	我	偷偷	传递	到	一个	邻居	房子	在	害怕	为了	他的

[laɪf] .

life	.
生活	.

我担心我唯一的儿子的生命安全，正秘密地将他送到邻居家。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['saɪə(r)][stændz] [nɒt][baɪ][maɪ][saɪd][tuː; tə][lend] [hɪz; ɪz][eɪd][ænd; ənd] ['kænɒt] [ə'veɪl][hɪz; ɪz]

For	his	sire	stands	not	by	my	side	to	lend	his	aid	and	cannot	avail	his
为了	他的	父系	站立	不是	经过	我的	边	到	借	他的	援助	和	不能	可用	他的

[tʃaɪld] [æt; ət][ɔːl] ,

child	at	all	,
孩子	在	全部	,

因为他的父亲不在我身边帮助我，也根本帮不上他孩子的忙。

['biːɪŋ] ['æbsənt][ɪn][ðə; ðɪ][lænd][ɒv; əv] ['delfaɪ] ,

being	absent	in	the	land	of	Delphi	,
存在	缺席的	在	这	土地	的	德尔菲	,

不在德尔斐之地，

[weə(r)] [hiː; hi][ɪz] ['ɒfərɪŋ] ['rekəmpens] [tuː; tə]['lɑːksiəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['mædnəs] [hiː; hi] [kə'mɪtɪd] ,

where	he	is	offering	recompense	to	Loxias	for	the	madness	he	committed	,
在哪里	他	是	提供	补偿	到	洛克西亚斯	为了	这	疯狂	他	坚定的	,

他在此向洛克西亚斯提出补偿，以弥补他所犯下的疯狂行径。

[wen] [ɒn][ə; eɪ] [deɪ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə]['paɪθoʊ][ænd; ənd][di'mɑːnd, -'mænd][ɒv; əv] ['fiːbəs] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]

when	on	a	day	he	went	to	Pytho	and	demanded	of	Phoebus	satisfaction
什么时候	在	一个	天	他	去	到	Python	和	要求	的	福玻斯	满意

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [deθ] ,

for	his	father's	death	,
为了	他的	父亲的	死亡	,

有一天，他去见皮托，要求福玻斯为他父亲的死作出赔偿。

[ɪf] ['hæpli][hɪz; ɪz] [preə(r)] [maɪt] [ə'vɜːt] [ðəʊz] [pɑːst][sɪnz][ænd; ənd][wɪn][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ðə; ðɪ][gɑːdz]

if	haply	his	prayer	might	avert	those	past	sins	and	win	for	him	the	god's
如果	或许	他的	祷告	可能	避免	那些	过去的	罪孽	和	赢	为了	他	这	神的

[ˌgʊd'wɪl] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] .

goodwill	hereafter	.
善意	此后	.

如果他的祈祷能够避免过去的罪孽，并为他赢得来世的神的恩宠的话。

([ðə; ðɪ] [meɪd] [ɒv; əv] [æn'drɒməki] ['entəz] .)

(	The	MAID	OF	ANDROMACHE	enters	.	)
(	这	女佣	的	安德洛玛刻	进入	.	)

（安德洛玛刻的侍女入场。）

[meɪd] ['mɪstrəs] [maɪn] , [biː; bi][ʃʊə(r)][aɪ][duː; də][nɒt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][kɔːl] [ðiː] [baɪ][ðæt] [neɪm] ,

MAID	Mistress	mine	,	be	sure	I	do	not	hesitate	to	call	thee	by	that	name	,
女佣	情妇	矿	,	是	当然	我	做	不是	犹豫	到	称呼	你	经过	那	姓名	,

我的女仆，我的女主人，请放心，我绝不会犹豫称呼你这个名字。

['siːɪŋ] [ðæt] [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ðaɪ] [raɪt] [ɪn] [ðaɪn] [əʊn] [haʊs] ['ɔːlsəʊ] , [wen] [wiː; wi] [dwelt] [ɪn] [trɔɪ] -
seeing **that** **I** **thought** **it** **thy** **right** **in** **thine** **own** **house** **also** **,** **when** **we** **dwelt** **in** **Troy** **-**
看到 那 我 想法 它 你的 正确的 在 你的 自己的 房子 还 , 什么时候 我们 居住 在 特洛伊 -
[lænd] ;
land **;**
土地 ;

因为我以为，当我们住在特洛伊的时候，在你自己的家中，这也是你的权利；

[æz; əz][ai][wɒz; wəz]['evə(r)][ðaɪ] [frend] [ænd; ənd][ðaɪ] ['hʌzbəndz] [waɪl] [jet] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'laɪv] ,
as **I** **was** **ever** **thy** **friend** **and** **thy** **husband's** **while** **yet** **he** **was** **alive** **,**
作为 我 曾是 曾经 你的 朋友 和 你的 丈夫的 尽管 然而 他 曾是 活 ,

在我丈夫在世时，我一直是你的朋友和丈夫，

[səʊ] [naʊ] [hæv; həv][ai] [kʌm] [wɪð] [streɪndʒ] ['taɪdɪŋz] ,
so **now** **have** **I** **come** **with** **strange** **tidings** **,**
所以 现在 有 我 来 和 奇怪的 消息 ,

所以，我现在带来了奇怪的消息。

[ɪn] ['terə(r)] [lest] ['eni] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['mɑːstəz] [lɜːn] [ˌhɪər'ɒv] [bʌt; bət] [stɪl] [aʊt] [ɒv; əv] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ;
in **terror** **lest** **any** **of** **our** **masters** **learn** **hereof** **but** **still** **out** **of** **pity** **for** **thee** **;**
在 恐怖 免得 任何 的 我们的 大师 学习 此 但 仍然 出去 的 遗憾 为了 你 ;

我们害怕我们的主人知道这件事，但仍然出于对你的怜悯；

[fɔː(r); fə(r)] [ˌmenə'leɪəs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['fɔːmɪŋ] ['daɪə(r)] [plɒts] [ə'genst] [ðiː] ,
for **Menelaus** **and** **his** **daughter** **are** **forming** **dire** **plots** **against** **thee** **,**
为了 梅涅劳斯 和 他的 女儿 是 成型 可怕的 图表 反对 你 ,
[weər'ɒv] [ðaʊ] [mʌst; məst][bɪ'weə(r)] .
whereof **thou** **must** **beware** **.**
其中 你 必须 提防 .

因为墨涅拉俄斯和他的女儿正在密谋对付你，你必须提防他们。

[æn'drɒməki]
ANDROMACHE
安德洛玛刻

安德洛玛奇

[ɑː] ! [kaɪnd] [kəm'pænjən] [ɒv; əv][maɪ] ['bɒndɪdʒ] , [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ðaʊ] [ɑːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [huː] ,
Ah **!** **kind** **companion** **of** **my** **bondage** **,** **for** **such** **thou** **art** **to** **her** **,** **who** **,**
啊 ！ 种类 伴侣 的 我的 束缚 , 为了 这样的 你 艺术 到 她 , WHO ,

啊！我奴役中的好伴侣，因为你对她来说就是这样的人，她，

[ɜːst] [ðaɪ] [kwiːn] , [ɪz] [naʊ] [sʌŋk] [ɪn] ['mɪzəri] ; [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['duːɪŋ] ?
erst **thy** **queen** **,** **is** **now** **sunk** **in** **misery** **;** **what** **are** **they** **doing** **?**
最初 你的 女王 , 是 现在 沉没 在 苦难 ; 什么 是 他们 正在做 ?

昔日的女王，如今却深陷苦难之中；他们究竟在做什么？

[wɒt] [njuː] [skiːm] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [dɪ'vaɪzɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] ['iːgənəs] [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [maɪ] ['retʃɪd]
What **new** **schemes** **are** **they** **devising** **in** **their** **eagerness** **to** **take** **away** **my** **wretched**
什么 新的 方案 是 他们 设计 在 他们的 渴望 到 拿 离开 我的 可怜
[laɪf] ?
life **?**
生活 ?

他们急于夺走我可怜的生命，究竟又在策划什么新阴谋?

[meɪd] [ə'læs] !
MAID **Alas** **!**
女佣 唉 !

女仆唉！

[pɔː(r); pʊə(r)]['leɪdi] , [ðeɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [sleɪ] [ðaɪ] [sʌn] , [huːm] [ðaʊ] [hæst] ['prɪvɪli] [kən'veɪd] [frɒm; frəm]

poor	lady	,	they	intend	to	slay	thy	son	,	whom	thou	hast	privily	conveyed	from
贫穷的	女士	,	他们	打算	到	杀戮	你的	儿子	,	谁	你	哈斯特	私下里	传递	从

[aʊt] [ðə; ði] [haʊs] .

out	the	house	.
出去	这	房子	.

可怜的夫人，他们打算杀害你偷偷带出家门的儿子。

[æn'drɒməki]

ANDROMACHE

安德洛玛刻

安德洛玛奇

[ɑː] [ˌem 'iː] !

Ah	me	!
啊	我	!

啊，我！

[hæz; həz][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðæt] [maɪ] [beɪb] [wɒz; wəz] [pʊt] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [riːtʃ] ?

Has	she	heard	that	my	babe	was	put	out	of	her	reach	?
有	她	听到	那	我的	宝贝	曾是	放	出去	的	她	抵达	?

她有没有听说我的孩子被放逐到她够不着的地方？

[huː] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] ?

Who	told	her	?
WHO	讲述	她	?

谁告诉她的？

[wəʊ] [ɪz][ˌem 'iː] !

Woe	is	me	!
悲哀	是	我	!

我好惨！

[haʊ] ['ʌtəli] [ʌn'dʌn] !

how	utterly	undone	!
如何	完全地	未完成	!

真是彻底失败了！

[meɪd] [aɪ] [nəʊ] [nɒt] , [bʌt; bət] [ðʌs] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [skiːm] [aɪ] [hɜːd] [maɪ'self] ;

MAID	I	know	not	,	but	thus	much	of	their	schemes	I	heard	myself	;
女佣	我	知道	不是	,	但	因此	很多	的	他们的	方案	我	听到	我	;

女仆，我不知道，但我亲耳听到了他们大部分的计划；

[ænd; ənd] [ˌmenə'leɪəs] [hæz; həz] [left] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [fetʃ] [hɪm] .

and	Menelaus	has	left	the	house	to	fetch	him	.
和	梅涅劳斯	有	左边	这	房子	到	拿来	他	.

墨涅拉俄斯已经出门去接他了。

[æn'drɒməki]

ANDROMACHE

安德洛玛刻

安德洛玛奇

[ðen] [ˌeɪ 'em][aɪ] [lɒst] ; [ɑː] , [maɪ] [tʃaɪld] !

Then	am	I	lost	;	ah	,	my	child	!
然后	是	我	丢失的	;	啊	,	我的	孩子	!

那我岂不是迷失了方向；啊，我的孩子！

[ðəʊz] ['vʌltʃəz] [tweɪn] [wɪl] [teɪk] [ænd; ənd] [sleɪ] [ðiː] ;

those	vultures	twain	will	take	and	slay	thee	;
那些	秃鹫	马克·吐温	将要	拿	和	杀戮	你	;

那两只秃鹫会把你抓走并杀死；

[waɪl] [hiː; hi] [huː] [ɪz] [kɔːld] [ðaɪ]['fɑːðə(r)] ['liŋgəz] [stɪl] [ɪn] ['delfaɪ] .

while	he	who	is	called	thy	father	lingers	still	in	Delphi	.
尽管	他	WHO	是	称为	你的	父亲	徘徊不去	仍然	在	德尔菲	.

而那位被称为你父亲的神，仍然留在德尔斐。

[meɪd] [truː] , [fɔː(r); fə(r)][hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [hɪə(r)] [ðaʊ] [wʊdst] [nɒt][hæv; həv] ['feəd] [səʊ] ['hɑːdli] ,

MAID	True	,	for	had	he	been	here	thou	wouldst	not	have	fared	so	hardly	,
女佣	真的	,	为了	有	他	到过	这里	你	会	不是	有	表现	所以	几乎	,

女仆：确实如此，如果他在这里，你就不会这么难过了。

[ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðaʊ] [ɑːt] ['frendləs] .

am	sure	;	but	,	as	it	is	,	thou	art	friendless	.
是	当然	;	但	,	作为	它	是	,	你	艺术	没有朋友	.

我确信；但是，事实是，你孤身一人。

[æn'drɒməki] [hæv; həv][nəʊ] ['taɪdɪŋz] [kʌm] [ðæt] ['piːljus] [meɪ] [ə'raɪv] ?

ANDROMACHE	Have	no	tidings	come	that	Peleus	may	arrive	?
安德洛玛刻	有	不	消息	来	那	珀琉斯	可能	到达	?

安德洛玛刻：难道没有消息说珀琉斯要来了吗?

[meɪd]

MAID

女佣

女佣

[hiː; hi][ɪz] [tuː] [əʊld][tuː; tə] [help] [ðiː] [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] .

He	is	too	old	to	help	thee	if	he	came	.
他	是	也	老的	到	帮助	你	如果	他	来了	.

他年纪太大了，就算来了也帮不了你。

[æn'drɒməki]

ANDROMACHE

安德洛玛刻

安德洛玛奇

[ænd; ənd] [jet] [ai] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌns] .

And	yet	I	sent	for	him	more	than	once	.
和	然而	我	发送	为了	他	更多的	比	一次	.

然而，我却不止一次地派人去请他。

[meɪd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðaʊ] [dʌst] [nɒt] [sə'pəʊz] [ðæt] ['eni] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['mesndʒər] [hiːd] [ðiː] ?

MAID	Surely	thou	dost	not	suppose	that	any	of	thy	messengers	heed	thee	?
女佣	一定	你	朋友	不是	认为	那	任何	的	你的	信使	注意	你	?

女仆：你难道以为你的使者中有人会听你的话吗?

[æn'drɒməki]

ANDROMACHE

安德洛玛刻

安德洛玛奇

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] ?

Why	should	they	?
为什么	应该	他们	?

他们为什么要这样做?

[wɪlt] [ðaʊ] [ðen] [gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?

Wilt	thou	then	go	for	me	?
枯萎	你	然后	去	为了	我	?

那你愿意为我而去吗?

[meɪd] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][ɪk'spleɪn][maɪ] [lɒŋ] ['æbsəns] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [haʊs] ?

MAID	How	shall	I	explain	my	long	absence	from	the	house	?
女佣	如何	将	我	解释	我的	长的	缺席	从	这	房子	?

女佣：我该如何解释我长时间不在家的原因?

[æn'drɒməki] [ðaʊ] [ɑːt] [ə; eɪ] ['wʊmən] ; [ðaʊ] [kænst] [ɪn'vent] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [weɪz] .

ANDROMACHE **Thou** **art** **a** **woman** **;** **thou** **canst** **invent** **a** **hundred** **ways** **.**

安德洛玛刻 你 艺术 一个 女士 ; 你 罐 发明 一个 百 方式 .

安德洛玛刻：你是女人，你可以想出一百种办法。

[meɪd]

MAID

女佣

女佣

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [rɪsk] , [fɔː(r); fə(r)] [həː'maiəni] [kiːps] [nəʊ] ['keələs] [gɑːd] .

There **is** **a** **risk** **,** **for** **Hermione** **keeps** **no** **careless** **guard** **.**

那里 是 一个 风险 , 为了 赫敏 保持 不 粗心 警卫 .

这其中存在风险，因为赫敏的防范意识并不强。

[æn'drɒməki] [dʌst] [lʊk] [tuː; tə] [ðæt] ?

ANDROMACHE **Dost** **look** **to** **that** **?**

安德洛玛刻 多斯特 看 到 那 ?

ANDROMACHE 你看看那个?

[ðaʊ] [ɑːt] [dis'əun] [ðaɪ] [frendz] [ɪn] [dɪ'stres] .

Thou **art** **disowning** **thy** **friends** **in** **distress** **.**

你 艺术 否认 你的 朋友们 在 痛苦 .

你竟在朋友身处困境时抛弃他们。

[meɪd] [nɒt] [səʊ] ; ['nevə(r)] [tɔːnt] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðæt] .

MAID **Not** **so** **;** **never** **taunt** **me** **with** **that** **.**

女佣 不是 所以 ; 绝不 嘲讽 我 和 那 .

女仆：才不是呢；永远别用那种话嘲弄我。

[aɪ] [wɪl] [gəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [truːθ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sleɪv] [ɪz] [nɒt] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [ə'kaʊnt] ,

I **will** **go** **,** **for** **of** **a** **truth** **a** **woman** **and** **a** **slave** **is** **not** **of** **much** **account** **,**

我 将要 去 , 为了 的 一个 真相 一个 女士 和 一个 奴隶 是 不是 的 很多 帐户 ,

我会去，因为说实话，一个女人和一个奴隶并不算什么。

[iːn] [ɪf] [ɔːt] [bɪ'fɔːl] [ˌem 'iː] .

e'en **if** **aught** **befall** **me** **.**

e'en 如果 零 降临 我 .

即使我遭遇不测。

([ðə; ði] [meɪd] [wið'drɔːz] .)

(**The** **MAID** **withdraws** **.** **)**

(这 女佣 撤回 .)

（MAID撤退。）

[æn'drɒməki] [gəʊ] [ðen] , [waɪl] [aɪ] [wɪl] [tel] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ðə; ði] ['leŋθi] [teɪl] [ɒv; əv] [ˌlæmən'teɪʃn] ,

ANDROMACHE **Go** **then** **,** **while** **I** **will** **tell** **to** **heaven** **the** **lengthy** **tale** **of** **lamentation** **,**

安德洛玛刻 去 然后 , 尽管 我 将要 告诉 到 天堂 这 冗长 故事 的 哀叹 ,

安德洛玛刻：你走吧，我要向苍天诉说这漫长的哀悼故事。

['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] , [ðæt] [hæz; həz] ['evə(r)] [biːn] [maɪ] [hɑːd] [lɒt] ;

mourning **,** **and** **weeping** **,** **that** **has** **ever** **been** **my** **hard** **lot** **;**

丧 , 和 哭泣 , 那 有 曾经 到过 我的 难的 很多 ;

哀悼和哭泣，一直是我难以承受的命运；

[fɔː(r); fə(r)] - [tɪz] ['wʊmənz] [wei] [tuː; tə] [dɪ'laɪt] [ɪn]['prez(ə)nt] [mis'fɔːtʃənz] ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm]

for	'	tis	woman's	way	to	delight	in	present	misfortunes	even	to	keeping	them
为了	-	的	女性的	方式	到	喜	在	展示	不幸	甚至	到	保持	他们

['ɔːlweɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] [ænd; ənd][lɪps] .

always	on	her	tongue	and	lips	.
总是	在	她	舌头	和	嘴唇	.

因为女人喜欢享受当下的不幸，甚至总是把不幸挂在嘴边。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] ['meni] ['riːz(ə)nz] , [nɒt] ['mɪəli] [wʌn][fɔː(r); fə(r)] [tɪəz] , - [maɪ] ['sɪtiz] [fɔːl] ,

But	I	have	many	reasons	,	not	merely	one	for	tears	,	-	my	city's	fall	,
但	我	有	许多	原因	,	不是	仅仅	一	为了	眼泪	,	-	我的	城市的	落下	,

但我有很多理由，不仅仅是流泪的原因——我的城市沦陷，

[maɪ] ['hɛktərz] [deθ] , [ðə; ði] ['hɑːdnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][lɒt][tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em] [baʊnd] ,

my	Hector's	death	,	the	hardness	of	the	lot	to	which	I	am	bound	,
我的	赫克托的	死亡	,	这	硬度	的	这	很多	到	哪个	我	是	边界	,

我赫克托尔的死，我命中注定的命运的残酷，

[sɪns] [ai] [fel] [ɒn] ['sleɪvəriz] ['iːv(ə)l] [deɪz] [ˌʌndɪ'zɜːvɪdli] . -

since	I	fell	on	slavery's	evil	days	undeservedly	.	'
自从	我	跌倒	在	奴隶制的	邪恶的	天	不应得的	.	-

因为我无辜地落入了奴隶制的罪恶时代。

[tɪz]['nevə(r)] [raɪt] [tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ][sʌn][ɒv; əv][mæn] ['hæpi] , [tɪl] [ðaʊ] [hæst] [siːn] [hɪz; ɪz][end] ,

Tis	never	right	to	call	a	son	of	man	happy	,	till	thou	hast	seen	his	end	,
的	绝不	正确的	到	称呼	一个	儿子	的	男人	快乐的	,	直到	你	哈斯特	已见	他的	结尾	,

除非看到一个人的结局，否则永远不要称他为幸福的人。

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] ['pɑːsɪz] [ˌaɪ 'tiː] [haʊ] [hiː; hi] [wɪl] [dɪ'send] [tuː; tə] [ðæt] ['ʌðə(r)]

to	judge	from	the	way	he	passes	it	how	he	will	descend	to	that	other
到	法官	从	这	方式	他	通过	它	如何	他	将要	下降	到	那	其他

[wɜːld] .

world	.
世界	.

从他通过那道关卡的方式判断他将如何降生到另一个世界。

([ʃiː; ʃi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [tʃɑːnt] .)

(	She	begins	to	chant	.	)
(	她	开始	到	呗	.	)

（她开始吟唱。）

- [twɒz] [nəʊ] [braɪd] ['pærɪs] [tʊk] [wɪð] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['taʊəz] [ɒv; əv] ['ɪliəm] ,

'	Twas	no	bride	Paris	took	with	him	to	the	towers	of	Ilium	,
-	那是	不	新娘	巴黎	采取	和	他	到	这	塔楼	的	伊利姆	,

巴黎带去伊利昂塔楼的，并非新娘。

[bʌt; bət] [kɜːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] [wen] [hiː; hi] [brɔːt] ['helən] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['baʊə(r)] .

but	curse	to	his	bed	when	he	brought	Helen	to	her	bower	.
但	诅咒	到	他的	床	什么时候	他	带来	海伦	到	她	凉亭	.

但当他把海伦带到她的闺房时，他却咒骂着上了床。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] , [trɔɪ] , [dɪd] ['iːgə(r)] ['wɒrɪəz] , ['seɪlɪŋ] [frɒm; frəm] ['heləs] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

For	her	sake	,	Troy	,	did	eager	warriors	,	sailing	from	Hellas	in	a	thousand
为了	她	清酒	,	特洛伊	,	做过	渴望的	战士	,	帆船	从	希腊	在	一个	千

[ʃɪps] ,

ships	,
船舶	,

为了她，特洛伊城里涌现出无数英勇的战士，他们乘坐上千艘战船从希腊远航而来。

['kæptʃə(r)][ænd; ənd] [meɪk] [ðiː] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə]['faɪə(r)][ænd; ənd] [sɒːd] ;

capture	and	make	thee	a	prey	to	fire	and	sword	;
捕获	和	制作	你	一个	猎物	到	火	和	剑	;

俘虏你，使你成为刀剑和烈火的猎物；

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][si:] - [bɔ:n] ['θitɪs] ['maʊntɪd] [ɒn][hɪz; ɪz]['tʃæriət] [drægd] [maɪ]['hʌzbənd]

and	the	son	of	sea	-	born	Thetis	mounted	on	his	chariot	dragged	my	husband
和	这	儿子	的	海	-	出生	忒提斯	安装	在	他的	战车	拖拽	我的	丈夫

['hektə(r)] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔ:lz] ,

Hector	round	the	walls	,
赫克托	圆形的	这	墙壁	,

海神忒提斯的儿子驾着战车，拖着我的丈夫赫克托耳绕城而行。

[ɑ:] [wəʊ] [ɪz][ˌem 'i:] !

ah	woe	is	me	!
啊	悲哀	是	我	!

唉，我真倒霉!

[waɪl] [ai][wɒz; wəz] ['hʌrid] [frɒm; frəm][maɪ]['tʃeɪmbə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [bi:tʃ] , [wɪð] ['sleɪvəriz] ['heɪtfl] [pɔ:l]

while	I	was	hurried	from	my	chamber	to	the	beach	,	with	slavery's	hateful	pall
尽管	我	曾是	慌忙	从	我的	房间	到	这	海滩	,	和	奴隶制的	可恶	灵柩

[ə'pɒn][ˌem 'i:] .

upon	me	.
之上	我	.

当我被匆匆从房间押送到海滩时，奴隶制的可憎阴影笼罩着我。

[ænd; ənd] ['meni] [teə(r); tɪə][ai] [ʃed] [æz; əz][ai] [left] [maɪ] ['sɪti] , [maɪ] ['braɪdl] ['baʊə(r)] ,

And	many	tear	I	shed	as	I	left	my	city	,	my	bridal	bower	,
和	许多	撕	我	棚	作为	我	左边	我的	城市	,	我的	新娘	凉亭	,

离开我的城市，我的新娘花园时，我流下了许多眼泪。

[ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] .

and	my	husband	in	the	dust	.
和	我的	丈夫	在	这	灰尘	.

而我的丈夫则被抛在了尘土里。

[wəʊ] , [wəʊ] [ɪz][ˌem 'i:] !

Woe	,	woe	is	me	!
悲哀	,	悲哀	是	我	!

唉，我真是太惨了!

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [prə'lɒŋ] [maɪ] [laɪf] , [tu:; tə] [sɜ:v] [hə:'maiəni] ?

why	should	I	prolong	my	life	,	to	serve	Hermione	?
为什么	应该	我	延长	我的	生活	,	到	服务	赫敏	?

我为什么要延长自己的生命，去侍奉赫敏?

[hɜ:(r); hə(r)] ['kru:əlti] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [draɪvz] [ˌem 'i:]['hɪðə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs]

Her	cruelty	it	is	that	drives	me	hither	to	the	image	of	the	goddess
她	残酷	它	是	那	驱动	我	这里	到	这	图像	的	这	女神

[tu:; tə] [θrəʊ] [maɪ] ['sʌpliənt] [ɑ:mz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

to	throw	my	suppliant	arms	about	it	,
到	扔	我的	请求者	武器	关于	它	,

正是她的残忍驱使我来到这里，来到女神像前，向她投降。

['meltɪŋ] [tu:; tə] [tɪəz] [æz; əz] [dʌθ] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ðæt] [gʌʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɒk] .

melting	to	tears	as	doth	a	spring	that	gushes	from	the	rock	.
融化	到	眼泪	作为	确实	一个	春天	那	滔滔不绝	从	这	岩石	.

如同从岩石中涌出的泉水一般，融化成泪水。

([ðə; ði] ['kɔ:rəs] [ɒv; əv] - ['wɪmɪn] ['entəz] .)

(	The	CHORUS	OF	PHTHIAN	WOMEN	enters	.	)
(	这	合唱	的	-	女性	进入	.	)

（弗提亚妇女合唱队上场。）

['kɔ:rəs] (['sɪŋɪŋ])

CHORUS	(	singing	)
合唱	(	歌唱	)

合唱（歌唱）

['strəʊfi] [wʌn]

strophe	1
诗节	1

第一节

['leɪdi] , [ðʌs] ['kiːpɪŋ] [ðaɪ] ['wɪəri] ['steɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [pɔːz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɒv; əv] ['θaɪtɪs] - [ʃraɪn] ,

Lady	,	thus	keeping	thy	weary	station	without	pause	upon	the	floor	of	Thetis	'	shrine	,
女士	,	因此	保持	你的	厌倦	车站	没有	暂停	之上	这	地面	的	忒提斯	-	神社	,

女士，就这样，你疲惫地坚守在忒提斯神殿的地板上，一刻不停。

- [ðəʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [tuː; tə] [ðiː] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv]['eɪʒə; 'eɪʃə][aɪ] [kʌm] ,

Phthian	though	I	am	,	to	thee	a	daughter	of	Asia	I	come	,
-	尽管	我	是	,	到	你	一个	女儿	的	亚洲	我	来	,

我虽是弗提亚人，却以亚洲女儿的身份来到你面前，

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [dɪ'vaɪz] [sʌm; səm] ['remədi] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [pə'pleksɪŋ] ['trʌb(ə)lz] ,

to	see	if	I	can	devise	some	remedy	for	these	perplexing	troubles	,
到	看	如果	我	能	设计	一些	补救	为了	这些	令人费解	麻烦	,

看看我能否想出一些解决这些棘手问题的办法，

[wɪtʃ] [hæv; həv] [ɪn'vɒlvd] [ðiː] [ænd; ənd] [hə:'maiəni] [ɪn] [fel] ['dɪskɔːd] ,

which	have	involved	thee	and	Hermione	in	fell	discord	,
哪个	有	涉及	你	和	赫敏	在	跌倒	Discord	,

这让你和赫敏陷入了严重的冲突，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][tuː; tə] [ðaɪ] ['sɒrəʊ] [ðaʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [ə'kɪliːz] - [sʌn] .

because	to	thy	sorrow	thou	sharest	with	her	the	love	of	Achilles	'	son	.
因为	到	你的	悲哀	你	分享	和	她	这	爱	的	阿喀琉斯	-	儿子	.

因为你和她一样，爱上了阿喀琉斯的儿子，这令你悲痛不已。

[ænˈtɪstrəfɪ] [wʌn]

antistrophe	1
反音	1

反音 1

['rekəgnaɪz] [ðaɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [weɪ] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['iːv(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] [wɪtʃ] [ðaʊ] [ɑːt] [kʌm] .

Recognize	thy	position	,	weigh	the	present	evil	into	the	which	thou	art	come	.
认出	你的	位置	,	称重	这	展示	邪恶的	进入	这	哪个	你	艺术	来	.

认清你的处境，权衡你所处的这个时代所带来的罪恶。

[ðaʊ] [ɑːt][ə; eɪ]['trəʊdʒən] ['kæptɪv] ; [ðaɪ]['raɪv(ə)l][ɪz][ðaɪ] ['mɪstrəs] , [ə; eɪ] [truː] - [bɔːn] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv]

Thou	art	a	Trojan	captive	;	thy	rival	is	thy	mistress	,	a	true	-	born	daughter	of
你	艺术	一个	特洛伊木马	俘虏	;	你的	竞争对手	是	你的	情妇	,	一个	真的	-	出生	女儿	的

['spɑːtə] .

Sparta	.
斯巴达	.

你是特洛伊的俘虏；你的对手是你的情人，斯巴达的嫡女。

[liːv] [ðen] [ðɪs] [həʊm] [ɒv; əv]['sækrɪfaɪs] , [ðə; ði] [ʃraɪn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [siː] - ['gɒdes; 'gɒdəs] .

Leave	then	this	home	of	sacrifice	,	the	shrine	of	our	sea	-	goddess	.
离开	然后	这	家	的	牺牲	,	这	神社	的	我们的	海	-	女神	.

那就离开这祭祀的圣地，我们海神的神殿吧。

[haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][ə'veɪl] [ðiː] [tuː; tə] [weɪst] [ðaɪ] ['kʌmlɪnɪs] [ænd; ənd] [dɪs'fɪgə(r)] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['wiːpɪŋ]

How	can	it	avail	thee	to	waste	thy	comeliness	and	disfigure	it	by	weeping
如何	能	它	可用	你	到	浪费	你的	美丽	和	变丑	它	经过	哭泣

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪstrəsɪz] [hɑːʃ] ['juːsɪdʒ] ?

by	reason	of	a	mistress's	harsh	usage	?
经过	原因	的	一个	情妇的	残酷的	用法	?

你因女主人苛待而哭泣，毁容失貌，又有什么用呢?

[mait] [wɪl] [prɪ'veɪl] [ə'genst] [ðiː] ; [waɪ] ['veɪnli] [tɔɪl] [ɪn] [ðaɪ] ['fiːblnəs] ?

Might	will	prevail	against	thee	;	why	vainly	toil	in	thy	feebleness	?
可能	将要	占上风	反对	你	;	为什么	徒劳地	辛劳	在	你的	虚弱	?

强权终将战胜你；为何要徒劳地在弱小中挣扎?

['strəʊfi] [ˌtuː'tuː]

strophe	2
诗节	2

第二节

[kʌm] , [kwɪt] [ðə; ði] [braɪt] ['sæŋktʃuəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nɪərɪɪd] [dɪ'vaɪn] .

Come	,	quit	the	bright	sanctuary	of	the	Nereid	divine	.
来	,	辞职	这	明亮的	避难所	的	这	海仙女	神圣的	.

来吧，离开涅瑞伊得斯神圣的明亮圣所。

['rekəgnaɪz] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːt] [ɪn] ['bɒndɪdʒ] [ɒn] [ə; eɪ] ['fɒrən] [sɔɪl] , [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['sɪti] ,

Recognize	that	thou	art	in	bondage	on	a	foreign	soil	,	in	a	strange	city	,
认出	那	你	艺术	在	束缚	在	一个	外国的	土壤	,	在	一个	奇怪的	城市	,

要明白，你身处异乡，在陌生的城市，处于奴役之中。

[weə(r)] [ðaʊ] [siːst] [nʌn] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðaɪ] [frendz] , ['lʌkləs] ['leɪdi] , [kɑːst] [ɒn] ['iːv(ə)l] [deɪz] .

where	thou	seest	none	of	all	thy	friends	,	luckless	lady	,	cast	on	evil	days	.
在哪里	你	西斯特	没有任何	的	全部	你的	朋友们	,	倒霉的	女士	,	投掷	在	邪恶的	天	.

不幸的姑娘，你身处逆境，一个朋友也见不到。

[æn'tɪstrəfɪ] [ˌtuː'tuː]

antistrophe	2
反音	2

反音 2

[jeɪ] , [aɪ] [dɪd] ['pɪti] [ðiː] [məʊst] ['truːli] , ['trəʊdʒən] [deɪm] , [wen] [ðaʊ] ['kæmɪst] [tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] ;

Yea	,	I	did	pity	thee	most	truly	,	Trojan	dame	,	when	thou	camest	to	this	house	;
是的	,	我	做过	遗憾	你	最多	真的	,	特洛伊木马	贵妇人	,	什么时候	你	卡梅斯特	到	这	房子	;

是的，特洛伊女人，当你来到这所房子时，我确实非常同情你；

[bʌt; bət] [frɒm; frəm] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] ['mɪstrəs] [aɪ] [həʊld] [maɪ] [piːs] , [ˌɔːl'biːɪt] [aɪ] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [ðiː] ,

but	from	fear	of	my	mistress	I	hold	my	peace	,	albeit	I	sympathize	with	thee	,
但	从	害怕	的	我的	情妇	我	抓住	我的	和平	,	尽管	我	同情	和	你	,

但我因惧怕女主人而保持沉默，尽管我同情你。

[lest] [ʃiː; ʃi] , [huːm] [zuːsɪz] ['dɔːtə(r)] [bɔː(r)] , [dɪ'skʌvə(r)] [maɪ] [gʊd] [wɪl] [tə'wɔːd] [ðiː] .

lest	she	,	whom	Zeus's	daughter	bore	,	discover	my	good	will	toward	thee	.
免得	她	,	谁	宙斯的	女儿	钻孔	,	发现	我的	好的	将要	朝向	你	.

免得宙斯的女儿发现我对你的善意。

([həː'maɪəni] ['entəz] , [ɪn] [kəm'pliːt] ['rɔɪəl] [rɪ'geɪliə] .)

(	HERMIONE	enters	,	in	complete	royal	regalia	.	)
(	赫敏	进入	,	在	完全的	皇家	礼服	.	)

（赫敏身着全套皇家服饰入场。）

[həː'maɪəni] [wɪð] [ə; eɪ] [kraʊn] [ɒv; əv] ['gəʊldən] ['wɜːkmənʃɪp] [ə'pɒn] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [maɪ]

HERMIONE	With	a	crown	of	golden	workmanship	upon	my	head	and	about	my
赫敏	和	一个	王冠	的	金的	做工	之上	我的	头	和	关于	我的

['bɒdi] [ðɪs] [im'brɔidəd] [rəʊb] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [kʌm] ['hɪðə(r)] ;

body	this	embroidered	robe	am	I	come	hither	;
身体	这	绣花	长袍	是	我	来	这里	;

赫敏：我头戴金冠，身披绣花长袍，来到这里；

[nəʊ] ['prez(ə)nts] [ðiːz] [aɪ] [weə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv] [ə'kɪliːz] [ɔː(r)] ['piːljus] ,

no	presents	these	I	wear	from	the	palace	of	Achilles	or	Peleus	,
不	礼物	这些	我	穿	从	这	宫殿	的	阿喀琉斯	或者	珀琉斯	,

这些不是礼物，我戴的这些是从阿喀琉斯或珀琉斯的宫殿里来的。

[bʌt; bət] [gɪfts] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [ˌmenə'leɪəs] [geɪv] [ˌem 'iː] [tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌmptʃuəs] ['daʊə(r)] [frɒm; frəm]

but	gifts	my	father	Menelaus	gave	me	together	with	a	sumptuous	dower	from
但	礼物	我的	父亲	梅涅劳斯	给予	我	一起	和	一个	豪华	嫁妆	从

['spɑːtə] [ɪn] [lə'kəʊnɪə] ,

Sparta	in	Laconia	,
斯巴达	在	拉科尼亚	,

但我父亲墨涅拉俄斯送给我的礼物，以及来自拉科尼亚斯巴达的丰厚嫁妆，

[tuː; tə] [ɪn'ʃʊə(r)] [ˌem 'iː] ['friːdəm] [ɒv; əv] [spiːtʃ] .

to	insure	me	freedom	of	speech	.
到	保证	我	自由	的	演讲	.

保障我的言论自由。

[sʌtʃ] [ɪz] [maɪ] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] ([tuː; tə] [ðə; ði] ['kɔːrəs]) ; [bʌt; bət] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ,

Such	is	my	answer	to	you	(	to	the	CHORUS	)	;	but	as	for	thee	,
这样的	是	我的	回答	到	你	(	到	这	合唱	)	;	但	作为	为了	你	,

这就是我对你们的回答（对合唱队）；至于你，

[sleɪv] [ænd; ənd] ['kæptɪv] , [ðaʊ] [wʊdst] [feɪn] [aʊst] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊə(r)] [ðɪs] ['pæləs] [fɔː(r); fə(r)]

slave	and	captive	,	thou	wouldst	fain	oust	me	and	secure	this	palace	for
奴隶	和	俘虏	,	你	会	欣然	驱逐	我	和	安全的	这	宫殿	为了

[ðaɪ'self] ,

thyself	,
你自己	,

奴隶和俘虏啊，你妄图驱逐我，将这座宫殿据为己有。

[ænd; ənd] [θæŋks] [tuː; tə] [ðaɪ] [ɪn'tʃɑːntmənt] [ai] [ˌeɪ 'em] [heit] [baɪ] [maɪ] ['hʌzbənd] ;

and	thanks	to	thy	enchantment	I	am	hated	by	my	husband	;
和	谢谢	到	你的	魅力	我	是	憎恨	经过	我的	丈夫	;

多亏了你的魔力，我被我的丈夫憎恨了；

[ðaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [hæst] [meɪd] [maɪ] [wuːm] ['bærən] [ænd; ənd] ['tʃiːtɪd] [maɪ] [həʊps] ;

thou	it	is	that	hast	made	my	womb	barren	and	cheated	my	hopes	;
你	它	是	那	哈斯特	制成	我的	子宫	荒芜	和	作弊	我的	希望	;

是你使我的子宫不孕，辜负了我的希望；

[fɔː(r); fə(r)] ['eɪʒəz] [dʒɔːtəz] [hæv; həv] ['klevə(r)] [hedz] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['vɪləni] ; [jet] [wɪl] [ai] [tʃek] [ðiː]

for	Asia's	daughters	have	clever	heads	for	such	villainy	;	yet	will	I	check	thee
为了	亚洲的	女儿们	有	聪明的	头部	为了	这样的	邪恶	;	然而	将要	我	查看	你

[ˌðeə'frɒm] ,

therefrom	,
由此	,

亚洲的姑娘们聪明伶俐，容易作恶；但我必将阻止你这样做。

[nɔː(r)] [ʃæl; ʃəl] [ðɪs] ['temp(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nɪərɪɪd] [ə'veɪl] [ðiː] [ɔːt] , [nəʊ] !

nor	shall	this	temple	of	the	Nereid	avail	thee	aught	,	no	!
也不	将	这	寺庙	的	这	海仙女	可用	你	零	,	不	!

这座涅瑞伊得斯神庙对你毫无用处，绝对没有！

['naɪðə(r)] [ɪts] ['ɔːltə(r)] [ɔː(r)] [ʃraɪn] , [bʌt; bət] [ðaʊ] [ʃælt] [daɪ] .

neither	its	altar	or	shrine	,	but	thou	shalt	die	.
两者都不	它是	坛	或者	神社	,	但	你	应	死	.

你既不能去祭坛，也不能去神龛，你必死无疑。

[bʌt; bət] [ɪf] [ɔː(r)] [gɒd] [ɔː(r)] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpli] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪv] [ðiː] ,

But	if	or	god	or	man	should	haply	wish	to	save	thee	,
但	如果	或者	上帝	或者	男人	应该	或许	希望	到	节省	你	,

但如果神或人想要救你，

[ðaʊ] [mʌst; məst] [ə'təʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [praʊd] [θɔːts] [ɒv; əv] ['hæpɪə] [deɪz] [naʊ] [pɑːst] [baɪ] ['hʌmblɪŋ]

thou	must	atone	for	thy	proud	thoughts	of	happier	days	now	past	by	humbling
你	必须	赎罪	为了	你的	自豪的	想法	的	更快乐	天	现在	过去的	经过	令人谦卑

[ðaɪ'self] [ænd; ənd] ['kraʊtʃɪŋ] ['prɒstreɪt] [æt; ət] [maɪ] [niːz] ,

thyself	and	crouching	prostrate	at	my	knees	,
你自己	和	蹲伏	前列腺	在	我的	膝盖	,

你必须为过去美好时光的骄傲自满赎罪，为此你必须谦卑地跪倒在我的膝前。

[baɪ] ['swiːpɪŋ] [aʊt] [maɪ] [hɔːlz] , [ænd; ənd] [baɪ] ['lɜːnɪŋ] , [æz; əz] [ðaʊ] ['sprɪŋk(ə)l] ['wɔːtə(r)] [frɒm; frəm] [ə; eɪ]

by	sweeping	out	my	halls	,	and	by	learning	,	as	thou	sprinklest	water	from	a
经过	扫荡	出去	我的	大厅	,	和	经过	学习	,	作为	你	洒水器	水	从	一个

['gəʊldən] ['juːə(r)] ,

golden	ewer	,
金的	水罐	,

通过清扫我的大厅，并通过学习，就像你从金壶中洒水一样，

[weə(r)] [ðaʊ] [naʊ] [ɑːt] .

where	thou	now	art	.
在哪里	你	现在	艺术	.

你现在所在的地方。

[hɪə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['hektə(r)] , [nəʊ] ['praɪəm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [gəʊld] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sɪti] [ɒv; əv] ['heləs] .

Here	is	no	Hector	,	no	Priam	with	his	gold	,	but	a	city	of	Hellas	.
这里	是	不	赫克托	,	不	普里阿姆	和	他的	金子	,	但	一个	城市	的	希腊	.

这里没有赫克托耳，没有带着黄金的普里阿摩斯，但这里是希腊城。

[jet] [ðaʊ] , ['mɪzrəbl] ['wʊmən] ,

Yet	thou	,	miserable	woman	,
然而	你	,	悲惨的	女士	,

然而你，可怜的女人，

[hæst] [gɒn] [səʊ] [fɑː(r)] [ɪn] ['wɒntənnəs] [ðæt] [ðaʊ] [kænst] [leɪ] [ðiː] [daʊn] [wɪð] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ]

hast	gone	so	far	in	wantonness	that	thou	canst	lay	thee	down	with	the	son	of	the
哈斯特	已消失	所以	远的	在	放荡	那	你	罐	躺	你	向下	和	这	儿子	的	这

['veri] [mæn] [ðæt] [sluː] [ðaɪ] ['hʌzbənd] ,

very	man	that	slew	thy	husband	,
非常	男人	那	一万	你的	丈夫	,

你竟如此放荡，竟与杀害你丈夫的凶手的儿子同床共枕！

[ænd; ənd] [beə(r)] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['mɜːdərə(r)] .

and	bear	children	to	the	murderer	.
和	熊	孩子们	到	这	凶手	.

并为凶手生子。

[sʌtʃ] [ɪz] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [reɪs] [ɒv; əv] [bɑːr'beriənz] ; ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] , ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [sʌn] ,

Such	is	all	the	race	of	barbarians	;	father	and	daughter	,	mother	and	son	,
这样的	是	全部	这	种族	的	野蛮人	;	父亲	和	女儿	,	母亲	和	儿子	,

这就是所有蛮族的本质：父女、母子，

['sɪstə(r)] [ænd; ənd] ['brʌðə(r)] [meit] [tə'geðə(r)] ; [ðə; ðɪ] ['nɪərɪst] [ænd; ənd] ['dɪərɪst] [steɪn] [ðeə(r)] [pɑːθ] [wɪð]

sister	and	brother	mate	together	;	the	nearest	and	dearest	stain	their	path	with
姐姐	和	兄弟	伴侣	一起	;	这	最近的	和	亲爱的	弄脏	他们的	小路	和

[iːtʃ] ['ʌðərz] [blʌd] ,

each	other's	blood	,
每个	其他的	血	,

兄妹交合；至亲至爱之人，彼此的鲜血染红了道路。

[ænd; ənd] [nəʊ] [lɔː] [ri'strein] [sʌtʃ] ['hɔrə] .

and	no	law	restrains	such	horrors	.
和	不	法律	约束	这样的	恐怖	.

没有任何法律能够阻止这种暴行。

[brɪŋ] [nɒt] [ðiːz] [kraɪmz] [əˈmʌŋst] [ˌjuː ˈes] ,
Bring **not** **these** **crimes** **amongst** **us** **,**
带来 不是 这些 犯罪 在 我们 ,

不要让这些罪行在我们中间发生，

[fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][wiː; wi] [kaʊnt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃeɪm] [ðæt] [wʌn][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði][kənˈtrəʊl][ɒv; əv] [tuː]
for **here** **we** **count** **it** **shame** **that** **one** **man** **should** **have** **the** **control** **of** **two**
为了 这里 我们 数数 它 耻辱 那 一 男人 应该 有 这 控制 的 二
[waɪvz] ,
wives **,**
妻子们 ,

因为在这里，我们认为一个男人控制两个妻子是件丢脸的事。

[ænd; ənd] [men] [ɑː(r); ə(r)] [ˈkɒntent] [tuː; tə] [tɜːn] [tuː; tə] [wʌn] [ˈlɔːfl] [lʌv] , [ðæt] [ɪz] ,
and **men** **are** **content** **to** **turn** **to** **one** **lawful** **love** **,** **that** **is** **,**
和 男人 是 内容 到 转动 到 一 合法的 爱 , 那 是 ,

男人们满足于转向一种合法的爱，那就是：

[ɔːl] [huː] [keə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv][æn; ən] [ˈɒnərəb(ə)l] [laɪf] .
all **who** **care** **to** **live** **an** **honourable** **life** **.**
全部 WHO 关心 到 居住 一个 光荣的 生活 .

所有渴望过上有尊严的生活的人。

[ˈliːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːrəs] [ˈwɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)][baɪ][ˈneɪtʃə(r)] [ˈsʌmwɒt] [ˈdʒeləs] ,
LEADER **OF** **THE** **CHORUS** **Women** **are** **by** **nature** **somewhat** **jealous** **,**
领导者 的 这 合唱 女性 是 经过 自然 有些 嫉妒的 ,

合唱队领唱：女人天生有些嫉妒心，

[ænd; ənd][duː; də]['evə(r)] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['kiːnɪst] [heɪt] [tuː; tə] ['raɪvlz] [ɪn][ðeə(r)] [lʌv] .
and **do** **ever** **show** **the** **keenest** **hate** **to** **rivals** **in** **their** **love** **.**
和 做 曾经 展示 这 最热衷 恨 到 竞争对手 在 他们的 爱 .

并且对爱情中的竞争对手表现出最强烈的憎恨。

[ænˈdrɒməki]
ANDROMACHE
安德洛玛刻

安德洛玛奇

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] !
well **-** **a** **-** **day** **!**
出色地 - 一个 - 天 !

好极了!

[juːθ] [ɪz][ə; eɪ] [beɪn] [tuː; tə] [ˈmɔːtəlz] , [ɪn] ['evri] [keɪs] , [ðæt] [ɪz] ,
Youth **is** **a** **bane** **to** **mortals** **,** **in** **every** **case** **,** **that** **is** **,**
青年 是 一个 祸根 到 凡人 , 在 每一个 案件 , 那 是 ,

青春对凡人来说是一种祸害，在任何情况下都是如此。

[weə(r)] [ə; eɪ][mæn] [ɪmˈbreɪs] [ɪnˈdʒʌstɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːli] [deɪz] .
where **a** **man** **embraces** **injustice** **in** **his** **early** **days** **.**
在哪里 一个 男人 拥抱 不公正 在 他的 早期的 天 .

一个人在年少时就接受了不公正。

[naʊ] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [maɪ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [sleɪv] [wɪl] [prɪ'vent] [ðiː] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [spaɪt]

Now	I	am	afraid	that	my	being	a	slave	will	prevent	thee	listening	to	me	in	spite
现在	我	是	害怕的	那	我的	存在	一个	奴隶	将要	防止	你	聆听	到	我	在	尽管如此

[ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ][dʒʌst] [pliː] ,

of	many	a	just	plea	,
的	许多	一个	只是	恳求	,

现在我担心，尽管我多次恳求，但我身为奴隶的身份会让你不愿听我的。

[ɔː(r)] [ɪf] [ai] [wɪn] [maɪ] [keɪs] , [ai][fɪə(r)][ai] [meɪ] [biː; bi] ['dæmɪdʒd] [ɒn] [ðɪs] ['veri] [graʊnd] ,

or	if	I	win	my	case	,	I	fear	I	may	be	damaged	on	this	very	ground	,
或者	如果	我	赢	我的	案件	,	我	害怕	我	可能	是	损坏的	在	这	非常	地面	,

或者，即便我胜诉，我也担心会因此而受到损害。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd] ['maɪti] ['kænɒt] [brʊk] [rɪ'fjuːtɪŋ] ['ɑːgjʊm(ə)nts][frɒm; frəm][ðeə(r)] [in'fiəriəz]

for	the	high	and	mighty	cannot	brook	refuting	arguments	from	their	inferiors
为了	这	高的	和	强大的	不能	溪	反驳	论点	从	他们的	下等人

;

;

;

因为高高在上的人容不得下级反驳他们的论点；

[stɪl] [ai] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [kən'vɪktɪd] [ɒv; əv] [bi'trei] [maɪ] [əʊn] [kɔːz] .

still	I	will	not	be	convicted	of	betraying	my	own	cause	.
仍然	我	将要	不是	是	已定罪	的	背叛	我的	自己的	原因	.

但我不会被指控背叛自己的事业。

[tel] [ˌem 'iː] , [praʊd] [jʌŋ] [waɪf] ,

Tell	me	,	proud	young	wife	,
告诉	我	,	自豪的	年轻的	妻子	,

告诉我，骄傲的年轻妻子，

[wɒt] [ə'ʃʊərəns] [kæn; kən] [meɪk] [ˌem 'iː] ['kɒnfɪdənt] [ɒv; əv] ['restɪŋ] [frɒm; frəm] [ðiː] [ðaɪ] ['lɔːfl] [lɔːd] ?

what	assurance	can	make	me	confident	of	wresting	from	thee	thy	lawful	lord	?
什么	保证	能	制作	我	自信的	的	摔跤	从	你	你的	合法的	主	?

我有什么保证能让我确信能从你手中夺走你合法的君主?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [lɑːkoʊniːəz]['kæpɪt(ə)l] [jiːldz] [tuː; tə] ['frɪdʒiə] ? [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [maɪ] ['fɔːtʃuːn] [ˌaʊt'strɪps] [ðaɪn]

Is	it	that	Laconia's	capital	yields	to	Phrygia	?	is	it	that	my	fortune	outstrips	thine
是	它	那	拉科尼亚的	首都	产量	到	弗里吉亚	?	是	它	那	我的	财富	超越	你的

?

?

?

难道拉科尼亚的首都让位于弗里吉亚？难道我的财富胜过你的财富?

[ɔː(r)] [ðæt] [ɪn][ˌem 'iː] [ðaʊ] [siːst] [ə; eɪ] [friː] ['wʊmən] ?

or	that	in	me	thou	seest	a	free	woman	?
或者	那	在	我	你	西斯特	一个	自由的	女士	?

或者你认为我是一个自由的女性?

[ˌeɪ 'em][ai][səʊ] [ɪ'leɪtɪd] [baɪ][maɪ] [juːθ] , [maɪ] [fʊl] ['helθi] ['fɪgə(r)] , [ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv][maɪ] ['sɪti] ,

Am	I	so	elated	by	my	youth	,	my	full	healthy	figure	,	the	extent	of	my	city	,
是	我	所以	欣喜若狂	经过	我的	青年	,	我的	满的	健康	数字	,	这	程度	的	我的	城市	,

我是否为我的青春、我健康丰满的身材、我所在城市的广阔而感到如此欣喜?

[ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][maɪ] [frendz] [ðæt] [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [sə'plɑːnt] [ðiː] [ɪn] [ðaɪ] [həʊm] ?

the	number	of	my	friends	that	I	wish	to	supplant	thee	in	thy	home	?
这	数字	的	我的	朋友们	那	我	希望	到	取代	你	在	你的	家	?

我有多少朋友想取代你，成为你家中的一员?

[ɪz][maɪ] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [teɪk] [ðaɪ] [pleɪs] [ænd; ənd][rɪə(r)][maɪ'self][ə; eɪ] [reɪs] [ɒv; əv] [sleɪvz] ,

Is	my	purpose	to	take	thy	place	and	rear	myself	a	race	of	slaves	,
是	我的	目的	到	拿	你的	地方	和	后部	我	一个	种族	的	奴隶	,

我的目的是取代你，并为自己建立一支奴隶队伍吗?

[mɪə(r)] [ə'pendɪdʒɪz] [tuː; tə][maɪ] ['mɪzəri] ?
mere appendages to my misery ?
仅仅 附属物 到 我的 苦难 ?

仅仅是我痛苦的附属品吗?

[ɔː(r)] , [sə'pəʊzɪŋ] [ðaʊ] [beə(r)][nəʊ] ['tʃɪldrən] ,
or , supposing thou bear no children ,
或者 , 假如 你 熊 不 孩子们 ,

或者，假设你没有孩子，

[wɪl] ['eni] [wʌn][ɪn'djʊə(r)] [ðæt] [sʌnz] [ɒv; əv] [maɪn] [ʃʊd; ʃəd] [ruːl] ['or] ['θɪθiə] ?
will any one endure that sons of mine should rule o'er Phthia ?
将要 任何 一 忍受 那 儿子们 的 矿 应该 规则 超过 弗提亚 ?

有人能容忍我的儿子们统治弗提亚吗?

[ɑː] [nəʊ] !
Ah no !
啊 不 !

啊，不!

[ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] ['heləs] [beəz] [ˌem 'iː] ,
there is the love that Hellas bears me ,
那里 是 这 爱 那 希腊 熊 我 ,

希腊对我怀有深厚的爱，

[bəuθ][fɔː(r); fə(r)] ['hɛktərz] [seɪk] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] ['hʌmb(ə)l][ræŋk] [fə'suːθ] ,
both for Hector's sake and for my own humble rank forsooth ,
两个都 为了 赫克托的 清酒 和 为了 我的 自己的 谦逊的 秩 真的 ,

既是为了赫克托，也是为了我卑微的身份，真的。

[ðæt] ['nevə(r)] [njuː] [ə; eɪ] [kwiːnz] [ɪ'steɪt] [ɪn] [trɔɪ] .
that never knew a queen's estate in Troy .
那 绝不 知道 一个 女王的 财产 在 特洛伊 .

他从未见过特洛伊王后的庄园。

- [tɪz] [nɒt][maɪ] ['sɔːsəri] [ðæt] [meɪks] [ðaɪ] ['hʌzbənd] [heɪt] [ðiː] , [neɪ] ,
' Tis not my sorcery that makes thy husband hate thee , nay ,
- 的 不是 我的 巫术 那 制作 你的 丈夫 恨 你 , 不 ,

并非我的巫术使你丈夫恨你，不，

[bʌt; bət] [ðaɪ] [əʊn] ['feɪljə(r)][tuː; tə] [pruːv] [ðaɪ'self] [hɪz; ɪz] [help] - [miːt] .
but thy own failure to prove thyself his help - meet .
但 你的 自己的 失败 到 证明 你自己 他的 帮助 - 见面 .

但你却未能证明自己是他的贤内助。

[ˌhɪər'ɪn] [laɪz] ['lʌvz] ['əʊnli] [tʃɑːm] ; - [tɪz] [nɒt] ['bjuːti] , ['leɪdi] , [bʌt; bət] ['vɜːtʃuəs] [ækts] [ðæt] [wɪn] ['aʊə(r)]
Herein lies love's only charm ; ' tis not beauty , lady , but virtuous acts that win our
在此处 谎言 爱的 仅有的 魅力 ; - 的 不是 美丽 , 女士 , 但 有德行的 行为 那 赢 我们的
['hʌzbəndz] - [hɑːts] .
husbands ' hearts .
丈夫们 - 心 .

这就是爱情的魅力所在；女士，赢得丈夫芳心的不是美貌，而是美德。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [gɔːl] [ðiː] [tuː; tə][biː; bi][təʊld][səʊ] ,
And though it gall thee to be told so ,
和 尽管 它 癞 你 到 是 讲述 所以 ,

即使你听到这话会感到恼火，

[ˌɔːl'biːɪt] [ðaɪ] ['sɪti] [ɪn][lə'kəʊnɪə][ɪz][nəʊ] [daʊt] ['maɪti] [fækt] ,
albeit thy city in Laconia is no doubt mighty fact ,
尽管 你的 城市 在 拉科尼亚 是 不 怀疑 强大的 事实 ,

尽管你在拉科尼亚的城市无疑是一个强大的事实，

[jet] [ðaʊ] [faɪnd] [nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['sairəs] , [dɪ'spleɪɪŋ] [welθ] - [mɪdst] ['pɒvəti] [ænd; ənd]

yet	thou	findest	no	place	for	his	Scyros	,	displaying	wealth	'	midst	poverty	and
然而	你	最	不	地方	为了	他的	斯基罗斯岛	,	显示	财富	-	中间	贫困	和

['setɪŋ] [ˌmenə'leɪəs] [ə'bʌv] [ə'kɪliːz] :

setting	Menelaus	above	Achilles	:
环境	梅涅劳斯	多于	阿喀琉斯	:

然而你却找不到他斯基罗斯的位置，在贫困中炫耀财富，并将墨涅拉俄斯置于阿喀琉斯之上：

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wɒt] ['eiljəneit] [ðaɪ] [lɔːd] .

and	that	is	what	alienates	thy	lord	.
和	那	是	什么	疏远	你的	主	.

这就是你疏远你主人的原因。

[teɪk] [hiːd] ; [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ðəʊ] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn] ['wɜːθləs] ['hʌzbənd] , [mʌst; məst]

Take	heed	;	for	a	woman	,	though	bestowed	upon	worthless	husband	,	must
拿	注意	;	为了	一个	女士	,	尽管	授予	之上	毫无价值	丈夫	,	必须

[biː; bi] [wɪð] [hɪm] ['kɒntent] ,

be	with	him	content	,
是	和	他	内容	,

须知，即使嫁给一个无用的丈夫，女人也必须心甘情愿地与他在一起。

[ænd; ənd] [nɛə] [əd'vɑːns] [prɪ'zʌmptʃuəs] [kleɪmz] .

and	ne'er	advance	presumptuous	claims	.
和	从未	进步	放肆	索赔	.

切勿提出狂妄的主张。

[sə'pəʊz] [ðaʊ] [hædst] ['wedɪd] [ə; eɪ] [prɪns] [ɒv; əv] [θreis] , [ðə; ði][lænd][ɒv; əv] [flʌd] [ænd; ənd] ['meltɪŋ]

Suppose	thou	hadst	wedded	a	prince	of	Thrace	,	the	land	of	flood	and	melting
认为	你	哈斯特	已婚	一个	王子	的	色雷斯	,	这	土地	的	洪水	和	融化

[snəʊ] ,

snow	,
雪	,

假设你嫁给了色雷斯的一位王子，那片洪水泛滥、冰雪消融的土地，

[weə(r)] [wʌn] [lɔːd] [ʃer] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃən] [wɪð] [ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv] [waɪvz] , [wʊdst] [ðaʊ] [hæv; həv]

where	one	lord	shares	his	affections	with	a	host	of	wives	,	wouldst	thou	have
在哪里	一	主	分享	他的	情感	和	一个	主持人	的	妻子们	,	会	你	有

[sleɪn] [ðem; ðəm] ?

slain	them	?
被杀	他们	?

如果一位君主与众多妻妾分享他的爱意，你会将她们全部杀害吗?

[ɪf] [səʊ] , [ðaʊ] [wʊdst] [hæv; həv] [set] [ə; eɪ] ['stɪgmə] [ɒv; əv] [ɪn'seɪʃɪət] [lʌst] [ɒn] [ɔːl] ['aʊə(r)] [seks] .

If	so	,	thou	wouldst	have	set	a	stigma	of	insatiate	lust	on	all	our	sex	.
如果	所以	,	你	会	有	放	一个	柱头	的	馋	欲望	在	全部	我们的	性别	.

如果真是这样，你就等于给全人类贴上了贪得无厌的标签。

[ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] [tʃɑːdʒ] !

A	shameful	charge	!
一个	可耻	收费	!

可耻的指控!

[ænd; ənd] [jet] [ˌhɪər'ɪn] [wiː; wi] ['sʌfə(r)] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [men] , [ðəʊ] [wiː; wi] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [stænd]

And	yet	herein	we	suffer	more	than	men	,	though	we	make	a	good	stand
和	然而	在此处	我们	遭受	更多的	比	男人	,	尽管	我们	制作	一个	好的	站立

[ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

against	it	.
反对	它	.

然而，尽管我们奋力抵抗，但我们在这里所遭受的苦难却比男人更多。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[maɪ][dɪə(r)] [lɔːd] ['hektə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [seɪk] [wʊd] [aɪ]
my dear lord Hector , for thy sake would I
我的 亲爱的 主 赫克托 , 为了 你的 清酒 会 我

我亲爱的赫克托大人，为了你，我愿.....

[iːn] [brʊk] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l] , [ɪf] ['evə(r)]['saipris] [led] [ðiː] [ə'streɪ] ,
e'en brook a rival , if ever Cypris led thee astray ,
e'en 溪 一个 竞争对手 , 如果 曾经 塞浦路斯 引领 你 误入歧途 ,

即使有竞争对手，如果塞浦路斯曾误导你，

[ænd; ənd] [ɒft] [ɪn] [deɪz] [gɒn] [baɪ][aɪ] [held] [ðaɪ] ['bɑːstəd; 'bæstəd] ['beib] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] [brest] ,
and oft in days gone by I held thy bastard babes to my own breast ,
和 经常 在 天 已消失 经过 我 握住 你的 混蛋 宝贝们 到 我的 自己的 胸部 ,

过去的日子里，我常常把你的私生子抱在怀里。

[tuː; tə][speə(r)] [ðiː] ['eni] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [griːf] .
to spare thee any cause for grief .
到 空闲的 你 任何 原因 为了 悲伤 .

免得你伤心。

[baɪ] [ðɪs] [kɔːs] [aɪ] [baʊnd] [maɪ] ['hʌzbənd] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ]['vɜːrtʃuːz] [tʃeɪnz] ,
By this course I bound my husband to me by virtue's chains ,
经过 这 课程 我 边界 我的 丈夫 到 我 经过 美德 链条 ,

我以此方式用美德的锁链将我的丈夫束缚在我身边。

[ˌweər'æz] [ðaʊ] [wɪlt] ['nevə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [let] [ðə; ði] [drɒps] [ɒv; əv] [djuː] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [ə'bʌv]
whereas thou wilt never so much as let the drops of dew from heaven above
然而 你 枯萎 绝不 所以 很多 作为 让 这 滴 的 露 从 天堂 多于
['set(ə)l] [ɒn] [ðaɪ] [lɔːd] ,
settle on thy lord ,
定居 在 你的 主 ,

然而，你却绝不会让天上的露珠落在你的主身上，

[ɪn] [ðaɪ] ['dʒeləs] [fɪə(r)] .
in thy jealous fear .
在 你的 嫉妒的 害怕 .

出于你嫉妒的恐惧。

[əʊ] ! [siːk] [nɒt] [tuː; tə] [sə'pɑːs] [ðaɪ] ['mʌðə(r)] [ɪn] ['hæŋkərɪŋ] ['ɑːftə(r)] [men] ,
Oh ! seek not to surpass thy mother in hankering after men ,
哦 ! 寻找 不是 到 超过 你的 母亲 在 渴望 后 男人 ,

哦！千万不要在对男人的渴望上超过你的母亲。

[fɔː(r); fə(r)] - [tɪz] [wel] [ðæt] [ɔːl] [waɪz] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] [ə'vɔɪd] [ðə; ði]['hæbɪts][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['iːv(ə)l] ['mʌðəz] .
for ' tis well that all wise children should avoid the habits of such evil mothers .
为了 - 的 出色地 那 全部 明智的 孩子们 应该 避免 这 习惯 的 这样的 邪恶的 母亲们 .

所有明智的孩子都应该远离这些恶毒母亲的恶习，这是一件好事。

['liːdə(r)] ['mɪstrəs] [maɪn] , [biː; bi] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [tɜːmz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
LEADER Mistress mine , be persuaded to come to terms with her ,
领导者 情妇 矿 , 是 被说服 到 来 到 条款 和 她 ,

领袖，我的女主人，请说服我与她达成协议。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] ['redɪli] ['kɒmz] [wɪ'ðɪn] [ðaɪ] ['paʊə(r)] .
as far as readily comes within thy power .
作为 远的 作为 容易 来 之内 你的 力量 .

尽你所能。

[həːˈmaiəni] [waɪ] [ðɪs] [ˈhɔːti] [təʊn] , [ðɪs] [bændi] [ɒv; əv] [wɜːdz] , [æz; əz] [ɪf] , [fəˈsuːθ] , [ðaʊ] ,

HERMIONE **Why** **this** **haughty** **tone** **,** **this** **bandying** **of** **words** **,** **as** **if** **,** **forsooth** **,** **thou** **,**

赫敏 为什么 这 傲慢 语气 , 这 掷球 的 字 , 作为 如果 , 真的 , 你 ,

赫敏：你为什么用这种傲慢的语气，这种夸张的言辞，好像，真的，你……

[nɒt] [aɪ] , [wɜːt] [ðə; ði] [ˈvɜːtʃuəs] [waɪf] ?

not **I** **,** **wert** **the** **virtuous** **wife** **?**

不是 我 , 沃特 这 有德行的 妻子 ?

不是我，我才是贤良的妻子吗?

[ænˈdrɒməki]

ANDROMACHE

安德洛玛刻

安德洛玛奇

[ðaɪ] [ˈprez(ə)nt] [kleɪmz] [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [gɪv] [ðiː] [smɔːl] [ˈtaɪt(ə)l] [ˌðeəˈtuː] .

Thy **present** **claims** **at** **any** **rate** **give** **thee** **small** **title** **thereto** **.**

你的 展示 索赔 在 任何 速度 给 你 小的 标题 到 .

无论如何，你目前所主张的权利只赋予你极少的所有权。

[həːˈmaiəni] [ˈwʊmən] , [meɪ] [maɪ] [ˈbʊzəm] [ˈnevə(r)] [ˈhɑːbə(r)] [sʌtʃ] [aɪˈdiəz] [æz; əz] [ðaɪn] !

HERMIONE **Woman** **,** **may** **my** **bosom** **never** **harbour** **such** **ideas** **as** **thine** **!**

赫敏 女士 , 可能 我的 怀 绝不 港口 这样的 想法 作为 你的 !

赫敏：女人，愿我的心中永远不会怀有你那样的想法!

[ænˈdrɒməki]

ANDROMACHE

安德洛玛刻

安德洛玛奇

[ðaʊ] [ɑːt] [jʌŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θiːm] [æz; əz] [ðɪs] .

Thou **art** **young** **to** **speak** **on** **such** **a** **theme** **as** **this** **.**

你 艺术 年轻的 到 说话 在 这样的 一个 主题 作为 这 .

你年纪尚轻，不宜谈论这样的话题。

[həːˈmaiəni]

HERMIONE

赫敏

赫敏

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , [ðaʊ] [dʌst] [nɒt] [spiːk] [ˌðeərˈbv] , [bʌt; bət] , [æz; əz] [ðaʊ] [kænst] ,

As **for** **thee** **,** **thou** **dost** **not** **speak** **thereof** **,** **but** **,** **as** **thou** **canst** **,**

作为 为了 你 , 你 朋友 不是 说话 其中 , 但 , 作为 你 罐 ,

至于你，你对此不予置评，但，就你所能而言，

[dʌst] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ˈækʃ(ə)n] [əˈgenst] [ˌem ˈiː] .

dost **put** **it** **into** **action** **against** **me** **.**

朋友 放 它 进入 行动 反对 我 .

别让它对我采取行动。

[ænˈdrɒməki] [kænst] [ðaʊ] [nɒt] [kənˈsiːl] [ðaɪ] [pæŋ] [ɒv; əv] [ˈdʒeləsi] ?

ANDROMACHE **Canst** **thou** **not** **conceal** **thy** **pangs** **of** **jealousy** **?**

安德洛玛刻 罐 你 不是 隐藏 你的 疼痛 的 妒忌 ?

安德洛玛刻：你难道不能掩饰你的嫉妒之痛吗?

[həːˈmaiəni] [wɒt] !

HERMIONE **What** **!**

赫敏 什么 !

赫敏：什么!

[dʌθ] [nɒt] [ˈevri] [ˈwʊmən] [pʊt] [ðɪs] [fɜːst][ɒv; əv][ɔːl] ?

doth **not** **every** **woman** **put** **this** **first** **of** **all** **?**

确实 不是 每一个 女士 放 这 第一的 的 全部 ?

难道每个女人不都把这件事放在首位吗?

[æn'drɒməki]
ANDROMACHE
安德洛玛刻

安德洛玛奇

[jes] , [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['hæpi] ; ['ʌðəwaɪz] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['ɒnə(r)] [ɪn] ['spiːkɪŋ]
Yes , if her experiences are happy ; otherwise , there is no honour in speaking
是的 , 如果 她 经历 是 快乐的 ; 否则 , 那里 是 不 荣誉 在 请讲
[ɒv; əv][ðem; ðəm] .
of them .
的 他们 .

是的，如果她的经历是快乐的；否则，谈论这些经历就没有什么荣耀可言了。

[həː'maɪəni] [bɑːr'beriənz] - [lɔːz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə; eɪ] ['stændəd] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['sɪti] .
HERMIONE Barbarians ' laws are not a standard for our city .
赫敏 野蛮人 - 法律 是 不是 一个 标准 为了 我们的 城市 .

赫敏：野蛮人的法律不适用于我们这座城市。

[æn'drɒməki] [ə'laɪk] [ɪn]['eɪʒə; 'eɪʃə][ænd; ənd][ɪn] ['heləs] ['ɪnfəmi] [ə'tendz] [beɪs] ['ækʃ(ə)nz] .
ANDROMACHE Alike in Asia and in Hellas infamy attends base actions .
安德洛玛刻 相似 在 亚洲 和 在 希腊 骂名 参加 根据 行动 .

ANDROMACHE 在亚洲和希腊都一样，恶名伴随着卑劣的行为。

[həː'maɪəni] ['klevə(r)] , ['klevə(r)] ['kwɪblə(r)] !
HERMIONE Clever , clever quibbler !
赫敏 聪明的 , 聪明的 唱反调者 !

赫敏：聪明啊，聪明的唱反调者！

[jet] [daɪ] [ðaʊ] [mʌst; məst][ænd; ənd] [ʃælt] .
yet die thou must and shalt .
然而 死 你 必须 和 应 .

然而，你终究会死。

[æn'drɒməki] [dʌst] [siː] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] ['θɪtɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [ə'pɒn] [ðiː] ?
ANDROMACHE Dost see the image of Thetis with her eye upon thee ?
安德洛玛刻 多斯特 看 这 图像 的 忒提斯 和 她 眼睛 之上 你 ?

安德洛玛刻：你看见忒提斯的影像正注视着你吗?

[həː'maɪəni] [ə; eɪ]['bɪtə(r)] [fəʊ] [tuː; tə] [ðaɪ] ['kʌntri] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [ə'kɪliːz] .
HERMIONE A bitter foe to thy country because of the death of Achilles .
赫敏 一个 苦的 敌人 到 你的 国家 因为 的 这 死亡 的 阿喀琉斯 .

赫敏：因为阿喀琉斯的死，你成了你国家的死敌。

[æn'drɒməki] - [twɒz] [nɒt][aɪ] [ðæt] [sluː] [hɪm] , [bʌt; bət] ['helən] [ðæt] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðaɪn] .
ANDROMACHE ' Twas not I that slew him , but Helen that mother of thine .
安德洛玛刻 - 那是 不是 我 那 一万 他 , 但 海伦 那 母亲 的 你的 .

安德洛玛刻：不是我杀了他，而是你的母亲海伦。

[həː'maɪəni] [preɪ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðaɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [prəʊb] [maɪ] [wuːndz] [jet] [diːpə(r)] ?
HERMIONE Pray , is it thy intention to probe my wounds yet deeper ?
赫敏 祈祷 , 是 它 你的 意图 到 探测 我的 伤口 然而 更深 ?

赫敏：请问，你难道还想进一步揭开我的伤口吗?

[æn'drɒməki] [bɪ'həʊld] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [dʌm] , [maɪ] [lɪps] [ɑː(r); ə(r)] [kləʊzd] .
ANDROMACHE Behold , I am dumb , my lips are closed .
安德洛玛刻 看哪 , 我 是 哑的 , 我的 嘴唇 是 关闭 .

安德洛玛刻 看哪，我哑口无言，我的嘴唇紧闭。

[həː'maɪəni] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][maɪ]['əʊnli] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmɪŋ] ['hɪðə(r)] .
HERMIONE Tell me that which was my only reason for coming hither .
赫敏 告诉 我 那 哪个 曾是 我的 仅有的 原因 为了 未来 这里 .

赫敏：告诉我，我来这里的唯一原因是什么?

[ænˈdrɒməki]
ANDROMACHE
安德洛玛刻

安德洛玛奇

[nəʊ] !
No !
不 !

不!

[ɔːl] [aɪ] [tel] [ðiː] [ɪz] , [ðaʊ] [hæst] [les] ['wɪzdəm] [ðæn; ðən] [ðaʊ] [niːd] .
all I tell thee is , thou hast less wisdom than thou needest .
全部 我 告诉 你 是 , 你 哈斯特 较少的 智慧 比 你 最需要 .

我只想告诉你，你的智慧远低于你所需要的。

[həːˈmaɪəni] [wɪlt] [ðaʊ] [liːv] [ðiːz] ['hæləʊd] ['priːsɪŋkts] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [siː] - ['gɒdes; 'gɒdəs] ?
HERMIONE Wilt thou leave these hallowed precincts of the sea - goddess ?
赫敏 枯萎 你 离开 这些 神圣的 辖区 的 这 海 - 女神 ?

赫敏：你真的要离开这片神圣的海神领地吗?

[ænˈdrɒməki]
ANDROMACHE
安德洛玛刻

安德洛玛奇

[jes] , [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [tuː; tə] [daɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ; ['ʌðəwaɪz] , [aɪ] ['nevə(r)] [wɪl] .
Yes , if I am not to die for it ; otherwise , I never will .
是的 , 如果 我 是 不是 到 死 为了 它 ; 否则 , 我 绝不 将要 .

是的，如果我不用为此付出生命的话；否则，我永远不会去做。

[həːˈmaɪəni]
HERMIONE
赫敏

赫敏

[sɪns] [ðæt] [ɪz] [ðaɪ] [rɪˈzɒlv] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] ['iːv(ə)n] [weɪt] [maɪ] [lɔːdz] [rɪˈtɜːn] .
Since that is thy resolve , I shall not even wait my lord's return .
自从 那 是 你的 解决 , 我 将 不是 甚至 等待 我的 领主的 返回 .

既然你如此决心，那我就不等我的主人回来了。

[ænˈdrɒməki]
ANDROMACHE
安德洛玛刻

安德洛玛奇

[nɔː(r)] [jet] [wɪl] [aɪ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] [eə(r)] [ðæt] , [səˈrendə(r)] [tuː; tə] [ðiː] .
Nor yet will I , at any rate ere that , surrender to thee .
也不 然而 将要 我 , 在 任何 速度 埃雷 那 , 投降 到 你 .

至少在此之前，我不会向你投降。

[həːˈmaɪəni] [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] ['faɪə(r)] [tuː; tə] [beə(r)] [ɒn] [ðiː] , [ænd; ənd] [peɪ] [nəʊ] [hiːd] [tuː; tə] [ðaɪ]
HERMIONE I will bring fire to bear on thee , and pay no heed to thy
赫敏 我 将要 带来 火 到 熊 在 你 , 和 支付 不 注意 到 你的
[ɪnˈtriːti] .
entreaties .
恳求 .

赫敏：我会用烈火焚烧你，不会理会你的恳求。

[ænˈdrɒməki] ['kɪnd(ə)l] [ðaɪ] [bleɪz] [ðen] ; [ðə; ðɪ] [gɒdz] [wɪl] ['wɪtnəs] [ˌaɪ 'tiː] .
ANDROMACHE Kindle thy blaze then ; the gods will witness it .
安德洛玛刻 点燃 你的 火焰 然后 ; 这 神 将要 证人 它 .

安德洛玛刻：那就点燃你的火焰吧；众神将会见证。

[hə:'maiəni]
HERMIONE
赫敏

赫敏

[ænd; ənd] [meɪk] [ðaɪ] [fleʃ] [tu:; tə] [raɪð] [baɪ]['kru:əl] [wu:ndz] .
And **make** **thy** **flesh** **to** **writhe** **by** **cruel** **wounds** **.**
和 制作 你的 肉 到 翻腾 经过 残忍的 伤口 .

让你的血肉因残酷的创伤而痛苦呻吟。

[æn'drɒməki] [bɪ'gɪn] [ðaɪ] ['bʊtʃəri] , [steɪn] [ðə; ði]['ɔ:ltə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs] [wɪð] [blʌd] ,
ANDROMACHE **Begin** **thy** **butchery** **,** **stain** **the** **altar** **of** **the** **goddess** **with** **blood** **,**
安德洛玛刻 开始 你的 屠宰 , 弄脏 这 坛 的 这 女神 和 血 ,

安德洛玛刻 开始你的屠杀吧，用鲜血染红女神的祭坛!

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] [wɪl] ['vɪzɪt] [ðaɪ] [ɪ'nɪkwəti] .
for **she** **will** **visit** **thy** **iniquity** **.**
为了 她 将要 访问 你的 罪恶 .

因为她必追讨你的罪孽。

[hə:'maiəni] [bɑ:'beəriən] ['kri:tʃə(r)] , ['hɑ:d(ə)nd] [ɪn] ['ɪmpjədəns] , [wɪlt] [ðaʊ] [breɪv] [deθ] [ɪt'self] ?
HERMIONE **Barbarian** **creature** **,** **hardened** **in** **impudence** **,** **wilt** **thou** **brave** **death** **itself** **?**
赫敏 野蛮人 生物 , 硬化 在 厚颜无耻 , 枯萎 你 勇敢的 死亡 本身 ?

赫敏：你这蛮横无理的野蛮生物，竟敢直面死亡?

[stɪl] [wɪl] [ai][faɪnd] ['spi:di] [mi:nz] [tu:; tə] [meɪk] [ði:z] [kwɪt] [ðɪs] [si:t] [ɒv; əv] [ðaɪ] [fri:] [wɪl] ;
Still **will** **I** **find** **speedy** **means** **to** **make** **these** **quit** **this** **seat** **of** **thy** **free** **will** **;**
仍然 将要 我 寻找 迅速 方法 到 制作 这些 辞职 这 座位 的 你的 自由的 将要 ;

我仍然会找到迅速的方法，让这些人离开你自由意志的居所;

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [beɪt] [hæv; həv] [ai][tu:; tə][lʊə(r)] [ði:] [wɪð] .
such **a** **bait** **have** **I** **to** **lure** **thee** **with** **.**
这样的 一个 饵 有 我 到 饵 你 和 .

我有这样的诱饵来引诱你。

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [haɪd] [maɪ] ['mi:nɪŋ] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ɪt'self] [ʃæl; ʃəl] [su:n] [dɪ'kleə(r)] .
But **I** **will** **hide** **my** **meaning** **,** **which** **the** **event** **itself** **shall** **soon** **declare** **.**
但 我 将要 隐藏 我的 意义 , 哪个 这 事件 本身 将 很快 宣布 .

但我会隐藏我的意思，事情本身很快就会揭示一切。

[jes] , [ki:p] [ðaɪ] [si:t] , [fɔ:(r); fə(r)][ai] [wɪl] [meɪk] [ði:] [raɪz] , [ðəʊ] ['məʊltən] [li:d] [ɪz] ['həʊldɪŋ] [ði:] [ðeə(r)] ,
Yes **,** **keep** **thy** **seat** **,** **for** **I** **will** **make** **thee** **rise** **,** **though** **molten** **lead** **is** **holding** **thee** **there** **,**
是的 , 保持 你的 座位 , 为了 我 将要 制作 你 上升 , 尽管 熔融的 带领 是 保持 你 那里 ,

是的，请坐好，即使熔化的铅将你压在那里，我也会让你站起来。

[bɪ'fɔ:(r)] [ə'kɪli:z] - [sʌn] , [ðaɪ] ['trʌstɪd] ['tʃæmpiən] , [ə'raɪv] .
before **Achilles** **'** **son** **,** **thy** **trusted** **champion** **,** **arrive** **.**
前 阿喀琉斯 - 儿子 , 你的 可信 冠军 , 到达 .

在阿喀琉斯的儿子，你最信任的勇士到来之前。

([hə:'maiəni] [di'pɑ:t] .)
(**HERMIONE** **departs** **.** **)**
(赫敏 离开 .)

(赫敏离开。)

[æn'drɒməki]
ANDROMACHE
安德洛玛刻

安德洛玛奇

[maɪ] ['trʌstɪd] ['tʃæmpiən] , [jes] !
My trusted champion , yes !
我的 可信 冠军 , 是的 !

是的，我最信任的冠军！

[haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
how strange it is ,
如何 奇怪的 它 是 ,

真是奇怪，

[ðæt] [ðəʊ] [sʌm; səm][gɒd] [hæθ] [dɪ'vaɪzd] [kj'ɔːz] [fɔː(r); fə(r)] ['mɔːtəlz] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['venəm] [ɒv; əv]
that though some god hath devised cures for mortals against the venom of
那 尽管 一些 上帝 有 设计 治愈 为了 凡人 反对 这 毒液 的
['reptaɪlz] ,
reptiles ,
爬行动物 ,

虽然有些神明已经为凡人研制出了对抗爬行动物毒液的疗法，

[nəʊ][mæn]['evə(r)] [jet] [hæθ] [dɪ'skʌvəd] [ɔːt] [tuː; tə][kjʊə(r)][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['venəm] ,
no man ever yet hath discovered aught to cure a woman's venom ,
不 男人 曾经 然而 有 发现 零 到 治愈 一个 女性的 毒液 ,

至今为止，还没有人找到治愈女性中毒的方法。

[wɪtʃ] [ɪz][fɑː(r)] [wɜːs] [ðæn; ðən]['vaɪpərz] [stɪŋ] [ɔː(r)] ['skɔːtʃɪŋ] [fleɪm] ;
which is far worse than viper's sting or scorching flame ;
哪个 是 远的 更糟 比 蝰蛇的 蜇 或者 灼热 火焰 ;

这比毒蛇的蜇刺或灼热的火焰还要可怕得多；

[səʊ]['terəb(ə)l][ə; eɪ] [kɜːs] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə][mæn'kaɪnd] .
so terrible a curse are we to mankind .
所以 糟糕的 一个 诅咒 是 我们 到 人类 .

我们真是人类的可怕诅咒。

['kɔːrəs] (['sɪŋɪŋ])
CHORUS (singing)
合唱 (歌唱)

合唱（歌唱）

['strəʊfi] [wʌn]
strophe 1
诗节 1

第一节

[ɑː] ! [wɒt] ['sɒrəʊz] [dɪd][ðə; ðɪ] [sʌn] [ɒv; əv] [zjuːs] [ænd; ənd]['maɪə; 'meɪə] ['herəld] ,
Ah ! what sorrows did the son of Zeus and Maia herald ,
啊 ! 什么 悲伤 做过 这 儿子 的 宙斯 和 玛雅 先驱 ,

啊！宙斯和迈亚之子预示着何等的悲痛！

[ɪn][ðə; ðɪ] [deɪ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]['aɪdəz] [glen] , ['gaɪdɪŋ] [ðæt] [feə(r)] [jʌŋ] ['triːəʊ][ɒv; əv] ['gɔdis] ,
in the day he came to Ida's glen , guiding that fair young trio of goddesses ,
在 这 天 他 来了 到 艾达的 格伦 , 指导 那 公平的 年轻的 三人组 的 女神们 ,

那天他来到艾达的山谷，引导着那三位美丽的年轻女神。

[ɔːl] [gˈɜːdɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [freɪ] [ɪn]['bɪtə(r)]['raɪv(ə)lri] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['bjuːti] ,
all girded for the fray in bitter rivalry about their beauty ,
全部 加固 为了 这 磨损 在 苦的 对抗 关于 他们的 美丽 ,

她们全副武装，准备为了美貌展开一场激烈的竞争。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɛpərdz] [fəʊld] [weə(r)] [dwelt] [ðə; ði] ['juːθfl] ['hɜːdzmən] [ɔːl] [ə'ləʊn] [baɪ][ðə; ði] [hɑːθ]

to	the	shepherd's	fold	where	dwelt	the	youthful	herdsman	all	alone	by	the	hearth
到	这	牧羊人的	折叠	在哪里	居住	这	青春	牧人	全部	独自的	经过	这	炉

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ləʊnli] [hʌt] .

of	his	lonely	hut	.
的	他的	孤独	小屋	.

来到牧羊人的羊圈，那里住着一位年轻的牧羊人，他独自一人坐在他那间孤零零的小屋的炉火旁。

[æn'tɪstrəfɪ] [wʌn]

antistrophe	1
反音	1

反音 1

[suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['wʊdɪd] [glen] , [ɪn] ['gʌʃɪŋ] ['maʊntən] [sprɪŋz] [ðeɪ] [beɪðd] [ðeə(r)]

Soon	as	they	reached	the	wooded	glen	,	in	gushing	mountain	springs	they	bathed	their
很快	作为	他们	达到	这	树木繁茂的	格伦	,	在	喷薄	山	弹簧	他们	洗澡	他们的

['dæz(ə)lɪŋ] [skɪn] ,

dazzling	skin	,
耀眼的	皮肤	,

他们一到达林木葱郁的山谷，便在汩汩涌出的山泉水中沐浴他们耀眼的肌肤。

[ðen] [sɔːt] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv]['praɪəm] , [kəmp'eəɹɪŋ] [ðeə(r)]['raɪv(ə)l] [tʃɑːms] [ɪn][mɔː(r)][ðæn; ðən]

then	sought	the	son	of	Priam	,	comparing	their	rival	charms	in	more	than
然后	寻求	这	儿子	的	普里阿姆	,	比较	他们的	竞争对手	魅力	在	更多的	比

['ræŋkərəs] [freɪz] .

rancorous	phrase	.
怨恨的	短语	.

然后去找普里阿摩斯的儿子，用充满怨恨的言辞比较他们各自的魅力。

[bʌt; bət]['saipris] [wʌn] [ðə; ði] [deɪ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'siːtf(ə)l] ['prɒmɪsɪz] , [swiːt] - ['saʊndɪŋ] [wɜːdz] ,

But	Cypris	won	the	day	by	her	deceitful	promises	,	sweet	-	sounding	words	,
但	塞浦路斯	韩元	这	天	经过	她	欺骗性的	承诺	,	甜的	-	听起来	字	,

但西普里斯凭借她虚伪的承诺和甜言蜜语赢得了胜利。

[bʌt; bət] [frɔːt] [wɪð] ['ruːθləs] [ˌəʊvə'θrəʊ] [tuː; tə] - ['hæpləs] [taʊn] [ænd; ənd] - ['taʊəz] .

but	fraught	with	ruthless	overthrow	to	Phrygia's	hapless	town	and	Ilium's	towers	.
但	充满危机	和	无情	推翻	到	-	不幸的	镇	和	-	塔楼	.

但弗里吉亚不幸的城镇和伊利昂的塔楼却遭遇了无情的毁灭。

['strəʊfi] [ˌtuː'tuː]

strophe	2
诗节	2

第二节

[wʊd] [gɒd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] ['smɪtn] [hɪm] [ə; eɪ]['kruːəl] [deθ] - [bləʊ] [ɒn][ðə; ði] [hed] [bɪ'fɔː(r)]

Would	God	his	mother	had	smitten	him	a	cruel	death	-	blow	on	the	head	before
会	上帝	他的	母亲	有	迷恋	他	一个	残忍的	死亡	-	吹	在	这	头	前

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [həʊm] [ɒn]['aɪdəz] [sləʊps] ,

he	made	his	home	on	Ida's	slopes	,
他	制成	他的	家	在	艾达的	连续下坡	,

但愿上帝在他定居艾达山坡之前，就狠狠地打他脑袋一巴掌，让他丧命。

[ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)] [kə'sændrə] , ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['həʊli] [beɪ] - [triː] , [kraɪd] [aʊt] , " [sleɪ] [hɪm] ,

in	the	hour	Cassandra	,	standing	by	the	holy	bay	-	tree	,	cried	out	,	"	Slay	him	,
在	这	小时	卡桑德拉	,	常设	经过	这	圣	湾	-	树	,	哭	出去	,	"	杀	他	,

就在这时，卡珊德拉站在圣月桂树旁，喊道："杀了他！"

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wɪl] [brɪŋ] [məʊst] ['griːvəs] [beɪn] [ɒn] ['praɪəmz] [taʊn] .

for	he	will	bring	most	grievous	bane	on	Priam's	town	.
为了	他	将要	带来	最多	严重的	祸根	在	普里阿摩斯的	镇	.

因为他将给普里阿摩斯的城邦带来极其严重的灾难。

" [tuː; tə] ['evri] [prɪns] [ʃiː; ʃi] [went] , [tuː; tə] ['evri] ['eldə(r)] [suːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [beɪbz] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

"	To	every	prince	she	went	,	to	every	elder	sued	for	the	babe's	destruction	.
"	到	每一个	王子	她	去	,	到	每一个	长老	被起诉	为了	这	宝贝的	破坏	.

她到每个王子那里，到每个长老那里请求处死这个婴儿。

[æn'tɪstrəfɪ] [ˌtuː'tuː]

antistrophe	2
反音	2

反音 2

[ɑː] ! [hæd; həd] [ðeɪ] ['lɪsnd] , - [d'ɔːtəz] [nɪr] [hæd; həd] [felt] [ðə; ði] [jəʊk] [ɒv; əv] ['sleɪvəri] ,

Ah	!	had	they	listened	,	Ilium's	daughters	neer	had	felt	the	yoke	of	slavery	,
啊	!	有	他们	听着	,	-	女儿们	近	有	毛毡	这	轭	的	奴隶制	,

啊！如果她们听从了劝告，伊利昂的女儿们就永远不会感受到奴役的枷锁。

[ænd; ənd] [ðaʊ] , ['leɪdi] , [hædst] [biːn] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pæləs] ;

and	thou	,	lady	,	hadst	been	established	in	the	royal	palace	;
和	你	,	女士	,	哈斯特	到过	已确立的	在	这	皇家	宫殿	;

而你，夫人，已在皇宫中安顿下来；

[ænd; ənd] ['heləs] [hæd; həd] [biːn] [friːd] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʃiː; ʃi] ['sʌfəd] ['djʊərɪŋ] [ðəʊz] [ten] [lɒŋ]

and	Hellas	had	been	freed	of	all	the	anguish	she	suffered	during	those	ten	long
和	希腊	有	到过	自由	的	全部	这	痛苦	她	遭受	期间	那些	十	长的

[j'iəz] [hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] [went] ['wɒndərɪŋ] ,

years	her	sons	went	wandering	,
年	她	儿子们	去	漫游	,

希腊也从儿子们流浪的那漫长十年间所遭受的一切痛苦中解脱出来。

[spɪə(r)][ɪn][hænd] , [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] [trɔɪ] ; [braɪdz] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [left] ['desələt] ,

spear	in	hand	,	around	the	walls	of	Troy	;	brides	had	never	been	left	desolate	,
矛	在	手	,	大约	这	墙壁	的	特洛伊	;	新娘	有	绝不	到过	左边	荒凉	,

手持长矛，环绕特洛伊城墙；新娘们从未被遗弃。

[nɔː(r)] ['hɔːri] ['fɑːðəz] ['tʃaɪldləs] .

nor	hoary	fathers	childless	.
也不	苍老	父亲们	无子女	.

也不是年迈无子的父亲。

([ˌmenə'leɪəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['retɪnjuː] ['entə(r)] .

(	MENELAUS	and	his	retinue	enter	.
(	梅涅劳斯	和	他的	随从	进入	.

（墨涅拉俄斯和他的随从上场。）

[hiː; hi][ɪz] ['liːdɪŋ] [mə'lɒsəs] [baɪ][ðə; ði][hænd] .)

He	is	leading	MOLOSSUS	by	the	hand	.	)
他	是	领导	獒	经过	这	手	.	)

他正牵着摩洛苏斯的手。）

[ˌmenə'leɪəs] [bɪ'həʊld][aɪ] [brɪŋ] [ðaɪ] [sʌn] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

MENELAUS	Behold	I	bring	thy	son	with	me	,
梅涅劳斯	看哪	我	带来	你的	儿子	和	我	,

梅内劳斯：看哪，我把你的儿子带来。

[huːm] [ðaʊ] [dɪdst] [stiːl] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪbərz] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['dɔːtərz] ['nɒlɪdʒ]

whom	thou	didst	steal	away	to	a	neighbour's	house	without	my	daughter's	knowledge
谁	你	迪斯特	偷	离开	到	一个	邻居	房子	没有	我的	女儿的	知识

.

:
.

你瞒着我女儿，把他偷偷带到邻居家去了。

[ðaʊ] [wɜːt] [səʊ][ʃʊə(r)] [ðɪs] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs] [wʊd] [prə'tekt] [ðiː] [ænd; ənd] [ðəʊz] [huː]
Thou wert so sure this image of the goddess would protect thee and those who
你 沃特 所以 当然 这 图像 的 这 女神 会 保护 你 和 那些 WHO
[hɪd] [hɪm] ,
hid him ,
隐藏 他 ,

你曾如此确信这尊女神像会保护你和那些藏匿他的人，

[bʌt; bət] [ðaʊ] [hæst] [nɒt] [pruːvd] ['klevə(r)] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ˌmenə'leɪəs] .
but thou hast not proved clever enough for Menelaus .
但 你 哈斯特 不是 已证实 聪明的 足够的 为了 梅涅劳斯 .

但你还不够聪明，配不上墨涅拉俄斯。

[ænd; ənd][səʊ] [ɪf] [ðaʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [liːv] [ðaɪ] ['steɪʃ(ə)n][hɪə(r)] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sleɪn] [ɪn'sted] [ɒv; əv]
And so if thou refuse to leave thy station here , he shall be slain instead of
和 所以 如果 你 拒绝 到 离开 你的 车站 这里 , 他 将 是 被杀 反而 的
[ðiː] .
thee .
你 .

所以，如果你拒绝离开你的岗位，他将代替你被杀。

['weəfɔː(r)] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] : [wɪlt] [daɪ] [ðaɪ'self] ,
Wherefore weigh it well : wilt die thyself ,
因此 称重 它 出色地 : 枯萎 死 你自己 ,

所以要仔细权衡：你终将死去。

[ɔː(r)] [siː] [hɪm] [sleɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sɪn] [weər'ɒv] [ðaʊ] [ɑːt] ['gɪlti] [ə'genst] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ]
or see him slain for the sin whereof thou art guilty against me and my
或者 看 他 被杀 为了 这 罪 其中 你 艺术 有罪的 反对 我 和 我的
['dɔːtə(r)] ?
daughter ?
女儿 ?

还是眼睁睁看着他因你对我及我女儿所犯的罪而被杀?

[æn'drɒməki] [əʊ] [feɪm] , [feɪm] !
ANDROMACHE O fame , fame !
安德洛玛刻 哦 名声 , 名声 !

安德洛玛刻 哦，名声，名声！

[fʊl] ['meni] [ə; eɪ][mæn][eə(r)] [naʊ] [ɒv; əv][nəʊ] [ə'kaʊnt] [hæst] [ðaʊ] [tuː; tə] [haɪ] [ɪ'steɪt] [ɪg'zɔːltɪd] .
full many a man ere now of no account hast thou to high estate exalted .
满的 许多 一个 男人 埃雷 现在 的 不 帐户 哈斯特 你 到 高的 财产 崇高 .

你曾是许多人的附庸，如今却已身居高位。

[ðəʊz] , [ɪn'diːd] , [huː] ['truːli][hæv; həv][ə; eɪ][feə(r)] [rɪ'pjuːt] , [aɪ] [kaʊnt] [blest] ;
Those , indeed , who truly have a fair repute , I count blest ;
那些 , 的确 , WHO 真的 有 一个 公平的 声誉 , 我 数数 祝福 ;

那些真正拥有良好声誉的人，我认为是幸福的；

[bʌt; bət] [ðəʊz] [huː] [get] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [fɔːls] [pri'tens, 'priːt-] ,
but those who get it by false pretences ,
但 那些 WHO 得到 它 经过 错误的 伪装 ,

但那些通过欺诈手段获得权力的人，

[aɪ] [wɪl] ['nevə(r)] [ə'laʊ] [hæv; həv] [ɔːt] [bʌt; bət][ðə; ði][ˌæksɪ'dent(ə)l] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] .
I will never allow have aught but the accidental appearance of wisdom .
我 将要 绝不 允许 有 零 但 这 偶然 外貌 的 智慧 .

我绝不允许智慧仅仅以偶然的表象存在。

[ðaʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , ['keɪtɪf] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːt] ,
Thou for instance , caitiff that thou art ,
你 为了 实例 , 破产管理人 那 你 艺术 ,

例如你，你这该死的恶人，

[dɪdst] [ðaʊ] ['evə(r)] [rest] [trɔɪ] [frɒm; frəm]['praɪəm] [wɪð] [ðaɪ] [pɪkt] [tru:ps] [ɒv; əv] ['hɛˌlinz] ?

didst	thou	ever	wrest	Troy	from	Priam	with	thy	picked	troops	of	Hellenes	?
迪斯特	你	曾经	夺取	特洛伊	从	普里阿姆	和	你的	挑选	军队	的	希腊人	?

你曾率领精锐的希腊军队从普里阿摩斯手中夺取特洛伊城吗?

[ðaʊ] [ðæt] [hæst] [reɪzd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɔ:m] , [æt; ət][ðə; ði] [wɜ:d] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['dɔ:tə(r)] ,

thou	that	hast	raised	such	a	storm	,	at	the	word	of	thy	daughter	,
你	那	哈斯特	提高	这样的	一个	风暴	,	在	这	单词	的	你的	女儿	,

你竟因女儿的一句话而掀起如此风暴!

[ə; eɪ][mɪə(r)][tʃaɪld] , [ænd; ənd][hæst] ['entəd] [ðə; ði]['lɪsts] [wɪð] [ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['kæptɪv] ;

a	mere	child	,	and	hast	entered	the	lists	with	a	poor	captive	;
一个	仅仅	孩子	,	和	哈斯特	进入	这	列表	和	一个	贫穷的	俘虏	;

他还是个孩子，却带着一个可怜的俘虏上了名单;

[ʌn'wɜ:ðɪ] [aɪ] [kaʊnt] [ði:] [ɒv; əv] [trɔɪz] ['kæptʃə(r)] , [ænd; ənd] [trɔɪ] [stɪl] [mɔ:(r)] [dɪs'greɪst] [baɪ][ðaɪ]

unworthy	I	count	thee	of	Troy's	capture	,	and	Troy	still	more	disgraced	by	thy
不配	我	数数	你	的	特洛伊的	捕获	,	和	特洛伊	仍然	更多的	蒙羞的	经过	你的

['vɪktəri] .

victory	.
胜利	.

我不认为你配得上攻陷特洛伊，而特洛伊也因你的胜利而更加蒙羞。

[ðəʊz] [hu:] ['əʊnli][ɪn] [ə'pɪərəns] [ɑ:(r); ə(r)] [men] [ɒv; əv] [sens] [meɪk] [æn; ən] ['aʊtwəd] [ʃəʊ] ,

Those	who	only	in	appearance	are	men	of	sense	make	an	outward	show	,
那些	WHO	仅有的	在	外貌	是	男人	的	感觉	制作	一个	向外	展示	,

那些徒有其表、有见识的人，往往只注重外表。

[bʌt; bət] ['ɪnwədli] [rɪ'zemb(ə)l] [ðə; ði] ['kɒmən] [hɜ:d] , [seɪv] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ɪn] [welθ] , [wɪtʃ] [ɪz][ðeə(r)]

but	inwardly	resemble	the	common	herd	,	save	it	be	in	wealth	,	which	is	their
但	内心	类似	这	常见的	一群	,	节省	它	是	在	财富	,	哪个	是	他们的

[tʃ'i:fəst] [streŋθ] .

chiefest	strength	.
酋长	力量	.

但除了财富（这是它们最大的优势）之外，它们的内心与普通的牛群并无二致。

[kʌm] [naʊ] , [ˌmenə'leɪəs] , [let] [ˌju: 'es] ['kæri] [θru:] [ðɪs] ['ɑ:gjumənt] .

Come	now	,	Menelaus	,	let	us	carry	through	this	argument	.
来	现在	,	梅涅劳斯	,	让	我们	携带	通过	这	争论	.

好了，梅涅劳斯，让我们继续讨论下去。

[sə'pəʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em] [sleɪn] [baɪ] [ðaɪ] ['dɔ:tə(r)] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɜ:k] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪl] [ɒn][ˌem 'i:] ,

Suppose	I	am	slain	by	thy	daughter	,	and	she	work	her	will	on	me	,
认为	我	是	被杀	经过	你的	女儿	,	和	她	工作	她	将要	在	我	,

假设我被你的女儿所杀，而她又对我施以她的意志，

[jet] [kæn; kən][ʃi:; ʃi]['nevə(r)] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [pə'lu:ʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɜ:də(r)] ,

yet	can	she	never	escape	the	pollution	of	murder	,
然而	能	她	绝不	逃脱	这	污染	的	谋杀	,

但她永远也无法摆脱谋杀的污秽。

[ænd; ənd] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [wɪl] [meɪk] [ði:] [tu:] [æn; ən] [ə'kʌmplɪs] [ɪn] [ðɪs] [di:d] [ɒv; əv] [blʌd] ,

and	public	opinion	will	make	thee	too	an	accomplice	in	this	deed	of	blood	,
和	民众	观点	将要	制作	你	也	一个	同案犯	在	这	契据	的	血	,

舆论也会让你成为这起血腥罪行的帮凶。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðaɪ] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [mʌst; məst] [ni:dz] ['ɪmplɪkeɪt] [ði:] .

for	thy	share	in	the	business	must	needs	implicate	thee	.
为了	你的	分享	在	这	商业	必须	需求	牵连	你	.

因为你在生意中的份额必然会牵涉其中。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [sə'pəʊzɪŋ] [aɪ] [ɪ'skeɪp] [deθ] [maɪ'self] , [wɪl] [jiː; ji] [kɪl] [maɪ] [tʃaɪld] ?

But	**even**	**supposing**	**I**	**escape**	**death**	**myself**	**,**	**will**	**ye**	**kill**	**my**	**child**	**?**
但	甚至	假如	我	逃脱	死亡	我	,	将要	是的	杀	我的	孩子	?

即使我侥幸逃脱死亡，你们也要杀害我的孩子吗?

['iːv(ə)n] [ðen] , [haʊ] [wɪl] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [brʊk] [ðə; ði]['mɜːdə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] ?

Even	**then**	**,**	**how**	**will**	**his**	**father**	**brook**	**the**	**murder**	**of**	**his**	**child**	**?**
甚至	然后	,	如何	将要	他的	父亲	溪	这	谋杀	的	他的	孩子	?

即使到了那时，他的父亲又怎能容忍自己的孩子被杀害呢?

[trɔɪ] [hæz; həz][nəʊ] [sʌtʃ] ['kaʊərdz] [teɪl] [tuː; tə] [tel] [ɒv; əv][hɪm] ; [neɪ] , [hiː; hi] [wɪl] ['fɒləʊ] ['duːtiz] [kɔːl] ;

Troy	**has**	**no**	**such**	**coward's**	**tale**	**to**	**tell**	**of**	**him**	**;**	**nay**	**,**	**he**	**will**	**follow**	**duty's**	**call**	**;**
特洛伊	有	不	这样的	懦夫的	故事	到	告诉	的	他	;	不	,	他	将要	跟随	职责	称呼	;

特洛伊没有这样的懦夫故事可讲；不，他会服从职责的召唤；

[hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)nz] [wɪl] [pruːv] [hɪm][ə; eɪ] ['wɜːðɪ] ['saɪən][ɒv; əv] ['piːljus] [ænd; ənd] [ə'kɪliːz] .

his	**actions**	**will**	**prove**	**him**	**a**	**worthy**	**scion**	**of**	**Peleus**	**and**	**Achilles**	**.**
他的	行动	将要	证明	他	一个	值得	继承人	的	珀琉斯	和	阿喀琉斯	.

他的行动将证明他是珀琉斯和阿喀琉斯的合格后裔。

[ðaɪ] ['dɔːtə(r)] [wɪl] [biː; bi] [θrʌst] [fɔːθ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [haʊs] ;

Thy	**daughter**	**will**	**be**	**thrust**	**forth**	**from**	**his**	**house**	**;**
你的	女儿	将要	是	推力	前进	从	他的	房子	;

你的女儿将被逐出他的家；

[ænd; ənd] [wɒt] [wɪlt] [ðaʊ] [seɪ] [wen] [siːkɪŋ] [tuː; tə][bɪ'trəʊð; -θ][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ?

and	**what**	**wilt**	**thou**	**say**	**when**	**seeking**	**to**	**betroth**	**her**	**to**	**another**	**?**
和	什么	枯萎	你	说	什么时候	寻求	到	聘	她	到	其他	?

当你想把她许配给别人时，你会怎么说?

[wɪlt] [seɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['vɜːtʃuː] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [liːv] [ə; eɪ] ['wɜːθləs] [lɔːd] ?

wilt	**say**	**her**	**virtue**	**made**	**her**	**leave**	**a**	**worthless**	**lord**	**?**
枯萎	说	她	美德	制成	她	离开	一个	毫无价值	主	?

难道你会说她的美德让她离开了一个无用的领主?

[neɪ] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [fɔːls] .

Nay	**,**	**that**	**will**	**be**	**false**	**.**
不	,	那	将要	是	错误的	.

不，那不是真的。

[huː] [ðen] [wɪl] [wed] [hɜː(r); hə(r)] ?

Who	**then**	**will**	**wed**	**her**	**?**
WHO	然后	将要	结婚	她	?

那么谁会娶她呢?

[wɪlt] [ðaʊ] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ɪn] [ðaɪ] [hɔːlz] , [grəʊn] [greɪ] [ɪn] ['wɪdəʊhʊd] ?

wilt	**thou**	**keep**	**her**	**without**	**a**	**husband**	**in**	**thy**	**halls**	**,**	**grown**	**grey**	**in**	**widowhood**	**?**
枯萎	你	保持	她	没有	一个	丈夫	在	你的	大厅	,	生长	灰色的	在	丧偶	?

你愿意让她独自留在你的宫殿里，让她在守寡中白发苍苍吗?

[ʌn'hæpi] [retʃ] !

Unhappy	**wretch**	**!**
不开心	可怜虫	!

可怜的家伙!

[dʌst] [nɒt] [siː] [ðə; ði] [flʌd] - ['geɪts] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] ['əʊpənɪŋ] [waɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ?

dost	**not**	**see**	**the**	**flood**	**-**	**gates**	**of**	**trouble**	**opening**	**wide**	**for**	**thee**	**?**
朋友	不是	看	这	洪水	-	大门	的	麻烦	开幕	宽的	为了	你	?

难道你看不见麻烦的闸门已经为你敞开了吗?

[haʊ] ['meni] [ə; eɪ] [rɒŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [waɪf] [wʊdst] [ðaʊ] [prɪ'fɜ:(r)] [ðaɪ] ['dɔ:tə(r)] [tu:; tə] [hæv; həv]

How	many	a	wrong	against	a	wife	wouldst	thou	prefer	thy	daughter	to	have
如何	许多	一个	错误的	反对	一个	妻子	会	你	更喜欢	你的	女儿	到	有

[faʊnd] [tu:; tə] ['sʌfərɪŋ] [wɒt] [aɪ] [naʊ] [dɪ'skraɪb] ?

found	to	suffering	what	I	now	describe	?
成立	到	痛苦	什么	我	现在	描述	?

你宁愿你的女儿遭受多少针对妻子的不公，也不愿她遭受我所描述的这种痛苦吗?

[wi:; wi] [ɔ:t] [nɒt] [ɒn] ['traɪflɪŋ] [graʊndz] [tu:; tə] [prə'məʊt] [greɪt] [il] ; [nɔ:(r)] [ʃʊd; ʃəd] [men] ,

We	ought	not	on	trifling	grounds	to	promote	great	ills	;	nor	should	men	,
我们	应该	不是	在	琐事	理由	到	推动	伟大的	疾病	;	也不	应该	男人	,

我们不应因琐事而助长大祸；人们也不应该这样做。

[ɪf] [wi:; wi] ['wɪmɪn] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] ['dedli] [ə; eɪ] [kɜ:s] , [brɪŋ] [ðeə(r)]['neɪtʃə(r)] [daʊn] [tu:; tə]['aʊə(r)]['levə(l)] .

if	we	women	are	so	deadly	a	curse	,	bring	their	nature	down	to	our	level	.
如果	我们	女性	是	所以	致命	一个	诅咒	,	带来	他们的	自然	向下	到	我们的	等级	.

如果我们女人真是如此致命的诅咒，那就把她们的本性降低到和我们一样的水平吧。

[nəʊ] !

No	!
不	!

不!

[ɪf] , [æz; əz] [ðaɪ] ['dɔ:tə(r)] [ə'sə:ts] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['præktɪsɪŋ] ['sɔ:səri] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd]

if	,	as	thy	daughter	asserts	,	I	am	practising	sorcery	against	her	and
如果	,	作为	你的	女儿	断言	,	我	是	练习	巫术	反对	她	和

['meɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['bærən] ,

making	her	barren	,
制作	她	荒芜	,

如果真如你女儿所说，我对她施了巫术，使她不孕，

[raɪt] ['wɪlɪŋli] [wɪl] [aɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['kraʊtʃɪŋ] [æt; ət] ['ɔ:ltəz] ,

right	willingly	will	I	,	without	any	crouching	at	altars	,
正确的	心甘情愿	将要	我	,	没有	任何	蹲伏	在	祭坛	,

我甘愿如此，无需在祭坛前卑躬屈膝。

[səb'mɪt] [ɪn][maɪ] [əʊn] ['pɜ:s(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['penəlti] [ðæt] [laɪz][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [hændz] ,

submit	in	my	own	person	to	the	penalty	that	lies	in	her	husband's	hands	,
提交	在	我的	自己的	人	到	这	惩罚	那	谎言	在	她	丈夫的	双手	,

我愿亲自接受她丈夫所应承担的惩罚。

['si:ɪŋ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nəʊ] [les] ['tʃɑ:dʒəbl] [wɪð] ['ɪndʒərɪŋ] [hɪm] [ɪf] [aɪ] [meɪk] [hɪm] ['tʃaɪldləs] .

seeing	that	I	am	no	less	chargeable	with	injuring	him	if	I	make	him	childless	.
看到	那	我	是	不	较少的	收费	和	受伤	他	如果	我	制作	他	无子女	.

即使我让他失去孩子，我也同样要为伤害他承担责任。

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [keɪs] ; [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)] [ði:] , [ðeə(r)] [ɪz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][fɪə(r)][ɪn] [ðaɪ] [ˌdɪspə'zɪʃn] ;

This	is	my	case	;	but	for	thee	,	there	is	one	thing	I	fear	in	thy	disposition	;
这	是	我的	案件	;	但	为了	你	,	那里	是	一	事物	我	害怕	在	你的	处置	;

这是我的情况；但对于你，我却担心你性情中的一件事；

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kwɒrəl] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæt] ['ri:əli] [ɪn'dju:st] [ði:] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ]

it	was	a	quarrel	for	a	woman	that	really	induced	thee	to	destroy
它	曾是	一个	争吵	为了	一个	女士	那	真的	诱导	你	到	破坏

[pɔ:(r); pʊə(r)] - [taʊn] .

poor	Ilium's	town	.
贫穷的	-	镇	.

真正促使你摧毁可怜的伊利昂城的，是一场为了一个女人而起的争吵。

['liːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːrəs] [ðaʊ] [hæst] [sed] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]

LEADER	OF	THE	CHORUS	Thou	hast	said	too	much	for	a	woman	speaking	to
领导者	的	这	合唱	你	哈斯特	说	也	很多	为了	一个	女士	请讲	到

[men] ;

men	;
男人	;

领唱：你作为一个女人，对男人说的话太多了；

[ðæt] [dɪ'skreʃn] [hæθ] [ʃɒt] [ə'weɪ] [ɪts] [lɑːst] [ʃɑːft] [frɒm; frəm] [ðaɪ] [soʊlz] ['kwɪvə(r)] .

that	discretion	hath	shot	away	its	last	shaft	from	thy	soul's	quiver	.
那	审慎	有	射击	离开	它是最后的		轴	从	你的	灵魂的	颤动	.

那份谨慎已从你灵魂的箭囊中射出了最后一箭。

[ˌmenə'leɪəs] ['wɪmɪn] , [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['peti] ['mætəz] , [ʌn'wɜːðɪ] , [æz; əz] [ðaʊ] ['seɪɪst] , [ɒv; əv][maɪ]

MENELAUS	Women	,	these	are	petty	matters	,	unworthy	,	as	thou	sayest	,	of	my
梅涅劳斯	女性	,	这些	是	小气	事情	,	不配	,	作为	你	萨耶斯特	,	的	我的

[dɪ'spɒtɪk] [sweɪ] ,

despotic	sway	,
专制	摇摆	,

梅内劳斯：女人啊，这些都是琐事，正如你所说，不配由我这个暴君来统治。

[ʌn'wɜːðɪ] [tuː] [ɒv; əv] ['heləs] .

unworthy	too	of	Hellas	.
不配	也	的	希腊	.

配不上希腊。

[jet] [mɑːk] [ðɪs] [wel] ;

Yet	mark	this	well	;
然而	标记	这	出色地	;

但请记住这一点；

[hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l] ['fænsi] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)][ɪz][ɒv; əv][mɔː(r)]['məʊmənt][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ðæn; ðən] [trɔɪz]

his	special	fancy	of	the	hour	is	of	more	moment	to	a	man	than	Troy's
他的	特别的	想要	的	这	小时	是	的	更多的	片刻	到	一个	男人	比	特洛伊的

['kæptʃə(r)] .

capture	.
捕获	.

对一个男人来说，他一时兴起的奇思妙想比攻克特洛伊城更重要。

[aɪ] [ðen] [hæv; həv] [set] [maɪ'self] [tuː; tə] [help] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [kən'sɪdə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [lɒs] [ɒv; əv]

I	then	have	set	myself	to	help	my	daughter	because	I	consider	her	loss	of
我	然后	有	放	我	到	帮助	我的	女儿	因为	我	考虑	她	损失	的

[waɪfs] [raɪts] [məʊst] [greɪv] ;

wife's	rights	most	grave	;
妻子的	权利	最多	严重	;

我决心帮助我的女儿，因为我认为她失去妻子权利是最严重的损失；

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt'evə(r)] [els] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['sʌfə] [ɪz] ['sekənd] [tuː; tə] [ðɪs] ;

for	whatever	else	a	woman	suffers	is	second	to	this	;
为了	任何	别的	一个	女士	遭受	是	第二	到	这	;

女人所遭受的其他任何痛苦都比不上这种痛苦；

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['luːzɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [lʌv] [ʃiː; ʃi] ['luːzɪz] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] .

if	she	loses	her	husband's	love	she	loses	her	life	therewith	.
如果	她	失败	她	丈夫的	爱	她	失败	她	生活	由此	.

如果她失去了丈夫的爱，她的生命也就随之结束了。

[naʊ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [ˌniːɔp'tɔləməs] [ʃʊd; ʃəd] [ruːl] [maɪ] [sleɪvz] ,

Now	,	as	it	is	right	Neoptolemus	should	rule	my	slaves	,
现在	,	作为	它	是	正确的	新眼托勒姆斯	应该	规则	我的	奴隶	,

现在，尼奥普托勒摩斯理应统治我的奴隶，

[səʊ][maɪ] [frendz] [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][kən'trəʊl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ; [fɔː(r); fə(r)] [frendz] , [ɪf] [ðeɪ] [biː; bi]

so	my	friends	and	I	should	have	control	of	his	;	for	friends	,	if	they	be
所以	我的	朋友们	和	我	应该	有	控制	的	他的	;	为了	朋友们	, 如果		他们	是

['riːəli] [frendz] ,

really	friends	,
真的	朋友们	,

所以我和我的朋友们应该能够控制他；对于朋友来说，如果他们真的是朋友，

[kiːp] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðəm'selvz] , [bʌt; bət][hæv; həv][ɔːl][ɪn] ['kɒmən] .

keep	nothing	to	themselves	,	but	have	all	in	common	.
保持	没有什么	到	他们自己	,	但	有	全部	在	常见的	.

不要把任何东西据为己有，而是要共享一切。

[səʊ] [ɪf] [aɪ] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['æbsənt] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [best] [ə'reɪndʒmənt] [aɪ][kæn; kən]

So	if	I	wait	for	the	absent	instead	of	making	the	best	arrangement	I	can
所以	如果	我	等待	为了	这	缺席的	反而	的	制作	这	最好的	安排	我	能

[æt; ət] [wʌns] [ɒv; əv][maɪ] [ə'feəz] ,

at	once	of	my	affairs	,
在	一次	的	我的	事务	,

所以，如果我等着不在场的人来处理我的事务，而不是立即尽我所能地妥善安排好一切，

[aɪ] [ʃəʊ] ['wiːknəs] , [nɒt] ['wɪzdəm] .

I	show	weakness	,	not	wisdom	.
我	展示	弱点	,	不是	智慧	.

我展现的是软弱，而不是智慧。

[ə'raɪz] [ðen] , [liːv] [ðə; ði] ['gɑːdɛsɪz] [ʃraɪn] , [fɔː(r); fə(r)][baɪ][ðaɪ] [deθ] [ðɪs] [tʃaɪld] [ɪskæpɪθ] [hɪz; ɪz] ,

Arise	then	,	leave	the	goddess's	shrine	,	for	by	thy	death	this	child	escapeth	his	,
出现	然后	,	离开	这	女神的	神社	,	为了	经过	你的	死亡	这	孩子	逃脱	他的	,

起来吧，离开女神的神龛，因为你的死将使这个孩子免于他的厄运。

[ˌweər'æz] , [ɪf] [ðaʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][daɪ] , [aɪ] [wɪl] [sleɪ] [hɪm] ; [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ] [tweɪn]

whereas	,	if	thou	refuse	to	die	,	I	will	slay	him	;	for	one	of	you	twain
然而	,	如果	你	拒绝	到	死	,	我	将要	杀戮	他	;	为了	一	的	你	马克·吐温

[mʌst; məst] ['perɪʃ] .

must	perish	.
必须	沦	.

然而，如果你不肯死，我就杀了他；因为你们两人中必须有一个人死去。

[æn'drɒməki]

ANDROMACHE
安德洛玛刻

安德洛玛奇

[ɑː] [ˌem 'iː] ! - [tɪz][ə; eɪ]['bɪtə(r)][lɒt] [ðaʊ] [ɑːt] ['ɒfərɪŋ] [ə'baʊt][maɪ][laɪf] ;

Ah	me	!	'	tis	a	bitter	lot	thou	art	offering	about	my	life	;
啊	我	!	-	的	一个	苦的	很多	你	艺术	提供	关于	我的	生活	;

唉！你给我的生活带来了多么苦涩的命运啊！

['weðə(r)] [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)] [nɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['iːkwəli] [ʌn'fɔːtʃənət] .

whether	I	take	it	or	not	I	am	equally	unfortunate	.
无论	我	拿	它	或者	不是	我	是	同样地	不幸	.

无论我接受与否，我都同样不幸。

[ə'tend] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðaʊ] [huː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [kɔːz] [ɑːt] [kə'mɪtɪŋ] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [kraɪm] .

Attend	to	me	,	thou	who	for	a	trifling	cause	art	committing	an	awful	crime	.
出席	到	我	,	你	WHO	为了	一个	琐事	原因	艺术	提交	一个	可怕	犯罪	.

你这因一件小事而犯下滔天罪行的人，请听我说。

[waɪ] [ɑːt] [ðaʊ] [bent] [ɒn] ['sleɪɪŋ] [ˌem 'iː] ?

Why	art	thou	bent	on	slaying	me	?
为什么	艺术	你	弯曲	在	杀戮	我	?

你为何执意要杀我?

[wɒt] ['riːz(ə)n] [hæst] [ðaʊ] ?
What reason hast thou ?
什么 原因 哈斯特 你 ?

你有什么理由?

[wɒt] ['sɪti] [hæv; həv][ai] [bɪ'treɪd] ?
What city have I betrayed ?
什么 城市 有 我 背叛 ?

我背叛了哪座城市?

[wɪtʃ] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['tʃɪldrən] [wɒz; wəz]['evə(r)] [sleɪn] [baɪ][ˌem 'iː] ?
Which of thy children was ever slain by me ?
哪个 的 你的 孩子们 曾是 曾经 被杀 经过 我 ?

你的孩子中，有哪一个曾被我杀死过?

[wɒt] [haʊs] [hæv; həv][ai]['faɪəd] ?
What house have I fired ?
什么 房子 有 我 被解雇 ?

我解雇了哪所房子?

[ai][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['maːstəz] ['kɒŋkjubaɪn] ; [ænd; ənd] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪlt] [ðaʊ] [sleɪ]
I was forced to be my master's concubine ; and spite of that wilt thou slay
我 曾是 强制 到 是 我的 硕士学位 妾 ; 和 尽管如此 的 那 枯萎 你 杀戮
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

我被迫成为主人的妾室；即便如此，你仍要杀我。

[nɒt] [hɪm] [huː] [ɪz][tuː; tə] [bleɪm] , ['pɑːsɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [kɔːz] [ænd; ənd] ['hʌrɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l]
not him who is to blame , passing by the cause and hurrying to the inevitable
不是 他 WHO 是 到 责备 , 通过 经过 这 原因 和 匆忙 到 这 不可避免的
[rɪ'zʌlt] ?
result ?
结果 ?

难道不应该责怪他吗？他忽略了根本原因，急于追求不可避免的结果?

[ɑː] [ˌem 'iː] !
Ah me !
啊 我 !

啊，我!

[maɪ] ['sɒrəʊz] !
my sorrows !
我的 悲伤 !

我的悲伤!

[wəʊ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['hæpləs] ['kʌntri] !
Woe for my hapless country !
悲哀 为了 我的 不幸的 国家 !

我那不幸的祖国啊!

[haʊ] ['kruːəl][maɪ] [feɪt] !
How cruel my fate !
如何 残忍的 我的 命运 !

我的命运多么残酷!

[waɪ] [hæd; həd][ai][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [tuː] [ænd; ənd] [teɪk] [ə'pɒn] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ləʊd] [ɒv; əv]
Why had I to be a mother too and take upon me a double load of
为什么 有 我 到 是 一个 母亲 也 和 拿 之上 我 一个 双倍的 加载 的
['sʌfərɪŋ] ?
suffering ?
痛苦 ?

为什么我还要成为母亲，承受双倍的痛苦?

[jet] [waɪ] [duː; də][ai] [mɔːn] [ðə; ði][pɑːst] ,

Yet	why	do	I	mourn	the	past	,
然而	为什么	做	我	哀悼	这	过去的	,

但我为何要缅怀过去?

[ænd; ənd] ['ɔr] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['nevə(r)] [ʃed] [ə; eɪ][teə(r); tɪə][ɔː(r)] [kəm'pjuːt] [ɪts] [gɻ'iːfs] ?

and	o'er	the	present	never	shed	a	tear	or	compute	its	griefs	?
和	超过	这	展示	绝不	棚	一个	撕	或者	计算	它是	悲伤	?

对于当下，你从未流过一滴眼泪，也从未体会过其中的悲伤吗?

[ai] [ðæt] [sɔː] ['hektə(r)] ['butʃə] [ænd; ənd] [drægd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['tʃæriət] , [ænd; ənd] ['ɪliəm] , ['pɪtiəs] [saɪt] !

I	that	saw	Hector	butchered	and	dragged	behind	the	chariot	,	and	Ilium	,	piteous	sight	!
我	那	锯	赫克托	屠宰	和	拖拽	在后面	这	战车	,	和	伊利姆	,	可怜的	视线	!

我亲眼目睹了赫克托耳被屠杀并拖在战车后面，伊利昂啊，多么悲惨的景象!

[wʌn] [ʃiːt] [ɒv; əv] [fleɪm] ,

one	sheet	of	flame	,
一	床单	的	火焰	,

一片火焰，

[waɪl] [ai][wɒz; wəz] [beɪl] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði][heə(r)][ɒv; əv][maɪ] [hed] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːdʒaɪv] [ʃɪps] [ɪn] ['sleɪvəri] ,

while	I	was	baled	away	by	the	hair	of	my	head	to	the	Argive	ships	in	slavery
尽管	我	曾是	打包	离开	经过	这	头发	的	我的	头	到	这	阿尔吉夫	船舶	在	奴隶制

,

,

当我被揪着头发被拖到阿尔戈斯船上沦为奴隶时，

[ænd; ənd][ɒn][maɪ][ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['θɪθiə] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['hɛktərz] ['mɜːdərə(r)][æz; əz][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .

and	on	my	arrival	in	Phthia	was	given	to	Hector's	murderer	as	his	mistress
和	在	我的	到达	在	弗提亚	曾是	给定	到	赫克托的	凶手	作为	他的	情妇

.

:

.

我抵达弗提亚后，就被送给了杀害赫克托耳的凶手做情妇。

[wɒt] ['pleʒə(r)] [ðen] [hæz; həz][laɪf][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?

What	pleasure	then	has	life	for	me	?
什么	乐趣	然后	有	生活	为了	我	?

那么，生命对我而言还有什么乐趣呢?

['wɪðə(r)] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə] [tɜːn] [maɪ] [geɪz] ?

Whither	am	I	to	turn	my	gaze	?
往哪里去	是	我	到	转动	我的	目光	?

我的目光该投向何方?

[tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][ɔː(r)][ðə; ði][pɑːst] ?

to	the	present	or	the	past	?
到	这	展示	或者	这	过去的	?

是现在还是过去?

[maɪ] [beɪb] [ə'ləʊn] [wɒz; wəz] [left] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] ,

My	babe	alone	was	left	me	,	the	light	of	my	life	,
我的	宝贝	独自的	曾是	左边	我	,	这	光	的	我的	生活	,

只剩下我一个宝贝女儿，我生命中的光。

[ænd; ənd][hɪm] [ðiːz] ['mɪnɪstər] [ɒv; əv] [deθ] [wʊd] [sleɪ] .

and	him	these	ministers	of	death	would	slay	.
和	他	这些	部长们	的	死亡	会	杀戮	.

而他将被这些死亡使者杀害。

[nəʊ] !
No **!**
不 !

不!

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] , [ɪf] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [laɪf] [kæn; kən] [seɪv] [hɪm] ; [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [biː; bi] [seɪvd] ,
they **shall** **not** **,** **if** **my** **poor** **life** **can** **save** **him** **;** **for** **if** **he** **be** **saved** **,**
他们 将 不是 , 如果 我的 贫穷的 生活 能 节省 他 ; 为了 如果 他 是 已保存 ,

他们绝不会这样做，如果我的性命能够救他；因为如果他得救了，

[həʊp] [ɪn] [hɪm] [laɪvz; lɪvz] [ɒn] , [waɪl] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] - [twɜː(r)] [ʃeɪm] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [daɪ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ]
hope **in** **him** **lives** **on** **,** **while** **to** **me** **'** **twere** **shame** **to** **refuse** **to** **die** **for** **my**
希望 在 他 生活 在 , 尽管 到 我 - 是 耻辱 到 拒绝 到 死 为了 我的
[sʌn] .
son **.**
儿子 .

对他的希望依然存在，而对我来说，拒绝为儿子而死是一种耻辱。

[ləʊ] !
Lo **!**
洛 !

瞧!

[hɪə(r)] [aɪ] [liːv] [ðə; ðiˈ] [ˈɔːltə(r)] [ænd; ənd] [gɪv] [maɪˈself] [ˈɪntuː] [jɔː(r); jə(r)] [hændz] , [tuː; tə] [kʌt] [ɔː(r)] [stæb] ,
here **I** **leave** **the** **altar** **and** **give** **myself** **into** **your** **hands** **,** **to** **cut** **or** **stab** **,**
这里 我 离开 这 坛 和 给 我 进入 你的 双手 , 到 切 或者 刺 ,

我在此离开祭坛，将自己交到你手中，任你切割或刺伤。

[tuː; tə] [baɪnd] [ɔː(r)] [hæŋ] .
to **bind** **or** **hang** **.**
到 绑定 或者 悬挂 .

捆绑或悬挂。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[maɪ] [tʃaɪld] , [tuː; tə] [ˈheɪdiːz] [naʊ] [ðaɪ] [ˈmʌðə(r)] [ˈpɑːsɪz] [tuː; tə] [seɪv] [ðaɪ] [dɪə(r)] [laɪf] .
my **child** **,** **to** **Hades** **now** **thy** **mother** **passes** **to** **save** **thy** **dear** **life** **.**
我的 孩子 , 到 哈迪斯 现在 你的 母亲 通过 到 节省 你的 亲爱的 生活 .

我的孩子，为了拯救你的性命，你的母亲现在去了冥界。

[jet] [ɪf] [ðaʊ] [ɪˈskeɪp] [ðaɪ] [duːm] , [rɪˈembə(r)] [ˌem ˈiː] , [maɪ] [ˈsʌfərɪŋz] [ænd; ənd] [maɪ] [deθ] ,
Yet **if** **thou** **escape** **thy** **doom** **,** **remember** **me** **,** **my** **sufferings** **and** **my** **death** **,**
然而 如果 你 逃脱 你的 厄运 , 记住 我 , 我的 苦难 和 我的 死亡 ,

然而，如果你能逃脱厄运，请记住我，记住我的苦难和我的死亡。

[ænd; ənd] [tel] [ðaɪ] [ˈfɑːðə(r)] [haʊ] [aɪ] [ˈfeəd] ,
and **tell** **thy** **father** **how** **I** **fared** **,**
和 告诉 你的 父亲 如何 我 表现 ,

请告诉我父亲我的遭遇，

[wɪð] [fɒnd] [kəˈres] [ænd; ənd] [ˈstriːmɪŋ] [aɪ] [ænd; ənd] [ɑːmz] [θrəʊn] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .
with **fond** **caress** **and** **streaming** **eye** **and** **arms** **thrown** **round** **his** **neck** **.**
和 喜爱 抚摸 和 流媒体 眼睛 和 武器 抛掷 圆形的 他的 脖子 .

带着温柔的爱抚，眼中噙满泪水，双臂环抱着他的脖子。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[jes] , [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə] ['evri] [mæn][æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] [səʊl] ;

yes	,	his	children	are	to	every	man	as	his	own	soul	;
是的	,	他的	孩子们	是	到	每一个	男人	作为	他的	自己的	灵魂	;

是的，他的孩子对每个人来说都如同自己的灵魂一样；

[ænd; ənd]['hu:səʊ] [sniə] [æt; ət] [ðɪs] [θru:] [ˌɪnɪk'spɪərɪəns] , [ðəʊ] [hi:; hi] ['sʌfə] [les] ['æŋgwɪʃ] ,

and	whoso	sneers	at	this	through	inexperience	,	though	he	suffers	less	anguish	,
和	谁	冷笑	在	这	通过	缺乏经验	,	尽管	他	遭受	较少的	痛苦	,

而那些因缺乏经验而对此嗤之以鼻的人，虽然他所遭受的痛苦较少，

[jet] [teɪsts] [ðə; ði]['bɪtə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [kʌp] [ɒv; əv] [blɪs] .

yet	tastes	the	bitter	in	his	cup	of	bliss	.
然而	口味	这	苦的	在	他的	杯子	的	极乐	.

然而，他也尝到了幸福中的苦涩。

['li:də(r)] [ðaɪ] [teɪl] [wɪð] ['pɪti] [fɪlz] [ˌem 'i:] ; [fɔ:(r); fə(r)] ['evri] [mæn] [ə'laɪk] , ['streɪndʒə(r)] [ðəʊ] [hi:; hi][bi:; bi]

LEADER	Thy	tale	with	pity	fills	me	;	for	every	man	alike	,	stranger	though	he	be
领导者	你的	故事	和	遗憾	填充	我	;	为了	每一个	男人	同样	,	陌生人	尽管	他	是

,

,

,

领唱：你的故事令我充满怜悯；因为每个人，无论多么陌生，都一样，

[fi:lz] ['pɪti] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'nʌðərz] [dɪ'stres] .

feels	pity	for	another's	distress	.
感觉	遗憾	为了	另一个的	痛苦	.

对别人的痛苦感到同情。

[ˌmenə'leɪəs] , - [tɪz] [ðaɪ] ['dju:ti][tu:; tə] ['rekənsaɪl] [ðaɪ] ['dɔ:tə(r)] [ænd; ənd] [ðɪs] ['kæptɪv] , ['gɪvɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]

Menelaus	,	'	tis	thy	duty	to	reconcile	thy	daughter	and	this	captive	,	giving	her
梅涅劳斯	,	-	的	你的	责任	到	调和	你的	女儿	和	这	俘虏	,	给予	她

[ə; eɪ] ['respaɪt] [frɒm; frəm] ['sɒrəʊ] .

a	respite	from	sorrow	.
一个	喘息	从	悲哀	.

墨涅拉俄斯，你有责任让你的女儿和这位俘虏和解，让她摆脱悲伤。

[ˌmenə'leɪəs] [həʊ] ! ['sɪrə] , [si:z] [ðɪs] ['wʊmən] ([hɪz; ɪz] [ə'tendənts] ['swɪftli] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði]['ɔ:də(r)] .

MENELAUS	Ho	!	sirrahs	,	seize	this	woman	(	His	attendants	swiftly	carry	out	the	order	.
梅涅劳斯	何	!	西拉酒	,	抢占	这	女士	(	他的	服务员	迅速地	携带	出去	这	命令	.

) ;

) ;

) ;

梅内劳斯：喂！仆人，抓住这个女人！（他的侍从迅速执行了命令。）

[həʊld][hɜ:(r); hə(r)][fɑ:st] ; [fɔ:(r); fə(r)] - [tɪz][nəʊ] ['welkəm] ['stɔ:ri] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][hɪə(r)] .

hold	her	fast	;	for	'	tis	no	welcome	story	she	will	have	to	hear	.
抓住	她	快速地	;	为了	-	的	不	欢迎	故事	她	将要	有	到	听到	.

抓住她；因为她将要听到的绝非什么好故事。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə] [meɪk] [ði:] [li:v] [ðə; ði]['həʊli]['ɔ:ltə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs] [ðæt] [ai] [held] [ðaɪ]

It	was	to	make	thee	leave	the	holy	altar	of	the	goddess	that	I	held	thy
它	曾是	到	制作	你	离开	这	圣	坛	的	这	女神	那	我	握住	你的

[tʃaɪldz] [deθ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðaɪ] [aɪz] ,

child's	death	before	thy	eyes	,
孩子的	死亡	前	你的	眼睛	,

我让你亲眼目睹你孩子的死亡，就是为了让你离开女神的圣坛。

[ænd; ənd][səʊ] [ɪn'dju:st] [ði:] [tu:; tə] [gɪv] [ðaɪ'self] [ʌp] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə][daɪ] .

and	so	induced	thee	to	give	thyself	up	to	me	to	die	.
和	所以	诱导	你	到	给	你自己	向上	到	我	到	死	.

于是，我诱使你甘愿将自己交给我去死。

[səʊ][stændz] [ðaɪ] [keɪs] , [biː; bi] [wel] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] ; [bʌt; bət][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [tʃaɪld] ,

So	**stands**	**thy**	**case**	**,**	**be**	**well**	**assured**	**;**	**but**	**as**	**for**	**this**	**child**	**,**
所以	站立	你的	案件	,	是	出色地	保证	;	但	作为	为了	这	孩子	,

你的案子就是这样，你大可放心；至于这个孩子，

[maɪ] [ˈdɔːtə(r)] [ʃæl; ʃəl] [dɪˈsaɪd] [ˈweðə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [sleɪ] [hɪm] [ɔː(r)][nəʊ] .

my	**daughter**	**shall**	**decide**	**whether**	**she**	**will**	**slay**	**him**	**or**	**no**	**.**
我的	女儿	将	决定	无论	她	将要	杀戮	他	或者	不	.

是否杀了他，将由我的女儿决定。

[get] [ðiː] [hens] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

Get	**thee**	**hence**	**into**	**the**	**house**	**,**
得到	你	因此	进入	这	房子	,

你现在就进屋去吧。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [lɜːn] [tuː; tə]['braɪd(ə)l][ðaɪ] ['ɪnsələns] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [friː] , [sleɪv] [ðæt] [ðaʊ]

and	**there**	**learn**	**to**	**bridle**	**thy**	**insolence**	**in**	**speaking**	**to**	**the**	**free**	**,**	**slave**	**that**	**thou**
和	那里	学习	到	辔	你的	傲慢	在	请讲	到	这	自由的	,	奴隶	那	你

[ɑːt] .

art	**.**
艺术	.

在那里，你要学会克制你那傲慢无礼的言辞，不要对你这个自由的奴隶出言不逊。

[ænˈdrɒməki] [əˈlæs] !

ANDROMACHE	**Alas**	**!**
安德洛玛刻	唉	!

安德洛玛刻 唉!

[ðaʊ] [hæst][baɪ] ['tretʃəri] [bi'gail] [ˌem 'iː] ; [aɪ][wɒz; wəz] [dɪˈsiːvd] .

thou	**hast**	**by**	**treachery**	**beguiled**	**me**	**;**	**I**	**was**	**deceived**	**.**
你	哈斯特	经过	背信弃义	被迷惑	我	;	我	曾是	受骗	.

你用诡计欺骗了我；我被蒙蔽了。

[ˌmenəˈleɪəs] [prəˈkleɪm] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] ; [aɪ][duː; də] [nɒt] [dɪˈnaɪ][ˌaɪ ˈtiː] .

MENELAUS	**Proclaim**	**it**	**to**	**the**	**world**	**;**	**I**	**do**	**not**	**deny**	**it**	**.**
梅涅劳斯	宣布	它	到	这	世界	;	我	做	不是	否定	它	.

梅内劳斯：向全世界宣告吧；我并不否认。

[ænˈdrɒməki] [ɪz] [ðɪs] ['kaʊntɪd] ['klevənəs] [əˈmʌŋst] [juː; jʊ] [huː] [dwel] [baɪ][ðə; ði]['jʊroʊtɑːs] ?

ANDROMACHE	**Is**	**this**	**counted**	**cleverness**	**amongst**	**you**	**who**	**dwell**	**by**	**the**	**Eurotas**	**?**
安德洛玛刻	是	这	计数	聪明才智	在	你	WHO	住	经过	这	欧罗塔斯	?

安德洛玛刻：在你们这些居住在欧罗塔斯山边的人看来，这算得上聪明吗?

[ˌmenəˈleɪəs]

MENELAUS
梅涅劳斯

梅内劳斯

[jes] , [ænd; ənd] [əˈmʌŋst] ['trəudʒəns] [tuː] , [ðæt] [ðəʊz] [huː] ['sʌfə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tælieɪt] .

Yes	**,**	**and**	**amongst**	**Trojans**	**too**	**,**	**that**	**those**	**who**	**suffer**	**should**	**retaliate**	**.**
是的	,	和	在	特洛伊木马	也	,	那	那些	WHO	遭受	应该	报复	.

是的，特洛伊人也有这种观念，即受苦的人应该进行报复。

[ænˈdrɒməki] ['θɪŋkɪst] [ðaʊ] [gɑːdz][hænd][ɪz] ['ʃɔːtnd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] [nɒt][biː; bi]

ANDROMACHE	**Thinkest**	**thou**	**God's**	**hand**	**is**	**shortened**	**,**	**and**	**that**	**thou**	**wilt**	**not**	**be**
安德洛玛刻	思考	你	神的	手	是	缩短	,	和	那	你	枯萎	不是	是

['pʌnɪʃt] ?

punished	**?**
受到惩罚	?

安德洛玛刻：你以为上帝的手已经变短，你不会受到惩罚吗?

[ˌmenə'leɪəs] [hwən:'er] [ðæt] ['kɒmz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tu:; tə][beə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

MENELAUS	**Whene'er**	**that**	**comes**	**,**	**I**	**am**	**ready**	**to**	**bear**	**it**	**.**
梅涅劳斯	无论何时	那	来	,	我	是	准备好	到	熊	它	.

梅内劳斯：无论何时何地，我都准备好承受。

[bʌt; bət] [ðaɪ] [laɪf] [wɪl] [aɪ][hæv; həv] .

But	**thy**	**life**	**will**	**I**	**have**	**.**
但	你的	生活	将要	我	有	.

但你的生命我却要拥有。

[æn'drɒməki] [wɪlt] ['laɪkwaɪz] [sleɪ] [ðɪs] ['tendə(r)] [tʃɪk] , [hu:m] [ðaʊ] [hæst] [snætʃt] [frɒm; frəm] -

ANDROMACHE	**Wilt**	**likewise**	**slay**	**this**	**tender**	**chick**	**,**	**whom**	**thou**	**hast**	**snatched**	**from**	**'**
安德洛玛刻	枯萎	同样地	杀戮	这	投标	小鸡	,	谁	你	哈斯特	抢夺	从	-

[ni:θ] [maɪ] [wɪŋ] ?

neath	**my**	**wing**	**?**
下方	我的	翼	?

安德洛玛刻，你竟也如此残害这只你从我羽翼下夺走的娇嫩雏鸟?

[ˌmenə'leɪəs] [nɒt] [aɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [gɪv] [hɪm][tu:; tə][maɪ] ['dɔ:tə(r)] [tu:; tə] [sleɪ] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɪl] .

MENELAUS	**Not**	**I**	**,**	**but**	**I**	**will**	**give**	**him**	**to**	**my**	**daughter**	**to**	**slay**	**if**	**she**	**will**	**.**
梅涅劳斯	不是	我	,	但	我	将要	给	他	到	我的	女儿	到	杀戮	如果	她	将要	.

墨涅拉俄斯：我不会杀他，但我愿意把他交给我的女儿去杀。

[æn'drɒməki]

ANDROMACHE
安德洛玛刻

安德洛玛奇

[ɑ:] [ˌem 'i:] !

Ah	**me**	**!**
啊	我	!

啊，我!

[waɪ] [nɒt] [bɪ'gɪn] [maɪ] ['mɔ:nɪŋ] [ðen] [fɔ:(r); fə(r)] [ði:] , [maɪ] [tʃaɪld] ?

why	**not**	**begin**	**my**	**mourning**	**then**	**for**	**thee**	**,**	**my**	**child**	**?**
为什么	不是	开始	我的	丧	然后	为了	你	,	我的	孩子	?

那么，我的孩子，我为何不开始为你哀悼呢?

[ˌmenə'leɪəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tru:θ] - [tɪz]

MENELAUS	**Of**	**a**	**truth**	**'**	**tis**
梅涅劳斯	的	一个	真相	-	的

梅内劳斯：关于真理

[nəʊ] ['veri] [ʃʊə(r)] [həʊp] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [left] .

no	**very**	**sure**	**hope**	**that**	**he**	**has**	**left**	**.**
不	非常	当然	希望	那	他	有	左边	.

没有十足的把握认为他已经离开了。

[æn'drɒməki] [əʊ] ['sɪtəznz] [ɒv; əv] ['spɑ:tə] , [ðə; ði] [beɪn] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv] [men] ,

ANDROMACHE	**O**	**citizens**	**of**	**Sparta**	**,**	**the**	**bane**	**of**	**all**	**the**	**race**	**of**	**men**	**,**
安德洛玛刻	哦	公民	的	斯巴达	,	这	祸根	的	全部	这	种族	的	男人	,

安德洛玛刻：斯巴达的公民们啊，你们是全人类的祸害!

['ski:mə] [ɒv; əv] [gaɪl] , [ænd; ənd] ['mɑ:stəz] [ɪn] ['laɪɪŋ] , [di'vaizə] [ɒv; əv]['i:v(ə)l] [plɒts] ,

schemers	**of**	**guile**	**,**	**and**	**masters**	**in**	**lying**	**,**	**devisers**	**of**	**evil**	**plots**	**,**
阴谋家	的	诡计	,	和	大师	在	说谎	,	设计师	的	邪恶的	图表	,

诡计多端的阴谋家，谎言大师，邪恶阴谋的策划者

[wɪð] ['krʊkɪd] [maɪndz][ænd; ənd] ['tɔ:tʃuəs] ['meθədz] [ænd; ənd] [nɛə] [wʌn] ['ɒnɪst] [θɔ:t] ,

with	**crooked**	**minds**	**and**	**tortuous**	**methods**	**and**	**ne'er**	**one**	**honest**	**thought**	**,**
和	歪	思想	和	曲折	方法	和	从未	一	诚实的	想法	,

他们心怀叵测，手段卑鄙，没有一丝诚实的想法。

- [tɪz] [rɒŋ] [ðæt] [jiː; ji] [ʃʊd; ʃəd] [θraɪv] [ɪn] ['heləs] .
' tis wrong that ye should thrive in Hellas .
- 的 错误的 那 是的 应该 蓬勃发展 在 希腊 .

你们在希腊安居乐业是不对的。

[wɒt] [kraɪm] [ɪz] ['wɒntɪŋ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [lɪst] ?
What crime is wanting in your list ?
什么 犯罪 是 想要 在 你的 列表 ?

你的通缉名单上列出了哪些罪行?

[haʊ] [raɪf] [ɪz] ['mɜːdə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] !
How rife is murder with you !
如何 普遍存在 是 谋杀 和 你 !

你们那里谋杀案多么猖獗啊!

[haʊ] ['kʌvətəs] [jiː; ji] [ɑː(r); ə(r)] !
How covetous ye are !
如何 贪婪的 是的 是 !

你们是多么贪婪啊!

[wʌn] [wɜːd] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [lɪps] , [ə'nʌðə(r)] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [men] ['ɔːlweɪz] [faɪnd] [wɪð] [juː; jʊ] .
One word upon your lips , another in your heart , this is what men always find with you .
一 单词 之上 你的 嘴唇 , 其他 在 你的 心 , 这 是 什么 男人 总是 寻找 和 你 .

你嘴上说着一句话，心里却藏着另一个词，这就是男人总能在你身上发现的。

[pɜː'dɪʃn] [kætʃ] [jiː; ji] !
Perdition catch ye !
毁灭 抓住 是的 !

地狱会降临!

[stɪl] [deθ] [ɪz] [nɒt] [səʊ] ['griːvəs] , [æz; əz] [ðaʊ] ['θɪŋkɪst] , [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
Still death is not so grievous , as thou thinkest , to me .
仍然 死亡 是 不是 所以 严重的 , 作为 你 思考 , 到 我 .

然而，在我看来，死亡并没有你想象的那么可怕。

[nəʊ] ! [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [laɪf] [endid] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] ['hæpləs] [trɔɪ] [wɒz; wəz] [dɪ'strɔɪd] [wɪð] [maɪ] [lɔːd] ,
No ! for my life ended in the day that hapless Troy was destroyed with my lord ,
不 ! 为了 我的 生活 结束 在 这 天 那 不幸的 特洛伊 曾是 损毁 和 我的 主 ,

不！我的生命随着我君主一同葬身于那不幸的特洛伊城之时而终结。

[ðæt] ['glɔːriəs] ['wɒriə(r)] ,
that glorious warrior ,
那 辉煌 战士 ,

那位光荣的战士，

[huːz] [spɪə(r)] [ɒft] [meɪd] [ə; eɪ] ['kaʊəd] [laɪk] [ðiː] [kwɪt] [ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd] [siːk] [ðaɪ] [ʃɪp] .
whose spear oft made a coward like thee quit the field and seek thy ship .
谁 矛 经常 制成 一个 懦夫 喜欢 你 辞职 这 场地 和 寻找 你的 船 .

他的长矛常常让像你这样的懦夫放弃战场，寻找你的船只。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hæst] [ðaʊ] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði] [t'ɛɹəz] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['pænəpli] , [maɪ] [wʊd] - [biː; bi] ['mɜːdərə(r)] .
But now against a woman hast thou displayed the terrors of thy panoply , my would - be murderer .
但 现在 反对 一个 女士 哈斯特 你 显示 这 恐怖 的 你的 全套装备 , 我的 会 - 是 凶手 .

但是，你这想要杀害我的人，如今却将你那令人胆寒的全副武装暴露在一个女人身上。

[straɪk] [ðen] !
Strike then !
罢工 然后 !

那就罢工!

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [maɪ] [tʌŋ] [ʃæl; ʃəl]['nevə(r)]['flætə(r)] [ðiː] [ɔː(r)] [ðæt] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðaɪn] .
for this my tongue shall never flatter thee or that daughter of thine .
为了 这 我的 舌头 将 绝不 奉承 你 或者 那 女儿 的 你的 .

因此，我的舌头绝不会奉承你或你的女儿。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ðaʊ] [wɜːt] [ɒv; əv] [greɪt] [ə'kaʊnt] [ɪn] ['spɑːtə] , [waɪ] [səʊ][wɒz; wəz][ai][ɪn] [trɔɪ] .
For though thou wert of great account in Sparta , why so was I in Troy .
为了 尽管 你 沃特 的 伟大的 帐户 在 斯巴达 , 为什么 所以 曾是 我 在 特洛伊 .

虽然你在斯巴达功勋卓著，但我在特洛伊也同样功勋卓著。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ɪn] ['sɒri] [plaɪt] , [prɪ'zjuːm] [nɒt] [ðaʊ] [ɒn] [ðɪs] ;
And if I am now in sorry plight , presume not thou on this ;
和 如果 我 是 现在 在 对不起 困境 , 怙 不是 你 在 这 ;

即使我现在处境艰难，你也不要因此而轻视我;

[ðaʊ] [tuː] [meɪst] [biː; bi][səʊ] [jet] .
thou too mayst be so yet .
你 也 五月 是 所以 然而 .

你或许也是如此。

([ˌmenə'leɪəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gɑːdz] [liːd] [æn'drɒməki] [aʊt] .)
(MENELAUS and his guards lead ANDROMACHE out .)
(梅涅劳斯 和 他的 守卫 带领 安德洛玛刻 出去 .)

（墨涅拉俄斯和他的卫兵押着安德洛玛刻离开。）

['kɔːrəs] (['sɪŋɪŋ])
CHORUS (singing)
合唱 (歌唱)

合唱（歌唱）

['strəʊfi] [wʌn]
strophe 1
诗节 1

第一节

['nevə(r)] , [əʊ] !
Never , oh !
绝不 , 哦 !

绝不，哦!

['nevə(r)] [wɪl] [ai] [kə'mend] ['raɪv(ə)l] [waɪvz] [ɔː(r)] [sʌnz] [ɒv; əv] ['dɪfrənt] ['mʌðəz] , [ə; eɪ] [kɔːz] [ɒv; əv] [straɪf]
never will I commend rival wives or sons of different mothers , a cause of strife
绝不 将要 我 表彰 竞争对手 妻子们 或者 儿子们 的 不同的 母亲们 , 一个 原因 的 冲突
,
,
,

我绝不会赞扬有竞争关系的妻子或不同母亲所生的儿子，因为那是纷争的根源。

[ɒv; əv] ['bɪtənəs] , [ænd; ənd] [griːf] [ɪn] ['evri] [haʊs] .
of bitterness , and grief in every house .
的 苦味 , 和 悲伤 在 每一个 房子 .

家家户户都充满了苦涩和悲伤。

[wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ['kɒntent] [wɪð] [wʌn] [waɪf] [huːz] [raɪts] [hiː; hi] [wɪð] [nəʊ]['ʌðə(r)]

would	have	a	husband	content	with	one	wife	whose	rights	he	shareth	with	no	other
会	有	一个	丈夫	内容	和	一	妻子	谁	权利	他	分享	和	不	其他

.

:

.

一个丈夫会满足于只有一个妻子，并且不与其他妻子分享任何权利。

[æn'tɪstrəfɪ] [wʌn]

antistrophe	1
反音	1

反音 1

[nɒt] ['iːv(ə)n][ɪn] [steɪts] [ɪz]['djuːəl] ['mɒnəki] ['betə(r)][tuː; tə][beə(r)][ðæn; ðən][ʌndɪ'vaɪdɪd] [ruːl] ;

Not	even	in	states	is	dual	monarchy	better	to	bear	than	undivided	rule	;
不是	甚至	在	各州	是	双重的	君主制	更好的	到	熊	比	未分割的	规则	;

即使在国家中，二元君主制也不比单一君主制更容易忍受;

[ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] ['dʌblz] ['bəːdən] [ænd; ənd] ['kɔːzɪz] ['fækʃ(ə)n] [ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ] ['sɪtəznz] .

it	only	doubles	burdens	and	causes	faction	amongst	the	citizens	.
它	仅有的	双打	负担	和	原因	派	在	这	公民	.

这只会加倍加重负担，并导致公民之间的分裂。

['ɒf(ə)n] [tuː] [wɪl] [ðə; ðɪ] [mjuːz] [səʊ] [straɪf] - [twɪkst] ['raɪvlz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɑːt] [ɒv; əv] ['mɪnstrəlsi] .

Often	too	will	the	Muse	sow	strife	'	twixt	rivals	in	the	art	of	minstrelsy	.
经常	也	将要	这	沉思	母猪	冲突	-	中间	竞争对手	在	这	艺术	的	吟游诗人	.

缪斯女神也常常会在吟游诗人的艺术中挑拨离间，让竞争对手之间产生冲突。

['strəʊfi] [ˌtuː'tuː]

strophe	2
诗节	2

第二节

[ə'gen] , [wen] [strɒŋ] [wɪndz; waɪndz][ɑː(r); ə(r)] ['drɪftɪŋ] ['mærɪnəz] ,

Again	,	when	strong	winds	are	drifting	mariners	,
再次	,	什么时候	强的	风	是	漂流	水手们	,

再次，当强风吹动水手时，

[ðə; ðɪ][dɪ'vaɪdɪd] ['kaʊnsl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [waɪz] [dʌz] [nɒt] [best] [ə'veɪl][fɔː(r); fə(r)] ['stɪərɪŋ] ,

the	divided	counsel	of	the	wise	does	not	best	avail	for	steering	,
这	分割	法律顾问	的	这	明智的	做	不是	最好的	可用	为了	转向	,

智者们意见分歧，对掌舵并无益处。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [kə'lektɪv] ['wɪzdəm] [hæz; həz] [les] [weɪt] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][ɪn'fɪəriə(r)][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

and	their	collective	wisdom	has	less	weight	than	the	inferior	mind	of	the
和	他们的	集体	智慧	有	较少的	重量	比	这	下	头脑	的	这

['sɪŋg(ə)l][mæn] [huː] [hæz; həz][səʊl] [ɔː'θɒrəti] ;

single	man	who	has	sole	authority	;
单身的	男人	WHO	有	唯一	权威	;

他们的集体智慧不如拥有唯一权威的个人的低劣智慧更有分量;

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] ['es(ə)ns] [ɒv; əv]['paʊə(r)][ə'laɪk][ɪn] [haʊs] [ænd; ənd] [steɪt] ,

for	this	is	the	essence	of	power	alike	in	house	and	state	,
为了	这	是	这	本质	的	力量	同样	在	房子	和	状态	,

因为这正是家庭和国家权力的本质所在。

[hwənː'er] [men] [keə(r)][tuː; tə][faɪnd][ðə; ðɪ]['prɒpə(r)]['məʊmənt] .

whene'er	men	care	to	find	the	proper	moment	.
无论何时	男人	关心	到	寻找	这	恰当的	片刻	.

只要男人愿意寻找合适的时机。

[æn'tɪstrəfɪ] [ˌtuː'tuː]

antistrophe **2**

反音 2

反音 2

[ðɪs] ['spɑːt(ə)n] , [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [tʃiːf] [ˌmenə'leɪəs] , [pruːvz] [ðɪs] ;

This **Spartan** **,** **the** **daughter** **of** **the** **great** **chief** **Menelaus** **,** **proves** **this** **;**

这 斯巴达 , 这 女儿 的 这 伟大的 首席 梅涅劳斯 , 证明 这 ;

这位斯巴达女子，伟大的首领墨涅拉俄斯的女儿，证明了这一点；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [hæθ] ['kɪnd(ə)ld] [hɒt] ['fjʊəri] [ə'genst] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l] ,

for **she** **hath** **kindled** **hot** **fury** **against** **a** **rival** **,**

为了 她 有 点燃 热的 愤怒 反对 一个 竞争对手 ,

因为她对情敌燃起了熊熊怒火。

[ænd; ənd][ɪz] [bent] [ɒn] ['sleɪɪŋ] [ðə; ði] ['hæpləs] ['trəʊdʒən] [meɪd] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] [tuː; tə] ['fɜːðə(r)]

and **is** **bent** **on** **slaying** **the** **hapless** **Trojan** **maid** **and** **her** **child** **to** **further**

和 是 弯曲 在 杀戮 这 不幸的 特洛伊木马 女佣 和 她 孩子 到 更远

[hɜː(r); hə(r)]['bɪtə(r)] ['kwɒrəl] .

her **bitter** **quarrel** **.**

她 苦的 争吵 .

她一心想要杀死不幸的特洛伊少女和她的孩子，以加剧她与特洛伊人的激烈争吵。

- [tɪz] [ə; eɪ]['mɜːdə(r)] [gɒdz] [ænd; ənd] [lɔːz] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [ɔːl] [fə'bɪd] .

' **Tis** **a** **murder** **gods** **and** **laws** **and** **kindness** **all** **forbid** **.**

- 的 一个 谋杀 神 和 法律 和 仁慈 全部 禁止 .

这是诸神、法律和仁慈都禁止的谋杀。

[ɑː] ! ['leɪdi] , [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [diːd] [wɪl] [jet] ['vɪzɪt] [ðiː] .

Ah **!** **lady** **,** **retribution** **for** **this** **deed** **will** **yet** **visit** **thee** **.**

啊 ! 女士 , 报应 为了 这 契据 将要 然而 访问 你 .

啊！夫人，你终将为此付出代价。

[bʌt; bət][ləʊ] !

But **lo** **!**

但 洛 !

但是，瞧!

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [haʊs] [aɪ] [siː] [ðəʊz] [tuː] [juˈnaɪtɪd] [səʊlz] , [kən'demd] [tuː; tə][daɪ] .

before **the** **house** **I** **see** **those** **two** **united** **souls** **,** **condemned** **to** **die** **.**

前 这 房子 我 看 那些 二 团结的 灵魂 , 谴责 到 死 .

在房子前面，我看到了那两个形影不离的灵魂，他们注定要死。

[ə'læs] !

Alas **!**

唉 !

唉!

[fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , [pɔː(r); pʊə(r)]['leɪdi] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , [ʌn'hæpi] [tʃaɪld] ,

for **thee** **,** **poor** **lady** **,** **and** **for** **thee** **,** **unhappy** **child** **,**

为了 你 , 贫穷的 女士 , 和 为了 你 , 不开心 孩子 ,

为你，可怜的女士，也为你，不幸的孩子，

[huː] [ɑːt] ['daɪɪŋ] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['mʌðərz] ['mærɪdʒ] ,

who **art** **dying** **on** **account** **of** **thy** **mother's** **marriage** **,**

WHO 艺术 垂死 在 帐户 的 你的 母亲的 婚姻 ,

因你母亲再婚而死的人，

[ðəʊ] [ðaʊ] [hæst][nəʊ] [ʃeə(r)] [ˌðeərˈɪn] [ænd; ənd][kænst] [nɒt] [biː; bi] [bleɪmd] [baɪ][ðə; ði] ['rɔɪəl] [haʊs] .

though **thou** **hast** **no** **share** **therein** **and** **canst** **not** **be** **blamed** **by** **the** **royal** **house** **.**

尽管 你 哈斯特 不 分享 其中 和 罐 不是 是 被指责 经过 这 皇家 房子 .

虽然你与此事毫无瓜葛，王室也不会因此责怪你。

([æn'drɒməki] ['entəz] , [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [baʊnd] .
(ANDROMACHE enters , her arms bound .
(安德洛玛刻 进入 , 她 武器 边界 .

（安德洛玛刻出场，双臂被缚。）

[hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [klɪŋz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
Her son clings to her .
她 儿子 黏附 到 她 .

她的儿子紧紧地抱着她。

[ˌmenə'leɪəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [gɑːdz] ['fɒləʊ] , [ɪn'tent] [ɒn] [ək'ɒmplɪʃɪŋ] [ðə; ði]['mɜːdə(r)] .
MENELAUS and the guards follow , intent on accomplishing the murder .
梅涅劳斯 和 这 守卫 跟随 , 意图 在 完成 这 谋杀 .

梅内劳斯和卫兵们紧随其后，决心完成谋杀。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [laɪnz] [ɑː(r); ə(r)] ['tʃɑːntɪd] [rɪ'spɒnsɪvli] .)
The following lines are chanted responsively .)
这 下列的 线条 是 吟诵 积极响应 .)

以下诗句需齐声吟唱。）

[æn'drɒməki] [bɪ'həʊld][ˌem 'iː] ['dʒɜːnɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['daʊnwəd] [pɑːθ] ,
ANDROMACHE Behold me journeying on the downward path ,
安德洛玛刻 看哪 我 旅程 在 这 向下 小路 ,

安德洛玛刻：看哪，我正走在下坡路上。

[maɪ][hændz][səʊ] ['taɪtli] [baʊnd] [wɪð] [kɔːdz] [ðæt] [ðeɪ] [bliːd] .
my hands so tightly bound with cords that they bleed .
我的 双手 所以 紧紧 边界 和 绳索 那 他们 流血 .

我的双手被绳子紧紧捆绑，都渗出血来了。

[mə'lɒsəs] [əʊ] ['mʌðə(r)] , ['mʌðə(r)] [maɪn] !
MOLOSSUS O mother , mother mine !
獴 哦 母亲 , 母亲 矿 !

莫洛苏斯 哦，母亲，我的母亲！

[aɪ] [tuː] [ʃeə(r)] [ðaɪ] ['daʊnwəd] [pɑːθ] , ['nestlɪŋ] - [niːθ] [ðaɪ] [wɪŋ] .
I too share thy downward path , nestling ' neath thy wing .
我 也 分享 你的 向下 小路 , 雏鸟 - 下方 你的 翼 .

我也与你一同走向堕落，依偎在你的羽翼之下。

[æn'drɒməki] [ə; eɪ]['kruːəl]['sækrɪfaɪs] !
ANDROMACHE A cruel sacrifice !
安德洛玛刻 一个 残忍的 牺牲 !

安德洛玛刻 残酷的祭品！

[jiː; ji]['ruːlə(r)z][ɒv; əv] ['θɪθiə] !
ye rulers of Phthia !
是的 统治者 的 弗提亚 !

弗提亚的统治者们啊！

[mə'lɒsəs] [kʌm] , ['fɑːðə(r)] !
MOLOSSUS Come , father !
獴 来 , 父亲 !

巨齿鲨 来吧，父亲！

['sʌkə(r)] [ðəʊz] [ðaʊ] ['lʌvst] .
succour those thou lovest .
救助 那些 你 最爱 .

帮助你所爱的人。

[æn'drɒməki] [rest] [ðeə(r)] , [maɪ] [beɪb] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] !
ANDROMACHE Rest there , my babe , my darling !
安德洛玛刻 休息 那里 , 我的 宝贝 , 我的 亲爱的 !

安德洛玛刻 安息吧，我的宝贝，我的爱人！

[ɒn]	[ðaɪ]	['mʌðərz]	['bʊzəm]	,	[i:n]	[ɪn]	[deθ]	[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[greɪv]	.
on	**thy**	**mother's**	**bosom**	**,**	**e'en**	**in**	**death**	**and**	**in**	**the**	**grave**	**.**
在	你的	母亲的	怀	,	e'en	在	死亡	和	在	这	严重	.

即使在死亡和坟墓中，也要依偎在母亲的怀抱里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

安德洛玛刻(Andromache)
第2/3页

[məˈlɒsəs] [ɑː] , [wəʊ] [ɪz] [ˌem ˈiː] !
MOLOSSUS **Ah** **,** **woe** **is** **me** **!**
獒 啊 , 悲哀 是 我 !

巨齿鲨 啊，我好悲惨!

[wɒt] [wɪl] [bɪˈkʌm] [ɒv; əv] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [ðiː] [tuː] , [ˈmʌðə(r)] [maɪn] ?
what **will** **become** **of** **me** **and** **thee** **too** **,** **mother** **mine** **?**
什么 将要 变得 的 我 和 你 也 , 母亲 矿 ?

我的母亲，你和我，将会怎样呢?

[ˌmenəˈleɪəs]
MENELAUS
梅涅劳斯

梅内劳斯

[əˈweɪ] , [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːld] [bɪˈləʊ] !
Away **,** **to** **the** **world** **below** **!**
离开 , 到 这 世界 以下 !

飞向下方的世界!

[frɒm; frəm] [ˈhɒstaɪl] [ˈtaʊəz] [jiː; ji] [keɪm] , [ðə; ði] [peə(r)] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ; [tuː] [ˈdɪfrənt] [ˈkɔːzɪz] [nəˈsesɪteɪt]
from **hostile** **towers** **ye** **came** **,** **the** **pair** **of** **you** **;** **two** **different** **causes** **necessitate**
从 敌对的 塔楼 是的 来了 , 这 一对 的 你 ; 二 不同的 原因 需要
[jɔː(r); jə(r)] [ˈdeθs] ;
your **deaths** **;**
你的 死亡人数 ;

你们二人从敌军的塔楼中而来；两种不同的原因导致了你们的死亡；

[maɪ] [ˈsentəns] [teɪks] [əˈweɪ] [ðaɪ] [laɪf] , [ænd; ənd] [maɪ] [ˈdɔːtə(r)] [hɜːrˈmaɪəniz] [rɪˈkwaɪəz] [hɪz; ɪz] ;
my **sentence** **takes** **away** **thy** **life** **,** **and** **my** **daughter** **Hermione's** **requires** **his** **;**
我的 句子 需要 离开 你的 生活 , 和 我的 女儿 赫敏的 需要 他的 ;

我的判决夺走了你的生命，而我女儿赫敏的判决则需要他的生命;

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] [ˈfɒli] [tuː; tə] [liːv] [ˈaʊə(r)] - [sʌnz] ,
for **it** **would** **be** **the** **height** **of** **folly** **to** **leave** **our** **foemen's** **sons** **,**
为了 它 会 是 这 高度 的 蠢事 到 离开 我们的 - 儿子们 ,

因为抛弃敌人的儿子们将是极其愚蠢的行为。

[wen] [wiː; wi] [maɪt] [kɪl] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [rɪˈmuːv] [ðə; ði] [ˈdeɪndʒə(r)] [frɒm; frəm] [ˈaʊə(r)] [haʊs] .
when **we** **might** **kill** **them** **and** **remove** **the** **danger** **from** **our** **house** **.**
什么时候 我们 可能 杀 他们 和 消除 这 危险 从 我们的 房子 .

当我们可能杀死它们并消除家中的危险时。

[ænˈdrɒməki] [əʊ] [ˈhʌzbənd] [maɪn] !
ANDROMACHE **O** **husband** **mine** **!**
安德洛玛刻 哦 丈夫 矿 !

安德洛玛刻：我的丈夫啊!

[aɪ] [wʊd] [aɪ] [hæd; həd] [ðaɪ] [strɒŋ] [ɑːm] [ænd; ənd] [spɪə(r)] [tuː; tə] [eɪd] [ˌem ˈiː] , [sʌn] [ɒv; əv] [ˈpraɪəm] .
I **would** **I** **had** **thy** **strong** **arm** **and** **spear** **to** **aid** **me** **,** **son** **of** **Priam** **.**
我 会 我 有 你的 强的 手臂 和 矛 到 援助 我 , 儿子 的 普里阿姆 .

我多么希望拥有你强壮的臂膀和长矛来帮助我，普里阿摩斯的儿子。

[məˈlɒsəs] [ɑː] , [wəʊ] [ɪz] [ˌem ˈiː] !
MOLOSSUS **Ah** **,** **woe** **is** **me** **!**
獒 啊 , 悲哀 是 我 !

巨齿鲨 啊，我好悲惨!

[wɒt] [spel] [kæn; kən][ai] [naʊ] [faɪnd][tuː; tə] [tɜːn] [dɛθs] [strəʊk] [əˈsaɪd] ?

what	spell	can	I	now	find	to	turn	death's	stroke	aside	?
什么	拼写	能	我	现在	寻找	到	转动	死亡人数	中风	旁边	?

我现在能找到什么咒语来抵挡死神的降临?

[ænˈdrɒməki] [ɪmˈbreɪs] [ðaɪ] [ˈmaːstəz] [niːz] , [maɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [preɪ] [tuː; tə][hɪm] .

ANDROMACHE	Embrace	thy	master's	knees	,	my	child	,	and	pray	to	him	.
安德洛玛刻	拥抱	你的	硕士学位	膝盖	,	我的	孩子	,	和	祈祷	到	他	.

安德洛玛刻 我的孩子，拥抱你主人的膝盖，向他祈祷吧。

[məˈlɒsəs] [speə(r)] , [əʊ][speə(r)][maɪ][laɪf] , [kaɪnd][ˈmɑːstə(r)] !

MOLOSSUS	Spare	,	O	spare	my	life	,	kind	master	!
獴	空闲的	,	哦	空闲的	我的	生活	,	种类	掌握	!

摩洛苏斯 饶恕，饶恕我的性命，仁慈的主人!

[ænˈdrɒməki]

ANDROMACHE
安德洛玛刻

安德洛玛奇

[maɪn] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [wet] [wɪð] [tɪəz] , [wɪtʃ] [ˈtrɪk(ə)l] [daʊn] [maɪ] [tʃiːks] ,

Mine	eyes	are	wet	with	tears	,	which	trickle	down	my	cheeks	,
矿	眼睛	是	湿的	和	眼泪	,	哪个	涓涓细流	向下	我的	脸颊	,

我的眼眶湿润，泪水顺着脸颊滑落。

[æz; əz] [dʌθ] [ə; eɪ] [ˈsʌnləs] [sprɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [smuːð] [rɒk] .

as	doth	a	sunless	spring	from	a	smooth	rock	.
作为	确实	一个	无日光	春天	从	一个	光滑的	岩石	.

就像阳光照不到的泉水从光滑的岩石中涌出一样。

[ɑː] [ˌem ˈiː] !

Ah	me	!
啊	我	!

啊，我!

[məˈlɒsəs] [wɒt] [ˈremədi] , [əˈlæs] !

MOLOSSUS	What	remedy	,	alas	!
獴	什么	补救	,	唉	!

莫洛苏斯 唉，有什么办法呢!

[kæn; kən][ai] [prəˈvaɪd] [ˌem ˈiː] - [genst] [maɪ] [il] ?

can	I	provide	me	'	gainst	my	ills	?
能	我	提供	我	-	对抗	我的	疾病	?

我能为我提供对抗疾病的良方吗?

[ˌmenəˈleɪəs] [waɪ] [fɔːl] [æt; ət][maɪ] [niːz] [ɪn] [ˌsʌplɪˈkeɪʃn] ?

MENELAUS	Why	fall	at	my	knees	in	supplication	?
梅涅劳斯	为什么	落下	在	我的	膝盖	在	恳求	?

梅涅拉俄斯：你为何要跪在我面前祈求?

[hɑːd] [æz; əz][ðə; ði] [rɒk] [ænd; ənd] [def] [æz; əz][ðə; ði] [weɪv] [ˌeɪ ˈem][ai] . [maɪ] [əʊn] [frendz] [hæv; həv][ai]

hard	as	the	rock	and	deaf	as	the	wave	am	I	.	My	own	friends	have	I
难的	作为	这	岩石	和	聋	作为	这	海浪	是	我	.	我的	自己的	朋友们	有	我

[helpt] ,

helped	,
帮助	,

我像岩石一样坚硬，像海浪一样耳聋。我帮助过我自己的朋友吗?

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [hæv; həv][nəʊ][taɪ][ɒv; əv] [əˈfekʃn] ;

but	for	thee	have	no	tie	of	affection	;
但	为了	你	有	不	领带	的	感情	;

但我对你却没有丝毫感情。

[fɔː(r); fə(r)] ['verɪli] [ˌaɪ 'tiː] [kɒst] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːt] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] [tuː; tə] ['kæptʃə(r)] [trɔɪ] [ænd; ənd] [ðaɪ]

for	verily	it	cost	me	a	great	part	of	my	life	to	capture	Troy	and	thy
为了	确实	它	成本	我	一个	伟大的	部分	的	我的	生活	到	捕获	特洛伊	和	你的

['mʌðə(r)] ;

mother	;
母亲	;

因为我花了大半辈子才攻克特洛伊和你的母亲；

[səʊ] [ðaʊ] [ʃælt] [riːp] [ðə; ði] [fruːt] [ˌðeə'ɒv] [ænd; ənd] ['ɪntuː] ['heɪdiːz] - [hɔːlz] [dɪ'send] .

so	thou	shalt	reap	the	fruit	thereof	and	into	Hades	-	halls	descend	.
所以	你	应	收割	这	水果	其中	和	进入	哈迪斯	-	大厅	下降	.

所以你必将收获其果，并堕入冥府。

['liːdə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɔːrəs] [bɪ'həʊld] !

LEADER	OF	THE	CHORUS	Behold	!
领导者	的	这	合唱	看哪	!

领唱：看哪！

[aɪ] [siː] ['piːljus] ['drɔːɪŋ] [naɪ] ; [wɪð] [eɪdʒd] [step] [hiː; hi] [heɪstɪθ] ['hɪðə(r)] .

I	see	Peleus	drawing	nigh	;	with	aged	step	he	hasteth	hither	.
我	看	珀琉斯	绘画	夜	;	和	老年人	步	他	匆忙	这里	.

我看见珀琉斯走近了；他迈着老迈的步伐，匆匆赶来。

(['piːljus] ['entəz] [wɪð] [æn; ən] [ə'tendənt] .)

(	PELEUS	enters	with	an	attendant	.	)
(	佩琉斯	进入	和	一个	服务员	.	)

（珀琉斯带着一名侍从入场。）

['piːljus] (['kɔːlɪŋ] [aʊt] [æz; əz] [hiː; hi] ['kɒmz] [ɪn] [saɪt])

PELEUS	(	calling	out	as	he	comes	in	sight	)
佩琉斯	(	呼叫	出去	作为	他	来	在	视线	)

珀琉斯（进入视线时大声喊叫）

[wɒt] [miːnz] [ðɪs] ?

What	means	this	?
什么	方法	这	?

这是什么意思?

[aɪ] [ɑːsk] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)] ; [waɪ] [ɪz] [ðə; ði] ['pæləs] [ɪn] [æn; ən] ['ʌprɔː(r)] ?

I	ask	you	and	your	executioner	;	why	is	the	palace	in	an	uproar	?
我	问	你	和	你的	刽子手	;	为什么	是	这	宫殿	在	一个	骚动	?

我问你和你的刽子手：为什么宫里一片混乱?

[gɪv] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] ; [wɒt] [miːn] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːləs] ['mækə'neiʃənz -mæʃ] ?

give	a	reason	;	what	mean	your	lawless	machinations	?
给	一个	原因	;	什么	意思是	你的	无法无天	阴谋	?

给出理由；你们这些无法无天的阴谋究竟意欲何为?

[ˌmenə'leɪəs] , [həʊld] [ðaɪ] [hænd] .

Menelaus	,	hold	thy	hand	.
梅涅劳斯	,	抓住	你的	手	.

墨涅拉俄斯，握住你的手。

[siːk] [nɒt] [tuː; tə] [ˌaʊt'rʌn] ['dʒʌstɪs] .

Seek	not	to	outrun	justice	.
寻找	不是	到	超越	正义	.

不要试图逃避正义。

([tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'tendənt]) ['fɔːwəd] !

(	To	his	attendant	)	Forward	!
(	到	他的	服务员	)	向前	!

（对他的侍从说）前进！

[fɑːstə(r)] , [fɑːstə(r)] !
faster , **faster** !
快点 , 快点 !

快点，快点！

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['mætə(r)] , [mɪ'θɪŋks] , [əd'mit] [ɒv; əv][nəʊ] [dɪ'leɪ] ;
for **this** **matter** , **methinks** , **admits** **of** **no** **delay** ;
为了 这 事情 , 我觉得 , 承认 的 不 延迟 ;

我认为，此事刻不容缓；

[naʊ] [ɪf] ['evə(r)] [wʊd] [aɪ] [feɪn] [rɪ'zjuːm] [ðə; ði] ['vɪgə(r)] [ɒv; əv][maɪ] [juːθ] .
now **if** **ever** **would** **I** **fain** **resume** **the** **vigour** **of** **my** **youth** .
现在 如果 曾经 会 我 欣然 恢复 这 活力 的 我的 青年 .

现在，我多么渴望重拾青春的活力啊。

[fɜːst] [haʊ'evə(r)] [wɪl] [briːð] [njuː] [laɪf] ['ɪntuː] [ðɪs] ['kæptɪv] ,
First **however** **will** **breathe** **new** **life** **into** **this** **captive** ,
第一的 然而 将要 呼吸 新的 生活 进入 这 俘虏 ,

不过首先，他将为这个俘虏注入新的活力。

['biːɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ðə; ði] [briːz] [ðæt] [bləʊz] [ə; eɪ] [ʃɪp] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɪnd] .
being **to** **her** **as** **the** **breeze** **that** **blows** **a** **ship** **before** **the** **wind** .
存在 到 她 作为 这 微风 那 打击 一个 船 前 这 风 .

对他而言，就像微风吹拂着船只前行。

[tel] [ˌem 'iː] ,
Tell **me** ,
告诉 我 ,

告诉我，

[baɪ] [wɒt] [raɪt] [hæv; həv] [ðeɪ] ['pɪnjənd] [ðaɪn] [ɑːmz] [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['drægɪŋ] [ðiː] [ænd; ənd] [ðaɪ]
by **what** **right** **have** **they** **pinioned** **thine** **arms** **and** **are** **dragging** **thee** **and** **thy**
经过 什么 正确的 有 他们 钉住 你的 武器 和 是 拖拽 你 和 你的
[tʃaɪld] [ə'weɪ] ?
child **away** **?**
孩子 离开 ?

他们凭什么权利束缚你的双臂，将你和你的孩子拖走?

[laɪk] [ə; eɪ] [juː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [læm] [ɑːt] [ðaʊ] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['slɔːtə(r)] ,
Like **a** **ewe** **with** **her** **lamb** **art** **thou** **led** **to** **the** **slaughter** ,
喜欢 一个 母羊 和 她 羊肉 艺术 你 引领 到 这 屠宰 ,

你如同母羊带着羔羊被牵往屠宰场，

[waɪl] [aɪ][ænd; ənd] [ðaɪ] [lɔːd] [wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)] [ə'weɪ] .
while **I** **and** **thy** **lord** **were** **far** **away** .
尽管 我 和 你的 主 是 远的 离开 .

当时我和你的主人远在异乡。

[ænˈdrɒməki] [bɪ'həʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['heɪlɪŋ] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ][tʃaɪld][tuː; tə] [deθ] , [iːn]
ANDROMACHE **Behold** **them** **that** **are** **haling** **me** **and** **my** **child** **to** **death** , **e'en**
安德洛玛刻 看哪 他们 那 是 拖网 我 和 我的 孩子 到 死亡 , e'en
[æz; əz] [ðaʊ] [siːst] ,
as **thou** **seest** ,
作为 你 西斯特 ,

安德洛玛刻：看哪，那些人正拖着我和我的孩子走向死亡，即使你亲眼所见，

[eɪdʒd] [prɪns] .
aged **prince** .
老年人 王子 .

年迈的王子。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [tel] [ðiː] ?
Why should I tell thee ?
为什么 应该 我 告诉 你 ?

我为什么要告诉你?

[fɔː(r); fə(r)] [nɒt] [baɪ] [wʌn] ['ɜːdʒənt] ['sʌmənz] [ə'ləʊn] [bʌt; bət] [baɪ] ['kaʊntləs] ['mesndʒər] [hæv; həv] [ai] [sent]
For not by one urgent summons alone but by countless messengers have I sent
为了 不是 经过 一 紧迫的 传票 独自的 但 经过 无数 信使 有 我 发送
[fɔː(r); fə(r)] [ðiː] .
for thee .
为了 你 .

我不仅发出了一封紧急召函，还派遣了无数使者来请你。

[nəʊ] [daʊt] [ðaʊ] [nəʊ] [baɪ] ['hɪəseɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [straɪf] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [wɪð] [ðɪs] [mænz] ['dɔːtə(r)]
No doubt thou knowest by hearsay of the strife in this house with this man's daughter
不 怀疑 你 最了解 经过 传闻 的 这 冲突 在 这 房子 和 这 男人的 女儿
,
,
,

想必你从传闻中也知道这家人与这个男人的女儿之间的矛盾。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] ['ruːɪn] .
and the reason of my ruin .
和 这 原因 的 我的 废墟 .

以及我毁灭的原因。

[səʊ] [naʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [tɔːn] [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] ['drægɪŋ] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɔːltə(r)] [ɒv; əv] ['θitɪs] ,
So now they have torn and are dragging me from the altar of Thetis ,
所以 现在 他们 有 撕裂 和 是 拖拽 我 从 这 坛 的 忒提斯 ,

所以现在他们把我从忒提斯的祭坛上撕下来，拖走了。

[ðə; ði] ['gɒdes; 'gɒdəs] [ɒv; əv] [ðaɪ] [tʃ'iːfəst] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['gælənt] [sʌn] ,
the goddess of thy chiefest adoration and the mother of thy gallant son ,
这 女神 的 你的 酋长 崇拜 和 这 母亲 的 你的 英勇 儿子 ,

你最崇拜的女神，也是你英勇儿子的母亲，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['prɒpə(r)] ['traɪəl] , [jeɪ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['æbsənt] ['mɑːstə(r)] ;
without any proper trial , yea , and without waiting for my absent master ;
没有 任何 恰当的 审判 , 是的 , 和 没有 等待 为了 我的 缺席的 掌握 ;
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,
because ,
因为 ,

未经任何正当审判，甚至无需等待我远在异乡的主人；因为，

[fə'suːθ] , [ðeɪ] [njuː] [maɪ] [dɪ'fɛnsləsnəs] [ænd; ənd] [maɪ] [tʃaɪldz] ,
forsooth , they knew my defencelessness and my child's ,
真的 , 他们 知道 我的 无助 和 我的 孩子的 ,

事实上，他们知道我和我孩子的毫无防备。

[huːm] [ðeɪ] [miːn] [tuː; tə] [sleɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] ['hæpləs] ['mʌðə(r)] , [ðəʊ] [hiː; hi] [hæz; həz] [dʌn] [nəʊ]
whom they mean to slay with me his hapless mother , though he has done no
谁 他们 意思是 到 杀戮 和 我 他的 不幸的 母亲 , 尽管 他 有 完毕 不
[hɑːm] .
harm .
伤害 .

他们打算连同我一起杀害他那不幸的母亲，尽管他并没有做错任何事。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ðiː] , [əʊ] ['saɪə(r)] , [ai] [meɪk] [maɪ] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] , ['prɒstreɪt] [æt; ət] [ðaɪ] [niːz] ,
But to thee , O sire , I make my supplication , prostrate at thy knees ,
但 到 你 , 哦 父系 , 我 制作 我的 恳求 , 前列腺 在 你的 膝盖 ,

但是，我的父啊，我向您祈求，匍匐在您的膝前，

[ðəʊ] [maɪ][hænd] ['kænɒt] [tʌtʃ] [ðaɪ] ['frendli] [bɪəd] ; [seɪv] [ˌem 'iː] , [aɪ][ə'dʒʊə(r)] [ðiː] ,

though	my	hand	cannot	touch	thy	friendly	beard	;	save	me	,	I	adjure	thee	,
尽管	我的	手	不能	触碰	你的	友好的	胡须	;	节省	我	,	我	恳求	你	,

虽然我的手无法触及你友善的胡须；救救我，我恳求你。

['revərənd] [sɜː(r)] , [ɔː(r)][tuː; tə] [ðaɪ] [ʃeɪm] [ænd; ənd][maɪ] ['sɒrəʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][biː; bi] [sleɪn] .

reverend	sir	,	or	to	thy	shame	and	my	sorrow	shall	we	be	slain	.
牧师	先生	,	或者	到	你的	耻辱	和	我的	悲哀	将	我们	是	被杀	.

尊敬的先生，否则我们将惨遭杀害，这既是您的耻辱，也是我的悲痛。

['piːljus]

PELEUS

佩琉斯

珀琉斯

[luːs] [hɜː(r); hə(r)] [bɒndz] , [aɪ] [seɪ] , [eə(r)][sʌm; səm][wʌn] [ruː] [ˌaɪ 'tiː] ; [ʌn'taɪ] [hɜː(r); hə(r)]['fəʊldɪd][hændz] .

Loose	her	bonds	,	I	say	,	ere	some	one	rue	it	;	untie	her	folded	hands	.
松动的	她	债券	,	我	说	,	埃雷	一些	一	后悔	它	;	解开	她	折叠	双手	.

“解开她的束缚，”我说，“免得有人后悔；解开她紧握的双手。”

[ˌmenə'leɪəs]

MENELAUS

梅涅劳斯

梅内劳斯

[aɪ] [fə'bɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)] [bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ,

I	forbid	it	,	for	besides	being	a	match	for	thee	,
我	禁止	它	,	为了	除了	存在	一个	匹配	为了	你	,

我禁止这样做，因为他不仅能与你匹敌，

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][fɑː(r)]['betə(r)] [raɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

I	have	a	far	better	right	to	her	.
我	有	一个	远的	更好的	正确的	到	她	.

我比任何人都更有资格拥有她。

['piːljus]

PELEUS

佩琉斯

珀琉斯

[wɒt] !

What !

什么 !

什么！

[ɑːt] [ðaʊ] [kʌm] ['hɪðə(r)][tuː; tə][set][maɪ] [haʊs] [ɪn]['ɔːdə(r)] ?

art	thou	come	hither	to	set	my	house	in	order	?
艺术	你	来	这里	到	放	我的	房子	在	命令	?

你来这里是为了帮我料理家务吗?

[ɑːt] [nɒt] ['kɒntent] [wɪð] ['ruːlɪŋ] [ðaɪ] ['spɑːrtənz] ?

Art	not	content	with	ruling	thy	Spartans	?
艺术	不是	内容	和	裁决	你的	斯巴达人	?

艺术难道不满足于统治你的斯巴达人吗?

[ˌmenə'leɪəs]

MENELAUS

梅涅劳斯

梅内劳斯

[ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] ['kæptɪv] ; [aɪ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [trɔɪ] .

She	is	my	captive	;	I	took	her	from	Troy	.
她	是	我的	俘虏	;	我	采取	她	从	特洛伊	.

她是我的俘虏；我从特洛伊把她带了过来。

['pi:ljus] [aɪ] , [bʌt; bət][maɪ] [sʌnz] [sʌn] [rɪ'si:vd] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][hɪz; ɪz] [praɪz] .

PELEUS	**Aye**	**,**	**but**	**my**	**son's**	**son**	**received**	**her**	**as**	**his**	**prize**	**.**
佩琉斯	是的	,	但	我的	儿子的	儿子	已收到	她	作为	他的	奖	.

珀琉斯：是的，但我的孙子把她当作奖赏得到了。

[ˌmenə'leɪəs] [ɪz] [nɒt] [ɔ:l] [aɪ][hæv; həv][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz] [maɪn] ?

MENELAUS	**Is**	**not**	**all**	**I**	**have**	**his**	**,**	**and**	**all**	**his**	**mine**	**?**
梅涅劳斯	是	不是	全部	我	有	他的	,	和	全部	他的	矿	?

墨涅拉俄斯：难道我拥有的一切不都是他的，而他拥有的一切不都是我的吗?

['pi:ljus]

PELEUS

佩琉斯

珀琉斯

[fɔ:(r); fə(r)] [gʊd] , [bʌt; bət][nɒt]['i:v(ə)l][endz] ; [ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][nɒt][fɔ:(r); fə(r)] ['mɜ:dərəs] ['vaɪələns] .

For	**good**	**,**	**but**	**not**	**evil**	**ends**	**;**	**and**	**surely**	**not**	**for**	**murderous**	**violence**	**.**
为了	好的	,	但	不是	邪恶的	结束	;	和	一定	不是	为了	杀人犯	暴力	.

为了行善而非作恶；更不是为了杀戮暴力。

[ˌmenə'leɪəs] ['nevə(r)] [ʃælt] [ðaʊ] [rest] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm][maɪ][grɑ:sp] .

MENELAUS	**Never**	**shalt**	**thou**	**wrest**	**her**	**from**	**my**	**grasp**	**.**
梅涅劳斯	绝不	应	你	夺取	她	从	我的	抓牢	.

墨涅拉俄斯：你永远也无法从我手中夺走她。

['pi:ljus]

PELEUS

佩琉斯

珀琉斯

[wɪð] [ðɪs] [gʊd] [stɑ:f] [aɪl] [steɪn] [ðaɪ] [hed] [wɪð] [blʌd] !

With	**this**	**good**	**staff**	**I'll**	**stain**	**thy**	**head**	**with**	**blood**	**!**
和	这	好的	职员	患病的	弄脏	你的	头	和	血	!

有了这些得力干将，我定要让你血流成河!

[ˌmenə'leɪəs]

MENELAUS

梅涅劳斯

梅内劳斯

[dʒʌst] [tʌtʃ] [ˌem 'i:][ænd; ənd] [si:] !

Just	**touch**	**me**	**and**	**see**	**!**
只是	触碰	我	和	看	!

摸摸我就知道了!

[ə'prəʊtʃ] [wʌn] [step] !

Approach	**one**	**step**	**!**
方法	一	步	!

迈出一步!

['pi:ljus]

PELEUS

佩琉斯

珀琉斯

[wɒt] !

What	**!**
什么	!

什么!

[ʃælt] [ðaʊ] [ræŋk] [wɪð] [men] ?

shalt	**thou**	**rank**	**with**	**men**	**?**
应	你	秩	和	男人	?

你愿与人平起平坐吗?

[tʃiːf] [ɒv; əv] [ˈkauəd] , [sʌn] [ɒv; əv] [ˈkauəd] !

chief	**of**	**cowards**	**,**	**son**	**of**	**cowards**	**!**
首席	的	懦夫	,	儿子	的	懦夫	!

懦夫之首，懦夫之子!

[wɒt] [raɪt] [hæst] [ðaʊ] [tuː; tə] [ˈeni] [pleɪs] - [mʌŋst] [men] ?

What	**right**	**hast**	**thou**	**to**	**any**	**place**	**'**	**mongst**	**men**	**?**
什么	正确的	哈斯特	你	到	任何	地方	-	其中	男人	?

你凭什么有资格在世人中占有一席之地?

[ðaʊ] [huː] [dɪdst] [let] [ˈfrɪdʒɪən] [rɒb] [ðiː] [ɒv; əv] [ðaɪ] [waɪf] , [ˈliːvɪŋ] [ðaɪ] [həʊm] [wɪˈðaʊt] [bəʊlt] [ɔː(r)] [gɑːd] ,

Thou	**who**	**didst**	**let**	**Phrygian**	**rob**	**thee**	**of**	**thy**	**wife**	**,**	**leaving**	**thy**	**home**	**without**	**bolt**	**or**	**guard**	**,**
你	WHO	迪斯特	让	弗里吉亚	抢	你	的	你的	妻子	,	离开	你的	家	没有	螺栓	或者	警卫	,

你竟让弗里吉亚人夺走你的妻子，离开家时既没有门闩也没有守卫!

[æz; əz] [ɪf] [fəˈsuːθ] [ðə; ði] [kɜːst; ˈkɜːsɪd] [ˈwʊmən] [ðaʊ] [hædst] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmɒd(ə)l] [ɒv; əv] [ˈvɜːtʃuː] .

as	**if**	**forsooth**	**the**	**cursed**	**woman**	**thou**	**hadst**	**there**	**was**	**a**	**model**	**of**	**virtue**	**.**
作为	如果	真的	这	被诅咒的	女士	你	哈斯特	那里	曾是	一个	模型	的	美德	.

仿佛你拥有的那个可恶的女人，竟然是美德的典范。

[nəʊ] ! [ə; eɪ] [ˈspɑːt(ə)n] [meɪd] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [tʃeɪst] , [iːn] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ,

No	**!**	**a**	**Spartan**	**maid**	**could**	**not**	**be**	**chaste**	**,**	**e'en**	**if**	**she**	**would**	**,**
不	!	一个	斯巴达	女佣	可以	不是	是	贞洁	,	e'en	如果	她	会	,

不！斯巴达少女不可能保持贞洁，即使她愿意。

[huː] [liːvz] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [ænd; ənd] [bɛəz] [hɜː(r); hə(r)] [lɪmz] [ænd; ənd] [lets] [hɜː(r); hə(r)] [rəʊb] [fləʊt] [friː] ,

who	**leaves**	**her**	**home**	**and**	**bares**	**her**	**limbs**	**and**	**lets**	**her**	**robe**	**float**	**free**	**,**
WHO	树叶	她	家	和	裸露	她	四肢	和	让我们	她	长袍	漂浮	自由的	,

她离开家，袒露四肢，任由长袍飘扬。

[tuː; tə] [ʃeə(r)] [wɪð] [juːðz] [ðeə(r)] [ˈreɪsɪz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [spɔːts] , - [ˈkʌstəmz] [aɪ] [ˈkænɒt] [əˈweɪ] [wɪð] .

to	**share**	**with**	**youths**	**their**	**races**	**and**	**their**	**sports**	**,**	**-**	**customs**	**I**	**cannot**	**away**	**with**	**.**
到	分享	和	青年	他们的	种族	和	他们的	运动的	,	-	海关	我	不能	离开	和	.

与年轻人分享他们的种族和体育运动——这些习俗我无法接受。

[ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈeni] [ˈwʌndə(r)] [ðen] [ðæt] [jiː; ji] [feɪl] [tuː; tə] [ˈedʒukeɪt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈwɪmɪn] [ɪn] [ˈvɜːtʃuː] ?

Is	**it**	**any**	**wonder**	**then**	**that**	**ye**	**fail**	**to**	**educate**	**your**	**women**	**in**	**virtue**	**?**
是	它	任何	想知道	然后	那	是的	失败	到	教育	你的	女性	在	美德	?

那么，你们不教育妇女品德也就不足为奇了!

[ˈhelən] [mait] [hæv; həv] [ɑːskt] [ðiː] [ðɪs] ,

Helen	**might**	**have**	**asked**	**thee**	**this**	**,**
海伦	可能	有	问	你	这	,

海伦或许会问你这个问题。

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌgʊdˈbaɪ] [tuː; tə] [ðaɪ] [əˈfekʃn] [ænd; ənd] [trɪpt] [ɒf] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [ˈgælənt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈfɒrən] [lænd] .

seeing	**that**	**she**	**said**	**goodbye**	**to**	**thy**	**affection**	**and**	**tripped**	**off**	**with**	**her**	**young**	**gallant**	**to**	**a**	**foreign**	**land**	**.**
看到	那	她	说	再见	到	你的	感情	和	绊倒了	离开	和	她	年轻的	英勇	到	一个	外国的	土地	.

眼见她告别了你的爱人，和她的年轻情人远走异国。

[ænd; ənd] [jet] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] [ðaʊ] [dɪdst] ['mɑːʃ(ə)l] [ɔːl][ðə; ði][hoʊsts][ɒv; əv] ['heləs] [ænd; ənd]

And	yet	for	her	sake	thou	didst	marshal	all	the	hosts	of	Hellas	and
和	然而	为了	她	清酒	你	迪斯特	元帅	全部	这	主持人	的	希腊	和

[liːd] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['ɪliəm] ,

lead	them	to	Ilium	,
带领	他们	到	伊利姆	,

然而，为了她，你集结了希腊的所有军队，率领他们前往伊利昂。

[ˌweər'æz] [ðaʊ] [ʃʊdst] [hæv; həv] [ʃəʊn] [ðaɪ] ['ləʊðɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][baɪ] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][stɜː(r)]

whereas	thou	shouldst	have	shown	thy	loathing	for	her	by	refusing	to	stir
然而	你	应该	有	所示	你的	厌恶	为了	她	经过	拒绝	到	搅拌

[ə; eɪ][spɪə(r)] ,

a	spear	,
一个	矛	,

然而，你本应以拒绝挥动长矛来表达你对她的厌恶，

[wʌns] [ðaʊ] [hædst] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːls] ; [jeɪ] , [ðaʊ] [ʃʊdst] [hæv; həv][let][hɜː(r); hə(r)] [steɪ] [ðeə(r)] ,

once	thou	hadst	found	her	false	;	yea	,	thou	shouldst	have	let	her	stay	there	,
一次	你	哈斯特	成立	她	错误的	;	是的	,	你	应该	有	让	她	停留	那里	,

一旦你发现她不忠，你就应该让她留在那里。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [peɪd] [ə; eɪ] [praɪs] [tuː; tə] [seɪv] ['evə(r)] ['hævɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ə'gen] .

and	even	paid	a	price	to	save	ever	having	her	back	again	.
和	甚至	有薪酬的	一个	价格	到	节省	曾经	拥有	她	后退	再次	.

甚至付出了代价，才让她永远不再回来。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [ðaɪ] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] ;

But	that	was	not	at	all	the	way	thy	thoughts	were	turned	;
但	那	曾是	不是	在	全部	这	方式	你的	想法	是	转向	;

但你的想法却完全不是那样的；

['weəfɔː(r)] ['meni] [ə; eɪ] [breɪv] [laɪf][hæst] [ðaʊ] [endid] ,

wherefore	many	a	brave	life	hast	thou	ended	,
因此	许多	一个	勇敢的	生活	哈斯特	你	结束	,

因此，你终结了许多勇敢的生命。

[ænd; ənd] ['meni] [æn; ən][eɪdʒd] ['mʌðə(r)] [hæst] [ðaʊ] [left] ['tʃaɪldləs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] ,

and	many	an	aged	mother	hast	thou	left	childless	in	her	home	,
和	许多	一个	老年人	母亲	哈斯特	你	左边	无子女	在	她	家	,

你留下了许多年迈的母亲，使她们膝下无子。

[ænd; ənd] [greɪ] - [heəd] [saɪərz][ɒv; əv] ['gælənt] [sʌnz] [hæst] [reft] .

and	grey	-	haired	sires	of	gallant	sons	hast	reft	.
和	灰色的	-	头发	种公牛	的	英勇	儿子们	哈斯特	反射	.

英勇儿子的白发老爹们已经夺走了。

[ɒv; əv] [ðæt] [sæd][bænd][ˌeɪ 'em][aɪ]['membə(r)] , ['siːɪŋ] [ɪn] [ðiː] [ə'kɪliːz] - ['mɜːdərə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [mə'lɪgnənt] [fiːnd] ;

Of	that	sad	band	am	I	member	,	seeing	in	thee	Achilles	'	murderer	like	a	malignant	fiend	;
的	那	伤心	乐队	是	我	成员	,	看到	在	你	阿喀琉斯	-	凶手	喜欢	一个	恶性	恶魔	;

我也是这群悲惨之人中的一员，因为我视你为杀害阿喀琉斯的恶人；

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [ænd; ənd] [ðaʊ] [ə'ləʊn] [hæst] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] [trɔɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [skrætʃ] ,

for	thou	and	thou	alone	hast	returned	from	Troy	without	a	scratch	,
为了	你	和	你	独自的	哈斯特	返回	从	特洛伊	没有	一个	划痕	,

只有你，也只有你，毫发无损地从特洛伊凯旋而归。

['brɪŋɪŋ] [bæk] [ðaɪ] ['splendɪd] ['wepənz] [ɪn][ðeə(r)] ['splendɪd] [keɪsɪz] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [went] .

bringing	back	thy	splendid	weapons	in	their	splendid	cases	just	as	they	went	.
带来	后退	你的	灿烂	武器	在	他们的	灿烂	案例	只是	作为	他们	去	.

将你那些精美的武器连同它们精美的箱子一起带回来，就像它们离开时一样。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ,
As **for** **me** **,**
作为 为了 我 ,

至于我，

[ai]['evə(r)][təʊld] [ðæt] ['æmərəs] [bɔɪ] [tuː; tə] [fɔːm] [nəʊ] [ə'laɪəns] [wɪð] [ðiː] [nɔː(r)] [teɪk] ['ʌntə; 'ʌntu][hɪz; ɪz]
I **ever** **told** **that** **amorous** **boy** **to** **form** **no** **alliance** **with** **thee** **nor** **take** **unto** **his**
我 曾经 讲述 那 多情 男生 到 形式 不 联盟 和 你 也不 拿 到 他的
[həʊm] [æn; ən]['iːv(ə)l] ['mʌðərz] [tʃaɪld] ;
home **an** **evil** **mother's** **child** **;**
家 一个 邪恶的 母亲的 孩子 ;

我曾告诫那个好色的男孩，不要与你结盟，也不要把一个恶毒母亲的孩子带回家；

[fɔː(r); fə(r)] [dˈɔːtəz] [beə(r)][ðə; ði][mɑːrks][ɒv; əv][ðeə(r)] ['mʌðəz] - [ɪl] - [rɪ'pjuːt] ['ɪntuː][ðeə(r)] [njuː]
for **daughters** **bear** **the** **marks** **of** **their** **mothers** **'** **ill** **-** **repute** **into** **their** **new**
为了 女儿们 熊 这 标记 的 他们的 母亲们 - 患病的 - 声誉 进入 他们的 新的
[hoʊmz] .
homes **.**
房屋 .

女儿们会将母亲的恶名带入新的家庭。

['weəfɔː(r)] , [jiː; ji] ['wuːə] , [teɪk] [hiːd] [tuː; tə] [ðɪs] [maɪ] ['wɔːnɪŋ] : " [tʃuːz] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv]
Wherefore **,** **ye** **wooers** **,** **take** **heed** **to** **this** **my** **warning** **:** **"** **Choose** **the** **daughter** **of**
因此 , 是的 求爱者 , 拿 注意 到 这 我的 警告 : " 选择 这 女儿 的
[ə; eɪ] [gʊd] ['mʌðə(r)] .
a **good** **mother** **.**
一个 好的 母亲 .

所以，各位求爱者，请注意我的警告：“选择一位贤良母亲的女儿。”

" [ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] , [wɪð] [wɒt] ['wɒntən] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][dɪdst] [ðaʊ] [triːt] [ðaɪ] ['brʌðə(r)] ,
" **And** **more** **than** **this** **,** **with** **what** **wanton** **insult** **didst** **thou** **treat** **thy** **brother** **,**
" 和 更多的 比 这 , 和 什么 放肆 侮辱 迪斯特 你 对待 你的 兄弟 ,

“不仅如此，你还用何等肆意的侮辱对待你的兄弟！”

['bɪdɪŋ] [hɪm] ['sækrɪfaɪs][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] ['simplnis] !
bidding **him** **sacrifice** **his** **daughter** **in** **his** **simpleness** **!**
投标 他 牺牲 他的 女儿 在 他的 简单 !

让他因自己的单纯而牺牲自己的女儿!

[səʊ] ['fɪəf(ə)l] [wɒst; wəst] [ðaʊ] [ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [ðaɪ] ['wɜːθləs] [waɪf] .
So **fearful** **wast** **thou** **of** **losing** **thy** **worthless** **wife** **.**
所以 可怕 浪费 你 的 输 你的 毫无价值 妻子 .

你竟如此害怕失去你那毫无价值的妻子。

[ðen] ['ɑːftə(r)] ['kæptʃərɪŋ] [trɔɪ] , - [fɔː(r); fə(r)] ['ðɪðə(r)] [tuː] [wɪl] [ai] [ə'kʌmpəni] [ðiː] , - [ðaʊ] [dɪdst] [nɒt]
Then **after** **capturing** **Troy** **,** **-** **for** **thither** **too** **will** **I** **accompany** **thee** **,** **-** **thou** **didst** **not**
然后 后 捕捉 特洛伊 , - 为了 那里 也 将要 我 陪伴 你 , - 你 迪斯特 不是
[sleɪ] [ðæt] ['wʊmən] ,
slay **that** **woman** **,**
杀戮 那 女士 ,

攻占特洛伊之后——因为我也将与你一同前往那里——你没有杀害那个女人。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [ðaɪ]['paʊə(r)] ; [bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðaɪn] [aɪz] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv]
when **she** **was** **in** **thy** **power** **;** **but** **as** **soon** **as** **thine** **eyes** **caught** **sight** **of**
什么时候 她 曾是 在 你的 力量 ; 但 作为 很快 作为 你的 眼睛 捕捉 视线 的
[hɜː(r); hə(r)] [brest] ,
her **breast** **,**
她 胸部 ,

当她落入你手中时；但当你的目光触碰到她的胸部时，

[ðaɪ] [sɒ:d] [wɒz; wəz] [drɒpt] [ænd; ənd] [ðaʊ] [dɪdst] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] ['kɪsɪz] , ['fɒnd(ə)lɪŋ][ðə; ði]

thy	sword	was	dropped	and	thou	didst	take	her	kisses	,	fondling	the
你的	剑	曾是	掉落	和	你	迪斯特	拿	她	吻	,	爱抚	这

['ʃeɪmləs] ['treɪtrəs] ,

shameless	traitress	,
不要脸	叛徒	,

你的剑掉落在地，你却吻了她，抚摸着这个无耻的叛徒。

[tu:] [wi:k] [tu:; tə] [stem] [ðaɪ] [hɒt] [dɪ'zaɪə(r)] , [ðaʊ] ['keɪtɪf] [retʃ] !

too	weak	to	stem	thy	hot	desire	,	thou	caitiff	wretch	!
也	虚弱的	到	干	你的	热的	欲望	,	你	破产管理人	可怜虫	!

你这卑鄙的家伙，竟无力抑制你炽热的欲望！

[jet] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðaʊ] [ɑ:t] [ðə; ði] [mæn] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [wɜ:k] ['hævək] [ɪn] [maɪ] ['grænd,sʌnz]

Yet	spite	of	all	thou	art	the	man	to	come	and	work	havoc	in	my	grandson's
然而	尽管如此	的	全部	你	艺术	这	男人	到	来	和	工作	混乱	在	我的	孙子的

[hɔ:lz] [wen] [hi:; hi] [ɪz] ['æbsənt] ,

halls	when	he	is	absent	,
大厅	什么时候	他	是	缺席的	,

然而，尽管如此，你还是会在我孙子不在家的时候，到他的宫殿里大闹一番。

[si:kɪŋ] [tu:; tə] [sleɪ] [wɪð] [ɔ:l] [ɪn'dɪgnəti] [ə; eɪ] [pɔ:(r); pʊə(r)] [wi:k] ['wʊmən] [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [beɪb] :

seeking	to	slay	with	all	indignity	a	poor	weak	woman	and	her	babe	:
寻求	到	杀戮	和	全部	侮辱	一个	贫穷的	虚弱的	女士	和	她	宝贝	:

企图以极其屈辱的方式杀害一个可怜弱小的女人和她的孩子：

[bʌt; bət] [ðæt] [beɪb] [ʃæl; ʃəl] [wʌn] [deɪ] [meɪk] [ði:] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['dɔ:tə(r)] [ɪn] [ðaɪ] [həʊm] [ru:] [ˌaɪ 'ti:] ,

but	that	babe	shall	one	day	make	thee	and	thy	daughter	in	thy	home	rue	it	,
但	那	宝贝	将	一	天	制作	你	和	你的	女儿	在	你的	家	后悔	它	,

但那孩子将来有一天会让你和你家里的女儿后悔莫及。

[i:n] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [bɜ:θ] [bi:; bi] ['trebli] [beɪs] .

e'en	though	his	birth	be	trebly	base	.
e'en	尽管	他的	出生	是	三重奏	根据	.

即使他出身卑微。

[jeɪ] , [fɔ:(r); fə(r)] [ɒft] [eə(r)] [naʊ] [hæθ] [si:d] , [səʊn] [ɒn] ['bærən] [sɔɪl] , [prɪ'veɪld] ['or] [rɪtʃ] [di:p] [tɪlθ] ,

Yea	,	for	oft	ere	now	hath	seed	,	sown	on	barren	soil	,	prevailed	o'er	rich	deep	tilth	,
是的	,	为了	经常	埃雷	现在	有	种子	,	播种	在	荒芜	土壤	,	最终获胜	超过	富有的	深的	耕作	,

是的，因为以前也曾有过这样的情况：播种在贫瘠土地上的种子，战胜了肥沃深厚的土壤。

[ænd; ənd] ['meni] ['bɑ:stəd; 'bæstəd] [hæz; həz] [pru:vd] [ə; eɪ] ['betə(r)] [mæn] [ðæn; ðən] ['tʃɪldrən] ['betə(r)] [bɔ:n] .

and	many	bastard	has	proved	a	better	man	than	children	better	born	.
和	许多	混蛋	有	已证实	一个	更好的	男人	比	孩子们	更好的	出生	.

许多私生子比出身更好的孩子更有成就。

[teɪk] [ðaɪ] ['dɔ:tə(r)] [hens] [wɪð] [ði:] !

Take	thy	daughter	hence	with	thee	!
拿	你的	女儿	因此	和	你	!

带你女儿离开！

[fɑ:(r)] ['betə(r)] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:(r); fə(r)] ['mɔ:təlz] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['ɒnɪst] [mæn] ['aɪðə(r)] [æz; əz]

Far	better	is	it	for	mortals	to	have	a	poor	honest	man	either	as
远的	更好的	是	它	为了	凡人	到	有	一个	贫穷的	诚实的	男人	任何一个	作为

['mærid] [kɪn] [ɔ:(r)] [frend] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['welθi] [neɪv] ;

married	kin	or	friend	than	a	wealthy	knave	;
已婚	亲属	或者	朋友	比	一个	富裕	恶棍	;

对于凡人来说，与其拥有一个富有的无赖，不如拥有一个贫穷但诚实的姻亲或朋友；

[bʌt; bət] [æz; əz] [fɔ:(r); fə(r)] [ði:] , [ðaʊ] [ɑ:t] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [nɔ:t] .

but	as	for	thee	,	thou	art	a	thing	of	naught	.
但	作为	为了	你	,	你	艺术	一个	事物	的	零	.

至于你，你不过是虚无。

['liːdə(r)] [ðə; ði] [tʌŋ] [frɒm; frəm] ['traɪflɪŋ] ['kɔːzɪz] [kən'traiv] [tuː; tə] [briːd] [greɪt] [straɪf] - [mʌŋst] [men]
LEADER **The** **tongue** **from** **trifling** **causes** **contrives** **to** **breed** **great** **strife** **-** **mongst** **men**
领导者 这 舌头 从 琐事 原因 精心策划 到 品种 伟大的 冲突 - 其中 男人
;
;
;

领袖：轻率的言语会引发人与人之间的巨大纷争；

['weəfɔː(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [waɪz] [məʊst] ['keəf(ə)l] [nɒt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kwɒrəl] [wɪð] [ðeə(r)]
wherefore **are** **the** **wise** **most** **careful** **not** **to** **bring** **about** **a** **quarrel** **with** **their**
因此 是 这 明智的 最多 小心 不是 到 带来 关于 一个 争吵 和 他们的
[frendz] .
friends **.**
朋友们 .

因此，智者总是小心谨慎，避免与朋友发生争执。

[ˌmenə'leɪəs]
MENELAUS
梅涅劳斯

梅内劳斯

[waɪ] , [preɪ] , [ʃʊd; ʃəd] [wʌn] [kɔːl] [ðiːz] [əʊld] [men] [waɪz] ,
Why **,** **pray** **,** **should** **one** **call** **these** **old** **men** **wise** **,**
为什么 , 祈祷 , 应该 一 称呼 这些 老的 男人 明智的 ,

请问，为何要称这些老人为智者呢?

[ɔː(r)] [ðəʊz] [huː] [wʌns] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ɪn] ['heləs] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [səʊ] ?
or **those** **who** **once** **had** **a** **reputation** **in** **Hellas** **for** **being** **so** **?**
或者 那些 WHO 一次 有 一个 名声 在 希腊 为了 存在 所以 ?

或者那些曾经在希腊以此闻名的人?

[wen] [ðaʊ] , [ðə; ði] [greɪt] ['piːljus] , [sʌn] [ɒv; əv] ['feɪməs] ['fɑːðə(r)] , [kɪn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [θruː] ['mærɪdʒ]
when **thou** **,** **the** **great** **Peleus** **,** **son** **of** **famous** **father** **,** **kin** **to** **me** **through** **marriage**
什么时候 你 , 这 伟大的 珀琉斯 , 儿子 的 著名的 父亲 , 亲属 到 我 通过 婚姻
,
,
,

当你，伟大的珀琉斯，名父之子，与我姻亲，

[ˌemplɒɪ'iː] ['læŋgwɪdʒ] [dɪs'greɪsfl] [tuː; tə] [ðaɪ'self] [ænd; ənd] [ə'bjuːsɪv] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
employest **language** **disgraceful** **to** **thyself** **and** **abusive** **of** **me** **because** **of** **a**
雇主 语言 可耻 到 你自己 和 虐待 的 我 因为 的 一个
[bɑː'beərɪən] ['wʊmən] ,
barbarian **woman** **,**
野蛮人 女士 ,

你因为一个野蛮女人而使用有辱自己和侮辱我的语言，

[ðəʊ] [ðaʊ] [ʃʊdst] [hæv; həv] ['bænɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [striːmz] [ɒv; əv] [naɪl] [ɔː(r)]
though **thou** **shouldst** **have** **banished** **her** **far** **beyond** **the** **streams** **of** **Nile** **or**
尽管 你 应该 有 被放逐 她 远的 超过 这 溪流 的 尼罗河 或者
['feɪsɪs] ,
Phasis **,**
阶段 ,

即便你将她放逐到尼罗河或法西斯河以西很远的地方，

[ænd; ənd]['evə(r)] [ɪn'kʌrɪdʒd] [ˌem 'iː] ;
and **ever** **encouraged** **me** **;**
和 曾经 鼓励 我 ;

并一直鼓励我；

['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [frɒm; frəm] ['eɪʒəz] ['kɒntɪnənt] [weə(r)] [fel] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv]

seeing	**that**	**she**	**comes**	**from**	**Asia's**	**continent**	**where**	**fell**	**so**	**many**	**of**	**the**	**sons**	**of**
看到	那	她	来	从	亚洲的	大陆	在哪里	跌倒	所以	许多	的	这	儿子们	的

['heləs] ,

Hellas	**,**
希腊	,

鉴于她来自亚洲大陆，而许多希腊之子都曾陨落于此，

['vɪktɪms] [tuː; tə][ðə; ði][spɪə(r)] ; [ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [ʃeəd] [ɪn][ðə; ði] ['spɪlɪŋ] [ɒv; əv] [ðaɪ]

victims	**to**	**the**	**spear**	**;**	**and**	**likewise**	**because**	**she**	**shared**	**in**	**the**	**spilling**	**of**	**thy**
受害者	到	这	矛	;	和	同样地	因为	她	共享	在	这	溢出	的	你的

[sʌnz] [blʌd] ;

son's	**blood**	**;**
儿子的	血	;

被长矛刺死的受害者；也因为她参与了你儿子的流血事件；

[fɔː(r); fə(r)]['pærɪs] [huː] [sluː] [ðaɪ] [sʌn] [ə'kɪliːz] , [wɒz; wəz] ['brʌðə(r)] [tuː; tə]['hektə(r)] , [huːz] [waɪf] [ʃiː; ʃi]

for	**Paris**	**who**	**slew**	**thy**	**son**	**Achilles**	**,**	**was**	**brother**	**to**	**Hector**	**,**	**whose**	**wife**	**she**
为了	巴黎	WHO	一万	你的	儿子	阿喀琉斯	,	曾是	兄弟	到	赫克托	,	谁	妻子	她

[wɒz; wəz] .

was	**.**
曾是	.

杀死你儿子阿喀琉斯的帕里斯，是赫克托耳的兄弟，而她是赫克托耳的妻子。

[ænd; ənd] [dʌst] [ðaʊ] ['entə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ə'bəʊd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [deɪn] [tuː; tə][let][hɜː(r); hə(r)]

And	**dost**	**thou**	**enter**	**the**	**same**	**abode**	**with**	**her**	**,**	**and**	**deign**	**to**	**let**	**her**
和	朋友	你	进入	这	相同的	住所	和	她	,	和	设计	到	让	她

[ʃeə(r)] [ðaɪ] [bɔːd] ,

share	**thy**	**board**	**,**
分享	你的	木板	,

你竟与她同住一室，还屈尊让她与你同席用餐?

[ænd; ənd]['sʌfə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][rɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [bruːd] [ɒv; əv]['vaɪpəz][ɪn] [ðaɪ] [haʊs] ?

and	**suffer**	**her**	**to**	**rear**	**her**	**brood**	**of**	**vipers**	**in**	**thy**	**house**	**?**
和	遭受	她	到	后部	她	幼虫	的	蝰蛇	在	你的	房子	?

任由她在你家中养育她的毒蛇后代吗?

[bʌt; bət][aɪ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðɪs] ['fɔːsaɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , [əʊld][mæn] , [ænd; ənd][maɪ'self] ,

But	**I**	**,**	**after**	**all**	**this**	**foresight**	**for**	**thee**	**,**	**old**	**man**	**,**	**and**	**myself**	**,**
但	我	,	后	全部	这	远见	为了	你	,	老的	男人	,	和	我	,

但是，我，在为你，老人家，以及我自己，做了这么多预见之后，

[ˌeɪ 'em][tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [tɔːn] [frɒm; frəm][maɪ] ['klʌtʃɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [sleɪ] [hɜː(r); hə(r)]

am	**to**	**have**	**her**	**torn**	**from**	**my**	**clutches**	**for**	**wishing**	**to**	**slay**	**her**
是	到	有	她	撕裂	从	我的	离合器	为了	祝	到	杀戮	她

.

:
.

我发誓要将她从我的手中夺走，因为我曾想杀了她。

[jet] [kʌm] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)] - [tɪz][nəʊ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə]['ɑːgjuː] ; [sə'pəʊz] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [hæz; həz][nəʊ]

Yet	**come**	**now**	**,**	**for**	**'**	**tis**	**no**	**disgrace**	**to**	**argue**	**;**	**suppose**	**my**	**daughter**	**has**	**no**
然而	来	现在	,	为了	-	的	不	耻辱	到	争论	;	认为	我的	女儿	有	不

[tʃaɪld] ,

child	**,**
孩子	,

好了，现在争论一下也无可厚非；假设我的女儿没有孩子，

[waɪl] [ðɪs] ['wʊmənz] [sʌnz] [grəʊ] [ʌp] , [wɪlt] [ðaʊ] [set] [ðem; ðəm] [ʌp] [tuː; tə] [ruːl] [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv]

while	this	woman's	sons	grow	up	,	wilt	thou	set	them	up	to	rule	the	land	of
尽管	这	女性的	儿子们	生长	向上	,	枯萎	你	放	他们	向上	到	规则	这	土地	的

['θɪθiə] ,

Phthia	,
弗提亚	,

等这妇人的儿子们长大成人，你愿让他们统治弗提亚地吗?

[bɑːr'beriənz] [bɔːn] [ænd; ənd] [bred] [tuː; tə] [lɔːd] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] ['hɛˌlinz] ?

barbarians	born	and	bred	to	lord	it	over	Hellenes	?
野蛮人	出生	和	繁殖	到	主	它	超过	希腊人	?

天生就是为了统治希腊人的野蛮人?

[ˌeɪ 'em] [aɪ] [ðen] [səʊ] [vɔɪd] [ɒv; əv] [sens] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [heɪt] [ɪn'dʒʌstɪs] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv]

Am	I	then	so	void	of	sense	because	I	hate	injustice	,	and	thou	so	full	of
是	我	然后	所以	空白	的	感觉	因为	我	恨	不公正	,	和	你	所以	满的	的

['klevənəs] ?

cleverness	?
聪明才智	?

难道我因为憎恨不公而如此愚钝，而你却如此聪明吗?

[kən'sɪdə(r)] [jet] [ə'nʌðə(r)] [pɔɪnt] ; [seɪ] [ðaʊ] [hædst] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðaɪn] [tuː; tə] [sʌm; səm]

Consider	yet	another	point	;	say	thou	hadst	given	a	daughter	of	thine	to	some
考虑	然而	其他	观点	;	说	你	哈斯特	给定	一个	女儿	的	你的	到	一些

['sɪtɪz(ə)n] ,

citizen	,
公民	,

再考虑另一种情况：假设你把你的女儿嫁给了某个公民，

[ænd; ənd] [hædst] [ðen] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [ðʌs] ['triːtɪd] , [wʊdst] [ðaʊ] [hæv; həv] [sæt] ['lʊkɪŋ] [ɒn] [ɪn]

and	hadst	then	seen	her	thus	treated	,	wouldst	thou	have	sat	looking	on	in
和	哈斯特	然后	已见	她	因此	治疗	,	会	你	有	卫星	寻找	在	在

['saɪləns] ?

silence	?
沉默	?

如果你当时看到她受到这样的对待，你会袖手旁观吗?

[aɪ] [trəʊ] [nɒt] .

I	trow	not	.
我	扔	不是	.

我不扔。

[dʌst] [ðaʊ] [ðen] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] [reɪl] [ðʌs] [æt; ət] [ðaɪ] ['nɪərɪst] [frendz] ?

Dost	thou	then	for	a	foreigner	rail	thus	at	thy	nearest	friends	?
多斯特	你	然后	为了	一个	外国人	轨	因此	在	你的	最近的	朋友们	?

那么，你为何要因为一个外国人而如此辱骂你最亲近的朋友呢?

[ə'gen] , [ðaʊ] [meɪst] [seɪ] ,

Again	,	thou	mayst	say	,
再次	,	你	五月	说	,

你或许会说，

['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [hæv; həv] [æn; ən] ['iːkwəli] [strɒŋ] [keɪs] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [rɒŋd] [baɪ] [hɪm] ,

husband	and	wife	have	an	equally	strong	case	if	she	is	wronged	by	him	,
丈夫	和	妻子	有	一个	同样地	强的	案件	如果	她	是	冤枉	经过	他	,

如果妻子受到丈夫的不公正对待，夫妻双方都有同等充分的理由提起诉讼。

[ænd; ənd] ['sɪmələli] [ɪf] [hiː; hi] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['gɪlti] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'skreʃn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [haʊs] ;

and	similarly	if	he	find	her	guilty	of	indiscretion	in	his	house	;
和	相似地	如果	他	寻找	她	有罪的	的	轻率	在	他的	房子	;

同样，如果他发现她在他家中行为不检；

[jet] [waɪl] [hiː; hi][hæz; həz] ['æmpl] [p'aʊəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz] ,

yet	while	he	has	ample	powers	in	his	own	hands	,
然而	尽管	他	有	充足	权力	在	他的	自己的	双手	,

然而，尽管他自己掌握着相当大的权力，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'pendz] [ɒn]['peərənts][ænd; ənd] [frendz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [keɪs] .

she	depends	on	parents	and	friends	for	her	case	.
她	取决于	在	父母	和	朋友们	为了	她	案件	.

她的案子需要依靠父母和朋友的帮助。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] [ɪn] ['helpɪŋ] [maɪ] [əʊn] [kɪn] !

Surely	then	I	am	right	in	helping	my	own	kin	!
一定	然后	我	是	正确的	在	帮助	我的	自己的	亲属	!

那么，我帮助自己的亲人肯定是对的!

[ðaʊ] [ɑːt] [ɪn] [ðaɪ] ['dəʊtɪdʒ] ;

Thou	art	in	thy	dotage	;
你	艺术	在	你的	溺爱	;

你已老态龙钟;

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [wɪlt] [duː; də][ˌem 'iː][mɔː(r)] [gʊd] [baɪ] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] ['dʒenrəlʃɪp] [ðæn; ðən][baɪ]

for	thou	wilt	do	me	more	good	by	speaking	of	my	generalship	than	by
为了	你	枯萎	做	我	更多的	好的	经过	请讲	的	我的	将军	比	经过

[kən'siːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

concealing	it	.
隐藏	它	.

你若公开我的统帅才能，比隐瞒它对我更有益。

['hɛlənz] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tʃuːzɪŋ] , [bʌt; bət] [sent] [baɪ] ['hev(ə)n] ,

Helen's	trouble	was	not	of	her	own	choosing	,	but	sent	by	heaven	,
海伦的	麻烦	曾是	不是	的	她	自己的	选择	,	但	发送	经过	天堂	,

海伦的苦难并非她自愿选择的，而是上天降下的惩罚。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [ə; eɪ] [greɪt] ['benɪfɪt] [tuː; tə] ['heləs] ; [hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] , [tɪl] [ðen] [ˌʌn'traɪd] [ɪn] [wɔː(r)][ɔː(r)] [ɑːmz] ,

and	it	proved	a	great	benefit	to	Hellas	;	her	sons	,	till	then	untried	in	war	or	arms	,
和	它	已证实	一个	伟大的	益处	到	希腊	;	她	儿子们	,	直到	然后	未经尝试	在	战争	或者	武器	,

事实证明，这对希腊来说是一大益处；她的儿子们，此前从未经历过战争或武力考验，

[tɜːnd] [tuː; tə] [diːdz] [ɒv; əv] ['praʊəs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'spɪəriəns] [wɪtʃ] ['tiːtʃɪz] [mæn][ɔːl][hiː; hi] [nəʊz] .

turned	to	deeds	of	prowess	,	and	it	is	experience	which	teaches	man	all	he	knows	.
转向	到	契约	的	能力	,	和	它	是	经验	哪个	教导	男人	全部	他	知道	.

转而追求英勇事迹，而经验教会了人一切知识。

[aɪ] [ʃəʊd] [maɪ] ['wɪzdəm] [ɪn] [rɪ'freɪnɪŋ] [frɒm; frəm] ['sleɪɪŋ] [maɪ] [waɪf] , [də'rektli] [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .

I	showed	my	wisdom	in	refraining	from	slaying	my	wife	,	directly	I	caught	sight	of	her	.
我	显示	我的	智慧	在	克制	从	杀戮	我的	妻子	,	直接地	我	捕捉	视线	的	她	.

我第一眼看到妻子时，就克制住了自己，没有杀她，这证明了我的智慧。

[wʊd] [ðæt] [ðaʊ] [tuː] [hædst] [nɛə] [sleɪn] [foʊkəs] !

Would	that	thou	too	hadst	ne'er	slain	Phocus	!
会	那	你	也	哈斯特	从未	被杀	PhoCus	!

但愿你也从未杀害过福克斯!

[ɔːl] [ðɪs] [aɪ] [brɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ðiː] [ɪn][pjʊə(r)] [gʊd] - [wɪl] , [nɒt][frɒm; frəm]['æŋgə(r)] .

All	**this**	**I**	**bring**	**before**	**thee**	**in**	**pure**	**good**	**-**	**will**	**,**	**not**	**from**	**anger**	**.**
全部	这	我	带来	前	你	在	纯的	好的	-	将要	,	不是	从	愤怒	.

我怀着纯粹的善意，而非愤怒，将这一切呈报于你。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðaʊ] [rɪˈzent] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðaɪ] [tʌŋ] [meɪ] [wæg] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [eɪk] ,

But	**if**	**thou**	**resent**	**it**	**,**	**thy**	**tongue**	**may**	**wag**	**till**	**it**	**ache**	**,**
但	如果	你	怨恨	它	,	你的	舌头	可能	摇摆	直到	它	疼痛	,

但如果你心怀怨恨，你的舌头可能会喋喋不休，直到疼痛难忍。

[jet] [ʃæl; ʃəl][aɪ][geɪn][baɪ]['pruːd(ə)nt] ['fɔːθɔːt] .

yet	**shall**	**I**	**gain**	**by**	**prudent**	**forethought**	**.**
然而	将	我	获得	经过	谨慎	深思熟虑	.

然而，凭借审慎的预先考虑，我必将获益。

['liːdə(r)] [siːs] [naʊ] [frɒm; frəm]['aɪd(ə)l] [wɜːdz] , - [twɜː(r)] ['betə(r)][fɑː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][jiː; ji][bəuθ] [ə'laɪk]

LEADER	**Cease**	**now**	**from**	**idle**	**words**	**,**	**'**	**twere**	**better**	**far**	**,**	**for**	**fear**	**ye**	**both**	**alike**
领导者	停止	现在	从	闲置的	字	,	-	是	更好的	远的	,	为了	害怕	是的	两个都	同样

[gəʊ] [rɒŋ] .

go	**wrong**	**.**
去	错误的	.

领袖：现在停止空谈吧，最好远离，以免你们俩都犯错。

['piːljus] [ə'læs] !

PELEUS	**Alas**	**!**
佩琉斯	唉	!

珀琉斯：唉！

[wɒt] ['iːv(ə)l] ['kʌstəmz] [naʊ] [prɪ'veɪl] [ɪn] ['heləs] !

what	**evil**	**customs**	**now**	**prevail**	**in**	**Hellas**	**!**
什么	邪恶的	海关	现在	占上风	在	希腊	!

希腊如今盛行的这些邪恶习俗真是令人发指！

[hwən:'er] [ðə; ði][həʊst][sets] [ʌp][ə; eɪ] ['trəʊfi] ['or] [ðə; ði][fəʊ] ,

Whene'er	**the**	**host**	**sets**	**up**	**a**	**trophy**	**o'er**	**the**	**foe**	**,**
无论何时	这	主持人	套	向上	一个	杯	超过	这	敌人	,

每当东道主在敌方身上树立奖杯时，

[men] [nəʊ][mɔː(r)][kən'sɪdə(r)] [ðɪs] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] ['riːəli] [tɔil] ,

men	**no**	**more**	**consider**	**this**	**the**	**work**	**of**	**those**	**who**	**really**	**toiled**	**,**
男人	不	更多的	考虑	这	这	工作	的	那些	WHO	真的	辛勤劳作	,

人们不再认为这是真正辛勤劳动者的作品。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [gets] [ðə; ði] ['kredɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

but	**the**	**general**	**gets**	**the**	**credit**	**for**	**it**	**.**
但	这	一般的	获得	这	信用	为了	它	.

但功劳却归于将军。

[naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [ə'mʌŋ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðə(r)z] [tuː; tə] ['brændɪʃ] [hɪz; ɪz][spɪə(r)] ;

Now	**he**	**was**	**but**	**one**	**among**	**ten**	**thousand**	**others**	**to**	**brandish**	**his**	**spear**	**;**
现在	他	曾是	但	一	之中	十	千	其他的	到	挥舞	他的	矛	;

现在，他只是成千上万挥舞长矛的人之一；

[hiː; hi]['əʊnli][dɪd][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][wʌn] ; [bʌt; bət] [jet] [hiː; hi][wɪnz] [mɔː(r)] [preɪz] [ðæn; ðən] [ðeɪ] .

he	**only**	**did**	**the**	**work**	**of**	**one**	**;**	**but**	**yet**	**he**	**wins**	**more**	**praise**	**than**	**they**	**.**
他	仅有的	做过	这	工作	的	一	;	但	然而	他	胜利	更多的	称赞	比	他们	.

他只做了一个人的工作量，却赢得了比他们都多的赞誉。

[ə'gen] , [æz; əz] ['mædʒɪsˌtret] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['grændʒə(r)][ɒv; əv] ['ɒfɪs] [ðeɪ] [skɔːn] [ðə; ði] ['kɒmən] [fəʊk] ,

Again	**,**	**as**	**magistrates**	**in**	**all**	**the**	**grandeur**	**of**	**office**	**they**	**scorn**	**the**	**common**	**folk**	**,**
再次	,	作为	地方法官	在	全部	这	宏伟	的	办公室	他们	轻蔑	这	常见的	民间	,

他们再次以官场高位，蔑视平民百姓。

[ðəʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɔːt] [ðəm'selvz] ; [ˌweər'æz] [ðəʊz] ['ʌðə(r)z] [ɑː(r); ə(r)] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz]

though	they	are	naught	themselves	;	whereas	those	others	are	ten	thousand	times
尽管	他们	是	零	他们自己	;	然而	那些	其他的	是	十	千	时代

[mɔː(r)] [waɪz] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ,

more	wise	than	they	,
更多的	明智的	比	他们	,

虽然他们自身一无是处；而那些人却比他们智慧一万倍。

[ɪf] ['deərɪŋ] [kəm'baɪn] [wɪð] ['dʒʌdʒmənt] .

if	daring	combine	with	judgment	.
如果	大胆	结合	和	判断	.

如果大胆与判断力相结合。

['iːv(ə)n][səʊ] [ðaʊ] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['brʌðə(r)] , [ɪg'zɔːltɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['tɔɪlsəm] ['efəts] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ,

Even	so	thou	and	thy	brother	,	exalted	by	the	toilsome	efforts	of	others	,
甚至	所以	你	和	你的	兄弟	,	崇高	经过	这	辛苦	努力	的	其他的	,

即使如此，你和你的兄弟，也因他人的辛勤努力而获得高位。

[naʊ] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [siːts] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['swəʊlən] [praɪd] [ɒv; əv] ['trəʊdʒən] [feɪm] [ænd; ənd] ['trəʊdʒən]

now	take	your	seats	in	all	the	swollen	pride	of	Trojan	fame	and	Trojan
现在	拿	你的	座位	在	全部	这	肿	自豪	的	特洛伊木马	名声	和	特洛伊木马

['dʒenrəlʃɪp] .

generalship	.
将军	.

现在，请各位坐下，尽情享受特洛伊人的荣耀和卓越的指挥才能带来的自豪感吧。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [tiːtʃ] [ðiː] [ˌhens'fɔːθ] [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] [ɪ'diːən] ['pærɪs] [ə; eɪ] [fəʊ] [les] ['terəb(ə)l]

But	I	will	teach	thee	henceforth	to	consider	Idaean	Paris	a	foe	less	terrible
但	我	将要	教	你	今后	到	考虑	爱达安	巴黎	一个	敌人	较少的	糟糕的

[ðæn; ðən] ['piːljʊs] ,

than	Peleus	,
比	珀琉斯	,

但从今以后，我会教导你，要把伊达岛的帕里斯看作不如珀琉斯可怕的敌人。

[ən'les] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [ðaʊ] [pæk] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ruːf] , [ðaʊ] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['tʃaɪldləs] ['dɔːtə(r)] [tuː]

unless	forthwith	thou	pack	from	this	roof	,	thou	and	thy	childless	daughter	too
除非	立即	你	盒	从	这	屋顶	,	你	和	你的	无子女	女儿	也

,

,

,

除非你立刻带着你那没有孩子的女儿离开这屋顶，

[huːm] [maɪ] [əʊn] [truː] [sʌn] [wɪl] [heɪl] [θruː] [hɪz; ɪz] [hɔːlz] [baɪ] [ðə; ði] [heə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ;

whom	my	own	true	son	will	hale	through	his	halls	by	the	hair	of	her	head	;
谁	我的	自己的	真的	儿子	将要	哈尔	通过	他的	大厅	经过	这	头发	的	她	头	;

我真正的儿子会揪着她的头发，把她拖出他的宫殿；

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['bærənnəs] [wɪl] [nɒt] [let] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'djʊə(r)] ['fruːtflnəs] [ɪn] ['ʌðə(r)z] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

for	her	barrenness	will	not	let	her	endure	fruitfulness	in	others	,	because
为了	她	不育	将要	不是	让	她	忍受	丰硕	在	其他的	,	因为

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nəʊ] ['tʃɪldrən] [hɜː'self] .

she	has	no	children	herself	.
她	有	不	孩子们	她自己	.

因为她自己没有孩子，所以她无法忍受别人的生育能力。

[stɪl] [ɪf] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [prɪ'vents] [hɜː(r); hə(r)] ['beərɪŋ] ['ɒfsprɪŋ] , [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi]

Still	if	misfortune	prevents	her	bearing	offspring	,	is	that	a	reason	why	we
仍然	如果	不幸	阻止	她	轴承	后代	,	是	那	一个	原因	为什么	我们

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [left] ['tʃaɪldləs] ?

should	be	left	childless	?
应该	是	左边	无子女	?

即使不幸使她无法生育后代，这难道就是我们应该无子女的理由吗?

[bɪ'gɒn] !
Begone !
走开 !

滚开!

[jiː; ji] ['vɑːlɪt] , [let] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ] !
ye varlets , let her go !
是的 侍童 , 让 她 去 !

你们这些畜生，放了她!

[ai] [wɪl] [suːn] [siː] [ɪf] ['eniwʌn] [wɪl] ['hɪndə(r)][ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['luːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .
I will soon see if anyone will hinder me from loosing her hands .
我 将要 很快 看 如果 任何人 将要 阻碍 我 从 失败 她 双手 .

我很快就会看看有没有人会阻止我失去她的双手。

([tuː; tə] [æn'drɒməki]) [ə'raɪz] ; [ðiːz] [tremblɪŋ] [hændz][ɒv; əv] [maɪn] [wɪl] [ʌn'taɪ] [ðə; ðɪ] ['twɪstɪd]
(to ANDROMACHE) Arise ; these trembling hands of mine will untie the twisted
(到 安德洛玛刻) 出现 ; 这些 发抖 双手 的 矿 将要 解开 这 扭曲
[θɒŋz] [ðæt] [baɪnd] [ðiː] .
thongs that bind thee .
丁字裤 那 绑定 你 .

（对安德洛玛刻说）起来吧；我颤抖的双手将解开束缚你的绳索。

[aʊt] [ɒn] [ðiː] , ['kaʊəd] !
Out on thee , coward !
出去 在 你 , 懦夫 !

滚开，懦夫!

[ɪz] [ðɪs] [haʊ] [ðaʊ] [hæst] [gɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [rɪsts] ?
is this how thou hast galled her wrists ?
是 这 如何 你 哈斯特 恼怒 她 手腕 ?

你竟这样伤了她的手腕?

[dɪdst] [θɪŋk] [ðaʊ] [wɜːt] ['læʃɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ]['laɪən][ɔː(r)] [bʊl] ?
Didst think thou wert lashing up a lion or bull ?
迪斯特 思考 你 沃特 鞭打 向上 一个 狮子 或者 公牛 ?

你以为你在鞭打狮子或公牛吗?

[ɔː(r)] [wɜːt] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [snætʃ] [ə; eɪ] [sɒːd] [ænd; ənd] [dɪ'fend] [hɜː'self] [ə'genst] [ðiː] ?
or wert afraid she would snatch a sword and defend herself against thee ?
或者 沃特 害怕的 她 会 抢夺 一个 剑 和 保卫 她自己 反对 你 ?

还是害怕她会拔剑自卫?

[kʌm] , [tʃaɪld] , ['nes(ə)l] [tuː; tə] [ðaɪ] ['mʌðərz] [ɑːmz] ; [help] [ˌem 'iː] [luːs] [hɜː(r); hə(r)] [bɒndz] ;
Come , child , nestle to thy mother's arms ; help me loose her bonds ;
来 , 孩子 , 雀巢 到 你的 母亲的 武器 ; 帮助 我 松动的 她 债券 ;

来吧，孩子，依偎在你母亲的怀抱里；帮我解开她的束缚；

[ai] [wɪl] [jet] [rɪə(r)] [ðiː] [ɪn] ['θɪθiə] [tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)]['bɪtə(r)] [fəʊ] .
I will yet rear thee in Phthia to be their bitter foe .
我 将要 然而 后部 你 在 弗提亚 到 是 他们的 苦的 敌人 .

我仍将在弗提亚抚养你长大，使你成为他们的死敌。

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['praʊəs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['bæt(ə)lz][jiː; ji][hæv; həv] [fɔːt] [wɜː(r); wə(r)]
If your reputation for prowess and the battles ye have fought were
如果 你的 名声 为了 能力 和 这 战斗 是的 有 战斗 是
['teɪkən][frɒm; frəm][juː; jʊ]['spɑːrtənz] ,
taken from you Spartans ,
已采取 从 你 斯巴达人 ,

斯巴达人啊，如果你们英勇善战的名声和你们所经历的战役都被夺走了，

[ɪn][ɔːl] [els] , [biː; bi] ['veri] [ʃʊə(r)] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt][jɔː(r); jə(r)] [in'fiəriəz] .

in	all	else	,	be	very	sure	,	you	have	not	your	inferiors	.
在	全部	别的	,	是	非常	当然	,	你	有	不是	你的	下等人	.

除此之外，请务必确信，你没有不如你的人。

['liːdə(r)]

LEADER

领导者

领导者

[ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv][əʊld] [men] ['præktɪs] [nəʊ] [rɪ'streɪnt] ; [ænd; ənd][ðeə(r)] ['testɪnɪs] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd]

The	race	of	old	men	practises	no	restraint	;	and	their	testiness	makes	it	hard
这	种族	的	老的	男人	实践	不	克制	;	和	他们的	易怒	制作	它	难的

[tuː; tə] [tʃek] [ðem; ðəm] .

to	check	them	.
到	查看	他们	.

老年人毫无节制，而且脾气暴躁，很难约束他们。

[ˌmenə'leɪəs] [ðaʊ] [ɑːt] ['əʊnli] [tuː] ['redi] [tuː; tə] [rʌʃ] ['ɪntuː] [ə'bjuːs] ; [waɪl] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

MENELAUS	Thou	art	only	too	ready	to	rush	into	abuse	;	while	,	as	for	me	,
梅涅劳斯	你	艺术	仅有的	也	准备好	到	匆忙	进入	虐待	;	尽管	,	作为	为了	我	,

梅内劳斯：你太容易妄加辱骂了；至于我，

[ai] [keɪm] [tuː; tə] ['θɪθiə] [baɪ] [kən'streɪnt] [ænd; ənd][hæv; həv] ['ðeəfɔː(r)] [nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] ['aɪðə(r)][ɒv; əv]

I	came	to	Phthia	by	constraint	and	have	therefore	no	intention	either	of
我	来了	到	弗提亚	经过	约束	和	有	所以	不	意图	任何一个	的

['duːɪŋ] [ɔː(r)] ['sʌfərɪŋ] ['eniθɪŋ] [miːn] .

doing	or	suffering	anything	mean	.
正在做	或者	痛苦	任何事物	意思是	.

我被迫来到弗提亚，因此既没有做卑鄙的事，也没有受卑鄙的事。

[naʊ] [mʌst; məst][ai] [rɪ'tɜːn] [həʊm] , [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv][nəʊ][taɪm][tuː; tə] [weɪst] ;

Now	must	I	return	home	,	for	I	have	no	time	to	waste	;
现在	必须	我	返回	家	,	为了	我	有	不	时间	到	浪费	;

我现在必须回家了，因为我没有时间浪费了；

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['sɪti] [nɒt][səʊ] ['veri] [fɑː(r)][frɒm; frəm] ['spɑːtə] ,

for	there	is	a	city	not	so	very	far	from	Sparta	,
为了	那里	是	一个	城市	不是	所以	非常	远的	从	斯巴达	,

因为在离斯巴达不远的地方有一座城市，

[wɪtʃ] [ə'fɔːˌtaɪm] [wɒz; wəz] ['frendli] [bʌt; bət] [naʊ] [ɪz] ['hɒstaɪl] ;

which	aforetime	was	friendly	but	now	is	hostile	;
哪个	之前	曾是	友好的	但	现在	是	敌对的	;

以前是友好的，现在却是敌对的；

[ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] [ai] [mɑːtʃ] [wɪð] [maɪ] ['ɑːmi] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː] [səb'dʒekʃn] .

against	her	will	I	march	with	my	army	and	bring	her	into	subjection	.
反对	她	将要	我	行进	和	我的	军队	和	带来	她	进入	隶属	.

我违背她的意愿，率领军队进军，征服了她。

[ænd; ənd] [wen] [ai][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [ðæt] ['mætə(r)][æz; əz][ai] [wɪʃ] , [ai] [wɪl] [rɪ'tɜːn] ;

And	when	I	have	arranged	that	matter	as	I	wish	,	I	will	return	;
和	什么时候	我	有	安排	那	事情	作为	我	希望	,	我	将要	返回	;

等我把那件事安排妥当后，我就会回来；

[ænd; ənd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [maɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [ai] [wɪl] [gɪv] [maɪ] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri]

and	face	to	face	with	my	son	-	in	-	law	I	will	give	my	version	of	the	story
和	脸	到	脸	和	我的	儿子	-	在	-	法律	我	将要	给	我的	版本	的	这	故事

[ænd; ənd][hɪə(r)][hɪz; ɪz] .

and	hear	his	.
和	听到	他的	.

我会当面告诉我的女婿我的说法，也会听听他的说法。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['pʌnɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ʃiː; ʃi] ['eksəsaɪz] [self] - [kən'trəʊl] ,

And	**if**	**he**	**punish**	**her**	**,**	**and**	**for**	**the**	**future**	**she**	**exercise**	**self**	**-**	**control**	**,**
和	如果	他	惩治	她	,	和	为了	这	未来	她	锻炼	自己	-	控制	,

如果他惩罚她，而她从此以后能克制自己，

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌem 'iː][duː; də][ðə; ði] [laɪk] ; [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [stɔːm] , [aɪl] [stɔːm] [æz; əz] [wel] ;

she	**shall**	**find**	**me**	**do**	**the**	**like**	**;**	**but**	**if**	**he**	**storm**	**,**	**I'll**	**storm**	**as**	**well**	**;**
她	将	寻找	我	做	这	喜欢	;	但	如果	他	风暴	,	患病的	风暴	作为	出色地	;

她会发现我也会这样做；但如果他发起攻击，我也会发起攻击；

[ænd; ənd] ['evri] [ækt][ɒv; əv] [maɪn] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ]['riːfleks][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .

and	**every**	**act**	**of**	**mine**	**shall**	**be**	**a**	**reflex**	**of**	**his**	**own**	**.**
和	每一个	行为	的	矿	将	是	一个	反射	的	他的	自己的	.

我的每一个行为都将是他行为的反射。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['bæb(ə)lɪŋ] , [aɪ][kæn; kən][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['iːzəli] ; [fɔː(r); fə(r)] , [laɪk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃædəʊ]

As	**for**	**thy**	**babbling**	**,**	**I**	**can**	**bear**	**it**	**easily**	**;**	**for**	**,**	**like**	**to**	**a**	**shadow**
作为	为了	你的	胡说	,	我	能	熊	它	容易地	;	为了	,	喜欢	到	一个	阴影

[æz; əz] [ðaʊ] [ɑːt] ,

as	**thou**	**art**	**,**
作为	你	艺术	,

至于你的喋喋不休，我倒也能忍受；因为你就像影子一样，

[ðaɪ] [vɔɪs] [ɪz][ɔːl] [ðaʊ] [hæst] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːt] ['paʊələs] [tuː; tə][duː; də] [ɔːt] [bʌt; bət] [tɔːk] .

thy	**voice**	**is**	**all**	**thou**	**hast**	**,**	**and**	**thou**	**art**	**powerless**	**to**	**do**	**aught**	**but**	**talk**	**.**
你的	嗓音	是	全部	你	哈斯特	,	和	你	艺术	无力	到	做	零	但	讲话	.

你只有声音，除了说话，你什么也做不了。

([ˌmenə'leɪəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['retɪnjuː] [wɪð'drɔː] .)

(	**MENELAUS**	**and**	**his**	**retinue**	**withdraw**	**.**	**)**
(	梅涅劳斯	和	他的	随从	提取	.	)

（墨涅拉罗斯及其随从退下。）

['piːljus] [liːd] [ɒn] , [maɪ] [tʃaɪld] , [seɪf] [bɪ'niːθ] [maɪ] ['ʃeltərɪŋ] [wɪŋ] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [tuː] ,

PELEUS	**Lead**	**on**	**,**	**my**	**child**	**,**	**safe**	**beneath**	**my**	**sheltering**	**wing**	**,**	**and**	**thou**	**too**	**,**
佩琉斯	带领	在	,	我的	孩子	,	安全的	下面	我的	庇护所	翼	,	和	你	也	,

珀琉斯：带路吧，我的孩子，在我的羽翼庇护下，你也一样安全。

[pɔː(r); pʊə(r)]['leɪdi] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [ɑːt] [kʌm] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kwaɪət]['heɪv(ə)n]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ruːd] [stɔːm] .

poor	**lady**	**;**	**for**	**thou**	**art**	**come**	**into**	**a**	**quiet**	**haven**	**after**	**the**	**rude**	**storm**	**.**
贫穷的	女士	;	为了	你	艺术	来	进入	一个	安静的	避风港	后	这	粗鲁的	风暴	.

可怜的女士；因为你在经历了狂风暴雨之后，终于来到了宁静的港湾。

[ænˈdrɒməki] ['hev(ə)n] [rɪ'wɔːd] [ðiː] [ænd; ənd][ɔːl] [ðaɪ] [reɪs] , [əʊld]['saɪə(r)] ,

ANDROMACHE	**Heaven**	**reward**	**thee**	**and**	**all**	**thy**	**race**	**,**	**old**	**sire**	**,**
安德洛玛刻	天堂	报酬	你	和	全部	你的	种族	,	老的	父系	,

安德洛玛刻：愿上天奖赏你和你的子孙后代，老父亲。

[fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [seɪvd] [maɪ] [tʃaɪld] [ænd; ənd][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['hæpləs] ['mʌðə(r)] !

for	**having**	**saved**	**my**	**child**	**and**	**me**	**his**	**hapless**	**mother**	**!**
为了	拥有	已保存	我的	孩子	和	我	他的	不幸的	母亲	!

感谢你救了我的孩子和我这个不幸的母亲！

['əʊnli][bɪ'weə(r)] [lest] [ðeɪ] [fɔːl] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] [tweɪn] [ɪn][sʌm; səm] ['ləʊnli] [spɒt] [ə'pɒn][ðə; ði] [rəʊd] [ænd; ənd]

Only	**beware**	**lest**	**they**	**fall**	**upon**	**us**	**twain**	**in**	**some**	**lonely**	**spot**	**upon**	**the**	**road**	**and**
仅有的	提防	免得	他们	落下	之上	我们	马克·吐温	在	一些	孤独	点	之上	这	路	和

[fɔːs] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [ðiː] ,

force	**me**	**from**	**thee**	**,**
力量	我	从	你	,

但你要小心，别让他们在路边某个偏僻的地方袭击我们俩，把我从你身边赶走。

[wen] [ðeɪ] [siː] [ðaɪ] [eɪdʒ] , [maɪ] ['wiːknəs] , [ænd; ənd] [ðɪs] [tʃaɪldz] ['tendə(r)] [j'iəz] ; [teɪk] [hiːd] [tuː; tə]

when	they	see	thy	age	,	my	weakness	,	and	this	child's	tender	years	;	take	heed	to
什么时候	他们	看	你的	年龄	,	我的	弱点	,	和	这	孩子的	投标	年	;	拿	注意	到

[ðɪs] ,

this	,
这	,

当他们看到你的年龄、我的软弱，以及这孩子的稚嫩时，请记住这一点：

[ðæt] [wiː; wi] [biː; bi] [nɒt] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [meɪd] ['kæptɪv] , ['ɑːftə(r)] [ɪ'skeɪpɪŋ] [naʊ] .

that	we	be	not	a	second	time	made	captive	,	after	escaping	now	.
那	我们	是	不是	一个	第二	时间	制成	俘虏	,	后	逃脱	现在	.

我们好不容易逃脱了，却不想再次沦为俘虏。

['piːljus] [fɔː'beə(r)] [sʌtʃ] [wɜːdz] , ['prɒmptɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['kaʊədɪs] .

PELEUS	Forbear	such	words	,	prompted	by	a	woman's	cowardice	.
佩琉斯	忍耐	这样的	字	,	提示	经过	一个	女性的	怯懦	.

珀琉斯：不要说出这样的话，这是因为一个女人的懦弱。

[gəʊ] [ɒn] [ðaɪ] [weɪ] ; [huː] [wɪl] [leɪ] [ə; eɪ] ['fɪŋgə(r)] [ɒn] [juː; jʊ] ?

Go	on	thy	way	;	who	will	lay	a	finger	on	you	?
去	在	你的	方式	;	WHO	将要	躺	一个	手指	在	你	?

走你的路吧，谁能动你一根手指头呢?

[mɪ'θɪŋks] [hiː; hi] [wɪl] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kɒst] ,

Methinks	he	will	do	it	to	his	cost	,
我觉得	他	将要	做	它	到	他的	成本	,

我认为他会为此付出代价。

[fɔː(r); fə(r)] [baɪ] ['hɛvənz] [greɪs] [aɪ] [ruːl] ['ɔr] ['meni] [ə; eɪ] [naɪt] [ænd; ənd] ['spɪəmən] [bəʊld] [ɪn] [maɪ]

For	by	heaven's	grace	I	rule	o'er	many	a	knight	and	spearman	bold	in	my
为了	经过	天	优雅	我	规则	超过	许多	一个	骑士	和	斯皮尔曼	大胆的	在	我的

['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['θɪθiə] ;

kingdom	of	Phthia	;
王国	的	弗提亚	;

蒙上天恩典，我统治着我王国弗提亚众多英勇的骑士和长矛兵；

[jeɪ] , [ænd; ənd] [maɪ'self] [kæn; kən] [stɪl] [stænd] [streɪt] , [nəʊ] [bent] [əʊld] [mæn] [æz; əz] [ðaʊ] [dʌst] [θɪŋk] ;

yea	,	and	myself	can	still	stand	straight	,	no	bent	old	man	as	thou	dost	think	;
是的	,	和	我	能	仍然	站立	直的	,	不	弯曲	老的	男人	作为	你	朋友	思考	;

是的，我依然能挺直腰杆，不像你想象的那样是个弯腰驼背的老头；

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feləʊ] [æz; əz] [ðæt] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [lʊk] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] [wɪl] [pʊt] [tuː; tə] [flaɪt] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]

such	a	fellow	as	that	a	mere	look	from	me	will	put	to	flight	in	spite	of
这样的	一个	同伴	作为	那	一个	仅仅	看	从	我	将要	放	到	航班	在	尽管如此	的

[maɪ] [j'iəz] .

my	years	.
我的	年	.

即使我年纪不小，我只需一个眼神就能吓跑这种家伙。

[fɔː(r); fə(r)] [iːn] [æn; ən] [əʊld] [mæn] , [biː; bi] [hiː; hi] [breɪv] , [ɪz] [wɜːθ] [ə; eɪ] [həʊst] [ɒv; əv] [rɔː] [juːðz] ;

For	e'en	an	old	man	,	be	he	brave	,	is	worth	a	host	of	raw	youths	;
为了	e'en	一个	老的	男人	,	是	他	勇敢的	,	是	值得	一个	主持人	的	生的	青年	;

即使是一位勇敢的老人，也胜过一群毛头小子；

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ə'veɪlz] [ə; eɪ] [faɪn] ['fɪgə(r)] [ɪf] [ə; eɪ] [mæn] [ɪz] ['kaʊəd] ?

for	what	avails	a	fine	figure	if	a	man	is	coward	?
为了	什么	可用性	一个	美好的	数字	如果	一个	男人	是	懦夫	?

如果一个人是懦夫，再好的身材又有什么用呢?

(['piːljus] , [ænˈdrɒməki] , [ænd; ənd] [mə'lɒsəs] [gəʊ] [aʊt] .)

(	PELEUS	,	ANDROMACHE	,	and	MOLOSSUS	go	out	.	)
(	佩琉斯	,	安德洛玛刻	,	和	獒	去	出去	.	)

（珀琉斯、安德洛玛刻和摩洛索斯出场。）

['kɔːrəs] (['sɪŋɪŋ])
CHORUS (singing)
合唱 (歌唱)

合唱（歌唱）

['strəʊfi]
strophe
诗节

诗节

[əʊ] ! [tuː; tə][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [bɔːn] , [ɔː(r)] [sprʌŋ] [frɒm; frəm]['nəʊb(ə)l][saɪərz] , [ðə; ðiː][eə(r)][tuː; tə]
Oh ! to have never been born , or sprung from noble sires , the heir to
哦 ! 到 有 绝不 到过 出生 , 或者 弹簧 从 高贵 种公牛 , 这 继承人 到
['mænʃənz] ['rɪtʃli] [stɔː(r)d] ;
mansions richly stored ;
豪宅 丰富 存储 ;

哦！但愿我从未出生，从未出身名门，从未继承富丽堂皇的宅邸；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ɔːt] [ˌʌntə'wɔːd] [ɛə] [bɪ'fɔːl] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [læk] [ɒv; əv] ['tʃæmpiənz] [fɔː(r); fə(r)] [sʌnz]
for if aught untoward e'er befall , there is no lack of champions for sons
为了 如果 零 不愉快的 曾经 降临 , 那里 是 不 缺少 的 冠军 为了 儿子们
[ɒv; əv]['nəʊb(ə)l]['peərənts] ,
of noble parents ,
的 高贵 父母 ,

因为如果真有什么不幸发生，贵族子弟也不乏挺身而出的捍卫者。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd]['glɔːri][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [prə'kleɪmd]
and there is honour and glory for them when they are proclaimed
和 那里 是 荣誉 和 荣耀 为了 他们 什么时候 他们 是 宣布
['saɪənz][ɒv; əv] [ɪ'lʌstriəs] [laɪnz] ;
scions of illustrious lines ;
接穗 的 杰出 线条 ;

当他们被宣布为显赫血统的后裔时，他们就获得了荣誉和荣耀；

[taɪm] [dɪ'trækt] [nɒt][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['legəsi] [ðiːz] [gʊd] [men] [liːv] ,
time detracts not from the legacy these good men leave ,
时间 减损 不是 从 这 遗产 这些 好的 男人 离开 ,

时间并不能减损这些优秀人士留下的遗产。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [laɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['gʊdnəs] [stɪl] [bɜːnz] [ɒn] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ded] .
but the light of their goodness still burns on when they are dead .
但 这 光 的 他们的 善良 仍然 烧伤 在 什么时候 他们 是 死的 .

但他们的善良之光即使在他们逝去之后依然长存。

[æn'tɪstrəfɪ]
antistrophe
反音

反音

['betə(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][tuː; tə][wɪn][ə; eɪ] [dɪs'kredɪtəbl] ['vɪktəri] ,
Better is it not to win a discreditable victory ,
更好的 是 它 不是 到 赢 一个 不光彩的 胜利 ,

与其赢得一场耻辱性的胜利，不如不要。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [meɪk] ['dʒʌstɪs] [ˌmɪs'kæri] [baɪ][æn; ən] [ɪn'vɪdiəs] ['eksəsaɪz][ɒv; əv]['paʊə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ]
than to make justice miscarry by an invidious exercise of power ; for such
比 到 制作 正义 流产 经过 一个 令人厌恶的 锻炼 的 力量 ; 为了 这样的
[ə; eɪ] ['vɪktəri] ,
a victory ,
一个 胜利 ,

与其通过滥用权力来使正义落空；为了这样的胜利，

[ðəʊ] [men] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [swiːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] ,

though	men	think	it	sweet	for	the	moment	,
尽管	男人	思考	它	甜的	为了	这	片刻	,

虽然男人一时觉得很甜蜜，

[grəuz] ['bærən] [ɪn] [taɪm] [ænd; ənd] ['kɒmz] [nɪə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [steɪn] [ɒn] [ə; eɪ] [haʊs] .

grows	barren	in	time	and	comes	near	being	a	stain	on	a	house	.
生长	荒芜	在	时间	和	来	靠近	存在	一个	弄脏	在	一个	房子	.

随着时间的推移，它会变得贫瘠，几乎成为房屋上的污点。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [laɪf] [ai] [kə'mend] , [ðɪs] [ðə; ði] [laɪf] [ai] [set] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [æz; əz] [maɪ] [aɪ'diːəl] ,

This	is	the	life	I	commend	,	this	the	life	I	set	before	me	as	my	ideal	,
这	是	这	生活	我	表彰	,	这	这	生活	我	放	前	我	作为	我的	理想的	,

这就是我所推崇的生活方式，这就是我为自己设定的理想生活方式。

[tuː; tə] ['eksəsaɪz] [nəʊ] [ɔː'θɒrəti] [bɪ'jɒnd] [wɒt] [ɪz] [raɪt] ['aɪðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] - ['tʃeɪmbə(r)] [ɔː(r)] [ɪn]

to	exercise	no	authority	beyond	what	is	right	either	in	the	marriage	-	chamber	or	in
到	锻炼	不	权威	超过	什么	是	正确的	任何一个	在	这	婚姻	-	房间	或者	在

[ðə; ði] [steɪt] .

the	state	.
这	状态	.

无论是在婚姻殿堂还是在国家，都不得行使超出正当范围的权力。

['epəʊd]

epode
纪元

纪元

[əʊ] [eɪdʒd] [sʌn] [ɒv; əv] ['iːəkəs] !

O	aged	son	of	Aeacus	!
哦	老年人	儿子	的	埃阿库斯	!

哦，埃阿科斯的年迈之子！

[naʊ] [ˌeɪ 'em] [ai] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðaʊ] [wɜːt] [wɪð] [ðə; ði] ['læpɪˌθiː] , ['wiːldɪŋ] [ðaɪ] ['feɪməs] [spɪə(r)] ,

now	am	I	sure	that	thou	wert	with	the	Lapithae	,	wielding	thy	famous	spear	,
现在	是	我	当然	那	你	沃特	和	这	拉庇泰	,	挥舞	你的	著名的	矛	,

现在我确信你曾与拉庇斯人在一起，挥舞着你那著名的长矛。

[wen] [ðeɪ] [fɔːt] [ðə; ði] ['sentɔːz] ;

when	they	fought	the	Centaurs	;
什么时候	他们	战斗	这	半人马	;

他们与半人马作战时；

[ænd; ənd] [ɒn] ['ɑːrgoʊz] [dek] [dɪdst] [pɑːs] [ðə; ði] ['tʃɪələs] [streɪt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [siː] - [biːt]

and	on	Argo's	deck	didst	pass	the	cheerless	strait	beyond	the	sea	-	beat
和	在	阿尔戈的	甲板	迪斯特	经过	这	冷冷清清	海峡	超过	这	海	-	打

[sim'plegədiz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['vɔɪɪdʒ] [feɪmd] ;

Symplegades	on	her	voyage	famed	;
辛普勒加德斯	在	她	航程	著名的	;

在阿尔戈号的甲板上，她驶过波涛汹涌的辛普勒加德斯海峡，开始了她著名的航行；

[ænd; ənd] [wen] [ɪn] [deɪz] [lɒŋ] [gɒn] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [zjuːs] [spred] ['slɔːtə(r)] [raʊnd] [trɔɪz] ['feɪməs]

and	when	in	days	long	gone	the	son	of	Zeus	spread	slaughter	round	Troy's	famous
和	什么时候	在	天	长的	已消失	这	儿子	的	宙斯	传播	屠宰	圆形的	特洛伊的	著名的

[taʊn] ,

town	,
镇	,

很久以前，宙斯之子在特洛伊这座著名的城市周围散播杀戮时，

[ðaʊ] [tuː] [dɪdst] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz] [traɪ'ʌmfənt] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['jʊərəp] .

thou	too	didst	share	his	triumphant	return	to	Europe	.
你	也	迪斯特	分享	他的	凯	返回	到	欧洲	.

你也和他一起凯旋返回欧洲。

([ðə; ði] [nɜːs] [ɒv; əv] [həːˈmaiəni] ['entəz] .)
(The NURSE OF HERMIONE enters .)
(这 护士 的 赫敏 进入 .)

（赫敏的奶妈上场。）

[nɜːs] [əˈlæs] !
NURSE Alas !
护士 唉 !

护士：唉！

[gʊd] [frendz] , [wɒt] [ə; eɪ] [səkˈseʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)lz] [ɪz][tuː; tə] - [deɪ] [prəˈvaɪdɪd][juː 'es] !
good friends , what a succession of troubles is to - day provided us !
好的 朋友们 , 什么 一个 演替 的 麻烦 是 到 - 天 假如 我们 !

各位朋友，今天我们真是祸不单行啊！

[maɪ] ['mɪstrəs] [həːˈmaiəni] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,
My mistress Hermione within the house ,
我的 情妇 赫敏 之内 这 房子 ,

我的女主人赫敏在屋里，

[dɪˈzɜːtɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ɪn] [rɪˈmɔːs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mɒnstrəs] [diːd] [ɪn]
deserted by her father and in remorse for her monstrous deed in
荒凉的 经过 她 父亲 和 在 悔恨 为了 她 滔天 契据 在
['plɒtɪŋ] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [æn'drɒməki] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] ,
plotting the death of Andromache and her child ,
绘制 这 死亡 的 安德洛玛刻 和 她 孩子 ,

她被父亲抛弃，并为自己密谋杀害安德洛玛刻及其孩子的滔天罪行感到悔恨。

[ɪz] [bent] [ɒn] ['daɪɪŋ] ;
is bent on dying ;
是 弯曲 在 垂死 ;

一心求死；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz][əˈfreɪd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɪl] [ɪn] [rɪˈkwaɪtl] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪkˈspel][hɜː(r); hə(r)] [wɪð]
for she is afraid her husband will in requital for this expel her with
为了 她 是 害怕的 她 丈夫 将要 在 还礼 为了 这 驱逐 她 和
[dɪsˈɒnə(r)] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɔː(r)] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [deθ] ,
dishonour from his house or put her to death ,
羞辱 从 他的 房子 或者 放 她 到 死亡 ,

因为她害怕丈夫会因此报复，将她逐出家门，羞辱她，甚至处死她。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [sleɪ] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] .
because she tried to slay the innocent .
因为 她 尝试 到 杀戮 这 清白的 .

因为她试图杀害无辜者。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːvənts] [ðæt] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)][kæn; kən] [skeəs] [rɪ'streɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['efəts] [tuː; tə]
And the servants that watch her can scarce restrain her efforts to
和 这 仆人 那 手表 她 能 稀少 抑制 她 努力 到
[hæŋ] [hɜː'self] ,
hang herself ,
悬挂 她自己 ,

看守她的仆人们几乎无法阻止她上吊自杀的企图。

[skeəs] [kætʃ] [ðə; ði] [spːd] [ænd; ənd] [rest] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][hænd] .
scarce catch the sword and wrest it from her hand .
稀少 抓住 这 剑 和 夺取 它 从 她 手 .

几乎没能抓住那把剑，把它从她手中夺走。

[səʊ]['bɪtə(r)][ɪz][hɜː(r); hə(r)] ['æŋgwɪʃ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hæθ] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] ['vɪləni] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

So	bitter	is	her	anguish	,	and	she	hath	recognized	the	villainy	of	her
所以	苦的	是	她	痛苦	,	和	她	有	认可	这	邪恶	的	她

['fɔːmə(r)] [diːdz] .

former	deeds	.
以前的	契约	.

她痛苦万分，也彻底认识到自己过去行为的罪恶。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [frendz] , [ai][ˌeɪ 'em] ['wɪəri] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [maɪ] ['mɪstrəs] [frɒm; frəm][ðə; ði]

As	for	me	,	friends	,	I	am	weary	of	keeping	my	mistress	from	the
作为	为了	我	,	朋友们	,	我	是	厌倦	的	保持	我的	情妇	从	这

['feɪt(ə)l] [nuːs] ;

fatal	noose	;
致命的	套索	;

至于我，朋友们，我已经厌倦了阻止我的女主人落入致命的绞索；

[duː; də][jiː; ji][gəʊ][ɪn][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] ; [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] ['strendʒər] [kʌm] ,

do	ye	go	in	and	try	to	save	her	life	;	for	if	strangers	come	,
做	是的	去	在	和	尝试	到	节省	她	生活	;	为了	如果	陌生人	来	,

你们进去试试能不能救她的命；因为如果有陌生人进来，

[ðeɪ] [pruːv] [mɔː(r)] [pə'sweɪsɪv] [ðæn; ðən][ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv] ['evri] [deɪ] .

they	prove	more	persuasive	than	the	friends	of	every	day	.
他们	证明	更多的	有说服力的	比	这	朋友们	的	每一个	天	.

他们比日常生活中结交的朋友更有说服力。

['liːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːrəs]

LEADER	OF	THE	CHORUS
领导者	的	这	合唱

合唱团领唱

[ɑː] [jes] !

Ah	yes	!
啊	是的	!

啊，是的！

[ai][hɪə(r)][æn; ən]['aʊtkraɪ][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['sɜːvənts] , [kən'fɜːmɪŋ] [ðə; ði] [njuːz] [ðaʊ] [hæst]

I	hear	an	outcry	in	the	house	amongst	the	servants	,	confirming	the	news	thou	hast
我	听到	一个	强烈抗议	在	这	房子	在	这	仆人	,	确认	这	消息	你	哈斯特

[brɔːt] .

brought	.
带来	.

我听见屋里的仆人们大声喊叫，证实了你带来的消息。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['sʌfərə(r)] !

Poor	sufferer	!
贫穷的	患者	!

可怜的受害者！

[ʃiː; ʃi] [siːm] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ʃəʊ] ['laɪvli] [griːf] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [greɪv] [kraɪmz] ;

she	seems	about	to	show	lively	grief	for	her	grave	crimes	;
她	似乎	关于	到	展示	热闹	悲伤	为了	她	严重	犯罪	;

她似乎要对自己的严重罪行表现出真挚的悲痛；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvənts] - [hændz][ænd; ənd][ɪz] ['rʌʃɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

for	she	has	escaped	her	servants	'	hands	and	is	rushing	from	the
为了	她	有	逃脱	她	仆人	-	双手	和	是	匆忙	从	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

因为她已经挣脱了仆人的控制，正匆匆逃离房子。

['iːgə(r)] [tuː; tə] [end] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] .
eager to end her life .
渴望的 到 结尾 她 生活 .

一心想结束自己的生命。

([həː'maiəni] ['entəz] , [ɪn] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
(HERMIONE enters , in agitation .
(赫敏 进入 , 在 搅动 .

（赫敏焦急地走了进来。）

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [sɒːd] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [nɜːs] [rests] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] .)
She is carrying a sword which the NURSE wrests from her .)
她 是 携带 一个 剑 哪个 这 护士 摔跤 从 她 .)

她身上带着一把剑，护士从她手中夺走了剑。）

[həː'maiəni] (['tʃɑːntɪŋ]) [wəʊ] , [wəʊ] [ɪz] [ˌem 'iː] !
HERMIONE (chanting) Woe , woe is me !
赫敏 (吟唱) 悲哀 , 悲哀 是 我 !

赫敏（吟唱）唉，我好惨啊！

[ai] [wɪl] [rend] [maɪ] [heə(r)] [ænd; ənd] [teə(r); tɪə] ['kruːəl] ['fɜːrəʊz] [ɪn] [maɪ] [tʃiːks] .
I will rend my hair and tear cruel furrows in my cheeks .
我 将要 撕裂 我的 头发 和 撕 残忍的 沟壑 在 我的 脸颊 .

我会撕扯我的头发，在脸颊上撕下残酷的皱纹。

[nɜːs]
NURSE
护士

护士

[maɪ] [tʃaɪld] , [wɒt] [wɪlt] [ðaʊ] [duː; də] ?
My child , what wilt thou do ?
我的 孩子 , 什么 枯萎 你 做 ?

我的孩子，你将如何抉择?

[wɪlt] [ðaʊ] [dɪs'fɪgə(r)] [ðaɪ'self] ?
Wilt thou disfigure thyself ?
枯萎 你 变丑 你自己 ?

你愿意自毁容颜吗?

[həː'maiəni] (['tʃɑːntɪŋ]) [ɑː] [ˌem 'iː] !
HERMIONE (chanting) Ah me !
赫敏 (吟唱) 啊 我 !

赫敏（吟唱）啊，我！

[ɑː] [ˌem 'iː] !
ah me !
啊 我 !

啊，我！

[bɪ'gɒn] , [ðaʊ] [faɪn] - [spʌn] [veɪl] !
Begone , thou fine - spun veil !
走开 , 你 美好的 - 旋转 面纱 !

消失吧，你这精纺的面纱！

[fləʊt] [frɒm; frəm] [maɪ] [hed] [ə'weɪ] !
float from my head away !
漂浮 从 我的 头 离开 !

从我的脑海中飘散开来！

[nɜːs] ['dɔːtə(r)] , ['kʌvə(r)] [ʌp] [ðaɪ] ['bʊzəm] , ['fɑːs(ə)n] [ðaɪ] [rəʊb] .
NURSE Daughter , cover up thy bosom , fasten thy robe .
护士 女儿 , 覆盖 向上 你的 怀 , 系 你的 长袍 .

护士：女儿，遮住你的胸口，系好你的袍子。

[həːˈmaiəni] ([ˈtʃɑːntɪŋ]) [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai][ˈkʌvə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ?
HERMIONE (chanting) Why should I cover it ?
赫敏 (吟唱) 为什么 应该 我 覆盖 它 ?

赫敏（念叨着）：我为什么要遮住它?

[maɪ] [kraɪmz] [əˈgenst] [maɪ] [lɔːd] [ɑː(r); ə(r)] [ˈmænɪfest] [ænd; ənd] [klɪə(r)] , [ðeɪ] [ˈkænɒt] [biː; bi] [ˈhɪd(ə)n] .
My crimes against my lord are manifest and clear , they cannot be hidden .
我的 犯罪 反对 我的 主 是 显现 和 清除 , 他们 不能 是 隐 .

我对我的主人犯下的罪行显而易见，无法掩盖。

[nɜːs] [ɑːt] [səʊ] [griːvd] [æt; ət] [ˈhævɪŋ] [dɪˈvaɪzd] [ðaɪ] [ˈraɪvəlz] [deθ] ?
NURSE Art so grieved at having devised thy rival's death ?
护士 艺术 所以 伤心 在 拥有 设计 你的 竞争对手的 死亡 ?

护士阿特，你为何如此悲伤，因为你策划了情敌的死?

[həːˈmaiəni] ([ˈtʃɑːntɪŋ])
HERMIONE (chanting)
赫敏 (吟唱)

赫敏（吟唱）

[jeɪ] , [ai] [ˈdiːpli] [mɔːn] [maɪ][ˈfeɪt(ə)l] [diːdz] [ɒv; əv] [ˈdeərɪŋ] ; [əˈlæs] !
Yea , I deeply mourn my fatal deeds of daring ; alas !
是的 , 我 深 哀悼 我的 致命的 契约 的 大胆 ; 唉 !

唉，我为自己鲁莽的致命行为深感悲痛!

[ai][ˌeɪ ˈem] [naʊ] [əˈkɜːsɪd] [ɪn] [ɔːl] [menz] [aɪz] !
I am now accursed in all men's eyes !
我 是 现在 被诅咒的 在 全部 男士 眼睛 !

现在我被所有男人诅咒了!

[nɜːs]
NURSE
护士

护士

[ðaɪ] [ˈhʌzbənd] [wɪl] [ˈpɑːd(ə)n] [ðiː] [ðɪs] [ˈerə(r)] .
Thy husband will pardon thee this error .
你的 丈夫 将要 赦免 你 这 错误 .

你的丈夫会原谅你的这个错误。

[həːˈmaiəni] ([ˈtʃɑːntɪŋ])
HERMIONE (chanting)
赫敏 (吟唱)

赫敏（吟唱）

[əʊ] ! [waɪ] [dɪdst] [ðaʊ] [hʌnt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [snætʃ] [əˈweɪ] [maɪ] [spːd] ?
Oh ! why didst thou hunt me to snatch away my sword ?
哦 ! 为什么 迪斯特 你 打猎 我 到 抢夺 离开 我的 剑 ?

哦！你为何追杀我，夺走我的剑?

[gɪv] , [əʊ] !
Give , oh !
给 , 哦 !

给，哦!

[gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] , [dɪə(r)] [nɜːs] ,
give it back , dear nurse ,
给 它 后退 , 亲爱的 护士 ,

亲爱的护士，请把它还给我。

[ðæt] [ai] [meɪ] [θrʌst] [ˌaɪ ˈtiː] [θruː] [maɪ] [hɑːt] [waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [prɪˈvent] [ˌem ˈiː] [ˈhæŋɪŋ] [maɪˈself] ?
that I may thrust it through my heart Why dost thou prevent me hanging myself ?
那 我 可能 推力 它 通过 我的 心 为什么 朋友 你 防止 我 绞刑 我 ?

好让我把它刺穿我的心脏，你为何阻止我上吊自杀?

[nɜːs] [wɒt] !
NURSE **What** **!**
护士 什么 !

护士：什么!

[wɒz; wəz][ai][tuː; tə][let] [ðaɪ] ['mædnəs] [liːd] [ðiː] [ɒn][tuː; tə] [deθ] ?
was **I** **to** **let** **thy** **madness** **lead** **thee** **on** **to** **death** **?**
曾是 我 到 让 你的 疯狂 带领 你 在 到 死亡 ?

我怎能任由你的疯狂将你引向死亡?

[həː'maiəni] (['tʃɑːntɪŋ]) [ɑː] [ˌem 'iː] , [maɪ] ['destəni] !
HERMIONE **(** **chanting** **)** **Ah** **me** **,** **my** **destiny** **!**
赫敏 (吟唱) 啊 我 , 我的 命运 !

赫敏（吟唱）啊，我的命运!

[weə(r)] [kæn; kən][ai][faɪnd][sʌm; səm] ['frendli] ['faɪə(r)] ?
Where **can** **I** **find** **some** **friendly** **fire** **?**
在哪里 能 我 寻找 一些 友好的 火 ?

哪里可以体验友军火力?

[tuː; tə] [wɒt] ['rɒki] [haɪt] [kæn; kən][ai] [klaɪm] [ə'bʌv] [ðə; ði] [siː] [ɔː(r)] - [mɪd][sʌm; səm] ['wʊdɪd]
To **what** **rocky** **height** **can** **I** **climb** **above** **the** **sea** **or** **'** **mid** **some** **wooded**
到 什么 岩石 高度 能 我 爬 多于 这 海 或者 - 中 一些 树木繁茂的
['maʊntən] [glen] ,
mountain **glen** **,**
山 格伦 ,

我能攀登到多高的岩石之上，高于海平面，或者位于某个树木繁茂的山谷之中?

[ðeə(r)][tuː; tə][daɪ][ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [bʌt; bət][ðə; ði] [ded] ?
there **to** **die** **and** **trouble** **but** **the** **dead** **?**
那里 到 死 和 麻烦 但 这 死的 ?

在那里等死，等麻烦，但死者呢?

[nɜːs]
NURSE
护士

护士

[waɪ] [veks] [ðaɪ'self] [ðʌs] ?
Why **vex** **thyself** **thus** **?**
为什么 烦恼 你自己 因此 ?

何必自寻烦恼呢?

[ɒn] [ɔːl] [ɒv; əv][juː 'es]['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] ['hɛvənz] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] ['kɒmz] .
on **all** **of** **us** **sooner** **or** **later** **heaven's** **visitation** **comes** **.**
在 全部 的 我们 很快 或者 之后 天 探视 来 .

我们每个人迟早都会迎来天堂的眷顾。

[həː'maiəni] (['tʃɑːntɪŋ])
HERMIONE **(** **chanting** **)**
赫敏 (吟唱)

赫敏（吟唱）

[ðaʊ] [hæst] [left] [ˌem 'iː] , [əʊ][maɪ]['fɑːðə(r)] , [left] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['strændɪd] [bɑːk] ,
Thou **hast** **left** **me** **,** **O** **my** **father** **,** **left** **me** **like** **a** **stranded** **bark** **,**
你 哈斯特 左边 我 , 哦 我的 父亲 , 左边 我 喜欢 一个 搁浅 吠 ,

我的父亲啊，你离我而去，像离岸的独木舟一样抛弃了我。

[ɔːl] [ə'ləʊn] , [wɪ'ðaʊt] [æn; ən][ɔː(r)] .
all **alone** **,** **without** **an** **oar** **.**
全部 独自的 , 没有 一个 桨 .

孤身一人，没有桨。

[maɪ] [lɔːd] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [sleɪ] [ˌem 'iː] ; [nəʊ] [həʊm] [ɪz] [maɪn] [ˌhens'fɔːθ] [bɪ'niːθ] [maɪ] ['hʌzbəndz] [ruːf] .

My	**lord**	**will**	**surely**	**slay**	**me**	**;**	**no**	**home**	**is**	**mine**	**henceforth**	**beneath**	**my**	**husband's**	**roof**	**.**
我的	主	将要	一定	杀戮	我	;	不	家	是	矿	今后	下面	我的	丈夫的	屋顶	.

我的主人一定会杀了我；从此以后，在我的丈夫的屋檐下，我将不再有家可住。

[wɒt] [gɒd] [ɪz] [ðeə(r)] [tuː; tə] [huːz] ['stætʃuː] [ai] [kæn; kən] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sʌpliənt] [heɪst] ?

What	**god**	**is**	**there**	**to**	**whose**	**statue**	**I**	**can**	**as**	**a**	**suppliant**	**haste**	**?**
什么	上帝	是	那里	到	谁	雕像	我	能	作为	一个	请求者	匆忙	?

哪位神明，我才能以虔诚的姿态，向他的雕像献上最真挚的祈祷?

[ɔː(r)] [ʃæl; ʃəl] [ai] [θrəʊ] [maɪ'self] [ɪn] ['sleɪvɪʃ] [waɪz] [æt; ət] ['sleɪvɪʃ] [niːz] ?

or	**shall**	**I**	**throw**	**myself**	**in**	**slavish**	**wise**	**at**	**slavish**	**knees**	**?**
或者	将	我	扔	我	在	奴隶	明智的	在	奴隶	膝盖	?

还是我应该像奴隶一样，跪倒在奴隶的膝下?

[wʊd] [ai] [kʊd; kəd] [spiːd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] - [lænd] [ɒn] ['bɜːrdz] [dɑːk] ['pɪnjən] , [ɔː(r)] [laɪk] [ðæt] [paɪn]

Would	**I**	**could**	**speed**	**away**	**from**	**Phthia's**	**land**	**on**	**bird's**	**dark**	**pinion**	**,**	**or**	**like**	**that**	**pine**
会	我	可以	速度	离开	从	-	土地	在	鸟类	黑暗的	小齿轮	,	或者	喜欢	那	松树

- [bɪlt] [ʃɪp] ,

-	**built**	**ship**	**,**
-	建造	船	,

我多么希望能够乘着鸟儿漆黑的翅膀，或者像那艘松木船一样，迅速逃离弗提亚的土地。

[ðə; ði] [fɜːst] [ðæt] ['evə(r)] [seɪld] [bɪ'twɪkst] [ðə; ði] [rɒks] [saɪ'eɪniən] !

the	**first**	**that**	**ever**	**sailed**	**betwixt**	**the**	**rocks**	**Cyanean**	**!**
这	第一的	那	曾经	航行	中间	这	岩石	青色	!

第一个航行于岩石间的船只，Cyanean!

[nɜːs]

NURSE
护士

护士

[maɪ] [tʃaɪld] , [ai] [kæn; kən] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [preɪz] [ðaɪ] ['priːviəs] ['sɪnfl] [ɪk'sesɪz] , [kə'mɪtɪd] [ə'genst]

My	**child**	**,**	**I**	**can**	**as**	**little**	**praise**	**thy**	**previous**	**sinful**	**excesses**	**,**	**committed**	**against**
我的	孩子	,	我	能	作为	小的	称赞	你的	以前的	罪恶的	过剩	,	坚定的	反对

[ðə; ði] ['trəʊdʒən] ['kæptɪv] ,

the	**Trojan**	**captive**	**,**
这	特洛伊木马	俘虏	,

我的孩子，我丝毫不能赞扬你之前对特洛伊俘虏犯下的罪恶行径。

[æz; əz] [ðaɪ] ['prez(ə)nt] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['terə(r)] .

as	**thy**	**present**	**exaggerated**	**terror**	**.**
作为	你的	展示	夸张的	恐怖	.

就像你现在过分夸张的恐惧一样。

[ðaɪ] ['hʌzbənd] [wɪl] ['nevə(r)] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bɑːr'bɛəriːənz] [wiːk] ['pliːdɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'dʒekt] [hɪz; ɪz]

Thy	**husband**	**will**	**never**	**listen**	**to**	**a**	**barbarian's**	**weak**	**pleading**	**and**	**reject**	**his**
你的	丈夫	将要	绝不	听	到	一个	野蛮人的	虚弱的	恳求	和	拒绝	他的

['mærɪdʒ] [wɪð] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .

marriage	**with**	**thee**	**for**	**this**	**.**
婚姻	和	你	为了	这	.

你的丈夫绝不会听信野蛮人的弱小恳求，并因此而断绝与你的婚姻。

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [wɒst; wəst] [nəʊ] ['kæptɪv] [frɒm; frəm] [trɔɪ] [huːm] [hiː; hi] ['wedɪd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)]

For	**thou**	**wast**	**no**	**captive**	**from**	**Troy**	**whom**	**he**	**wedded**	**,**	**but**	**the**	**daughter**
为了	你	浪费	不	俘虏	从	特洛伊	谁	他	已婚	,	但	这	女儿

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['gælənt] ['saɪə(r)] ,

of	**a**	**gallant**	**sire**	**,**
的	一个	英勇	父系	,

因为你并非他所娶的特洛伊俘虏，而是一位英勇父亲的女儿。

[wɪð] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['daʊə(r)] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['sɪti] [tuː] [ɒv; əv][nəʊ] [miːn] [prɒ'sperəti] .

with	a	rich	dower	,	from	a	city	too	of	no	mean	prosperity	.
和	一个	富有的	嫁妆	,	从	一个	城市	也	的	不	意思是	繁荣	.

她带着丰厚的嫁妆，来自一个相当繁荣的城市。

[nɔː(r)] [wɪl] [ðaɪ] ['fɑːðə(r)] [fə'seɪk] [ðiː] , [æz; əz] [ðaʊ] [dred] ,

Nor	will	thy	father	forsake	thee	,	as	thou	dreadest	,
也不	将要	你的	父亲	背叛	你	,	作为	你	最可怕的	,

你父亲也不会像你所担心的那样抛弃你。

[ænd; ənd] [ə'laʊ] [ðiː] [tuː; tə][biː; bi][kɑːst] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðɪs] [haʊs] .

and	allow	thee	to	be	cast	out	from	this	house	.
和	允许	你	到	是	投掷	出去	从	这	房子	.

并允许你将我逐出这所房子。

[neɪ] , ['entə(r)] [naʊ] , [nɔː(r)] [ʃəʊ] [ðaɪ'self] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] ['pæləs] ,

Nay	,	enter	now	,	nor	show	thyself	before	the	palace	,
不	,	进入	现在	,	也不	展示	你自己	前	这	宫殿	,

不，现在就进去，不要在宫殿前露面。

[lest] [ðə; ðɪ] [saɪt] [ɒv; əv] [ðiː] [ðeə(r)] [brɪŋ] [rɪ'prəʊtʃ] [ə'pɒn] [ðiː] , [maɪ] ['dɔːtə(r)] .

lest	the	sight	of	thee	there	bring	reproach	upon	thee	,	my	daughter	.
免得	这	视线	的	你	那里	带来	责备	之上	你	,	我的	女儿	.

我的女儿，免得你在那里露面给你带来耻辱。

([ðə; ðɪ] [nɜːs] [di'pɑːt] [æz; əz] [ɒ'restiːz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'tendənts] ['entə(r)] .)

(	The	NURSE	departs	as	ORESTES	and	his	attendants	enter	.	)
(	这	护士	离开	作为	奥雷斯特斯	和	他的	服务员	进入	.	)

（护士离开，俄瑞斯忒斯和他的随从们进来。）

['liːdə(r)] [ləʊ] ! [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['fɒrən] [ə'pɪərəns] [frɒm; frəm][sʌm; səm]['ʌðə(r)][lænd] ['kʊmz]

LEADER	Lo	!	a	stranger	of	foreign	appearance	from	some	other	land	comes
领导者	洛	！	一个	陌生人	的	外国的	外貌	从	一些	其他	土地	来

['hʌrɪɪŋ] [tə'wɔːdz] [ˌjuː 'es] .

hurrying	towards	us	.
匆忙	向	我们	.

领队：看！一个来自异国他乡、面容陌生的陌生人正朝我们匆匆赶来。

[ɒ'restiːz] ['wɪmɪn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['fɒrən] [lænd] !

ORESTES	Women	of	this	foreign	land	!
奥雷斯特斯	女性	的	这	外国的	土地	！

俄瑞斯忒斯：这片异国土地上的女人们!

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ðɪ] [həʊm] , [ðə; ðɪ] ['pæləs] [ɒv; əv] [ə'kɪliːz] - [sʌn] ?

is	this	the	home	,	the	palace	of	Achilles	'	son	?
是	这	这	家	,	这	宫殿	的	阿喀琉斯	-	儿子	?

这就是阿喀琉斯之子的家，他的宫殿吗?

['liːdə(r)] [ðaʊ] [hæst][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [huː] [ɑːt] [ðaʊ] [tuː; tə][ɑːsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ?

LEADER	Thou	hast	it	;	but	who	art	thou	to	ask	such	a	question	?
领导者	你	哈斯特	它	;	但	WHO	艺术	你	到	问	这样的	一个	问题	?

领袖：你拥有它；但你又有什么资格问这样的问题呢?

[ɒ'restiːz] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ɒv; əv] [ˌægə'memnən] [ænd; ənd] [ˌklaɪtəm'nestrə] , [baɪ] [neɪm] [ɒ'restiːz] ,

ORESTES	The	son	of	Agamemnon	and	Clytemnestra	,	by	name	Orestes	,
奥雷斯特斯	这	儿子	的	阿伽门农	和	克吕泰涅斯特拉	,	经过	姓名	奥瑞斯忒斯	,

俄瑞斯忒斯，阿伽门农和克吕泰涅斯特拉之子，原名俄瑞斯忒斯

[ɒn] [plaɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɒrəkl] [ɒv; əv] [zjuːs] [æt; ət][dəu'dəunə] .

on	ply	way	to	the	oracle	of	Zeus	at	Dodona	.
在	胶合板	方式	到	这	神谕	的	宙斯	在	多多纳	.

前往多多纳宙斯神谕的路上。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə] ['θɪθiə] , [ai][ˌeɪ 'em] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] [ə'baʊt] [maɪ]

But	now	that	I	am	come	to	Phthia	,	I	am	resolved	to	inquire	about	my
但	现在	那	我	是	来	到	弗提亚	，	我	是	已解决	到	查询	关于	我的

['kɪnzwʊmən] ,

kinswoman	,
女亲属	，

既然我已经来到弗提亚，我就决心打听一下我的亲戚的情况。

[həː'maiəni] [ɒv; əv] ['spɑːtə] ; [ɪz][ʃiː; ʃi] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [wel] ?

Hermione	of	Sparta	;	is	she	alive	and	well	?
赫敏	的	斯巴达	；	是	她	活	和	出色地	？

斯巴达的赫敏，她现在还活着吗?

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [dwel] [ɪn][ə; eɪ][lænd][fɑː(r)][frɒm; frəm][maɪ] [əʊn] , [ai] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] [nʌn] [ðə; ði]

for	though	she	dwells	in	a	land	far	from	my	own	,	I	love	her	none	the
为了	尽管	她	居住地	在	一个	土地	远的	从	我的	自己的	，	我	爱	她	没有任何	这

[les] .

less	.
较少的	.

虽然她居住在远离我故土的地方，但我依然深爱着她。

[həː'maiəni] [sʌn] [ɒv; əv] [ˌægə'memnən] , [ðaɪ] [ə'piəriŋ] [ɪz][æz; əz][ə; eɪ]['heɪv(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [stɔːm]

HERMIONE	Son	of	Agamemnon	,	thy	appearing	is	as	a	haven	from	the	storm
赫敏	儿子	的	阿伽门农	，	你的	出现	是	作为	一个	避风港	从	这	风暴

[tuː; tə] ['seɪləz] ;

to	sailors	;
到	水手们	；

赫敏：阿伽门农之子，你的出现如同风暴中水手的避风港;

[baɪ] [ðaɪ] [niːz] [ai] [preɪ] , [hæv; həv] ['pɪti] [ɒn][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [dɪ'stres] ,

by	thy	knees	I	pray	,	have	pity	on	me	in	my	distress	,
经过	你的	膝盖	我	祈祷	，	有	遗憾	在	我	在	我的	痛苦	，

我跪在你膝前祈求，求你怜悯我这困苦之人。

[ɒn][ˌem 'iː][ɒv; əv] [huːz] ['fɔːtʃənz] [ðaʊ] [ɑːt][ɪn'kwaɪərɪŋ] .

on	me	of	whose	fortunes	thou	art	inquiring	.
在	我	的	谁	财富	你	艺术	查询	.

你竟在打听我的命运?

[ə'baʊt] [ðaɪ] [niːz] [ai] [twaɪn] [maɪ] [ɑːmz] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv]['seɪkrɪd] ['fɪlɪt] .

About	thy	knees	I	twine	my	arms	with	all	the	force	of	sacred	fillets	.
关于	你的	膝盖	我	缠绕	我的	武器	和	全部	这	力量	的	神圣	鱼片	.

我用神圣的绶带将双臂紧紧缠绕在你的膝盖上。

[ɒ'restiːz]

ORESTES
奥雷斯特斯

奥瑞斯忒斯

[hɑː] !

Ha	!
哈	！

哈!

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] ?

what	is	this	?
什么	是	这	？

这是什么?

[ˌeɪ 'em][ai] [mɪ'steɪkən] [ɔː(r)][duː; də][ai] ['riːəli] [siː] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pæləs] ,

Am	I	mistaken	or	do	I	really	see	before	me	the	queen	of	this	palace	,
是	我	错误	或者	做	我	真的	看	前	我	这	女王	的	这	宫殿	，

是我看错了吗？我眼前真的看到了这座宫殿的女王?

[ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ˌmenə'leɪəs] ?
the **daughter** **of** **Menelaus** **?**
这 女儿 的 梅涅劳斯 ?

墨涅拉俄斯的女儿?

[həː'maiəni] [ðə; ði] [seɪm] , [ðæt] ['əʊnli][tʃaɪld] [huːm] ['helən] , ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [tin'deriːəs] , [bɔː(r)][maɪ]
HERMIONE **The** **same** **,** **that** **only** **child** **whom** **Helen** **,** **daughter** **of** **Tyndareus** **,** **bore** **my**
赫敏 这 相同的 , 那 仅有的 孩子 谁 海伦 , 女儿 的 廷达瑞斯 , 钻孔 我的
['fɑːðə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [hɔːlz] ;
father **in** **his** **halls** **;**
父亲 在 他的 大厅 ;

赫敏：就是那个海伦，廷达瑞俄斯的女儿，在我父亲的宫殿里为他生下的独生女；

['nevə(r)] [daʊt] [ðæt] . [ɒ'restiːz] [əʊ]['seɪvjə(r)] ['fiːbəs] , [grɑːnt][juː 'es] ['respaɪt] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [wəʊ] !
never **doubt** **that** **.** **ORESTES** **O** **saviour** **Phoebus** **,** **grant** **us** **respite** **from** **our** **woe** **!**
绝不 怀疑 那 . 奥雷斯特斯 哦 救主 福玻斯 , 授予 我们 喘息 从 我们的 悲哀 !

这一点毋庸置疑。俄瑞斯忒斯啊，救世主福玻斯啊，请赐予我们摆脱苦难的解脱!

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?
But **what** **is** **the** **matter** **?**
但 什么 是 这 事情 ?

到底出了什么事?

[ɑːt] [ðaʊ] [ə'flɪktɪd] [baɪ][gɒdz][ɔː(r)][men] ?
art **thou** **afflicted** **by** **gods** **or** **men** **?**
艺术 你 受苦的 经过 神 或者 男人 ?

你受苦的是神灵还是人?

[həː'maiəni] ['pɑːtli] [baɪ][maɪ'self] , ['pɑːtli] [baɪ][ðə; ði][mæn] [huː] ['wedɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['pɑːtli] [baɪ]
HERMIONE **Partly** **by** **myself** **,** **partly** **by** **the** **man** **who** **wedded** **me** **,** **and** **partly** **by**
赫敏 部分 经过 我 , 部分 经过 这 男人 WHO 已婚 我 , 和 部分 经过
[sʌm; səm][gɒd] .
some **god** **.**
一些 上帝 .

赫敏：一部分是我自己，一部分是我的丈夫，还有一部分是某个神。

[ɒn] ['evri] [saɪd][aɪ] [siː] ['ruːɪn] .
On **every** **side** **I** **see** **ruin** **.**
在 每一个 边 我 看 废墟 .

四面八方尽是废墟。

[ɒ'restiːz] [waɪ] , [wɒt] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [kʊd; kəd] ['hæpən] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz] [jet] ['tʃaɪldləs] , [ən'les]
ORESTES **Why** **,** **what** **misfortune** **could** **happen** **to** **a** **woman** **as** **yet** **childless** **,** **unless**
奥雷斯特斯 为什么 , 什么 不幸 可以 发生 到 一个 女士 作为 然而 无子女 , 除非
[hɜː(r); hə(r)] ['ɒnə(r)] [ɪz] [kən'sɜːnd] ?
her **honour** **is** **concerned** **?**
她 荣誉 是 担心的 ?

俄瑞斯忒斯：一个还没有孩子的女人，除了名誉受损之外，还能遭遇什么不幸呢?

[həː'maiəni]
HERMIONE
赫敏

赫敏

[maɪ] ['veri] [ɪl] !
My **very** **ill** **!**
我的 非常 患病的 !

我病得很重!

[ðaʊ] [hæst][hɪt][maɪ] [keɪs] [ɪg'zæktli] .
Thou **hast** **hit** **my** **case** **exactly** **.**
你 哈斯特 打 我的 案件 确切地 .

你说的完全正确。

[ɒ'restiːz] [ɒn] [huːm] [hæz; həz] [ðaɪ] ['hʌzbənd] [set] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃən] [ɪn] [ðaɪ] [sted] ?

ORESTES	**On**	**whom**	**has**	**thy**	**husband**	**set**	**his**	**affections**	**in**	**thy**	**stead**	**?**
奥雷斯特斯	在	谁	有	你的	丈夫	放	他的	情感	在	你的	坚定	?

俄瑞斯忒斯：你的丈夫竟将爱慕之情献给了谁，而不是你?

[həː'maiəni]

HERMIONE

赫敏

赫敏

[ɒn] [hɪz; ɪz] ['kæptɪv] , ['hɛktərz] [waɪf] . [ɒ'restiːz] [æn; ən] ['iːv(ə)l] [keɪs] [ɪn'diːd] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə]

On	**his**	**captive**	**,**	**Hector's**	**wife**	**.**	**ORESTES**	**An**	**evil**	**case**	**indeed**	**,**	**for**	**a**	**man**	**to**
在	他的	俘虏	,	赫克托的	妻子	.	奥雷斯特斯	一个	邪恶的	案件	的确	,	为了	一个	男人	到

[hæv; həv] [tuː] [waɪvz] !

have	**two**	**wives**	**!**
有	二	妻子们	!

关于他的俘虏，赫克托耳的妻子。俄瑞斯忒斯：一个男人竟然有两个妻子，真是太糟糕了!

[həː'maiəni] - [tɪz] ['iːv(ə)n] [ðʌs] .

HERMIONE	**'**	**Tis**	**even**	**thus**	**.**
赫敏	-	的	甚至	因此	.

赫敏：确实如此。

[səʊ] [ai] [ri'zent] [ˌaɪ 'tiː] .

So	**I**	**resented**	**it**	**.**
所以	我	怨恨	它	.

所以我对此感到不满。

[ɒ'restiːz] [dɪdst] [ðaʊ] [wɪð] ['wʊmənz] [krɑːft] [dɪ'vaɪz] [ə; eɪ] [plɒt] [ə'genst] [ðaɪ] ['raɪv(ə)l] ?

ORESTES	**Didst**	**thou**	**with**	**woman's**	**craft**	**devise**	**a**	**plot**	**against**	**thy**	**rival**	**?**
奥雷斯特斯	迪斯特	你	和	女性的	工艺	设计	一个	阴谋	反对	你的	竞争对手	?

俄瑞斯忒斯：你是否用女人的诡计设计陷害你的情敌?

[həː'maiəni]

HERMIONE

赫敏

赫敏

[jes] , [tuː; tə] [sleɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['bɑːstəd; 'bæstəd] [tʃaɪld] .

Yes	**,**	**to**	**slay**	**her**	**and**	**her**	**bastard**	**child**	**.**
是的	,	到	杀戮	她	和	她	混蛋	孩子	.

是的，要杀了她和她的私生子。

[ɒ'restiːz] [ænd; ənd] [dɪdst] [ðaʊ] [sleɪ] [ðem; ðəm] , [ɔː(r)] [dɪd] ['sʌmθɪŋ] ['hæpən] [tuː; tə] ['reskjuː] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ðiː] ?

ORESTES	**And**	**didst**	**thou**	**slay**	**them**	**,**	**or**	**did**	**something**	**happen**	**to**	**rescue**	**them**	**from**	**thee**	**?**
奥雷斯特斯	和	迪斯特	你	杀戮	他们	,	或者	做过	某物	发生	到	救援	他们	从	你	?

俄瑞斯忒斯：是你杀死了他们，还是发生了什么事让他们从你手中逃脱?

[həː'maiəni] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [əʊld] ['piːljus] , [huː] [ʃəʊd] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [wiːkə] [saɪd] .

HERMIONE	**It**	**was**	**old**	**Peleus**	**,**	**who**	**showed**	**regard**	**to**	**the**	**weaker**	**side**	**.**
赫敏	它	曾是	老的	珀琉斯	,	WHO	显示	看待	到	这	较弱	边	.

赫敏：是老珀琉斯体谅了弱者。

[ɒ'restiːz]

ORESTES

奥雷斯特斯

奥瑞斯忒斯

[hædst] [ðaʊ] ['eni] [ə'kʌmplɪs] [ɪn] [ðɪs] [ə'temptɪd] ['mɜːdə(r)] ?

Hadst	**thou**	**any**	**accomplice**	**in**	**this**	**attempted**	**murder**	**?**
哈斯特	你	任何	同案犯	在	这	尝试过	谋杀	?

你是否有同伙参与这起谋杀未遂案?

[həː'maiəni] [maɪ]['fɑːðə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm] ['spɑːtə] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['veri] ['pɜːpəs] .

HERMIONE	**My**	**father**	**came**	**from**	**Sparta**	**for**	**this**	**very**	**purpose**	**.**
赫敏	我的	父亲	来了	从	斯巴达	为了	这	非常	目的	.

赫敏：我父亲正是为此目的从斯巴达来的。

[ɒ'restiːz]

ORESTES

奥雷斯特斯

奥瑞斯忒斯

[ænd; ənd][wɒz; wəz][hiː; hi]['ɑːftə(r)][ɔːl] [dɪ'fiːtɪd] [baɪ] [ðæt] [əʊld] [mænz] ['praʊəs] ?

And	**was**	**he**	**after**	**all**	**defeated**	**by**	**that**	**old**	**man's**	**prowess**	**?**
和	曾是	他	后	全部	战败	经过	那	老的	男人的	能力	?

他最终还是败给了那位老人的武艺吗?

[həː'maiəni]

HERMIONE

赫敏

赫敏

[əʊ] [nəʊ] !

Oh	**no**	**!**
哦	不	!

哦不!

[bʌt; bət][baɪ] [ʃeɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [hæθ] [gɒn] [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ə'ləʊn] .

but	**by**	**shame**	**;**	**and**	**he**	**hath**	**gone**	**and**	**left**	**me**	**all**	**alone**	**.**
但	经过	耻辱	;	和	他	有	已消失	和	左边	我	全部	独自的	.

但他却羞愧地离去，留下我孤身一人。

[ɒ'restiːz] [aɪ] [ˌʌndə'stænd] ; [ðaʊ] [ɑːt] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['hʌzbənd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðaʊ] [hæst] [dʌn] .

ORESTES	**I**	**understand**	**;**	**thou**	**art**	**afraid**	**of**	**thy**	**husband**	**for**	**what**	**thou**	**hast**	**done**	**.**
奥雷斯特斯	我	理解	;	你	艺术	害怕的	的	你的	丈夫	为了	什么	你	哈斯特	完毕	.

俄瑞斯忒斯：我明白了；你害怕你的丈夫，因为你做了那样的事。

[həː'maiəni] [ðaʊ] [hæst] [gest] [ˌaɪ 'tiː] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [sleɪ] [ˌem 'iː] .

HERMIONE	**Thou**	**hast**	**guessed**	**it**	**;**	**for**	**he**	**will**	**have**	**a**	**right**	**to**	**slay**	**me**	**.**
赫敏	你	哈斯特	猜对了	它	;	为了	他	将要	有	一个	正确的	到	杀戮	我	.

赫敏：你猜对了；因为他有权杀了我。

[wɒt] [kæn; kən] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ?

What	**can**	**say**	**for**	**myself**	**?**
什么	能	说	为了	我	?

我还能说什么呢?

[jet] [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] [baɪ] [zjuːs] [ðə; ðɪ] [gɒd] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['fæməli] ,

Yet	**I**	**beseech**	**thee**	**by**	**Zeus**	**the**	**god**	**of**	**our**	**family**	**,**
然而	我	恳求	你	经过	宙斯	这	上帝	的	我们的	家庭	,

但我以我们家族的守护神宙斯的名义恳求你，

[send] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ][lænd][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l][frɒm; frəm] [ðɪs] , [ɔː(r)][tuː; tə][maɪ] ['fɑː.ðərz]

send	**me**	**to**	**a**	**land**	**as**	**far**	**as**	**possible**	**from**	**this**	**,**	**or**	**to**	**my**	**father's**
发送	我	到	一个	土地	作为	远的	作为	可能的	从	这	,	或者	到	我的	父亲的

[haʊs] ;

house	**;**
房子	;

请把我送到离这里尽可能远的地方，或者送到我父亲的家。

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['veri] [wɔːlz] [siːm] [tuː; tə][kraɪ][aʊt] " [bɪ'gɒn] !
for these very walls seem to cry out " Begone !
为了 这些 非常 墙壁 似乎 到 哭 出去 " 走开 !

这些墙壁似乎都在呐喊"滚开！"

" [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] ['θɪθiə] [heɪts] [ˌem 'iː] .
" and all the land of Phthia hates me .
" 和 全部 这 土地 的 弗提亚 讨厌 我 .

"整个弗提亚国的人都恨我。"

[bʌt; bət] [ɪf] [maɪ] [lɔːd] [rɪ'tɜːn] [eə(r)] [ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒrəkl] [ɒv; əv] ['fiːbəs] ,
But if my lord return ere that from the oracle of Phoebus ,
但 如果 我的 主 返回 埃雷 那 从 这 神谕 的 福玻斯 ,

但如果我大人在那之前从福玻斯神谕那里回来，

[hiː; hi] [wɪl] [pʊt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [deθ] [ɒn][ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] [tʃɑːdʒ] , [ɔː(r)] [ɪn'sleɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz]
he will put me to death on a shameful charge , or enslave me to his
他 将要 放 我 到 死亡 在 一个 可耻 收费 , 或者 奴役 我 到 他的
['mɪstrəs] ,
mistress ,
情妇 ,

他会以莫须有的罪名处死我，或者把我当作奴隶献给他的情妇。

[huːm] [ruːld] [bɪ'fɔː(r)] .
whom ruled before .
谁 裁决 前 .

在他之前的统治者。

['meɪbi] [sʌm; səm][wʌn] [wɪl] [seɪ] , " [haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðaʊ] [dɪdst][gəʊ] [ðʌs] [ə'streɪ] ?
Maybe some one will say , " How was it thou didst go thus astray ?
或许 一些 一 将要 说 , " 如何 曾是 它 你 迪斯特 去 因此 误入歧途 ?

也许有人会问："你怎么会误入歧途呢？"

" [aɪ][wɒz; wəz] ['ruːɪnd] [baɪ]['iːv(ə)l] ['wɪmɪn] [huː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [pʌft] [ˌem 'iː][ʌp] [wɪð]
" I was ruined by evil women who came to me and puffed me up with
" 我 曾是 毁坏 经过 邪恶的 女性 WHO 来了 到 我 和 膨胀的 我 向上 和
[wɜːdz] [laɪk] [ðiːz] :
words like these :
字 喜欢 这些 :

"我被那些恶毒的女人毁了，她们来找我，用这样的话吹捧我："

" [weɪt] !
" Wait !
" 等待 !

"等待！

[wɪlt] [ðaʊ] ['sʌfə(r)] [ðæt] [vaɪl] ['kæptɪv] , [ə; eɪ][mɪə(r)] ['bɒndmeɪd] ,
wilt thou suffer that vile captive , a mere bondmaid ,
枯萎 你 遭受 那 卑鄙的 俘虏 , 一个 仅仅 女奴 ,

你难道要容忍那个卑贱的俘虏，一个区区女奴吗?

[tuː; tə] [dwel] [wɪ'ðɪn] [ðaɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [ʃeə(r)] [ðaɪ] ['wedɪd] [raɪts] ?
to dwell within thy house and share thy wedded rights ?
到 住 之内 你的 房子 和 分享 你的 已婚 权利 ?

住在你的房子里，享有你的婚姻权利?

[baɪ] ['hɛvənz] [kwiːn] !
By Heaven's queen !
经过 天 女王 !

天上的女王在上!

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][maɪ] [haʊs] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][lɪv; laɪv][tuː; tə] [riːp] [maɪ] [ˈmærɪdʒ] - [ˈhɑːvɪst] !

if	it	were	my	house	she	should	not	live	to	reap	my	marriage	-	harvest	!
如果	它	是	我的	房子	她	应该	不是	居住	到	收割	我的	婚姻	-	收成	!

如果这是我的房子，她就不应该活着享受我的婚姻果实！

" [ænd; ənd][aɪ] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˈsaiərinz] , [ðə; ðɪ] [ˈkʌnɪŋ] , [ˈneɪvɪʃ] , [ˈsʌt(ə)l]

"	And	I	listened	to	the	words	of	these	Sirens	,	the	cunning	,	knavish	,	subtle
"	和	我	听着	到	这	字	的	这些	警报器	,	这	狡猾	,	奸诈之徒	,	微妙的

['preɪtə(r)] ,

praters	,
普拉特斯	,

“我听着这些塞壬女妖的话语，她们狡猾、奸诈、阴险的说辞，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ˈsɪli] [θɔːts] .

and	was	filled	with	silly	thoughts	.
和	曾是	已填	和	愚蠢的	想法	.

脑子里全是些愚蠢的想法。

[wɒt] [niːd] [hæd; həd][aɪ][tuː; tə][keə(r)] [əˈbaʊt] [maɪ] [lɔːd] ?

What	need	had	I	to	care	about	my	lord	?
什么	需要	有	我	到	关心	关于	我的	主	?

我何须在乎我的主人？

[aɪ][hæd; həd][ɔːl][aɪ] [ˈwɒntɪd] , [welθ] [ɪn] [ˈplenti] , [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈmɪstrəs] ,

I	had	all	I	wanted	,	wealth	in	plenty	,	a	house	in	which	I	was	mistress	,
我	有	全部	我	通缉	,	财富	在	很多	,	一个	房子	在	哪个	我	曾是	情妇	,

我拥有了我想要的一切：大量的财富，还有一栋我是女主人的房子。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ˈtʃɪldrən] , [maɪn] [wʊd] [biː; bi] [bɔːn] [ɪn] [ˈwedlɒk] , [waɪl] [hɜːz] [wʊd] [biː; bi]

and	as	for	children	,	mine	would	be	born	in	wedlock	,	while	hers	would	be
和	作为	为了	孩子们	,	矿	会	是	出生	在	婚姻	,	尽管	她的	会	是

['bæstədz] ,

bastards	,
混蛋	,

至于孩子，我的孩子会是婚生的，而她的孩子会是私生子。

[hɑːf] - [sleɪvz] [tuː; tə] [maɪn] .

half	-	slaves	to	mine	.
一半	-	奴隶	到	矿	.

半个矿工奴隶。

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

['nevə(r)] , ['nevə(r)] , - [ðɪs] [truːθ] [wɪl] [aɪ] [rɪ'piːt] , - [ʃʊd; ʃəd] [men] [ɒv; əv] [sens] , [huː] [hæv; həv] [waɪvz] ,

never	,	never	,	-	this	truth	will	I	repeat	,	-	should	men	of	sense	,	who	have	wives	,
绝不	,	绝不	,	-	这	真相	将要	我	重复	,	-	应该	男人	的	感觉	,	WHO	有	妻子们	,

永远，永远——我要再次重申这个真理——有理智的男人，有妻子的男人，

[əˈlaʊ] ['wɪmɪn] - [fəʊk][tuː; tə]['vɪzɪt][ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)] [hoʊmz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [tiːtʃ] [ðem; ðəm]['iːv(ə)l] ;

allow	women	-	folk	to	visit	them	in	their	homes	,	for	they	teach	them	evil	;
允许	女性	-	民间	到	访问	他们	在	他们的	房屋	,	为了	他们	教	他们	邪恶的	;

允许妇女们到她们家中探望她们，因为她们教唆妇女作恶；

[wʌn] , [tuː; tə][geɪn][sʌm; səm] ['praɪvət] [end] , [helps] [tuː; tə] [kə'rʌpt] [ðeə(r)] ['ɒnə(r)] ; [ə'nʌðə(r)] , ['hævɪŋ]

one	,	to	gain	some	private	end	,	helps	to	corrupt	their	honour	;	another	,	having
一	,	到	获得	一些	私人的	结尾	,	帮助	到	腐败	他们的	荣誉	;	其他	,	拥有

[meɪd] [ə; eɪ][slɪp] [hɜː'self] ,

made	a	slip	herself	,
制成	一个	滑	她自己	,

一个为了达到某种私利而败坏了自己的名誉；另一个则是因为自己犯了错，

['wɒnts] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ɪn] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] , [waɪl] ['meni] [ɑː(r); ə(r)] ['wɔntənz] ; [ænd; ənd] [hens] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

wants	**a**	**companion**	**in**	**misfortune**	**,**	**while**	**many**	**are**	**wantons**	**;**	**and**	**hence**	**it**	**is**
想要	一个	伴侣	在	不幸	,	尽管	许多	是	放荡者	;	和	因此	它	是

[menz] ['haʊzɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['teɪntɪd] .

men's	**houses**	**are**	**tainted**	**.**
男士	房屋	是	受污染的	.

患难中需要伴侣，而许多人却放荡不羁；因此，男人的家室才会被玷污。

['weəfɔː(r)] [kiːp] [strɪkt] [gɑːd] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ]['pɔːt(ə)lz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['haʊzɪz] [wɪð] [bəʊlts][ænd; ənd][bɑːrz]

Wherefore	**keep**	**strict**	**guard**	**upon**	**the**	**portals**	**of**	**your**	**houses**	**with**	**bolts**	**and**	**bars**
因此	保持	严格的	警卫	之上	这	门户	的	你的	房屋	和	螺栓	和	酒吧

;

;

;

因此，你们要用门闩和栅栏严加看守你们房屋的大门；

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['vɪzɪts] [ɒv; əv] [streɪndʒ] ['wɪmɪn] [liːd] [tuː; tə][nəʊ] [gʊd] [rɪ'zʌlt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv]

for	**these**	**visits**	**of**	**strange**	**women**	**lead**	**to**	**no**	**good**	**result**	**,**	**but**	**a**	**world**	**of**
为了	这些	访问	的	奇怪的	女性	带领	到	不	好的	结果	,	但	一个	世界	的

[ɪl] .

ill	**.**
患病的	.

这些陌生女人的来访不会带来任何好处，反而会带来很多麻烦。

['liːdə(r)] [ðaʊ] [hæst]['gɪv(ə)n] [ðaɪ] [tʌŋ] [tuː] [friː] [ə; eɪ] [reɪn] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðaɪ] [əʊn] [seks] .

LEADER	**Thou**	**hast**	**given**	**thy**	**tongue**	**too**	**free**	**a**	**rein**	**regarding**	**thy**	**own**	**sex**	**.**
领导者	你	哈斯特	给定	你的	舌头	也	自由的	一个	缰绳	关于	你的	自己的	性别	.

领袖：你对自己的性别过于放肆了。

[aɪ][kæn; kən]['pɑːd(ə)n] [ðiː] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [bʌt; bət] [stɪl] ['wɪmɪn] [ɔːt] [tuː; tə] [smuːð] ['əʊvə(r)][ðeə(r)]

I	**can**	**pardon**	**thee**	**in**	**this**	**case**	**,**	**but**	**still**	**women**	**ought**	**to**	**smooth**	**over**	**their**
我	能	赦免	你	在	这	案件	,	但	仍然	女性	应该	到	光滑的	超过	他们的

['sɪstəz] - ['wiːknəsɪz] .

sisters	**'**	**weaknesses**	**.**
姐妹	-	弱点	.

这件事我可以原谅你，但是女人之间还是应该互相包容，弥补彼此的不足。

[ɒ'restiːz] - [twɒz] [seɪdʒ] ['kaʊnsl] [hiː; hi] [geɪv] [huː] [tɔːt] [men] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ðɪ]['ɑːgjʊm(ə)nts][ɒn]

ORESTES	**'**	**Twas**	**sage**	**counsel**	**he**	**gave**	**who**	**taught**	**men**	**to**	**hear**	**the**	**arguments**	**on**
奥雷斯特斯	-	那是	圣人	法律顾问	他	给予	WHO	教授	男人	到	听到	这	论点	在

[bəuθ] [saɪdz] .

both	**sides**	**.**
两个都	侧面	.

俄瑞斯忒斯说：“他给了人们明智的建议，教导人们要倾听双方的论点。”

[aɪ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðəʊ] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kən'fjuːʒn] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,

I	**,**	**for**	**instance**	**,**	**though**	**aware**	**of**	**the**	**confusion**	**in**	**this**	**house**	**,**
我	,	为了	实例	,	尽管	意识到的	的	这	困惑	在	这	房子	,

例如，我虽然意识到这所房子里的混乱状况，

[ðə; ðɪ] ['kwɒrəl] [bɪ'twiːn] [ðiː] [ænd; ənd] ['hɛktərz] [waɪf] ,

the	**quarrel**	**between**	**thee**	**and**	**Hector's**	**wife**	**,**
这	争吵	之间	你	和	赫克托的	妻子	,

你和赫克托耳的妻子之间的争吵，

['weɪtɪd] [ə'waɪl] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [tuː; tə] [siː] ['weðə(r)] [ðaʊ] [wʊdst] [steɪ] [hɪə(r)][ɔː(r)][frɒm; frəm][fɪə(r)]

waited	**awhile**	**and**	**watched**	**to**	**see**	**whether**	**thou**	**wouldst**	**stay**	**here**	**or**	**from**	**fear**
等待	一会儿	和	观看	到	看	无论	你	会	停留	这里	或者	从	害怕

[ɒv; əv] [ðæt] ['kæptɪv] [ɑːt]['maɪndɪd][tuː; tə][kwɪt] [ðiːz] [hɔːlz] .

of	**that**	**captive**	**art**	**minded**	**to**	**quit**	**these**	**halls**	**.**
的	那	俘虏	艺术	有思想	到	辞职	这些	大厅	.

我等了一会儿，观察你是否会留在这里，还是因为害怕被囚禁的艺术而打算离开这里。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [rɪˈgɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [ˈmesɪdʒ] [ðæt] [brɔːt] [ˌem ˈiː] [ˈðɪðə(r)] ,

Now	it	was	not	so	much	regard	for	thy	message	that	brought	me	thither	,
现在	它	曾是	不是	所以	很多	看待	为了	你的	信息	那	带来	我	那里	,

促使我来到这里，与其说是出于对你信息的重视，不如说是.....

[æz; əz][ðə; ði] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈkærɪɪŋ] [ðiː] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [haʊs] , [ɪf] , [æz; əz] [naʊ] ,

as	the	intention	of	carrying	thee	away	from	this	house	,	if	,	as	now	,
作为	这	意图	的	携带	你	离开	从	这	房子	,	如果	,	作为	现在	,

如果像现在这样，意图将你从这所房子里带走，

[ðaʊ] [ʃʊdst] [grɑːnt][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ˈseɪɪŋ] [səʊ] .

thou	shouldst	grant	me	a	chance	of	saying	so	.
你	应该	授予	我	一个	机会	的	说	所以	.

你应该给我一个机会说出来。

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [wɜːt] [maɪn] [ˈfɔːməli] , [bʌt; bət] [ɑːt] [naʊ] [ˈlɪvɪŋ] [wɪð] [ðaɪ] [ˈprez(ə)nt] [ˈhʌzbənd] [θruː]

For	thou	wert	mine	formerly	,	but	art	now	living	with	thy	present	husband	through
为了	你	沃特	矿	以前	,	但	艺术	现在	活的	和	你的	展示	丈夫	通过

[ðaɪ] [ˈfɑː.ðərz] [ˈbeɪsnəs] ;

thy	father's	baseness	;
你的	父亲的	卑鄙	;

你原本是我的，但现在却因为你父亲的卑鄙行径而与你现在的丈夫生活在一起；

[sɪns] [hiː; hi] , [bɪˈfɔː(r)] [ɪnˈveɪdɪŋ] [trɔɪz] [də(ʊ)ˈmeɪns] , [bɪˈtrəʊðd] [ðiː] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

since	he	,	before	invading	Troy's	domains	,	betrothed	thee	to	me	,
自从	他	,	前	入侵	特洛伊的	域名	,	未婚妻	你	到	我	,

因为他在入侵特洛伊之前，就把你许配给了我，

[ænd; ənd] [ðen] [ˈɑːftəwədz] [ˈprɒmɪst] [ðiː] [tuː; tə] [ðaɪ] [ˈprez(ə)nt] [lɔːd] , [prəˈvaɪdɪd] [hiː; hi] [ˈkæptʃəd] [ðə; ði]

and	then	afterwards	promised	thee	to	thy	present	lord	,	provided	he	captured	the
和	然后	然后	承诺	你	到	你的	展示	主	,	假如	他	捕获	这

[ˈsɪti] [ɒv; əv] [trɔɪ] .

city	of	Troy	.
城市	的	特洛伊	.

然后，他把你许配给了你现在的主人，条件是他攻占特洛伊城。

[səʊ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [əˈkɪliːz] - [sʌn] [rɪˈtɜːnd] [ˈhɪðə(r)] , [ai] [fəˈgeɪv] [ðaɪ] [ˈfɑːðə(r)] ,

So	,	as	soon	as	Achilles	'	son	returned	hither	,	I	forgave	thy	father	,
所以	,	作为	很快	作为	阿喀琉斯	-	儿子	返回	这里	,	我	原谅了	你的	父亲	,

所以，阿喀琉斯的儿子一回到这里，我就原谅了你的父亲。

[bʌt; bət] [inˈtriːt] [ðə; ði] [ˈbraɪdgruːm] [tuː; tə] [fɔːˈgəʊ] [hɪz; ɪz] [ˈmærɪdʒ] [wɪð] [ðiː] ,

but	entreated	the	bridegroom	to	forego	his	marriage	with	thee	,
但	恳求	这	新郎	到	放弃	他的	婚姻	和	你	,

但他恳求新郎放弃与你的婚事。

[ˈtelɪŋ] [hɪm] [ɔːl] [ai][hæd; həd] [ɪnˈdjʊəd] [ænd; ənd][maɪ][ˈprez(ə)nt] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] ; [ai] [mait] [get] [ə; eɪ] [waɪf] ,

telling	him	all	I	had	endured	and	my	present	misfortune	;	I	might	get	a	wife	,
讲述	他	全部	我	有	忍受	和	我的	展示	不幸	;	我	可能	得到	一个	妻子	,

告诉他我所经历的一切以及我目前的不幸遭遇；我或许能娶到妻子。

[ai] [sed] , [frɒm; frəm] [əˈmʌŋst] [frendz] ,

I	said	,	from	amongst	friends	,
我	说	,	从	在	朋友们	,

我说，在朋友们中间，

[bʌt; bət] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðeə(r)]['sɜːk(ə)l] - [twɒz] [nəʊ] ['iːzi] [tɑːsk][fɔː(r); fə(r)][wʌn]['eksaɪld] [laɪk] [maɪ'self][frɒm; frəm]

but	outside	their	circle	'	twas	no	easy	task	for	one	exiled	like	myself	from
但	外部	他们的	圆圈	-	那是	不	简单的	任务	为了	一	放逐	喜欢	我	从

[həʊm] .

home	.
家	.

但对于像我这样被放逐出家乡的人来说，在他们的圈子之外，这并非易事。

[ðeər'æt] [hiː; hi] [gruː] [ə'bjuːsɪv] , ['tɔːntɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [maɪ] ['mʌðərz] ['mɜːdə(r)][ænd; ənd] [ðəʊz] [blʌd] -

Thereat	**he**	**grew**	**abusive**	**,**	**taunting**	**me**	**with**	**my**	**mother's**	**murder**	**and**	**those**	**blood**	**-**
那里	他	生长	虐待	,	嘲讽	我	和	我的	母亲的	谋杀	和	那些	血	-

[fiːndz] .

boltered	**fiends**	**.**
爆破	恶魔	.

这时他开始辱骂我，用我母亲的谋杀案和那些嗜血的恶魔来嘲讽我。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz]['hʌmb(ə)ld][baɪ][ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ɒv; əv][maɪ] [haʊs] , [ænd; ənd] [ðəʊ] - [tɪz] [truː] ,

And	**I**	**was**	**humbled**	**by**	**the**	**fortunes**	**of**	**my**	**house**	**,**	**and**	**though**	**'**	**tis**	**true**	**,**
和	我	曾是	谦卑	经过	这	财富	的	我的	房子	,	和	尽管	-	的	真的	,

我为家族的命运感到谦卑，虽然这是事实，

[ai] [griːvd] , [jet] [dɪd][ai][beə(r)][maɪ] ['sɒrəʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'lʌktəntli] [dɪ'pɑːtɪd] , [rɔb] [ɒv; əv][ðaɪ]

I	**grieved**	**,**	**yet**	**did**	**I**	**bear**	**my**	**sorrow**	**,**	**and**	**reluctantly**	**departed**	**,**	**robbed**	**of**	**thy**
我	伤心	,	然而	做过	我	熊	我的	悲哀	,	和	勉强	已离开	,	被抢劫	的	你的

['prɒmɪst] [hænd] .

promised	**hand**	**.**
承诺	手	.

我悲痛欲绝，却也默默承受着这份悲伤，依依不舍地离去，失去了你承诺的牵手。

[naʊ] ['ðeəfɔː(r)] ,

Now	**therefore**	**,**
现在	所以	,

因此，

[sɪns] [ðaʊ] [faɪnd] [ðaɪ] ['fɔːtʃuːn] [səʊ] [ə'brʌptli] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [ɑːt] ['fɔːlən] [ðʌs] [ɒn]['iːv(ə)l] [deɪz]

since	**thou**	**findest**	**thy**	**fortune**	**so**	**abruptly**	**changed**	**and**	**art**	**fallen**	**thus**	**on**	**evil**	**days**
自从	你	最	你的	财富	所以	突然	已更改	和	艺术	倒下	因此	在	邪恶的	天

[ænd; ənd][hæst][nəʊ][help] ,

and	**hast**	**no**	**help**	**,**
和	哈斯特	不	帮助	,

既然你发现自己的命运如此骤变，陷入厄运，又孤立无援，

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðiː] [hens] [ænd; ənd] [pleɪs] [ðiː] [ɪn] [ðaɪ] ['fɑː.ðərz] [hændz] .

I	**will**	**take**	**thee**	**hence**	**and**	**place**	**thee**	**in**	**thy**	**father's**	**hands**	**.**
我	将要	拿	你	因此	和	地方	你	在	你的	父亲的	双手	.

我将带你离开这里，把你交在你父亲手中。

[fɔː(r); fə(r)] ['kɪnʃɪp] [hæθ] [strɒŋ] [kleɪmz] , [ænd; ənd][ɪn] [əd'vɜːsəti] [ðeə(r)] [ɪz] [nɔːt] ['betə(r)][ðæn; ðən]

For	**kinship**	**hath**	**strong**	**claims**	**,**	**and**	**in**	**adversity**	**there**	**is**	**naught**	**better**	**than**
为了	亲属关系	有	强的	索赔	,	和	在	逆境	那里	是	零	更好的	比

[ə; eɪ] [kɪnzmænz] ['kaɪndli][eɪd] .

a	**kinsman's**	**kindly**	**aid**	**.**
一个	亲属的	亲切地	援助	.

因为亲情具有强大的力量，在逆境中，没有什么比亲戚的帮助更好了。

[həː'maɪəni]

HERMIONE
赫敏

赫敏

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['mærɪdʒ] , [maɪ]['fɑːðə(r)][mʌst; məst] [lʊk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; - [tɪz] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]

As	**for**	**my**	**marriage**	**,**	**my**	**father**	**must**	**look**	**to**	**it**	**;**	**'**	**tis**	**not**	**for**	**me**
作为	为了	我的	婚姻	,	我的	父亲	必须	看	到	它	;	-	的	不是	为了	我

[tuː; tə] [dɪ'saɪd] .

to	**decide**	**.**
到	决定	.

至于我的婚姻，应该由我父亲来决定；这不是我能决定的。

[jes] , [teɪk] [ˌem ˈiː] [hens] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] ,

Yes	**,**	**take**	**me**	**hence**	**as**	**soon**	**as**	**may**	**be**	**,**
是的	,	拿	我	因此	作为	很快	作为	可能	是	,

是的，尽快带我离开这里。

[lest] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [haʊs] [bɪˈfɔː(r)] [ai] [ˌeɪ ˈem] [gɒn] ,

lest	**my**	**husband**	**come**	**back**	**to**	**his**	**house**	**before**	**I**	**am**	**gone**	**,**
免得	我的	丈夫	来	后退	到	他的	房子	前	我	是	已消失	,

免得我丈夫在我离开之前回到他家。

[ɔː(r)] [ˈpiːljus] [hɪə(r)] [ðæt] [ai] [ˌeɪ ˈem] [ˈdezət] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [əˈbəʊd] [ænd; ənd] [pəˈsjuː] [ˌem ˈiː] [wɪð] [hɪz; ɪz]

or	**Peleus**	**hear**	**that**	**I**	**am**	**deserting**	**his**	**son's**	**abode**	**and**	**pursue**	**me**	**with**	**his**
或者	珀琉斯	听到	那	我	是	逃兵	他的	儿子的	住所	和	追求	我	和	他的

[swɪft] [sti:d] .

swift	**steeds**	**.**
迅速	马匹	.

或者珀琉斯听说我离开他儿子的住所，就骑着他的骏马追赶我。

[pˈrestiːz] [rest] [ˈiːzi] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [əʊld] [mænz] [ˈpaʊə(r)] ; [ænd; ənd] ,

ORESTES	**Rest**	**easy**	**about**	**the**	**old**	**man's**	**power**	**;**	**and**	**,**
奥雷斯特斯	休息	简单的	关于	这	老的	男人的	力量	;	和	,

俄瑞斯忒斯：不必担心老人的实力；而且，

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [əˈkɪliːz] - [sʌn] [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈɪnsələns] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [ˈnevə(r)] [fɪə(r)] [hɪm] ;

as	**for**	**Achilles**	**'**	**son**	**with**	**all**	**his**	**insolence**	**to**	**me**	**,**	**never**	**fear**	**him**	**;**
作为	为了	阿喀琉斯	-	儿子	和	全部	他的	傲慢	到	我	,	绝不	害怕	他	;

至于阿喀琉斯的儿子，尽管他对我无礼，你也不必害怕他；

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkrɑːfti] [net] [ðɪs] [hænd] [hæθ] [ˈwəʊv(ə)n] [ænd; ənd] [set] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [deθ] [wɪð] [nɒts] [ðæt]

such	**a**	**crafty**	**net**	**this**	**hand**	**hath**	**woven**	**and**	**set**	**for**	**his**	**death**	**with**	**knots**	**that**
这样的	一个	狡猾	网	这	手	有	编织	和	放	为了	他的	死亡	和	绳结	那

[nʌn] [kæn; kən] [luːs] ;

none	**can**	**loose**	**;**
没有任何	能	松动的	;

这只手编织了一张如此狡猾的网，为他的死亡设下了陷阱，网结无人能够解开；

[weərˈbv] [ai] [wɪl] [nɒt] [spiːk] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [taɪm] , [bʌt; bət] , [wen] [maɪ] [plɒt] [bɪˈgɪnz] [tuː; tə] [wɜːk] ,

whereof	**I**	**will**	**not**	**speak**	**before**	**the**	**time**	**,**	**but**	**,**	**when**	**my**	**plot**	**begins**	**to**	**work**	**,**
其中	我	将要	不是	说话	前	这	时间	,	但	,	什么时候	我的	阴谋	开始	到	工作	,

此事我暂且不说，但当我的计划开始奏效时，

[ˈdɛlfaɪz] [rɒk] [wɪl] [ˈwɪtnəs] [ˌaɪ ˈtiː] .

Delphi's	**rock**	**will**	**witness**	**it**	**.**
德尔菲的	岩石	将要	证人	它	.

德尔斐的岩石将见证这一切。

[ɪf] [bʌt; bət] [maɪ] [ˈælaɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpɪθiən] [lænd] [əˈbaɪd] [baɪ] [ðeə(r)] [əʊθs] ,

If	**but**	**my**	**allies**	**in**	**the**	**Pythian**	**land**	**abide**	**by**	**their**	**oaths**	**,**
如果	但	我的	盟国	在	这	皮提亚	土地	遵守	经过	他们的	誓言	,

如果我那些在皮提亚土地上的盟友们能够遵守他们的誓言，

[ðɪs] [seɪm] [ˈmɜːdərə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [wɪl] [ʃəʊ] [ðæt] [nəʊ] [wʌn] [els] [ʃæl; ʃəl] [ˈmæri] [ðiː] [maɪ]

this	**same**	**murderer**	**of**	**his**	**mother**	**will**	**show**	**that**	**no**	**one**	**else**	**shall**	**marry**	**thee**	**my**
这	相同的	凶手	的	他的	母亲	将要	展示	那	不	一	别的	将	结婚	你	我的

[ˈraɪtf(ə)l] [braɪd] .

rightful	**bride**	**.**
正当的	新娘	.

这个杀害他母亲的凶手将会证明，除了他，没有人能娶你，我合法的妻子。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][kɒst] [wɪl] [hiː; hi][dɪ'mɑːnd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] [kɪŋ] ['fiːbəs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['fɑː.ðərz]

To	his	cost	will	he	demand	satisfaction	of	King	Phoebus	for	his	father's
到	他的	成本	将要	他	要求	满意	的	国王	福玻斯	为了	他的	父亲的

[blʌd] ;

blood	;
血	;

他将付出惨痛的代价，向太阳神福玻斯讨回父亲的性命；

[nɔː(r)][ʃæl; ʃəl][hɪz; ɪz] [rɪ'pentəns] [ə'veɪl] [hɪm] [ðəʊ] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] [səb'mɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][gɒd] .

nor	shall	his	repentance	avail	him	though	he	is	now	submitting	to	the	god	.
也不	将	他的	悔改	可用	他	尽管	他	是	现在	提交	到	这	上帝	.

即使他现在臣服于神，他的忏悔也无济于事。

[nəʊ] !

No	!
不	!

不!

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] ['perɪʃ] ['mɪzrəbli] [baɪ][ə'pɑːloʊz][hænd][ænd; ənd][maɪ] [fɔːls] [ˌækjuː'zeiʃən] ;

he	shall	perish	miserably	by	Apollo's	hand	and	my	false	accusations	;
他	将	沦	惨痛地	经过	阿波罗的	手	和	我的	错误的	指控	;

他必将死于阿波罗之手和我的诬告之下，悲惨地死去；

[səʊ][ʃæl; ʃəl][hiː; hi][faɪnd] [aʊt] [maɪ] ['enməti] .

so	shall	he	find	out	my	enmity	.
所以	将	他	寻找	出去	我的	敌意	.

这样他就会发现我与他之间的仇恨。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti][ʌp'sets; 'ʌpsets][ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [heɪt] [hɪm] ,

For	the	deity	upsets	the	fortune	of	them	that	hate	him	,
为了	这	神	爆冷	这	财富	的	他们	那	恨	他	,

因为神会惩罚那些恨他的人。

[ænd; ənd] ['sʌfə] [ðem; ðəm][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [haɪ] - ['maɪndɪd] .

and	suffers	them	not	to	be	high	-	minded	.
和	遭受	他们	不是	到	是	高的	-	有思想	.

并且不允许他们心胸狭隘。

([ɒ'restiːz] [ænd; ənd] [həː'maiəni] [dɪ'pɑːt] .)

(	ORESTES	and	HERMIONE	depart	.	)
(	奥雷斯特斯	和	赫敏	离开	.	)

（奥瑞斯忒斯和赫敏离开。）

['kɔːrəs] (['sɪŋɪŋ])

CHORUS	(	singing	)
合唱	(	歌唱	)

合唱（歌唱）

['strəʊfi] [wʌn]

strophe	1
诗节	1

第一节

[əʊ] ['fiːbəs] ! [huː] [dɪdst] [fens] [ðə; ði] [hɪl] [ɒv; əv] ['ɪliəm] [wɪð] [ə; eɪ][feə(r)] ['kɒrənəl] [ɒv; əv] ['taʊəz] ,

O	Phoebus	!	who	didst	fence	the	hill	of	Ilium	with	a	fair	coronal	of	towers	,
哦	福玻斯	!	WHO	迪斯特	栅栏	这	爬坡道	的	伊利姆	和	一个	公平的	冠	的	塔楼	,

哦，福玻斯！你曾用美丽的塔楼环绕伊利昂山，

[ænd; ənd] [ðaʊ] , ['əʊʃ(ə)n] - [gɒd] !

and	thou	,	ocean	-	god	!
和	你	,	海洋	-	上帝	!

还有你，海洋之神!

['kɔːsɪŋ] ['ɔr] [ðə; ði] [meɪn] [wɪð] [ðaɪ] [dɑːk] [stiːd] ,
coursing **o'er** **the** **main** **with** **thy** **dark** **steeds** **,**
赛跑 超过 这 主要的 和 你的 黑暗的 马匹 ,

你驾着黑色骏马驰骋大海，

['weəfɔː(r)] [dɪd][jiː; ji][hænd]['əʊvə(r)][ɪn] [dɪs'ɒnə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['hændiwɜːk] [tuː; tə][ðə; ði][wɔː(r)] - [gɒd] ,
wherefore **did** **ye** **hand** **over** **in** **dishonour** **your** **own** **handiwork** **to** **the** **war** **-** **god** **,**
因此 做过 是的 手 超过 在 羞辱 你的 自己的 手工制品 到 这 战争 - 上帝 ,

你们为何要将自己的杰作羞辱性地献给战神?

['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][spɪə(r)] , [ə'bændənɪŋ] [trɔɪ] [tuː; tə] ['retʃɪdnəs] ?
master **of** **the** **spear** **,** **abandoning** **Troy** **to** **wretchedness** **?**
掌握 的 这 矛 , 放弃 特洛伊 到 悲惨 ?

长矛大师，竟弃特洛伊于苦难之中?

[æn'tɪstrəfɪ] [wʌn]
antistrophe **1**
反音 1

反音 1

['meni] [ə; eɪ] [wel] - [hɔːst] [kɑː(r)][jiː; ji] [jəʊkt] [ɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv]['sɪmoʊˌɪs] ,
Many **a** **well** **-** **horsed** **car** **ye** **yoked** **on** **the** **banks** **of** **Simois** **,**
许多 一个 出色地 - 马 车 是的 轭 在 这 银行 的 西莫伊斯 ,

你们在西莫伊斯河岸边套上了许多骏马拉着的马车，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['blʌdi] ['tʊənəmənt] [dɪd][jiː; ji] [ɔː'deɪn] [wɪð] ['nevə(r)][ə; eɪ] [praɪz] [tuː; tə] [wɪn] ;
and **many** **a** **bloody** **tournament** **did** **ye** **ordain** **with** **never** **a** **prize** **to** **win** **;**
和 许多 一个 血腥 比赛 做过 是的 授职 和 绝不 一个 奖 到 赢 ;

你们组织了许多血腥的比武，却从未设立过奖项;

[ænd; ənd] - ['prɪnsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ded] [ænd; ənd] [gɒn] ;
and **Ilium's** **princes** **are** **dead** **and** **gone** **;**
和 - 王子们 是 死的 和 已消失 ;

伊利昂的王子们都已死去，不复存在;

[nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn] [trɔɪ] [ɪz] [siːn] [ðə; ði] [bleɪz] [ɒv; əv]['faɪə(r)][ɒn] ['ɔːltəz] [ɒv; əv][ðə; ði][gɒdz] [wɪð] [ðə; ði] [sməʊk]
no **longer** **in** **Troy** **is** **seen** **the** **blaze** **of** **fire** **on** **altars** **of** **the** **gods** **with** **the** **smoke**
不 更长 在 特洛伊 是 已见 这 火焰 的 火 在 祭坛 的 这 神 和 这 抽烟
[ɒv; əv] ['ɪnsens] .
of **incense** **.**
的 香 .

在特洛伊，人们再也看不到神坛上熊熊燃烧的火焰和袅袅升起的香烟了。

['strəʊfi] [ˌtuː'tuː]
strophe **2**
诗节 2

第二节

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv]['eɪtrɪuːs][ɪz][nəʊ][mɔː(r)] , [sleɪn] [baɪ][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
The **son** **of** **Atreus** **is** **no** **more** **,** **slain** **by** **the** **hand** **of** **his** **wife** **,**
这 儿子 的 阿特柔斯 是 不 更多的 , 被杀 经过 这 手 的 他的 妻子 ,

阿特柔斯的儿子已经不在人世了，他被自己的妻子杀害了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [hæθ] [peɪd] [ðə; ði] [det] [ɒv; əv] [blʌd] [baɪ] [deθ] ,
and **she** **herself** **hath** **paid** **the** **debt** **of** **blood** **by** **death** **,**
和 她 她自己 有 有薪酬的 这 债务 的 血 经过 死亡 ,

她自己以死偿还了血债。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrənz] [hændz] [rɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] [duːm] .
and **from** **her** **children's** **hands** **received** **her** **doom** **.**
和 从 她 孩子们的 双手 已收到 她 厄运 .

她的厄运最终降临在了她孩子的手中。

[ðə; ði] [gɑːdz] [əʊn] ['bɪdɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ɒrəkl] [wɒz; wəz] ['lev(ə)ld] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ,

The	god's	own	bidding	from	his	oracle	was	levelled	against	her	,
这	神的	自己的	投标	从	他的	神谕	曾是	平整	反对	她	,

神明通过神谕向她发出的旨意，竟被用来惩罚她。

[ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ˌægə'mɛmnɑːnz] [sʌn] [set] [fɔːθ] [frɒm; frəm] ['ɑːgɒs] [ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ʃraɪn] ;

in	the	day	that	Agamemnon's	son	set	forth	from	Argos	and	visited	his	shrine	;
在	这	天	那	阿伽门农的	儿子	放	前进	从	阿尔戈斯	和	到访	他的	神社	;

阿伽门农之子从阿尔戈斯出发前往神庙的那天；

[səʊ] [hiː; hi] [sluː] [hɜː(r); hə(r)] , [aɪ] , [spɪlt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['mʌðərz] [blʌd] .

so	he	slew	her	,	aye	,	spilt	his	own	mother's	blood	.
所以	他	一万	她	,	是的	,	洒了	他的	自己的	母亲的	血	.

所以他杀了她，是的，他流了自己母亲的血。

[əʊ] ['fiːbəs] , [əʊ] [ðaʊ] ['paʊə(r)] [dɪ'vaɪn] , [haʊ] [kæn; kən] [ai] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['stɔːri] ?

O	Phoebus	,	O	thou	power	divine	,	how	can	I	believe	the	story	?
哦	福玻斯	,	哦	你	力量	神圣的	,	如何	能	我	相信	这	故事	?

哦，太阳神福玻斯，哦，神圣的力量啊，我怎能相信这个故事?

[æn'tɪstrəfɪ] [ˌtuː'tuː]

antistrophe	2
反音	2

反音 2

[ə'nɒn] [weər'evə(r)] ['hɛˌlinz] ['gæðə(r)] , [wɒz; wəz] [hɜːd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ˌlæmən'teɪʃn] , ['mʌðəz]

Anon	wherever	Hellenes	gather	,	was	heard	the	voice	of	lamentation	,	mothers
匿名	无论	希腊人	收集	,	曾是	听到	这	嗓音	的	哀叹	,	母亲们

['wiːpɪŋ] ['or] [ðeə(r)] ['tʃɪldrənz] [feɪt] ,

weeping	o'er	their	children's	fate	,
哭泣	超过	他们的	孩子们的	命运	,

很快，无论希腊人聚集在哪里，都能听到哀号声，那是母亲们为孩子们的命运而哭泣的声音。

[æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðeə(r)] [hoʊmz] [tuː; tə] [meit] [wɪð] ['strendʒər] .

as	they	left	their	homes	to	mate	with	strangers	.
作为	他们	左边	他们的	房屋	到	伴侣	和	陌生人	.

它们离开家园去与陌生人交配。

[ɑː] ! [ðaʊ] [ɑːt] [nɒt] [ðə; ði] ['əʊnli] [wʌn] , [nɔː(r)] [ðaɪ] [dɪə(r)] [wʌnz] ['aɪðə(r)] ,

Ah	!	thou	art	not	the	only	one	,	nor	thy	dear	ones	either	,
啊	!	你	艺术	不是	这	仅有的	一	,	也不	你的	亲爱的	一个	任何一个	,

啊！你不是唯一一个，你的亲人也不是。

[ɒn] [huːm] [ðə; ði] [klaʊd] [ɒv; əv] [griːf] [hæθ] ['fɔːlən] .

on	whom	the	cloud	of	grief	hath	fallen	.
在	谁	这	云	的	悲伤	有	倒下	.

悲伤的阴云笼罩着他。

['heləs] [hæd; həd] [tuː; tə] [beə(r)] [ðə; ði] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] , [ænd; ənd] [ðens] [ðə; ði] [skɜːdʒ] [krɒst] [tuː; tə]

Hellas	had	to	bear	the	visitation	,	and	thence	the	scourge	crossed	to
希腊	有	到	熊	这	探视	,	和	因此	这	祸害	交叉	到

- ['fruːtf(ə)l] ['fiːldz] ,

Phrygia's	fruitful	fields	,
-	卓有成效	字段	,

希腊遭受了这场灾难，随后灾祸蔓延至弗里吉亚的富饶田野。

['reɪnɪŋ] [ðə; ði] ['blʌdi] [drɒps] [ðə; ði] [deθ] - [gɒd] [lʌvz] .

raining	the	bloody	drops	the	death	-	god	loves	.
下雨	这	血腥	滴	这	死亡	-	上帝	爱	.

降下死神喜爱的血雨。

(['pi:ljus] ['entəz] [ɪn] [heɪst] .)

(	PELEUS	enters	in	haste	.	)
(	佩琉斯	进入	在	匆忙	.	)

（珀琉斯匆匆入场。）

['pi:ljus] [ji:; ji] [deɪmz] [ɒv; əv] ['θɪθiə] , ['ɑ:nsə(r)] [maɪ] ['kwestʃənz] .

PELEUS	Ye	dames	of	Phthia	,	answer	my	questions	.
佩琉斯	叶	女士们	的	弗提亚	,	回答	我的	问题	.

珀琉斯：弗提亚的女士们，回答我的问题。

[ai] [hɜ:d] [ə; eɪ] [veɪg] ['ru:mə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv] [ˌmenə'leɪəs] [hæd; həd] [left] [ði:z] [hɔ:lz]

I	heard	a	vague	rumour	that	the	daughter	of	Menelaus	had	left	these	halls
我	听到	一个	模糊的	谣言	那	这	女儿	的	梅涅劳斯	有	左边	这些	大厅

[ænd; ənd] [fled] ;

and	fled	;
和	逃亡	;

我隐约听到一个传言，说墨涅拉俄斯的女儿已经离开了这座殿堂，逃走了；

[səʊ] [naʊ] [ai] [ˌeɪ 'em] [kʌm] [ɪn] [hɒt] [heɪst] [tu:; tə] [lɜ:n] [ɪf] [ðɪs] [bi:; bi] [tru:] ;

so	now	I	am	come	in	hot	haste	to	learn	if	this	be	true	;
所以	现在	我	是	来	在	热的	匆忙	到	学习	如果	这	是	真的	;

所以我现在急忙来查明这是否属实；

[fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['dju:ti] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [æt; ət] [həʊm] [tu:; tə] ['leɪbə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪntrəsts]

for	it	is	the	duty	of	those	who	are	at	home	to	labour	in	the	interests
为了	它	是	这	责任	的	那些	WHO	是	在	家	到	劳动	在	这	兴趣

[ɒv; əv] [ðeə(r)] ['æbsənt] [frendz] .

of	their	absent	friends	.
的	他们的	缺席的	朋友们	.

因为身在家中的人有责任为远在他乡的朋友们付出努力。

['li:də(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɔ:rəs] [ðaʊ] [hæst] [hɜ:d] [ə'raɪt] , [əʊ] ['pi:ljus] ;

LEADER	OF	THE	CHORUS	Thou	hast	heard	aright	,	O	Peleus	;
领导者	的	这	合唱	你	哈斯特	听到	好的	,	哦	珀琉斯	;

领唱：珀琉斯啊，你听得没错；

[ɪl] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kʌm] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [haɪd] [ðə; ði] ['i:v(ə)l] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [naʊ] [faɪnd] [maɪ'self] ;

ill	would	it	become	me	to	hide	the	evil	case	in	which	I	now	find	myself	;
患病的	会	它	变得	我	到	隐藏	这	邪恶的	案件	在	哪个	我	现在	寻找	我	;

我若隐瞒自己目前所处的险恶境地，实在有失身份；

['aʊə(r)] [kwi:n] [hæz; həz] [fled] [ænd; ənd] [left] [ði:z] [hɔ:lz] .

our	queen	has	fled	and	left	these	halls	.
我们的	女王	有	逃亡	和	左边	这些	大厅	.

我们的女王已经逃离，离开了这座宫殿。

['pi:ljus]

PELEUS

佩琉斯

珀琉斯

[wɒt] [dɪd] [ʃi:; ʃi] [fɪə(r)] ?

What	did	she	fear	?
什么	做过	她	害怕	?

她究竟在害怕什么?

[ɪk'spleɪn] [ðæt] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .

explain	that	to	me	.
解释	那	到	我	.

请你解释一下。

['liːdə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'freɪd][hɜː(r); hə(r)][lɔːd] [wʊd] [kɑːst][hɜː(r); hə(r)][aʊt] .

LEADER	She	was	afraid	her	lord	would	cast	her	out	.
领导者	她	曾是	害怕的	她	主	会	投掷	她	出去	.

她害怕她的主人会把她赶出去。

['piːljus]

PELEUS

佩琉斯

珀琉斯

[ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] ['plɒtɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃaɪldz] [deθ] ?

In	return	for	plotting	his	child's	death	?
在	返回	为了	绘制	他的	孩子的	死亡	?

为了换取他策划杀害他孩子的计划?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][nɒt] ?

surely	not	?
一定	不是	?

肯定不是吧?

['liːdə(r)] [jeɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv][jɒn] ['kæptɪv] .

LEADER	Yea	,	and	she	was	afraid	of	yon	captive	.
领导者	是的	,	和	她	曾是	害怕的	的	远	俘虏	.

领袖：是啊，她很害怕那个俘虏。

['piːljus]

PELEUS

佩琉斯

珀琉斯

[wɪð] [huːm] [dɪd][ʃiː; ʃi] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] ?

With	whom	did	she	leave	the	house	?
和	谁	做过	她	离开	这	房子	?

她和谁一起离开家的?

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ? ['liːdə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [ˌægə'memnən] [keɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)]

with	her	father	?	LEADER	The	son	of	Agamemnon	came	and	took	her
和	她	父亲	?	领导者	这	儿子	的	阿伽门农	来了	和	采取	她

[hens] .

hence	.
因此	.

和她父亲一起? 领袖：阿伽门农的儿子来了，把她带走了。

['piːljus] [wɒt] [vjuː] [hæθ] [hiː; hi][tuː; tə] ['fɜːðə(r)] [ˌðeə'baɪ] ?

PELEUS	What	view	hath	he	to	further	thereby	?
佩琉斯	什么	看法	有	他	到	更远	从而	?

珀琉斯：他还有什么其他想法?

[wɪl] [hiː; hi] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] ?

Will	he	marry	her	?
将要	他	结婚	她	?

他会娶她吗?

['liːdə(r)]

LEADER

领导者

领导者

[jes] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['plɒtɪŋ] [ðaɪ] ['grændˌsʌnz] [deθ] .

Yes	,	and	he	is	plotting	thy	grandson's	death	.
是的	,	和	他	是	绘制	你的	孙子的	死亡	.

是的，他正在密谋杀害你的孙子。

['piːljus] [frɒm; frəm][æn; ən] [ˌæmbə'skeɪd] , [ɔː(r)] ['miːtɪŋ] [hɪm] ['feəli] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ?
PELEUS From an ambuscade , or meeting him fairly face to face ?
佩琉斯 从 一个 伏击 ，或者 会议 他 相当 脸 到 脸 ？

珀琉斯：是从伏击中，还是正面迎击？

['liːdə(r)]
LEADER
领导者

领导者

[ɪn][ðə; ði]['həʊli] [pleɪs] [ɒv; əv] ['lɑːksiəs] , [liːgd] [wɪð] ['delfiən] .
In the holy place of Loxias , leagued with Delphians .
在 这 圣 地方 的 洛克西亚斯 ， 联盟 和 德尔斐人 .

在洛克西亚的圣地，与德尔斐人结盟。

['piːljus] [gɒd] [help] [juː 'es] .
PELEUS God help us .
佩琉斯 上帝 帮助 我们 .

佩琉斯：上帝保佑我们。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['prez(ə)nt]['deɪndʒə(r)] .
This is a present danger .
这 是 一个 展示 危险 .

这是迫在眉睫的危险。

['heɪs(ə)n][wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ] [wɪð] [ɔːl] [spiːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪθiən] ['ɔːltə(r)][ænd; ənd] [tel] ['aʊə(r)] [frendz]
Hasten one of you with all speed to the Pythian altar and tell our friends
趋 一 的 你 和 全部 速度 到 这 皮提亚 坛 和 告诉 我们的 朋友们
[ðeə(r)] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] [hɪə(r)] ,
there what has happened here ,
那里 什么 有 发生 这里 ，

你们当中务必派一个人立刻赶到皮提亚祭坛，把这里发生的事情告诉那里的朋友们。

[eə(r)] [ə'kɪliːz] - [sʌn] [biː; bi] [sleɪn] [baɪ][hɪz; ɪz] ['enəmɪz] .
ere Achilles ' son be slain by his enemies .
埃雷 阿喀琉斯 - 儿子 是 被杀 经过 他的 敌人 .

在阿喀琉斯的儿子被敌人杀害之前。

([ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] ['entəz] .)
(A MESSENGER enters .)
(一个 信使 进入 .)

（一名信使进来。）

['mesɪndʒə(r)] [wəʊ] [wɜːθ] [ðə; ði] [deɪ] !
MESSENGER Woe worth the day !
信使 悲哀 值得 这 天 !

信使：值得一提的一天！

[wɒt] ['iːv(ə)l] ['taɪdɪŋz] [hæv; həv][aɪ] [brɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , [əʊld]['saɪə(r)] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [huː]
what evil tidings have I brought for thee , old sire , and for all who
什么 邪恶的 消息 有 我 带来 为了 你 ， 老的 父系 ， 和 为了 全部 WHO
[lʌv] [maɪ]['mɑːstə(r)] !
love my master !
爱 我的 掌握 !

老爷，我给您带来了多么可怕的消息啊！还有所有爱戴我主人的人！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

安德洛玛刻(Andromache)
第3/3页

[wəʊ] [ɪz][ˌem 'iː] !
woe is me !
悲哀 是 我 !

我好惨!

['piːljus] [ə'læs] !
PELEUS Alas !
佩琉斯 唉 !

珀琉斯：唉!

[maɪ] [prə'fetɪk] [səʊl] [hæθ] [ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] .
my prophetic soul hath a presentiment .
我的 预言 灵魂 有 一个 预感 .

我那先知般的灵魂有一种预感。

['mesɪndʒə(r)] [eɪdʒd] ['piːljus] , ['hɑːkən] !
MESSENGER Aged Peleus , hearken !
信使 老年人 珀琉斯 , 倾听 !

信使：年迈的珀琉斯，请听!

[ðaɪ] ['grænsʌn] [ɪz][nəʊ][mɔː(r)] ;
Thy grandson is no more ;
你的 孙子 是 不 更多的 ;

你的孙子已经不在了;

[səʊ] ['griːvəsli] [ɪz][hiː; hi] ['smɪtn] [baɪ][ðə; ði][men][ɒv; əv] ['delfaɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒə(r)][frɒm; frəm]
so grievously is he smitten by the men of Delphi and the stranger from
所以 严重地 是 他 迷恋 经过 这 男人 的 德尔菲 和 这 陌生人 从
[maɪ'siːni] .
Mycenae .
迈锡尼 .

他深深地被德尔斐的男人们和来自迈锡尼的陌生人所吸引。

['liːdə(r)] [ɑː] !
LEADER Ah !
领导者 啊 !

领袖啊!

[wɒt] [wɪlt] [ðaʊ] [duː; də] , [əʊld][mæn] ?
what wilt thou do , old man ?
什么 枯萎 你 做 , 老的 男人 ?

老头，你打算怎么办?

[fɔːl] [nɒt] ; ['ʌplɪft] [ðaɪ'self] .
Fall not ; uplift thyself .
落下 不是 ; 提升 你自己 .

不要跌倒；要振作起来。

['piːljus] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [nɔːt] ; [deθ] [ɪz] [kʌm] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .
PELEUS I am a thing of naught ; death is come upon me .
佩琉斯 我 是 一个 事物 的 零 ; 死亡 是 来 之上 我 .

珀琉斯：我一无所有；死亡已降临于我。

[maɪ] [vɔɪs] [ɪz] [tʃəʊkt] , [maɪ] [lɪmz] [druːp] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] .
My voice is choked , my limbs droop beneath me .
我的 嗓音 是 窒息 , 我的 四肢 下垂 下面 我 .

我的声音哽咽了，四肢无力地垂在身下。

['mesɪndʒə(r)] ['hɑːkən] ; [ɪf] [ðaʊ] [ɑːt] ['iːgə(r)]['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [ə'vendʒ] [ðaɪ] [frendz] ,

MESSENGER	**Hearken**	**;**	**if**	**thou**	**art**	**eager**	**also**	**to**	**avenge**	**thy**	**friends**	**,**
信使	倾听	; 如果	你	艺术	渴望的	还	到	报仇	你的	朋友们	,

信使：听着；如果你也渴望为你的朋友报仇，

[lɪft] [ʌp] [ðaɪ'self] [ænd; ənd][hɪə(r)] [wɒt] ['hæpənd] .

lift	**up**	**thyself**	**and**	**hear**	**what**	**happened**	**.**
举起	向上	你自己	和	听到	什么	发生	.

抬起头来，听听发生了什么事。

['piːljus]

PELEUS

佩琉斯

珀琉斯

[ɑː] , ['destəni] !

Ah	**,**	**destiny**	**!**
啊	,	命运	!

啊，命运！

[haʊ] ['taɪtli] [hæst] [ðaʊ] [kɔːt] [ˌem 'iː][ɪn] [ðaɪ] [tɔɪlz] , [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][mæn][æt; ət] [laɪfs]

how	**tightly**	**hast**	**thou**	**caught**	**me**	**in**	**thy**	**toils**	**,**	**a**	**poor**	**old**	**man**	**at**	**life's**
如何	紧紧	哈斯特	你	捕捉	我	在	你的	辛勤劳作	,	一个	贫穷的	老的	男人	在	生活的

[ɛkstɹ'ɛməst] [vɜːdʒ] !

extremest	**verge**	**!**
极端	边缘	!

你把我这个走到人生尽头的可怜老人紧紧地困在你的辛劳之中！

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['teɪkən][frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [maɪ][wʌn] [sʌnz] ['əʊnli][tʃaɪld] ;

But	**tell**	**me**	**how**	**he**	**was**	**taken**	**from**	**me**	**,**	**my**	**one**	**son's**	**only**	**child**	**;**
但	告诉	我	如何	他	曾是	已采取	从	我	,	我的	一	儿子的	仅有的	孩子	;

但请告诉我，我唯一的儿子，他是怎么被夺走的；

[ʌn'welkəm] [æz; əz] [sʌtʃ] [njuːz] [ɪz] , [aɪ] [feɪn] [wʊd] [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

unwelcome	**as**	**such**	**news**	**is**	**,**	**I**	**fain**	**would**	**hear**	**it**	**.**
不受欢迎	作为	这样的	消息	是	,	我	欣然	会	听到	它	.

虽然这样的消息令人不快，但我还是希望能听到。

['mesɪndʒə(r)]

MESSENGER

信使

信使

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['feɪməs] [sɔɪl] [ɒv; əv] ['fiːbəs] ,

As	**soon**	**as**	**we**	**reached**	**the**	**famous**	**soil**	**of**	**Phoebus**	**,**
作为	很快	作为	我们	达到	这	著名的	土壤	的	福玻斯	,

我们一到达著名的太阳神福布斯的土地，

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [həʊl] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)][wiː; wi] ['fiːstɪŋ] ['aʊə(r)] [aɪz] [wɪð] [ðə; ði] [saɪt] .

for	**three**	**whole**	**days**	**were**	**we**	**feasting**	**our**	**eyes**	**with**	**the**	**sight**	**.**
为了	三	所有的	天	是	我们	盛宴	我们的	眼睛	和	这	视线	.

整整三天，我们都沉浸在这美景之中。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [sɪm] , [kɔːzd] [sə'spɪʃ(ə)n] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fəʊk] , [huː] [dwel] [nɪə(r)][ðə; ði]

And	**this**	**,**	**it**	**seems**	**,**	**caused**	**suspicion**	**;**	**for**	**the**	**folk**	**,**	**who**	**dwell**	**near**	**the**
和	这	,	它	似乎	,	导致	怀疑	;	为了	这	民间	,	WHO	住	靠近	这

[gɑːdz] [ʃraɪn] ,

god's	**shrine**	**,**
神的	神社	,

而这似乎引起了人们的怀疑；因为居住在神龛附近的人们，

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [kə'lekt] [ɪn] [gruːps] , [waɪl] [ˌægə'mɛmnɑːnz] [sʌn] , ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] [θruː]

began	to	collect	in	groups	,	while	Agamemnon's	son	,	going	to	and	fro	through
开始	到	收集	在	团体	,	尽管	阿伽门农的	儿子	,	去	到	和	弗	通过

[ðə; ði] [taʊn] ,

the	town	,
这	镇	,

他们开始三五成群地聚集起来，而阿伽门农的儿子则在城里来回走动，

[wʊd] ['wɪspə(r)] [ɪn] [iːtʃ] [mænz] [ɪə(r)] [mə'lɪgnənt] [hɪnts] : " [duː; də] [jiː; jɪ] [siː] [jɒn] ['feləʊ] ,

would	whisper	in	each	man's	ear	malignant	hints	:	"	Do	ye	see	yon	fellow	,
会	耳语	在	每个	男人的	耳朵	恶性	提示	:	"	做	是的	看	远	同伴	,

会在每个男人的耳边低语恶毒的暗示：“你看到那家伙了吗？”

['gəʊɪŋ] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɑːdz] ['treʒə(r)] - ['tʃeɪmbəz] ,

going	in	and	out	of	the	god's	treasure	-	chambers	,
去	在	和	出去	的	这	神的	宝藏	-	房间	,

进出神的宝库，

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gəʊld] [stɔː(r)d] [ðeə(r)] [baɪ] [ɔːl] [mæn'kaɪnd] ?

which	are	full	of	the	gold	stored	there	by	all	mankind	?
哪个	是	满的	的	这	金子	存储	那里	经过	全部	人类	?

那里储存着全人类的黄金，里面充满了这些黄金吗?

[hiː; hi] [ɪz] [kʌm] ['hɪðə(r)] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [ɒn] [ðə; ði] [seɪm] ['mɪʃ(ə)n] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] ,

He	is	come	hither	a	second	time	on	the	same	mission	as	before	,
他	是	来	这里	一个	第二	时间	在	这	相同的	使命	作为	前	,

他第二次来到这里，执行与上次相同的任务。

['iːgə(r)] [tuː; tə] [sæk] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [ɒv; əv] ['fiːbəs] .

eager	to	sack	the	temple	of	Phoebus	.
渴望的	到	解雇	这	寺庙	的	福玻斯	.

渴望攻占阿波罗神庙。

" [ˌðeər'ɒn] [ðeə(r)] [ræn] [æn; ən] ['æŋgri] ['mɜːmə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mædʒɪsˌtret]

"	Thereon	there	ran	an	angry	murmur	through	the	city	,	and	the	magistrates
"	其上	那里	跑	一个	生气的	低语	通过	这	城市	,	和	这	地方法官

[flɒkt] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['kaʊns(ə)l] - ['tʃeɪmbə(r)] ,

flocked	to	their	council	-	chamber	,
成群结队的	到	他们的	理事会	-	房间	,

“于是，城里响起了愤怒的低语声，官员们纷纷涌向议事厅。”

[waɪl] [ðəʊz] , [huː] [hæv; həv] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɑːdz] ['treʒəz] , [hæd; həd] [ə; eɪ] [gɑːd] ['praɪvətli]

while	those	,	who	have	charge	of	the	god's	treasures	,	had	a	guard	privately
尽管	那些	,	WHO	有	收费	的	这	神的	宝藏	,	有	一个	警卫	私下

[pleɪst] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [ˌkɔlə'neid] .

placed	amongst	the	colonnades	.
放置	在	这	柱廊	.

而那些掌管神灵宝藏的人，则在柱廊中秘密安排了一名卫兵。

[bʌt; bət] [wiː; wi] , ['nəʊɪŋ] [nɔːt] [æz; əz] [jet] [ɒv; əv] [ðɪs] , [tʊk] [ʃiːp] [fed] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːstʃəz] [ɒv; əv]

But	we	,	knowing	naught	as	yet	of	this	,	took	sheep	fed	in	the	pastures	of
但	我们	,	会心	零	作为	然而	的	这	,	采取	羊	美联储	在	这	牧场	的

[pɑː'næsəs] ,

Parnassus	,
帕纳索斯山	,

但我们当时对此一无所知，便挑选了在帕纳索斯山牧场放牧的羊群。

[ænd; ənd] [went] ['aʊə(r)] [wei] [ænd; ənd] [st'eɪʃənd] [ɑ:'selvz] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔ:ltəz] [wɪð] ['vaʊtʃə(r)] [ænd; ənd]

and	went	our	way	and	stationed	ourselves	at	the	altars	with	vouchers	and
和	去	我们的	方式	和	驻	我们自己	在	这	祭坛	和	代金券	和

['pɪθiən] [siəz] .

Pythian	seers	.
皮提亚	先知	.

于是我们带着凭证和皮提亚先知，前往祭坛。

[ænd; ənd][wʌn] [sed] : " [wɒt] [preə(r)] , [jʌŋ] ['wɒriə(r)] , [wʊdst] [ðaʊ] [hæv; həv][ju: 'es]['ɒfə(r)][tu:; tə]

And	one	said	:	"	What	prayer	,	young	warrior	,	wouldst	thou	have	us	offer	to
和	一	说	:	"	什么	祷告	,	年轻的	战士	,	会	你	有	我们	提供	到

[ðə; ði][gɒd] ?

the	god	?
这	上帝	?

其中一人问道："年轻的勇士，你想让我们向神灵献上怎样的祈祷？"

['weəfɔ:(r)] [ɑ:t] [ðaʊ] [kʌm] ?

Wherefore	art	thou	come	?
因此	艺术	你	来	?

你为何而来?

" [ænd; ənd][hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] : " [ai] [wɪʃ] [tu:; tə] [meɪk] [ə'təʊnmənt] [tu:; tə] ['fi:bəs] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ][pɑ:st]

"	And	he	answered	:	"	I	wish	to	make	atonement	to	Phoebus	for	my	past
"	和	他	回答	:	"	我	希望	到	制作	赎罪	到	福玻斯	为了	我的	过去的

[trænz'greʃ(ə)n] ;

transgression	;
越轨行为	;

他回答说："我愿向太阳神福玻斯赎罪，以弥补我过去的罪过；

[fɔ:(r); fə(r)] [wʌns] [ai] [kleɪmd] [frɒm; frəm] [hɪm] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['fɑ:.ðərz] [blʌd] .

for	once	I	claimed	from	him	satisfaction	for	my	father's	blood	.
为了	一次	我	声称	从	他	满意	为了	我的	父亲的	血	.

我终于向他讨回了为我父亲报仇的仇。

" [ˌðeərə'pɒn] [ðə; ði]['ru:mə(r)] , [spred] [baɪ] [ɒ'resti:z] , [pru:vd] [tu:; tə][hæv; həv] [greɪt] [weɪt] ,

"	Thereupon	the	rumour	,	spread	by	Orestes	,	proved	to	have	great	weight	,
"	于是	这	谣言	,	传播	经过	奥瑞斯忒斯	,	已证实	到	有	伟大的	重量	,

于是，奥瑞斯忒斯散布的谣言被证明非常有分量。

[sə'dʒestɪŋ] [ðæt] [maɪ]['mɑ:stə(r)][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [ɒn][ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] ['erənd] .

suggesting	that	my	master	was	lying	and	had	come	on	a	shameful	errand	.
建议	那	我的	掌握	曾是	说谎	和	有	来	在	一个	可耻	差事	.

这暗示我的主人在撒谎，并且是来执行一项可耻的任务。

[bʌt; bət][hi:; hi] [krɔ:sɪz] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l][tu:; tə] [preɪ] [tu:; tə] ['fi:bəs] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz]

But	he	crosses	the	threshold	of	the	temple	to	pray	to	Phoebus	before	his
但	他	十字架	这	临界点	的	这	寺庙	到	祈祷	到	福玻斯	前	他的

['ɒrəkl] ,

oracle	,
神谕	,

但他跨过神庙的门槛，来到福玻斯神谕面前祈祷。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['bɪzi] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bɜ:nt] - ['ɒfərɪŋ] ;

and	was	busy	with	his	burnt	-	offering	;
和	曾是	忙碌的	和	他的	烧焦的	-	提供	;

他正忙着献燔祭；

[wen] [ə; eɪ] ['bɒdi] [ɒv; əv] [men] [ɑːmd] [wɪð] [sɔːrdz] [set] [ðəm'selvz] [ɪn] ['æmbʊʃ] [ə'genst] [hɪm] [ɪn]

when	a	body	of	men	armed	with	swords	set	themselves	in	ambush	against	him	in
什么时候	一个	身体	的	男人	武装	和	剑	放	他们自己	在	伏击	反对	他	在

[ðə; ði] ['kʌvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [beɪ] - [triːz] ,

the	cover	of	the	bay	-	trees	,
这	覆盖	的	这	湾	-	树木	,

当一群手持利剑的人在月桂树的掩护下埋伏攻击他时，

[ænd; ənd] [klaɪtəmnəstrəz] [sʌn] , [ðæt] [hæd; həd] [kən'traɪvd] [ðə; ði] [həʊl] [plɒt] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv]

and	Clytemnestra's	son	,	that	had	contrived	the	whole	plot	was	one	of
和	克吕泰涅斯特拉的	儿子	,	那	有	人为的	这	所有的	阴谋	曾是	一	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

策划了整个阴谋的克吕泰涅斯特拉的儿子也是其中之一。

[ðeə(r)] [stʊd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [preŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɒd] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] , [wen] [ləʊ] !

There	stood	the	young	man	praying	to	the	god	in	sight	of	all	,	when	lo	!
那里	站立	这	年轻的	男人	祈祷	到	这	上帝	在	视线	的	全部	,	什么时候	洛	!

年轻人站在那里，当着众人的面向神祈祷，突然!

[wɪð] [ðeə(r)] [ʃɑːp] [sɔːrdz] [ðeɪ] [stæbd] [ə'kɪliːz] - [ˌʌnprə'tektɪd] [sʌn] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] .

with	their	sharp	swords	they	stabbed	Achilles	'	unprotected	son	from	behind	.
和	他们的	锋利的	剑	他们	刺伤	阿喀琉斯	-	未受保护	儿子	从	在后面	.

他们用锋利的剑从背后刺杀了阿喀琉斯毫无防备的儿子。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [stept] [bæk] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['mɔːt(ə)l] [wuːnd] [hiː; hi] [hæd; həd]

But	he	stepped	back	,	for	it	was	not	a	mortal	wound	he	had
但	他	步	后退	,	为了	它	曾是	不是	一个	凡人	伤口	他	有

[rɪ'siːvd] ,

received	,
已收到	,

但他后退了一步，因为他受的并非致命伤。

[ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz] [spːd] , [ænd; ənd] ['snætʃɪŋ] ['ɑːmə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pegz] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ]

and	drew	his	sword	,	and	snatching	armour	from	the	pegs	where	it	hung
和	画	他的	剑	,	和	抢夺	盔甲	从	这	钉子	在哪里	它	悬挂

[ɒn] [ə; eɪ] ['pɪlə(r)] ,

on	a	pillar	,
在	一个	支柱	,

他拔出剑，从柱子上扯下挂着的盔甲。

[tʊk] [hɪz; ɪz] [stænd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ɔːltə(r)] - [steps] , [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wɒriə(r)] [grɪm] ;

took	his	stand	upon	the	altar	-	steps	,	the	picture	of	a	warrior	grim	;
采取	他的	站立	之上	这	坛	-	步骤	,	这	图片	的	一个	战士	严峻	;

他站在祭坛台阶上，一副战士般严肃的模样；

[ðen] [kraɪd] [hiː; hi] [tuː; tə] [ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] ['delfaɪ] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [ðem; ðəm] :

then	cried	he	to	the	sons	of	Delphi	,	and	asked	them	:
然后	哭	他	到	这	儿子们	的	德尔菲	,	和	问	他们	:

于是他向德尔斐的儿子们呼喊，问道：

" [waɪ] [siːk] [tuː; tə] [sleɪ] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kʌm] [ɒn] [ə; eɪ] ['həʊli] ['mɪʃ(ə)n] ?

"	Why	seek	to	slay	me	when	I	am	come	on	a	holy	mission	?
"	为什么	寻找	到	杀戮	我	什么时候	我	是	来	在	一个	圣	使命	?

“我肩负神圣使命而来，为何要杀害我？”

[wɒt] [kɔːz] [ɪz] [ðeə(r)] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] ?

What	cause	is	there	why	I	should	die	?
什么	原因	是	那里	为什么	我	应该	死	?

我究竟有什么原因会让我死去?

[bʌt; bət][ɒv; əv][ɔ:l] [ðæt] [θrɒŋ] [ɒv; əv] ['baɪstændəz] , [nəʊ][mæn] ['ɑ:nsə(r)d] [hɪm][ə; eɪ] [wɜ:d] ,

But	of	all	that	throng	of	bystanders	,	no	man	answered	him	a	word	,
但	的	全部	那	人群	的	旁观者	,	不	男人	回答	他	一个	单词	,

但是，在场所有围观者中，没有一个人回答他一句话。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [set][tu:; tə] ['hɜ:lɪŋ] [stəʊnz] .

but	they	set	to	hurling	stones	.
但	他们	放	到	投掷	石头	.

但他们开始投掷石块。

[ðen] [hi:; hi] , [ðəʊ] [bru:zd] [ænd; ənd] ['bætəd] [baɪ][ðə; ði] ['ʃaʊərz] [ɒv; əv] ['mɪsl] [frɒm; frəm][ɔ:l]

Then	he	,	though	bruised	and	battered	by	the	showers	of	missiles	from	all
然后	他	,	尽管	瘀伤	和	伤痕累累	经过	这	淋浴	的	导弹	从	全部

[saɪdz] ,

sides	,
侧面	,

然后，尽管他被四面八方袭来的导弹击得遍体鳞伤，

['kʌvəd] [hɪm'self] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][meɪl][ænd; ənd][traɪd][tu:; tə] [wɔ:d] [ɒf] [ðə; ði] [ə'tæk] , ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz]

covered	himself	behind	his	mail	and	tried	to	ward	off	the	attack	,	holding	his
涵盖	他自己	在后面	他的	邮件	和	尝试	到	病房	离开	这	攻击	,	保持	他的

[ʃi:ld] [fɜ:st][hɪə(r)] ,

shield	first	here	,
盾	第一的	这里	,

他用锁子甲护住自己，试图抵挡攻击，首先举起了盾牌。

[ðen] [ðeə(r)] , [æt; ət][ɑ:rmz][leŋkθ; leŋθ] , [bʌt; bət][ɔ:l][ɒv; əv][nəʊ][ə'veɪl] ; [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [stɔ:m] [ɒv; əv] [dɑ:ts]

then	there	,	at	arm's	length	,	but	all	of	no	avail	;	for	a	storm	of	darts
然后	那里	,	在	武器	长度	,	但	全部	的	不	可用	;	为了	一个	风暴	的	飞镖

,

,

,

然后，就在触手可及的地方，但一切都无济于事；一阵飞镖雨过后，

['ærəus] [ænd; ənd] ['dʒævlɪn] , ['hɜ:tlɪŋ] [spɪts] [wɪð] ['dʌb(ə)l] [pɔɪnts] , [ænd; ənd] ['bʊtʃəz] - [naɪvz]

arrows	and	javelins	,	hurtling	spits	with	double	points	,	and	butchers	'	knives
箭头	和	标枪	,	疾驰	吐痰	和	双倍的	积分	,	和	屠夫	-	刀具

[fɔ:(r); fə(r)] ['sleɪɪŋ] [stɪrz] ,

for	slaying	steers	,
为了	杀戮	牛	,

箭矢和标枪，双尖投掷矛，以及屠宰牛的屠刀，

[keɪm] ['flaɪɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] ;

came	flying	at	his	feet	;
来了	飞行	在	他的	脚	;

飞到他脚边；

[ænd; ənd]['terəb(ə)l][wɒz; wəz][ðə; ði][wɔ:(r)] - [dɑ:ns] [ðaʊ] [hædst] [ðen] [si:n] [ðaɪ] ['grænsʌn] [dɑ:ns] [tu:; tə]

and	terrible	was	the	war	-	dance	thou	hadst	then	seen	thy	grandson	dance	to
和	糟糕的	曾是	这	战争	-	舞蹈	你	哈斯特	然后	已见	你的	孙子	舞蹈	到

[ə'vɔɪd] [ðeə(r)] ['mɑ:ksmənʃɪp] .

avoid	their	marksmanship	.
避免	他们的	枪法	.

你当时看到你的孙子为了躲避他们的枪林弹雨而跳的战舞，真是可怕极了。

[æt; ət][lɑ:st] , [wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['hemɪŋ] [hɪm][ɪn][ɒn][ɔ:l] [saɪdz] , [ə'laʊɪŋ] [hɪm][nəʊ] ['bri:ðɪŋ]

At	last	,	when	they	were	hemming	him	in	on	all	sides	,	allowing	him	no	breathing
在	最后的	,	什么时候	他们	是	缝边	他	在	在	全部	侧面	,	允许	他	不	呼吸

[speɪs] ,

space	,
空间	,

最后，当他们把他四面围堵，不给他任何喘息的空间时，

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːltə(r)] , [ðə; ði] [hɑːθ] [weə(r)] ['vɪktɪms] [ɑː(r); ə(r)] [pleɪst] ,

he	left	the	shelter	of	the	altar	,	the	hearth	where	victims	are	placed	,
他	左边	这	庇护所	的	这	坛	,	这	炉	在哪里	受害者	是	放置	,

他离开了祭坛的庇护，离开了放置祭品的炉灶，

[ænd; ənd] [wɪð] [wʌn] [baʊnd] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ɒn] [ðə; ði] ['trəudʒəns] [ɒv; əv] [jɔː(r)] ;

and	with	one	bound	was	on	them	as	on	the	Trojans	of	yore	;
和	和	一	边界	曾是	在	他们	作为	在	这	特洛伊木马	的	昔时	;

一跃而起，便扑向他们，如同扑向古代的特洛伊人一般；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜːnd] [ænd; ənd] [fled] [laɪk] [dʌvz; dəʊvz] [wen] [ðeɪ] [siː] [ðə; ði] [hɔːk] .

and	they	turned	and	fled	like	doves	when	they	see	the	hawk	.
和	他们	转向	和	逃亡	喜欢	鸽子	什么时候	他们	看	这	鹰	.

他们像鸽子看见鹰一样，转身就跑。

['meni] [fel] [ɪn] [ðə; ði] [kən'fjuːʒn] : [sʌm; səm] ['wuːndɪd] ,

Many	fell	in	the	confusion	:	some	wounded	,
许多	跌倒	在	这	困惑	:	一些	受伤	,

混乱中许多人倒下：一些人受伤，

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] ['trɒdn] [daʊn] [baɪ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['nærəʊ] [p'æsɪdʒɪz] ;

and	others	trodden	down	by	one	another	along	the	narrow	passages	;
和	其他的	践踏	向下	经过	一	其他	沿着	这	狭窄的	段落	;

还有一些人沿着狭窄的通道互相践踏；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [hʌʃt] ['həʊli] [haʊs] [ʌp'rəʊz] [ʌn'həʊli] [dɪn] [ænd; ənd] ['ekəud] [bæk] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

and	in	that	hushed	holy	house	uprose	unholy	din	and	echoed	back	from	the
和	在	那	静静地	圣	房子	玫瑰	不圣洁的	din	和	回声	后退	从	这

[rɒks] .

rocks	.
岩石	.

在那间静谧的圣殿里，却传来不祥的喧嚣，从岩石间回荡而来。

[kɑːm] [ænd; ənd] [stɪl] [maɪ] ['mɑːstə(r)] [stʊd] [ðeə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['gliːmɪŋ] ['hɑːnɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv]

Calm	and	still	my	master	stood	there	in	his	gleaming	harness	like	a	flash	of
冷静的	和	仍然	我的	掌握	站立	那里	在	他的	闪闪发光	马具	喜欢	一个	闪光	的

[laɪt] ,

light	,
光	,

我的主人神态平静而沉稳地站在那里，身着闪亮的盔甲，宛如一道闪电。

[tɪl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɪnməʊst] [ʃraɪn] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['θrɪlɪŋ] ['hɒrə(r)] ,

till	from	the	inmost	shrine	there	came	a	voice	of	thrilling	horror	,
直到	从	这	最	神社	那里	来了	一个	嗓音	的	惊险	恐怖	,

直到从最深处的圣殿里传来一声令人毛骨悚然的恐怖声音，

['stɜːrɪŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [stænd] .

stirring	the	crowd	to	make	a	stand	.
搅拌	这	人群	到	制作	一个	站立	.

煽动民众表明立场。

[ðen] [fel] [ə'kɪliːz] - [sʌn] , ['smɪtn] [θruː] [ðə; ði] [flæŋk] [baɪ] [sʌm; səm] - ['baɪtɪŋ] [bleɪd] ,

Then	fell	Achilles	'	son	,	smitten	through	the	flank	by	some	Delphian's	biting	blade	,
然后	跌倒	阿喀琉斯	-	儿子	,	迷恋	通过	这	侧翼	经过	一些	-	咬	刀刃	,

然后，阿喀琉斯的儿子倒下了，被某个德尔斐人的利刃从侧腹刺穿。

[sʌm; səm] ['feləʊ] [ðæt] [sluː] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [həʊst] [tuː; tə] [help] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [fel] ,

some	fellow	that	slew	him	with	a	host	to	help	;	and	as	he	fell	,
一些	同伴	那	一万	他	和	一个	主持人	到	帮助	;	和	作为	他	跌倒	,

某个家伙伙同其他人将他杀死；当他倒下时，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [stæb] [hɪm] , [ɔː(r)] [kɑːst] [ə; eɪ] [rɒk] [ænd; ənd] ['bætə(r)] [hɪz; ɪz] [kɔːps]

there	was	not	one	that	did	not	stab	him	,	or	cast	a	rock	and	batter	his	corpse
那里	曾是	不是	一	那	做过	不是	刺	他	,	或者	投掷	一个	岩石	和	连击	他的	尸体

.

:

.

没有一个人不刺他，或者扔石头砸他的尸体。

[səʊ] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['bɒdi] , [wʌns] [səʊ] [feə(r)] , [wɒz; wəz] ['mɑːd] [wɪð] ['sævɪdʒ] [wuːndz] .

So	his	whole	body	,	once	so	fair	,	was	marred	with	savage	wounds	.
所以	他的	所有的	身体	,	一次	所以	公平的	,	曾是	受损	和	野蛮的	伤口	.

所以他原本白皙的身体，如今却布满了惨烈的伤口。

[æt; ət] [lɑːst] [ðeɪ] [kɑːst] [ðə; ði] ['laɪfləs] [kleɪ] , [aɪŋ] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['ɔːltə(r)] , [fɔːθ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['freɪgrənt] [feɪn] .

At	last	they	cast	the	lifeless	clay	,	Iying	near	the	altar	,	forth	from	the	fragrant	fane	.
在	最后的	他们	投掷	这	无生命	黏土	,	伊英	靠近	这	坛	,	前进	从	这	香	费恩	.

最后，他们将祭坛附近的无生命黏土从芬芳的神殿中抛了出去。

[ænd; ənd] [wiː; wi] ['gæðəd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnz] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðiː] ,

And	we	gathered	up	his	remains	forthwith	and	are	bringing	them	to	thee	,
和	我们	聚集	向上	他的	遗迹	立即	和	是	带来	他们	到	你	,

我们立即收集了他的遗骸，并将它们带给你。

[əʊld] [prɪns] , [tuː; tə] [mɔːn] [ænd; ənd] [wiːp] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] - [dʌg] [tuːm] .

old	prince	,	to	mourn	and	weep	and	honour	with	a	deep	-	dug	tomb	.
老的	王子	,	到	哀悼	和	哭泣	和	荣誉	和	一个	深的	-	挖	墓	.

为逝去的王子，哀悼、哭泣，并以深挖的陵墓来纪念他。

[ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ðæt] [prɪns] [huː] ['ɔːrəkəlz] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] ,

This	is	how	that	prince	who	vouchsafeth	oracles	to	others	,
这	是	如何	那	王子	WHO	vouchsafeth	神谕	到	其他的	,

这就是那位向他人预言神谕的王子的行事方式。

[ðæt] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] , [hæθ] [ri'vendʒ] [hɪm'self] [ɒn] [ə'kɪliːz] - [sʌn] ,

that	judge	of	what	is	right	for	all	the	world	,	hath	revenged	himself	on	Achilles	-	son	,
那	法官	的	什么	是	正确的	为了	全部	这	世界	,	有	复仇	他自己	在	阿喀琉斯	-	儿子	,

那位主宰世间正义的审判者，已经向阿喀琉斯的儿子复仇了。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] ['kwɒrəl] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [mæn] [wʊd] .

remembering	his	ancient	quarrel	as	a	wicked	man	would	.
记住	他的	古老的	争吵	作为	一个	邪恶	男人	会	.

他像个恶人一样，还记得过去的恩怨。

[haʊ] [ðen] [kæn; kən] [hiː; hi] [biː; bi] [waɪz] ?

How	then	can	he	be	wise	?
如何	然后	能	他	是	明智的	?

那么，他怎么能称得上智慧呢?

([ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] [wið'drɔːz] [æz; əz] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ˌniːɔp'tɔləməs] [ɪz] ['kærid] [ɪn] [ɒn] [ə; eɪ] [bɪə(r)] .

(	The	MESSENGER	withdraws	as	the	body	of	Neoptolemus	is	carried	in	on	a	bier	.
(	这	信使	撤回	作为	这	身体	的	新眼托勒姆斯	是	携带	在	在	一个	柩	.

（信使退下，尼奥普托勒摩斯的遗体被抬上灵柩。）

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [laɪnz] [bɪ'twiːn] ['piːljʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːrəs] [ɑː(r); ə(r)] ['tʃɑːntɪd] [rɪ'spɒnsɪvli] .)

The	following	lines	between	PELEUS	and	the	CHORUS	are	chanted	responsively	.	)
这	下列的	线条	之间	佩琉斯	和	这	合唱	是	吟诵	积极响应	.	)

以下珀琉斯与合唱队之间的歌词需以应答的方式吟唱。）

['kɔːrəs] [ləʊ] !

CHORUS	Lo	!
合唱	洛	!

合唱：听！

[iːn] [naʊ] ['aʊə(r)] [prɪns] [ɪz] ['biːɪŋ] ['kærid] [ɒn][ə; eɪ][bɪə(r)][frɒm; frəm] ['dɛlfaɪz] [lænd]['ʌntə; 'ʌntu][hɪz; ɪz]

e'en	now	our	prince	is	being	carried	on	a	bier	from	Delphi's	land	unto	his
e'en	现在	我们的	王子	是	存在	携带	在	一个	柩	从	德尔菲的	土地	到	他的

[həʊm] .

home	.
家	.

现在，我们的王子正被用灵柩从德尔斐的土地抬回他的家乡。

[wəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sæd] [feɪt] , [ænd; ənd] [wəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , [əʊld]['saɪə(r)] !

Woe	for	him	and	his	sad	fate	,	and	woe	for	thee	,	old	sire	!
悲哀	为了	他	和	他的	伤心	命运	,	和	悲哀	为了	你	,	老的	父系	!

他命运悲惨，令人惋惜；老爹，你也难逃厄运！

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] ['welkəm] [ðaʊ] [wʊdst] [gɪv] [ə'kɪliːz] - [sʌn] , [ðə; ði]['laɪənz] [welp] ;

for	this	is	not	the	welcome	thou	wouldst	give	Achilles	'	son	,	the	lion's	whelp	;
为了	这	是	不是	这	欢迎	你	会	给	阿喀琉斯	-	儿子	,	这	狮子的	仔	;

因为你不会以这样的方式欢迎阿喀琉斯的儿子，那头狮子的幼崽；

[ðaɪ'self] [tuː] [baɪ] [ðɪs] [sæd] [ˌmɪs'tʃɑːns] [dʌst] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] [lɒt] .

thyself	too	by	this	sad	mischance	dost	share	his	evil	lot	.
你自己	也	经过	这	伤心	灾难	朋友	分享	他的	邪恶的	很多	.

你自己也因这场不幸的遭遇而与他同受苦难。

['piːljʊs] [ɑː] ! [wəʊ] [ɪz][ˌem 'iː] !

PELEUS	Ah	!	woe	is	me	!
佩琉斯	啊	!	悲哀	是	我	!

珀琉斯 啊！我好悲哀！

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ][sæd] [saɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [teɪk] ['ʌntə; 'ʌntu][maɪ] [hɔːlz] !

here	is	a	sad	sight	for	me	to	see	and	take	unto	my	halls	!
这里	是	一个	伤心	视线	为了	我	到	看	和	拿	到	我的	大厅	!

看到这样的景象，我感到非常难过，也难以带回我的殿堂！

[ɑː] [ˌem 'iː] !

Ah	me	!
啊	我	!

啊，我！

[ɑː] [ˌem 'iː] !

ah	me	!
啊	我	!

啊，我！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'dʌn] , [ðaʊ] ['sɪti] [ɒv; əv] ['θesəli] !

I	am	undone	,	thou	city	of	Thessaly	!
我	是	未完成	,	你	城市	的	色萨利	!

帖撒利城啊，我完了！

[maɪ] [laɪn] [naʊ] [endz] ; [aɪ][hæv; həv][nəʊ] ['tʃɪldrən] [left] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [həʊm] .

My	line	now	ends	;	I	have	no	children	left	me	in	my	home	.
我的	线	现在	结束	;	我	有	不	孩子们	左边	我	在	我的	家	.

我的血脉就此断绝，家中已无子女。

[əʊ] ! [ðə; ði] ['sɒrəʊz] [siːm] [bɔːn] [tuː; tə][ɪn'djʊə(r)] !

Oh	**!**	**the**	**sorrows**	**seem**	**born**	**to**	**endure**	**!**
哦	！	这	悲伤	似乎	出生	到	忍受	！

唉！这些苦难似乎注定要持续下去！

[wɒt] [frend] [kæn; kən][ai] [lʊk] [tuː; tə][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'liːf] ?

What	**friend**	**can**	**I**	**look**	**to**	**for**	**relief**	**?**
什么	朋友	能	我	看	到	为了	宽慰	？

我可以向哪个朋友寻求帮助?

[ɑː] , [dɪə(r)][lɪps] , [ænd; ənd] [tʃiːks] , [ænd; ənd][hændz] !

Ah	**,**	**dear**	**lips**	**,**	**and**	**cheeks**	**,**	**and**	**hands**	**!**
啊	，	亲爱的	嘴唇	，	和	脸颊	，	和	双手	！

啊，亲爱的嘴唇、脸颊和双手！

[wʊd] [ðaɪ] ['destəni] [hæd; həd] [sleɪn] [ðə; ði] - [niːθ] - [wɔːlz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bæŋks] [ɒv; əv]['sɪmoʊˌɪs] !

Would	**thy**	**destiny**	**had**	**slain**	**the**	**'**	**neath**	**Ilium's**	**walls**	**beside**	**the**	**banks**	**of**	**Simois**	**!**
会	你的	命运	有	被杀	这	-	下方	-	墙壁	旁	这	银行	的	西莫伊斯	！

你的命运是否会将伊利昂城墙下的西莫伊斯河畔的人们杀死呢!

['kɔːrəs] [hæd; həd][hiː; hi][səʊ][daɪd] , [maɪ][eɪdʒd] [lɔːd] , [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [hɪm] ['ɒnə(r)] [ˌðeə'baɪ] ,

CHORUS	**Had**	**he**	**so**	**died**	**,**	**my**	**aged**	**lord**	**,**	**he**	**had**	**won**	**him**	**honour**	**thereby**	**,**
合唱	有	他	所以	死亡	，	我的	老年人	主	，	他	有	韩元	他	荣誉	从而	，

合唱队：如果我的老爷真的这样死了，他便赢得了荣誉。

[ænd; ənd] [ðaɪn] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['hæpɪə] [lɒt] .

and	**thine**	**had**	**been**	**the**	**happier**	**lot**	**.**
和	你的	有	到过	这	更快乐	很多	.

而你们那一代人则更幸福。

['piːljus] [əʊ] ['mærɪdʒ] , ['mærɪdʒ] , [wəʊ] [tuː; tə] [ðiː] !

PELEUS	**O**	**marriage**	**,**	**marriage**	**,**	**woe**	**to**	**thee**	**!**
佩琉斯	哦	婚姻	，	婚姻	，	悲哀	到	你	！

珀琉斯啊，婚姻啊，婚姻啊，你真可怜！

[ðaʊ] [beɪn] [ɒv; əv][maɪ] [həʊm] , [ðaʊ] [dɪ'strɔɪə(r)] [ɒv; əv][maɪ] ['sɪti] !

thou	**bane**	**of**	**my**	**home**	**,**	**thou**	**destroyer**	**of**	**my**	**city**	**!**
你	祸根	的	我的	家	，	你	驱逐舰	的	我的	城市	！

你是我的家园之祸，你是我的城市的毁灭者!

[ɑː] [maɪ] [tʃaɪld] , [maɪ] [bɔɪ] , [wʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['wedɪŋ] [ðiː] ,

Ah	**my**	**child**	**,**	**my**	**boy**	**,**	**would**	**that**	**the**	**honour**	**of**	**wedding**	**thee**	**,**
啊	我的	孩子	，	我的	男生	，	会	那	这	荣誉	的	婚礼	你	，

啊，我的孩子，我的男孩，多么希望能够娶你为妻!

[frɔːt] [wɪð] ['iːv(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][maɪ] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [haʊs] , [hæd; həd] [nɒt] [θrəʊn]

fraught	**with**	**evil**	**as**	**it**	**was**	**to**	**my**	**children**	**and**	**house**	**,**	**had**	**not**	**thrown**
充满危机	和	邪恶的	作为	它	曾是	到	我的	孩子们	和	房子	，	有	不是	抛掷

['or] [ðiː] ,

o'er	**thee**	**,**
超过	你	，

尽管它给我的孩子和家庭带来了诸多灾祸，却并未将你抛弃。

[maɪ] [sʌn] , [hɜːr'maɪəniz] ['dedli] [net] !

my	**son**	**,**	**Hermione's**	**deadly**	**net**	**!**
我的	儿子	，	赫敏的	致命	网	！

我的儿子，赫敏的致命之网!

[ðæt] [ðə; ði] ['θʌndəbəʊlt] [hæd; həd] [sleɪn] [hɜː(r); hə(r)]['suːnə(r)] !

that	**the**	**thunderbolt**	**had**	**slain**	**her**	**sooner**	**!**
那	这	霹雳	有	被杀	她	很快	！

如果雷霆早点击中她就好了!

[ænd; ənd] [ðæt] [ðaʊ] , [ræʃ] ['mɔːt(ə)l] ,
and **that** **thou** **,** **rash** **mortal** **,**
和 那 你 , 皮疹 凡人 ,

而你，鲁莽的凡人，

[hædst] ['nevə(r)] [tʃɑːdʒd] [ðə; ði] [greɪt] [gɒd] ['fiːbəs] [wɪð] ['eɪmɪŋ] [ðæt] ['mɜːdərəs] [ʃɑːft] [ðæt] [spɪlt]
hadst **never** **charged** **the** **great** **god** **Phoebus** **with** **aiming** **that** **murderous** **shaft** **that** **spilt**
哈斯特 绝不 带电 这 伟大的 上帝 福玻斯 和 瞄准 那 杀人犯 轴 那 洒了
[ðaɪ] ['hɪərəʊ] - ['fɑː.ðərz] [blʌd] !
thy **hero** **-** **father's** **blood** **!**
你的 英雄 - 父亲的 血 !

从未指控伟大的太阳神福玻斯射出那支夺去你英雄父亲鲜血的杀人箭矢！

['kɔːrəs] [wəʊ] ! [wəʊ] !
CHORUS **Woe** **!** **woe** **!**
合唱 悲哀 ! 悲哀 !

合唱：悲哀！悲哀！

[ə'læs] !
alas **!**
唉 !

唉！

[wɪð] [djuː] [əb'zɜːvəns] [ɒv; əv] ['fjuːnərəl] [raɪts] [wɪl] [aɪ] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [ded]
With **due** **observance** **of** **funeral** **rites** **will** **I** **begin** **the** **mourning** **for** **my** **dead**
和 到期的 观察 的 葬礼 仪式 将要 我 开始 这 丧 为了 我的 死的
['mɑːstə(r)] .
master **.**
掌握 .

我将按照葬礼的礼仪，开始哀悼我逝去的师父。

['piːljus] [ə'læk] [ænd; ənd] [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] !
PELEUS **Alack** **and** **well** **-** **a** **-** **day** **!**
佩琉斯 呜呼 和 出色地 - 一个 - 天 !

佩琉斯 唉，真是糟糕！

[aɪ] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['tɪəfl] [dɜːdʒ] , [ɑː] [ˌem 'iː] !
I **take** **up** **the** **tearful** **dirge** **,** **ah** **me** **!**
我 拿 向上 这 内牛满面 挽歌 , 啊 我 !

我唱起了这首哀婉动人的挽歌，啊，我！

[əʊld] [ænd; ənd] ['retʃɪd] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .
old **and** **wretched** **as** **I** **am** **.**
老的 和 可怜 作为 我 是 .

虽然我又老又穷。

['kɔːrəs] - [tɪz] ['hɛvənz] [dɪ'kriː] ; [gɒd] ['wɪld] [ðɪs] ['hevi] [strəʊk] .
CHORUS **'** **Tis** **Heaven's** **decree** **;** **God** **willed** **this** **heavy** **stroke** **.**
合唱 - 的 天 法令 ; 上帝 意志 这 重的 中风 .

副歌：这是上天的旨意；上帝决定施以这沉重的打击。

['piːljus] [əʊ] ['dɑːlɪŋ] [tʃaɪld] , [ðaʊ] [hæst] [left] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ə'ləʊn] [ɪn] [maɪ] [hɔːlz] ,
PELEUS **O** **darling** **child** **,** **thou** **hast** **left** **me** **all** **alone** **in** **my** **halls** **,**
佩琉斯 哦 亲爱的 孩子 , 你 哈斯特 左边 我 全部 独自的 在 我的 大厅 ,

珀琉斯：我亲爱的孩子，你把我独自留在我的宫殿里。

[əʊld] [ænd; ənd] ['tʃaɪldləs] [baɪ] [ðaɪ] [lɒs] .
old **and** **childless** **by** **thy** **loss** **.**
老的 和 无子女 经过 你的 损失 .

你的离世令你年老体衰，膝下无子。

['kɔːrəs] [ðaʊ] [ʃʊdst] [hæv; həv] [daɪd] , [əʊld] ['saɪə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [ðaɪ] ['tʃɪldrən] .

CHORUS	Thou	shouldst	have	died	,	old	sire	,	before	thy	children	.
合唱	你	应该	有	死亡	,	老的	父系	,	前	你的	孩子们	.

合唱：老父亲，你本该先于你的孩子们死去。

['piːljus]

PELEUS

佩琉斯

珀琉斯

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [nɒt] [teə(r); tɪə] [maɪ] [heə(r)] , [ænd; ənd] [smaɪt] [ə'pɒn] [maɪ] [hed] [wɪð] ['griːvəs] [bləʊz] ?

Shall	I	not	tear	my	hair	,	and	smite	upon	my	head	with	grievous	blows	?
将	我	不是	撕	我的	头发	,	和	惩击	之上	我的	头	和	严重的	打击	?

我岂不该撕扯我的头发，用重物击打我的头颅?

[əʊ] ['sɪti] !

O	city	!
哦	城市	!

哦，城市!

[ɒv; əv] [bəuθ] [maɪ] ['tʃɪldrən] [hæθ] ['fiːbəs] [rɔb] [ˌem 'iː] .

of	both	my	children	hath	Phoebus	robbed	me	.
的	两个都	我的	孩子们	有	福玻斯	被抢劫	我	.

菲比斯夺走了我的两个孩子。

['kɔːrəs] [wɒt] ['iːvəlz] [ðaʊ] [hæst] ['sʌfəd] , [wɒt] ['sɒrəʊz] [ðaʊ] [hæst] [siːn] , [ðaʊ] [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] [mæn] !

CHORUS	What	evils	thou	hast	suffered	,	what	sorrows	thou	hast	seen	,	thou	poor	old	man	!
合唱	什么	罪恶	你	哈斯特	遭受	,	什么	悲伤	你	哈斯特	已见	,	你	贫穷的	老的	男人	!

合唱：你这可怜的老人，遭受了多少苦难，目睹了多少悲伤!

[wɒt] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðaɪ] [laɪf] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] ?

what	shall	be	thy	life	hereafter	?
什么	将	是	你的	生活	此后	?

你死后的生活将会如何?

['piːljus] ['tʃaɪldləs] , ['desələt] , [wɪð] [nəʊ] ['lɪmɪt] [tuː; tə] [maɪ] [griːf] , [aɪ] [mʌst; məst] [dreɪn] [ðə; ði] [kʌp] [ɒv; əv] [wəʊ] ,

PELEUS	Childless	,	desolate	,	with	no	limit	to	my	grief	,	I	must	drain	the	cup	of	woe	,
佩琉斯	无子女	,	荒凉	,	和	不	限制	到	我的	悲伤	,	我	必须	流走	这	杯子	的	悲哀	,

珀琉斯：无子无依，孤苦伶仃，悲痛无边，我必须饮尽这悲伤之杯。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [daɪ] .

until	I	die	.
直到	我	死	.

直到我死去。

['kɔːrəs] - [twɒz] [ɔːl] [ɪn] [veɪn] [ðə; ði] [gɒdz] [wɪʃt] [ðiː] [dʒɔɪ] [ɒn] [ðaɪ] ['wedɪŋ] [deɪ] .

CHORUS	'	Twas	all	in	vain	the	gods	wished	thee	joy	on	thy	wedding	day	.
合唱	-	那是	全部	在	徒劳	这	神	希望	你	喜悦	在	你的	婚礼	天	.

合唱：诸神在你婚礼当天祝你幸福，这一切都是徒劳。

['piːljus]

PELEUS

佩琉斯

珀琉斯

[ɔːl] [maɪ] [həʊps] [hæv; həv] [fləʊn] [əˈweɪ] , [ˈfɔːlən] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [maɪ] [haɪ] [bəʊsts] .

All	**my**	**hopes**	**have**	**flown**	**away**	**,**	**fallen**	**short**	**of**	**my**	**high**	**boasts**	**.**
全部	我的	希望	有	飞行	离开	,	倒下	短的	的	我的	高的	吹嘘	.

我的所有希望都已破灭，未能实现我曾经的豪言壮语。

[ˈkɔːrəs] [ə; eɪ] [ˈləʊnli] [ˈdwelə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈləʊnli] [həʊm] [ɑːt] [ðaʊ] .

CHORUS	**A**	**lonely**	**dweller**	**in**	**a**	**lonely**	**home**	**art**	**thou**	**.**
合唱	一个	孤独	居住者	在	一个	孤独	家	艺术	你	.

合唱：你是一个孤独的住户，住在一个孤独的房子里。

[ˈpiːljʊs] [aɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [ˈsɪti] [ˈeni] [lɒŋgə(r)] ; [ðeə(r)] !

PELEUS	**I**	**have**	**no**	**city**	**any**	**longer**	**;**	**there**	**!**
佩琉斯	我	有	不	城市	任何	更长	;	那里	!

珀琉斯：我已无城邦了；那里！

[ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [maɪ] [ˈseptə(r)] [duː; də] [kɑːst] ; [ænd; ənd] [ðaʊ] , [ˈdɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ˈnɪərɪˌʊs] , - [niːθ] [ðaɪ]

on	**the**	**ground**	**my**	**sceptre**	**do**	**cast**	**;**	**and**	**thou**	**,**	**daughter**	**of**	**Nereus**	**,**	**'**	**neath**	**thy**
在	这	地面	我的	权杖	做	投掷	;	和	你	,	女儿	的	涅柔斯	,	-	下方	你的

[dɪm] [ˈgrɒtəʊ] ,

dim	**grotto**	**,**
暗淡	石窟	,

我将权杖掷于地上；而你，涅柔斯的女儿，在你昏暗的洞穴之下，

[ʃælt] [siː] [ˌem ˈiː] [ˈgrɒvlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] , [ə; eɪ] [ˈruːɪnd] [kɪŋ] .

shalt	**see**	**me**	**grovelling**	**in**	**the**	**dust**	**,**	**a**	**ruined**	**king**	**.**
应	看	我	卑躬屈膝	在	这	灰尘	,	一个	毁坏	国王	.

你们将看到我匍匐在尘埃中，一个陨落的国王。

[ˈkɔːrəs] [lʊk] , [lʊk] !

CHORUS	**Look**	**,**	**look**	**!**
合唱	看	,	看	!

合唱：看，看！

([ə; eɪ] [dɪm] [fɔːm] [ɒv; əv] [dɪˈvaɪn] [əˈpɪərəns] [ɪz] [siːn] [ˈhɒvərɪŋ] [mɪd] [eə(r)] .)

(	**A**	**dim**	**form**	**of**	**divine**	**appearance**	**is**	**seen**	**hovering**	**mid**	**air**	**.**	**)**
(	一个	暗淡	形式	的	神圣的	外貌	是	已见	悬停	中	空气	.	)

（只见一个模糊的神像悬浮在半空中。）

[wɒt] [ɪz] [ðæt] [ˈmuːvɪŋ] ?

What	**is**	**that**	**moving**	**?**
什么	是	那	移动	?

那是什么在动?

[wɒt] [ˈɪnfluəns] [dɪˈvaɪn] [ˌeɪ ˈem] [aɪ] [ˈkɒnʃəs] [ɒv; əv] ?

what	**influence**	**divine**	**am**	**I**	**conscious**	**of**	**?**
什么	影响	神圣的	是	我	有意识的	的	?

我意识到自己受到了哪些神圣的影响?

[lʊk] , [ˈmeɪdnz] , [mɑːk] [ˌaɪ ˈtiː] [wel] ; [siː] , [ˈjɒndə(r)] [ɪz] [sʌm; səm] [ˈdeɪəti; ˈdiːəti] ,

Look	**,**	**maidens**	**,**	**mark**	**it**	**well**	**;**	**see**	**,**	**yonder**	**is**	**some**	**deity**	**,**
看	,	少女们	,	标记	它	出色地	;	看	,	远处	是	一些	神	,

姑娘们，看啊，好好看看；瞧，那边有位神灵。

[wɑːft, wɔft, wæft] [θruː] [ðə; ði] [ˈlʌstrəs] [eə(r)] [ænd; ənd] [əˈlaɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [pleɪnz] [ɒv; əv] [ˈθɪθiə] ,

wafted	**through**	**the**	**lustrous**	**air**	**and**	**alighting**	**on**	**the**	**plains**	**of**	**Phthia**	**,**
飘散	通过	这	光泽的	空气	和	下车	在	这	平原	的	弗提亚	,

[həʊm] [ɒv; əv] [sti:d] .

home	**of**	**steeds**	**.**
家	的	马匹	.

飘荡在明亮的空气中，降落在骏马之乡弗提亚的平原上。

['θitɪs] ([frɒm; frəm] [ə'bʌv])
THETIS (from above)
忒提斯 (从 多于)

忒提斯（来自上方）

[əʊ] ['pi:ljus] !
O Peleus !
哦 珀琉斯 !

哦，珀琉斯！

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][maɪ] ['wedɪd] [deɪz] [wɪð] [ði:] [naʊ] [lɒŋ] [ə'gɒn] ,
because of my wedded days with thee now long agone ,
因为 的 我的 已婚 天 和 你 现在 长的 曾经 ,

因为我与你早已结婚多年，

[ai] ['θitɪs] [ˌeɪ 'em] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɔ:lz] [ɒv; əv] ['nɪərɪˌʊs] .
I Thetis am come from the halls of Nereus .
我 忒提斯 是 来 从 这 大厅 的 涅柔斯 .

我，忒提斯，来自涅柔斯的殿堂。

[ænd; ənd] [fɜ:st] [ai] ['kaʊnsl] [ði:] [nɒt] [tu:; tə] [gri:v] [tu:; tə] [ɪk'ses] [ɪn] [ðaɪ] ['prez(ə)nt] [dɪ'stres] ,
And first I counsel thee not to grieve to excess in thy present distress ,
和 第一的 我 法律顾问 你 不是 到 悲伤 到 过量的 在 你的 展示 痛苦 ,

首先，我劝你不要在目前的困境中过度悲伤。

[fɔ:(r); fə(r)] [ai] [tu:] [hu:] [ni:d] [nɛə] [hæv; həv] [bɔ:n] ['tʃɪldrən] [tu:; tə] [maɪ] ['sɒrəʊ] ,
for I too who need ne'er have borne children to my sorrow ,
为了 我 也 WHO 需要 从未 有 出生 孩子们 到 我的 悲哀 ,

因为我也是从未生育过孩子的人，这让我感到悲伤。

[hæv; həv] [lɒst] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [lʌv] , [ə'kɪli:z] [swɪft] [ɒv; əv] [fʊt] , ['fɔ:məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌnz]
have lost the child of our love , Achilles swift of foot , foremost of the sons
有 丢失的 这 孩子 的 我们的 爱 , 阿喀琉斯 迅速 的 脚 , 首先 的 这 儿子们
[ɒv; əv] ['heləs] .
of Hellas .
的 希腊 .

我们失去了我们挚爱的孩子，敏捷的阿喀琉斯，希腊最杰出的儿子。

[nekst] [wɪl] [ai] [dɪ'kleə(r)] [waɪ] [ai] [ˌeɪ 'em] [kʌm] , [ænd; ənd] [du:; də] [ðaʊ] [gɪv] [ɪə(r)] .
Next will I declare why I am come , and do thou give ear .
下一个 将要 我 宣布 为什么 我 是 来 , 和 做 你 给 耳朵 .

接下来我将说明我此行的目的，请你侧耳倾听。

['kæri] ['jɒndə(r)] [kɔ:ps] , [ə'kɪli:z] - [sʌn] , [tu:; tə] [ðə; ði] ['pɪθiən] ['ɔ:ltə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['beri] [ˌaɪ 'ti:] , [ə; eɪ]
Carry yonder corpse , Achilles ' son , to the Pythian altar and there bury it , a
携带 远处 尸体 , 阿喀琉斯 - 儿子 , 到 这 皮提亚 坛 和 那里 埋葬 它 , 一个
[rɪ'prəʊtʃ] [tu:; tə] ['delfaɪ] ,
reproach to Delphi ,
责备 到 德尔菲 ,

将阿喀琉斯之子的尸体运到皮提亚祭坛埋葬，以此羞辱德尔斐。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [tu:m] [meɪ] [prə'kleɪm] [ðə; ði] ['vaɪələnt] [deθ] [hi:; hi] [met] [æt; ət] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [ɒ'resti:z] .
that his tomb may proclaim the violent death he met at the hand of Orestes .
那 他的 墓 可能 宣布 这 暴力 死亡 他 遇见 在 这 手 的 奥瑞斯忒斯 .

让他的墓碑昭示他死于俄瑞斯忒斯之手。

[ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['kæptɪv] [waɪf] [æn'drɒməki] , - [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [dwel] [ɪn] [ðə; ði] [mə'lɒsiən]
And for his captive wife Andromache , - she must dwell in the Molossian
和 为了 他的 俘虏 妻子 安德洛玛刻 , - 她 必须 住 在 这 摩洛西犬
[lænd] ,
land ,
土地 ,

至于他被俘的妻子安德洛玛刻，她必须居住在摩罗西亚地。

[juˈnaɪtɪd][ɪn] [ˈɒnərəb(ə)l] [ˈwedlɒk] [wɪð] [ˈhɛlənəs] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] [beɪb] ,

united	**in**	**honourable**	**wedlock**	**with**	**Helenus**	**,**	**and**	**with**	**her**	**this**	**babe**	**,**
团结的	在	光荣的	婚姻	和	赫勒努斯	,	和	和	她	这	宝贝	,

她与赫勒努斯结为良缘，并生下了这个孩子。

[ðə; ðɪ] [səʊl] [səˈvaɪvə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [laɪn] [ɒv; əv] [ˈiːəkəs] ,

the	**sole**	**survivor**	**as**	**he**	**is**	**of**	**all**	**the**	**line**	**of**	**Aeacus**	**,**
这	唯一	幸存者	作为	他	是	的	全部	这	线	的	埃阿库斯	,

他是埃阿科斯一脉中唯一的幸存者。

[fɔː(r); fə(r)] [frɒm; frəm] [hɪm] [ə; eɪ] [səkˈseʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈprɒspərəs] [kɪŋz] [ɒv; əv] [ɪz] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn]

for	**from**	**him**	**a**	**succession**	**of**	**prosperous**	**kings**	**of**	**Molossia**	**is**	**to**	**go**	**on**
为了	从	他	一个	演替	的	繁荣	国王	的	摩洛西亚	是	到	去	在

[ʌnˈbrəʊkən] ;

unbroken	**;**
未破	;

因为从他那里，摩罗西亚的繁荣君王将一脉相承，永不停息；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [reɪs] [ðæt] [sprɪŋz] [frɒm; frəm] [ðiː] [ænd; ənd] [ˌem ˈiː] , [maɪ] [eɪdʒd] [lɔːd] ,

for	**the**	**race**	**that**	**springs**	**from**	**thee**	**and**	**me**	**,**	**my**	**aged**	**lord**	**,**
为了	这	种族	那	弹簧	从	你	和	我	,	我的	老年人	主	,

为了你我所繁衍的后代，我年迈的君主，

[mʌst; məst] [nɒt] [ðʌs] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [nɔːt] ; [nəʊ] ! [nɔː(r)] [trɔɪz] [laɪn] [ˈaɪðə(r)] ;

must	**not**	**thus**	**be**	**brought**	**to**	**naught**	**;**	**no**	**!**	**nor**	**Troy's**	**line**	**either**	**;**
必须	不是	因此	是	带来	到	零	;	不	!	也不	特洛伊的	线	任何一个	;

绝不能因此而化为乌有；不！特洛伊的血脉也不能就此断绝；

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [feɪt] [tuː] [ɪz] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [baɪ] [ðə; ðɪ] [gɒdz] ,

for	**her**	**fate**	**too**	**is**	**cared**	**for**	**by**	**the**	**gods**	**,**
为了	她	命运	也	是	关心	为了	经过	这	神	,

因为她的命运也由神明眷顾。

[ˌɔːlˈbiːɪt] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːl] [wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈiːgə(r)] [wɪʃ] [ɒv; əv] [ˈpæləs] .

albeit	**her**	**fall**	**was**	**due**	**to**	**the**	**eager**	**wish**	**of**	**Pallas**	**.**
尽管	她	落下	曾是	到期的	到	这	渴望的	希望	的	帕拉斯	.

尽管她的堕落是由于帕拉斯的强烈愿望所致。

[ðiː] [tuː] , [ðæt] [ðaʊ] [meɪst] [nəʊ] [ðə; ðɪ] [ˈseɪvɪŋ] [greɪs] [ɒv; əv] [ˈwedɪŋ] [ˌem ˈiː] , [wɪl] [aɪ] ,

Thee	**too**	**,**	**that**	**thou**	**mayst**	**know**	**the**	**saving**	**grace**	**of**	**wedding**	**me**	**,**	**will**	**I**	**,**
汝	也	,	那	你	五月	知道	这	保存	优雅	的	婚礼	我	,	将要	我	,

我也愿如此，让你也能体会到嫁给我所带来的救赎恩典。

[ə; eɪ] [ˈgɒdes; ˈgɒdəs] [bɔːn] [ænd; ənd] [ˈdɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gɒd] ,

a	**goddess**	**born**	**and**	**daughter**	**of**	**a**	**god**	**,**
一个	女神	出生	和	女儿	的	一个	上帝	,

一位女神，是神祇的女儿，

[rɪˈliːs] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [ɪl] [ðæt] [fleʃ] [ɪz] [eə(r)] [tuː; tə] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈdeɪəti; ˈdiːəti] [tuː; tə]

release	**from**	**all**	**the**	**ills**	**that**	**flesh**	**is**	**heir**	**to**	**and**	**make**	**a**	**deity**	**to**
发布	从	全部	这	疾病	那	肉	是	继承人	到	和	制作	一个	神	到

[nəʊ] [nɒt] [deθ] [nɔː(r)] [dɪˈkeɪ] .

know	**not**	**death**	**nor**	**decay**	**.**
知道	不是	死亡	也不	衰变	.

摆脱肉体所承受的一切痛苦，造就一位不知死亡和腐朽的神。

[frɒm; frəm] [ˌhensˈfɔːθ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [hɔːlz] [ɒv; əv] [ˈnɪərɪˌʊs] [ʃælt] [ðaʊ] [dwel] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [gɒd] [ænd; ənd]

From	**henceforth**	**in**	**the**	**halls**	**of**	**Nereus**	**shalt**	**thou**	**dwell**	**with**	**me**	**,**	**god**	**and**
从	今后	在	这	大厅	的	涅柔斯	应	你	住	和	我	,	上帝	和

[ˈgɒdes; ˈgɒdəs] [təˈgeðə(r)] ;

goddess	**together**	**;**
女神	一起	;

从此以后，你将与我一同居住在涅柔斯的殿堂里，神与女神同在；

[ðens] [ʃælt] [ðaʊ] [raɪz] [draɪ] - [ʃɒd] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [meɪn] [ænd; ənd] [siː] [əˈkɪliːz] , [ˈaʊə(r)] [dɪə(r)]
thence **shalt** **thou** **rise** **dry** **-** **shod** **from** **out** **the** **main** **and** **see** **Achilles** **,** **our** **dear**
因此 应 你 上升 干燥 - 鞋子 从 出去 这 主要的 和 看 阿喀琉斯 , 我们的 亲爱的
[sʌn] ,
son **,**
儿子 ,

你将从大海中赤脚升起，见到我们亲爱的儿子阿喀琉斯。

['set(ə)ld] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['aɪlənd] - [həʊm] [baɪ] [ðə; ði] [strænd] [ɒv; əv] ['luːsi] , [ðæt] [ɪz] ['gəːdl] [baɪ] [ðə; ði] ['juːksaɪn]
settled **in** **his** **island** **-** **home** **by** **the** **strand** **of** **Leuce** **,** **that** **is** **girdled** **by** **the** **Euxine**
定居 在 他的 岛 - 家 经过 这 链 的 勒斯 , 那 是 束腰 经过 这 欧辛
[siː] .
sea **.**
海 .

他定居在勒乌斯海滩边的岛屿家园，该岛屿被黑海环绕。

[bʌt; bət] [get] [ðiː] [tuː; tə] ['dɛlfaɪz] [gɒd] - [bɪlt] [taʊn] , ['kæriɪŋ] [ðɪs] [kɔːps] [wɪð] [ðiː] , [ænd; ənd] ,
But **get** **thee** **to** **Delphi's** **god** **-** **built** **town** **,** **carrying** **this** **corpse** **with** **thee** **,** **and** **,**
但 得到 你 到 德尔菲的 上帝 - 建造 镇 , 携带 这 尸体 和 你 , 和 ,

但你要带着这具尸体，前往德尔斐神所建造的城市，然后，

['ɑːftə(r)] [ðaʊ] [hæst] ['berid] [hɪm] ,
after **thou** **hast** **buried** **him** **,**
后 你 哈斯特 埋葬 他 ,

你把他埋葬之后，

[rɪ'tɜːn] [ænd; ənd] ['set(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [keɪv] [wɪtʃ] [taɪm] [hæθ] ['hɒləʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['siːpiən] [rɒk] [ænd; ənd]
return **and** **settle** **in** **the** **cave** **which** **time** **hath** **hollowed** **in** **the** **Sepian** **rock** **and**
返回 和 定居 在 这 洞穴 哪个 时间 有 空心的 在 这 棕褐色 岩石 和
[ðeə(r)] [ə'baɪd] ,
there **abide** **,**
那里 遵守 ,

返回并定居在塞皮安岩石中时间侵蚀形成的洞穴里，在那里居住。

[tɪl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [siː] [aɪ] [kʌm] [wɪð] ['kwaɪə(r)] [ɒv; əv] ['fɪfti] ['nɪriˌɪdz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðaɪ] ['eskɔːt] [ðens] ;
till **from** **the** **sea** **I** **come** **with** **choir** **of** **fifty** **Nereids** **to** **be** **thy** **escort** **thence** **;**
直到 从 这 海 我 来 和 唱诗班 的 五十 海仙女 到 是 你的 护送 因此 ;

直到我从海上带着五十位海仙女组成的合唱团前来护送你；

[fɔː(r); fə(r)] [feɪts] [dɪ'kriː] [ðaʊ] [mʌst; məst] [fʊl'fɪl] ; [sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [zjuːs] .
for **fate's** **decree** **thou** **must** **fulfil** **;** **such** **is** **the** **pleasure** **of** **Zeus** **.**
为了 命运的 法令 你 必须 实现 ; 这样的 是 这 乐趣 的 宙斯 .

你必须遵从命运的旨意；这是宙斯的旨意。

[siːs] [ðen] [tuː; tə] [mɔːn] [ðə; ði] [ded] ; [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [lɒt] [wɪtʃ] ['hev(ə)n] [ə'saɪnz] [tuː; tə] [ɔːl] ,
Cease **then** **to** **mourn** **the** **dead** **;** **this** **is** **the** **lot** **which** **heaven** **assigns** **to** **all** **,**
停止 然后 到 哀悼 这 死的 ; 这 是 这 很多 哪个 天堂 分配 到 全部 ,

所以，不要再为死者哀悼了；这是上天分配给每个人的命运。

[ænd; ənd] [ɔːl] [mʌst; məst] [peɪ] [ðeə(r)] [det] [tuː; tə] [deθ] .
and **all** **must** **pay** **their** **debt** **to** **death** **.**
和 全部 必须 支付 他们的 债务 到 死亡 .

所有人都要用死亡来偿还自己的债务。

['piːljus] [greɪt] [kwiːn] , [maɪ] ['ɒnəd] [waɪf] , [frɒm; frəm] ['nɪərɪˌʊs] [sprʌŋ] , [ɔːl] [heɪl] !
PELEUS **Great** **queen** **,** **my** **honoured** **wife** **,** **from** **Nereus** **sprung** **,** **all** **hail** **!**
佩琉斯 伟大的 女王 , 我的 荣幸 妻子 , 从 涅柔斯 弹簧 , 全部 冰雹 !

珀琉斯 伟大的女王，我尊贵的妻子，涅柔斯诞生，万岁！

[ðaʊ] [ɑːt] ['æktɪŋ] [ˌhɪər'ɪn] [æz; əz] [bi'fit] [ðaɪ'self] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['tʃɪldrən] .
thou **art** **acting** **herein** **as** **befits** **thyself** **and** **thy** **children** **.**
你 艺术 表演 在此处 作为 适合 你自己 和 你的 孩子们 .

你这样做是为了你自己和你的孩子好。

[səʊ][aɪ] [wɪl] [steɪ] [maɪ] [griːf] [æt; ət] [ðaɪ] ['bɪdɪŋ] , ['gɒdes; 'gɒdəs] , [ænd; ənd] , [wen] [aɪ][hæv; həv] ['berɪd]

So	I	will	stay	my	grief	at	thy	bidding	,	goddess	,	and	,	when	I	have	buried
所以	我	将要	停留	我的	悲伤	在	你的	投标	,	女神	,	和	,	什么时候	我	有	埋葬

[ðə; ði] [ded] ,

the	dead	,
这	死的	,

所以，女神，我将遵照您的旨意，抑制我的悲伤，待我安葬了死者之后，

[wɪl] [siːk] [ðə; ði] [glen] [ɒv; əv] ['piːliən] ,

will	seek	the	glens	of	Pelion	,
将要	寻找	这	格伦斯	的	佩利翁	,

将探访佩利翁山谷，

['iːv(ə)n][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [aɪ] [tʊk] [ðaɪ] ['bjuːtiəs] [fɔːm] [tuː; tə][maɪ] [ɪm'breɪs] .

even	the	place	where	I	took	thy	beauteous	form	to	my	embrace	.
甚至	这	地方	在哪里	我	采取	你的	美丽的	形式	到	我的	拥抱	.

甚至连我曾将你美丽的身躯拥入怀中的地方。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli]['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['evri] ['pruːd(ə)nt][mæn] [wɪl] [siːk] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [waɪf] [ɒv; əv]['nəʊb(ə)l] [stɒk]

Surely	after	this	every	prudent	man	will	seek	to	marry	a	wife	of	noble	stock
一定	后	这	每一个	谨慎	男人	将要	寻找	到	结婚	一个	妻子	的	高贵	库存

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [gʊd] [ænd; ənd] [truː] ,

and	give	his	daughter	to	a	husband	good	and	true	,
和	给	他的	女儿	到	一个	丈夫	好的	和	真的	,

想必此后每个明智的男人都会想方设法娶一位出身高贵的女子为妻，并将女儿嫁给一位品行端正、忠诚可靠的丈夫。

['nevə(r)] ['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɒn][ə; eɪ] ['wɜːθləs] ['wʊmən] ,

never	setting	his	heart	on	a	worthless	woman	,
绝不	环境	他的	心	在	一个	毫无价值	女士	,

他从不把心放在一个没用的女人身上。

[nɒt]['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌmptʃuəs] ['daʊri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] .

not	even	though	she	bring	a	sumptuous	dowry	to	his	house	.
不是	甚至	尽管	她	带来	一个	豪华	嫁妆	到	他的	房子	.

即使她带着丰厚的嫁妆来到他家，也无济于事。

[səʊ] [wʊd] [men] [nɛə] ['sʌfə(r)] [ɪl] [æt; ət] ['hɛvənz] [hænd] .

So	would	men	ne'er	suffer	ill	at	heaven's	hand	.
所以	会	男人	从未	遭受	患病的	在	天	手	.

这样，人们就不会遭受上天的惩罚。

(['θitɪs] ['vænɪʃɪz] .)

(	THETIS	vanishes	.	)
(	忒提斯	消失	.	)

（忒提斯消失了。）

['kɔːrəs] (['tʃɑːntɪŋ])

CHORUS	(	chanting	)
合唱	(	吟唱	)

合唱（吟唱）

['meni] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ʃeɪps] [ɒv; əv] ['hɛvənz] ['denɪzənz] ,

Many	are	the	shapes	of	Heaven's	denizens	,
许多	是	这	形状	的	天	居民	,

天上的居民形态各异，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðeɪ] [brɪŋ] [tuː; tə] [pɑːs] ['kɒntrəri] [tuː; tə]['aʊə(r)][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] ;

and	many	a	thing	they	bring	to	pass	contrary	to	our	expectation	;
和	许多	一个	事物	他们	带来	到	经过	相反	到	我们的	期待	;

他们促成的许多事情都出乎我们的意料；

[ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [θɔːt] [wʊd] [biː; bi][ɪz][nɒt] [əˈkʌmplɪʃt] ,

that	**which**	**we**	**thought**	**would**	**be**	**is**	**not**	**accomplished**	**,**
那	哪个	我们	想法	会	是	是	不是	完成	,

我们预想的事情并没有实现。

[waɪl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [gɒd][faindz][aʊt][ə; eɪ] [wei] .

while	**for**	**the**	**unexpected**	**God**	**finds**	**out**	**a**	**way**	**.**
尽管	为了	这	意外	上帝	发现	出去	一个	方式	.

对于意想不到的情况，上帝总会找到解决办法。

[iːn] [sʌtʃ] [hæθ] [biːn] [ðə; ði] [ˈɪʃuː] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈmætə(r)] .

E'en	**such**	**hath**	**been**	**the**	**issue**	**of**	**this**	**matter**	**.**
e'en	这样的	有	到过	这	问题	的	这	事情	.

这件事的最终结果就是这样。

- [ðə; ði] [end] - .

-	**THE**	**END**	**-**	**.**
-	这	结尾	-	.

——完——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神